

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Челябинский государственный университет»

На правах рукописи

ЦИБЕРНАЯ ОЛЕСЯ ФЕДОРОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВНУТРИКУЛЬТУРНОГО  
ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ  
КАРТИНАХ МИРА (НА ПРИМЕРЕ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» / «人 (*rén*)»)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертация на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
доктор филологических наук, профессор  
Нефёдова Лилия Амиряновна

Челябинск 2019

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	5
ГЛАВА I ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ .....	15
§ 1.1 Теоретические основы трансфера знаний .....	15
1.1.1 Предпосылки появления теории трансфера знаний .....	16
1.1.2 Классификация трансфера знаний .....	19
1.1.3 Пути и принципы трансферизации знаний .....	29
§ 1.2 Национальные и языковые картины мира как ключ к определению путей трансфера знаний .....	32
1.2.1 Язык и национальная картина мира .....	33
1.2.2 Концепт как микромодель национального сознания .....	36
§ 1.3 Свойства концепта как единицы трансфера знания .....	40
1.3.1 Представление о концепте на современном этапе развития когнитивной лингвистики .....	41
1.3.2 Структура и содержание концепта .....	46
§ 1.4 Методы и приемы исследования процесса трансфера знаний .....	50
1.4.1 Методы анализа концепта .....	50
1.4.2 Способы и критерии выделения репрезентантов концепта «человек» при сборе материала исследования .....	57
1.4.3 Описание методики исследования .....	63
Выводы по главе I .....	67
ГЛАВА II ВЫЯВЛЕНИЕ ПУТЕЙ И ПРОЦЕДУР РЕАЛИЗАЦИИ ВНУТРИКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» / «人 (rén)» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА .....	71
§ 2.1 Трансферизация знания в русской языковой картине мира .....	73
2.1.1 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1853-1917 гг. ....	75

2.1.2 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1918-1980 гг. . . . .	85
2.1.3 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1981-2019 гг. . . . .	95
§ 2.2 Трансферизация знания в китайской языковой картине мира. . . . .	105
2.2.1 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1850-1911 гг. . . . .	106
2.2.2 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1912-1980 гг. . . . .	116
2.2.3 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1981-2019 гг. . . . .	125
§ 2.3 Сопоставление содержания и структуры единицы трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира на разных этапах . . . . .	136
2.3.1 Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек / «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира в дореволюционный период . . . . .	137
2.3.2 Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта ««человек» / «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира в послереволюционный период . . . . .	140
2.3.3 Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек» / «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира на современном этапе . . . . .	144
§ 2.4 Диахронные особенности трансфера знаний в национальных языковых картинах мира . . . . .	148

2.4.1 Особенности трансфера знаний в русской языковой картине мира . .	149
2.4.2 Особенности трансфера знаний в китайской языковой картине мира	160
Выводы по главе II . . . . .	169
ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .	174
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ . . . . .	178
ПРИЛОЖЕНИЯ . . . . .	203
Приложение 1 . . . . .	203
Приложение 2 . . . . .	207
Приложение 3 . . . . .	212
Приложение 4 . . . . .	218
Приложение 5 . . . . .	222
Приложение 6 . . . . .	227

## ВВЕДЕНИЕ

В современной науке все больше внимания уделяется исследованию трансфера знаний. О трансфере знаний говорят представители самых разных отраслей науки – экономики, политологии, социологии, психологии, эпистемологии и др. Проблема трансфера знаний заинтересовала и ученых-лингвистов.

На сегодняшний день существует ряд исследований, посвященных теории трансфера знаний в общем, а также межкультурному и внутрикультурному аспектам трансфера знаний, в частности. Ученые, такие, как С.Ю. Бочавер, В.З. Демьянков, В.И. Постовалова, В.В. Фещенко, и др. заложили основы теории трансфера знаний – описали пути и принципы трансферизации знаний в гуманитарных науках, а также языковые техники трансфера знаний. Кроме того, представлен ряд исследований, связанных с межкультурным трансфером знаний, в том числе с его применимостью в области теории перевода. Внутрикультурный трансфер знаний остается недостаточно разработанной областью теории трансфера знаний, во многом по причине отсутствия методики диахронического исследования в области когнитивных процессов.

Настоящее исследование посвящено внутрикультурному аспекту трансфера знаний – изучению динамики языковых фактов в рамках русской и китайской лингвокультур. Такое исследование предполагает рассмотрение единицы трансфера знаний в диахронии.

П. Серио утверждает, что «в лингвистике (и вообще в гуманитарных науках) парадигмы не сменяют друг друга, но накладываются одна на другую и сосуществуют в одно и то же время, игнорируя друг друга» [158, С. 41]. Обращаясь к словам ученого, логично было бы предположить возможность проводить сравнительно-исторические исследования и в рамках других научных парадигм, но четкая, отработанная методика диахронического исследования в рамках сравнительно-исторического языкознания едва ли применима к исследованию динамики когнитивных процессов и явлений. Потребность в

подобного рода исследованиях, однако, существует. Важнейшим показателем чего является появление научных работ, посвященных, например, разработке проблемы динамики содержания концепта (И.П. Рябкова, И.Е. Тищенко и др.). Актуальность работ, связанных с изучением динамики языковых процессов и явлений, определяется динамическим характером естественного языка. Поскольку язык постоянно находится в процессе изменения, естественно стремление ученых выявить и проанализировать эти изменения, и так же естественно проводить исследования в рамках главенствующей на сегодняшний день когнитивной парадигмы.

Особенность настоящего исследования заключается в том, что материалом послужили разноструктурные языки, относящиеся к разным языковым семьям: русский язык – язык флективного морфологического строя, относится к индоевропейской языковой семье; китайский – язык изолирующего строя, принадлежащий к сино-тибетской семье языков. Акцент, таким образом, делается не на структурной схожести или генетическом родстве, а на общности исторических событий и общественных явлений, происходивших в странах носителей русского и китайского языков примерно в одно и то же время. Данная работа имеет сравнительно-исторический характер, который проявляется, прежде всего, в стремлении воссоздать образ мысли носителей русского и китайского языков, проследить его динамику, а также сопоставить результаты исследования процесса трансфера знаний, полученные для двух лингвокультур.

Данное исследование объединило в себе две научные парадигмы языкознания – сравнительно-историческую и когнитивную. В качестве материала взяты разноструктурные языки – русский и китайский, носители которых находятся при этом в постоянном культурном взаимодействии, в качестве единицы трансфера знаний при этом взят концепт «человек». Синтез подходов и методов позволил выявить общие и частные особенности динамики содержания концепта в русском и китайском языках, иначе говоря, особенности процесса трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира.

**Актуальность темы исследования** обусловлена возрастающим в отечественной и зарубежной лингвистике объективным интересом к теории лингвокультурных трансферов, а также необходимостью системного изучения способов, приемов и механизмов внутрикультурного трансфера в диахроническом аспекте.

В концепции предлагаемого исследования трансфер знаний рассматривается как диахронический процесс адаптации знаний, неизбежный вследствие непрерывного процесса изменения окружающего нас мира, перенос информации между различными пространственно-временными сферами.

Комплексное лингвистическое исследование универсальных и идиокультурных стандартов переноса знаний до настоящего времени не предпринималось. Между тем, в ходе такого исследования могут быть выявлены не только закономерности трансляции культурного знания посредством языка, но и степень конвертируемости знания в постиндустриальную эпоху, в которой человек становится главным генератором идей, творческого капитала и т.д.

**Научная новизна** работы состоит в выявлении и систематизации способов трансферизации знания, характерных для обыденной сферы познания, а также уточнении уже известных приемов и процедур.

В настоящем исследовании впервые:

- разработана методика, в основе которой лежит диахронный анализ единицы трансфера знаний;
- описаны схемы построения компонентов структуры концепта в рамках метода семантико-когнитивного анализа;
- процесс лингвокультурного трансфера знаний был рассмотрен на основе изучения содержания концепта «человек» /«人 (rén)» в динамике;
- определены пути трансфера, возможные в обыденной сфере познания (переформатирование);
- очерчена процедурная база трансферизации знания, состоящая из способов, реализуемых также в процессе внутрикультурного трансфера по типу

переноса в гуманитарных науках (распредмечивание, опредмечивание, мифологизация, демифологизация, метафоризация), и способов трансферизации, которые осуществляются непосредственно в процессе внутрикультурного трансфера по типу передачи в обыденной сфере познания (специализация, генерализация);

- проведено сопоставление особенностей данного процесса в разноструктурных языках, что позволило сделать вывод об отсутствии зависимости между структурным типом языка и особенностями процесса передачи знаний в языковой картине мира.

**Объектом исследования** послужили лексические единицы, репрезентирующие концепт «человек»/ «人 (*rén*)» в русской и китайской языковых картинах мира.

**Предметом** исследования является внутрикультурный трансфер знаний в русской и китайской языковых картинах мира, проявляющийся в диахроническом аспекте существования концепта.

**Цель работы** заключается в выявлении путей и технологий внутрикультурного трансфера знаний путем описания процесса становления концепта «человек» / «人 (*rén*)» как единицы знания в диахроническом аспекте и сопоставлении результатов, полученных для русского и китайского языков.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть теоретические основы трансфера знаний, ознакомиться с существующими работами, посвященными данной проблеме, обозначить выявленные на сегодняшний день пути и процедурную базу трансферизации знания.

2. Обосновать возможность рассмотрения концепта как единицы трансфера знаний на основании релевантности его свойств цели данного исследования, определить номенклатуру лексических единиц, отражающих содержание концепта в каждом из трех синхронных проанализированных состояниях русского и китайского языков.

3. Разработать и апробировать методику исследования трансфера знаний

в разноструктурных языках, позволяющую выделить характерные для обыденной сферы познания пути, принципы и процедуры внутрикультурного трансфера знаний.

4. Выявить структуру концепта «человек»/ «人 (*rén*)» в русском и китайском языках, проследить ее динамику, определить факторы, влияющие на изменение структуры и содержания концепта с течением времени.

5. Определить и описать основные пути и процедуры трансферизации знания в русской и китайской языковых картинах мира, провести сопоставление обозначенных путей и процедур для двух языковых картин мира, объяснить различия между ними.

**Теоретической базой** исследования послужили труды таких учёных, как Н.Ф. Алефиренко, Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А.А. Баркович, Б.Х. Бгажноков, Е.В. Беляева, Е.Г. Беляевская, Ю.Г. Богоявленская, Н.Н. Болдырев, О.О. Борискина, С.Ю. Бочавер, Ж.Ж. Варбот, В.В. Виноградов, С.Г. Воркачев, Е.И. Голованова, В.З. Демьянков, Л.П. Дронова, Е.В. Ерофеева, Т.П. Задоев, В.П. Захаров, В.П. Зинченко, Е.И. Зубарева, В.И. Карасик, И.В. Кононова, Г.М. Костюшкина, А.В. Кравченко, А.Н. Леонтьев, Д.С. Лихачев, О.И. Лыткина, О.В. Магировская, Э.А. Макаев, В.А. Маслова, Т.Н. Москвина, Л.А. Нефедова, Ц.Ц. Огдонова, Е.А. Пепеляева, С.А. Песина, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, И.Е. Тищенко, В.В. Фещенко, Д.Д. Хайруллина, Ж.В. Шмарова, Т.Е. Янко, Лэй Тэн, Ван Синьцзюй, Ли Хуйцзы, Цзоу Хун и др.

**Методология** исследования базируется на сформулированной на сегодняшний день в лингвистике теории трансфера знаний. Поскольку в качестве единицы трансфера знаний в данной работе рассматривается концепт, исследование опирается также на постулаты лингвоконцептологии. Практическая часть исследования реализована при помощи комплексной методики, включающей, помимо традиционных для лингвистики методов и приемов исследования (описательный, сравнительно-исторический и сравнительно-

сопоставительный методы, статистический анализ), сравнительно новые методы, в частности, концептуальный анализ.

Настоящее исследование состоит из нескольких этапов. Первый из них представляет собой процедуру построения номинативного поля концепта с опорой на индекс частотности. В основу следующего этапа данного исследования положен семантико-когнитивный анализ, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. В результате когнитивной интерпретации процедур построения макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания можно представить модель исследуемого концепта [147]. Выявленные в структуре и содержании концепта изменения позволяют определить основные пути и технологии трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, а также выявить их общие и отличительные черты, что и является целью нашей работы.

**Комплексный подход** обусловлен спецификой явления «трансферизация знания»: трансфер знаний – это когнитивный процесс изменения фрагментов сознания, а предметом исследования языкознания является узкая область теории трансфера знаний, в частности, лингвокультурные трансферы, получить доступ к которым можно посредством обращения к языку.

В процессе проведения исследования необходимо обращение к разным направлениям лингвистической науки. Идея диахронического исследования, которая лежит в основе внутрикультурного трансфера знаний, взята из области сравнительно-исторического языкознания. За основу методики исследования берется диахронный анализ, усовершенствованный с учетом особенностей и требований к проведению исследования трансфера знаний.

Поскольку за единицу знания, а значит, и трансфера знаний, в рамках данной работы принят концепт, методика исследования которого разработана в когнитивной лингвистике, то мы предприняли попытку эту методику уточнить. Для этого необходимо обратиться к результатам исследований, полученным учеными-компаративистами.

Таким образом, для решения проблемы сопоставления процесса трансфера знаний в разноструктурных языках необходимо использовать комплексный подход и использование методов разных направлений лингвистики.

**Материалом** исследования послужили полученные в результате сплошной выборки из публицистических текстов лексические единицы, являющиеся репрезентантами признаков концепта «человек». Общий объем проанализированных примеров в русском языке составляет 3657 репрезентантов, т.е. более 1150 репрезентантов для каждого из трех исследуемых синхронных срезов (1853-1917 гг., 1918-1980 г., 1981-2019 гг.), в китайском языке – 3460, что также составляет более 1150 репрезентантов для каждого синхронного среза (1985-1911 гг., 1912-1980 гг., 1981-2019 гг.).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Концепт – одна из основных единиц обработки, хранения и передачи знаний, что позволяет рассматривать его также в качестве единицы трансфера знаний. Исследование данного процесса возможно путем изучения концепта, а именно его структурной и содержательной стороны, в диахроническом аспекте путем поэтапного анализа содержания концепта в отдельных синхронных состояниях. Таким образом, исследование содержания концепта в диахронии позволяет описать особенности трансфера знаний в некоторой языковой картине мира.

2. Концептосфера каждого языка имеет ярко выраженные национальные особенности, проявляющиеся в наборе концептов, способе их репрезентации, структуре и содержании. Такие особенности не только формируют языковую картину мира народа, но и оказывают влияние на пути и технологии трансфера знаний в этой языковой картине мира.

3. На процесс трансфера знаний в пределах языковой картины мира в большей степени влияет не тип языка, а набор лингвистических и экстралингвистических факторов, которым и определяются ход и особенности данного процесса в языковых картинах мира разноструктурных языков.

4. Трансфер знаний имеет неравномерный характер, который проявляется в

различной динамике изменений единицы трансфера знаний (концепта) в разные периоды времени.

5. Пути и процедуры трансферизации знаний могут отличаться в зависимости от сферы познания. Так, пути и процедуры, описанные на сегодняшний день для сферы научного познания, не обязательно совпадают с путями и процедурами, при помощи которых может осуществляться трансферизация знания в обыденной сфере познания.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что проведенное исследование способствует дальнейшим исследованиям внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи, а также в обосновании возможности проследить процесс трансфера знаний, обращаясь к элементам языковой картины мира.

В рамках исследования разграничены понятия межкультурного и внутрикультурного трансфера, апробирована методика построения номинативного поля концепта, предложенная китайским ученым Ли Хуйцзы, разработана методика описания процесса внутрикультурного трансфера знаний в языковых картинах мира. Важным при этом является то, что исследование проводится на материале разноструктурных языков. Проведено сопоставление выявленных путей и процедур трансферизации знания в изучаемых языковых картинах мира в обыденной сфере познания.

Данные, полученные в результате сопоставительного исследования трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, могут послужить дополнительным материалом и стимулом для дальнейших исследований в сфере межкультурной коммуникации с учетом национально-культурной специфики.

**Практическая значимость** исследования состоит в расширении горизонтов теории лингвокультурных трансферов. Полученные данные могут быть использованы для дальнейших исследований трансфера знаний; в области теории межкультурной коммуникации, теории перевода на материале двух

лингвокультур, сравнительного языкознания; для дальнейшей разработки методологии исследования внутрикультурного трансфера знаний; в учебном процессе филологических и лингвистических образовательных программ, прежде всего, в теоретических и специальных курсах по проблемам теории коммуникации, сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации.

Основной экспериментальный корпус исследуемого материала представляет собой многофункциональную базу для продолжения исследования феномена лингвокультурных трансферов.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертации представлены и обсуждены на заседаниях кафедры романо-германских языков и межкультурной коммуникации Челябинского государственного университета, а также в виде докладов и сообщений на следующих международных научно-практических конференциях: IX Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (г. Челябинск, 2018), III конференции «Журналистский текст в новой технологической среде: достижения и проблемы» (г. Челябинск, 2019), «Научные разработки: евразийский регион» (г. Москва, 2019).

По теме диссертации опубликовано 13 работ, из них 3 – в изданиях, включенных в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

**Структура и объём** работы определяются поставленными целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной и справочной литературы. Использовались также электронные ресурсы.

В первой главе рассматриваются теоретические основы трансфера знаний, особенности концепта как единицы трансфера знаний, описываются возможные пути достижения цели исследования. Во второй главе поэтапно описывается процесс моделирования концепта «человек» для каждого синхронного состояния русского и китайского языков, кроме того, проводится сопоставление

особенностей динамики исследуемого концепта в русской и китайской лингвокультурах.

Общий объем работы составляет 232 страницы. Библиография включает 247 позиций, в том числе 35 энциклопедий и словарей, электронных ресурсов на русском и китайском языках.

## **ГЛАВА I. ПРЕДПОСЫЛКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ**

Несмотря на то, что понятие трансфера знаний появилось еще в первой половине XX века и получило распространение в целом ряде научных дисциплин, в лингвистической науке трансфер знаний остается малоизученной областью, поэтому важно рассмотреть теоретические основы данного процесса. В данной главе разграничиваются межкультурный и внутрикультурный трансфер знаний, поскольку способы и процедуры для этих двух процессов могут отличаться. В результате рассмотрения особенностей межкультурного и внутрикультурного трансфера обосновывается необходимость сделать акцент на изучении внутрикультурного трансфера, в основе изучения которого лежит диахронический анализ, поскольку трансфер знаний по сути своей – диахронический процесс. Процесс трансферизации, несомненно, тесно связан с понятием «картина мира», поскольку именно в национальной картине мира представителей культуры отражаются все изменения, произошедшие их в сознании. В данной главе исследования будут разграничены понятия «национальная картина мира» и «языковая картина мира». Благодаря изучению отдельных аспектов языковой картины мира можно получить доступ к процессу трансфера знаний, что объясняет взаимосвязь между трансфером знаний и картиной мира.

### **§ 1.1 Теоретические основы трансфера знаний**

Трансфер знаний – межнаучный термин, появившийся в начале XX века, в общем смысле обозначающий перенос/модификацию знаний о предмете познания. Теория трансфера знаний появилась в результате наблюдений за динамичностью знаний как в рамках одной культуры, так и при переносе их из одной культуры в другую. На сегодняшний день известно несколько видов трансфера знаний,

однако базовыми являются внутрикультурный и межкультурный, каждый из которых имеет свои пути и технологии.

### **1.1.1 Предпосылки появления теории трансфера знаний**

В процессе культурно-исторического развития человечества осуществляется культурная семиотизация, которая проявляется в движении реалий (природа, животный и растительный мир, артефакты, сам человек, его внешние и внутренние свойства, внешнее и внутреннее пространство, время, космос) от буквальных смыслов до смыслов небуквальных. Реалии окружающего мира осваивались, осмысливались и приобретали в сознании человека вторичный, культурный смысл, который закреплялся за ними.

Познанные и освоенные в деятельности онтологические свойства предметов мира переосмысливаются в процессе дальнейшего познания мира; такое движение мышления позволяет соединить с теми или иными реалиями различные смыслы, идеи, ценности – по-разному интерпретировать знание.

Культура представляет собой многомерное семиотическое пространство, в котором постоянно синтезируются знаки и смыслы, становящиеся носителями культурной значимости. Культурная информация распространяется, прежде всего, с помощью естественного языка. Язык отражает в виде ментальных моделей обыденную картину мира; факты культуры внедряются в языковое сознание в процессах номинации; в символической форме языковых знаков сохраняется и достигает вершины своей семиотизации культурная информация [82, С. 473-474].

Язык и культура – «интерактивно взаимопроникающие друг в друга семиотические системы». Мир на естественном языке изначально описывается не «как он есть», а сквозь призму интерпретации, имеющей культурноцентрический характер. В.Н. Телия считает, что, описывая мир, естественный язык, будучи неотъемлемой и важнейшей частью национальной культуры, отображает его в присущей этой культуре форме, создает культурно маркированную картину мира [168, С. 21].

На современном этапе развития науки все большее распространение в самых разных научных областях получает понятие трансфера знаний. Знание – необходимый элемент целостного культурно-исторического комплекса, представляющий собой осмысление человеком контекстов своего опыта. На протяжении всей истории развития человечество накапливало знания в различных областях. В определенный момент перед учеными встал вопрос о взаимодействии знаний, полученных в разных сферах жизнедеятельности человека, а также о том, какое отражение находит знание в разных культурах и картинах мира. Так зародилась теория культурных трансферов. По мнению В.В. Фещенко и С.Ю. Бочавер, трансфер «не соответствует простому переносу из одной культуры в другую, но обозначает циркуляцию, преобразование культурных ценностей и их переосмысление, интерпретацию в новых культурах» [174, С. 5-7].

Исследованием форм существования знания в культуре и способов его реализации в различных типах деятельности занимается научная эпистемология. Знание – многомерное и многоплановое образование, существующее во множестве конкретных форм своих проявлений и эпистемологических типов. Такое понимание знания может быть положено в основание изучения и процессов трансферизации знания. Для осмысления таких процессов принципиально традиционное разделение знаний на «практическое» и «теоретическое». «Практическое» знание имеет «неявный, невербальный, ритуализированный характер», «теоретическое» знание предполагает «явную текстуально-словесную форму» [207].

Знание мыслящих (и говорящих) всегда отличается в силу субъективности индивидуального опыта. Этот факт порождает важнейшее и неотъемлемое свойство знания – субъектность. И общий объем знания, присутствующий в каждом индивидуальном сознании, и отдельно индивидуально мыслимые понятия, личности, явления, процессы неизбежно обнаруживают несовпадения в своих объемах среди «обладателей» знания о них [28, С. 126].

Знание, однако, тесно связано с понятием картины мира (национальной и языковой). Носители разных языков видят мир через призму национальных и языковых картин мира, а значит, их знанию присущи национальные черты. Знание транслируется средствами языка. Это дает нам право при всей субъектности знания исследовать процесс трансфера знаний как национального феномена, обращаясь к языку как отражению знаний, накопленных тем или иным народом.

Лингвистическую науку категория знания интересует по мере участия этого понятия в описательной модели, создаваемой для концептуализации вербальных данных. Таким образом, ученые-лингвисты рассматривают знание, прежде всего, в отношении к вербальному материалу, иначе говоря, исследуют «явную текстуально-словесную форму» знания.

Понятие трансфера (переноса) в качестве научного термина своим первичным возникновением обязано психологии, в частности, австрийскому ученому З. Фрейду. В английской научной литературе термин *transfer* начал употребляться в 1950-е годы. В 1953 году У. Вайнрайх в работе «Языковые контакты» описал трансфер, в интерпретации ученого означающий взаимоналожение элементов одной языковой системы на элементы другой языковой системы под воздействием двуязычия [204]. Годом позже З. Харрис использует термин «трансфер» применительно к структуре языков. В работе «Грамматика трансфера» ученый говорит о «структурном трансфере» на разных языковых уровнях как об инструменте выявления структурных различий между языками [196].

Несмотря на то, что в научной литературе понятие «трансфер» закрепилось в качестве научного термина лишь в середине прошлого столетия, немецкий ученый Э. Кассирер говорил о трансфере знаний уже в начале XX века. В своем учении о человеке как *homo symbolicus* он постулирует наличие у него особых символических структур (языка, мифологии, религии, искусства, науки) глубинной сущностной характеристикой человека. При помощи этих

символических структур человек формирует себе картину мира как основу своей жизнедеятельности и культуры [80, С. 471].

Трансфер знаний в широком смысле – передача от человека к человеку практических и теоретических сведений, а также навыков, установок, предпочтений в выборе подходов к решению житейских или научных проблем. В узком смысле под трансфером знаний понимают перенос мнений или теоретических достижений из одной сферы жизни человека в другую [55, С. 17-29].

Таким образом, трансфер знаний – естественный процесс изменения и адаптации фрагментов сознания представителей культуры, проявляющийся в содержательном и структурном изменении единицы трансфера знаний. Ситуации трансфера знания многообразны, встречаются как при взаимодействии и взаимоналожении разных культур, так и в процессе изменения фрагментов сознания в рамках одной культуры.

### 1.1.2 Классификация трансфера знаний

Выделяют два основных вида трансфера знаний – *межкультурный* и *внутрикультурный*. Межкультурный трансфер представляет собой перенос знаний из культуры в культуру, перенос этот стал наиболее явно проявляться в эпоху глобализации, когда границы между культурами становятся все более размытыми. Внутрикультурный трансфер происходит в рамках одной культуры, это диахронический процесс адаптации знаний, неизбежный вследствие непрерывного процесса изменения окружающего нас мира, а также адаптация знания при переносе из одной сферы деятельности человека в другую.

Среди ситуаций трансферизации знания, по мнению Э. Кассирера, могут быть условно выделены события *эксплицитного* (создание синтетических и комплексных дисциплин научного познания) и *имплицитного* культурного трансфера (при неосознанном выделении некоторых идей и представлений в качестве разработки научных теорий и интерпретации опытных данных речевой

практики). К таким ситуациям могут быть также отнесены события *интракультурного* трансфера в процессах различного понимания общенаучных базисных понятий и события *интеркультурного* трансфера при диахронических процессах адаптации и переосмысления базисных концептов культуры и миропонимания из разных сфер культуры [80, С. 471].

Другой взгляд на культурные трансферы предложил позже Р. Дебре. По мнению ученого, культура невозможна без коммуникации: через сложную взаимосвязь культурных событий осуществляется перенос информации теми, кто в этих событиях участвует. Коммуникация, по Р. Дебре, – это *перенос* информации в пространстве в пределах одной и той же пространственно-временной сферы.

Трансфер как перенос можно представить в следующем виде вертикальной динамики знаний на рисунке 1, где  $t$  – ось времени:

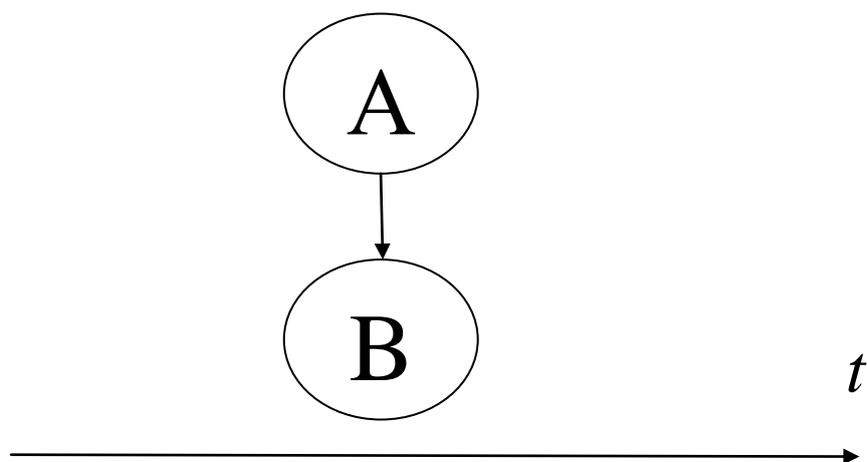


Рисунок 1 – Трансфер знаний как перенос

Иначе говоря, трансфер знаний как перенос рассматривается в синхронии, это вертикальная динамика знания. Иначе дело обстоит с трансфером знаний, представляющем собой передачу.

*Передача* же представляет собой перенос информации между различными пространственно-временными сферами. Передачей является сообщение, имеющее

отношение к динамике коллективной памяти. Передача – это всегда диахрония. Под понятием «передача» подразумевается перенос информации из поколения в поколение, пока реализуется цикличность передачи, живут ценности и культура отдельного народа [50, С. 15, 29, 50]. Передача знаний представляет собой процесс горизонтальной динамики знания, изображенный на рисунке 2, где  $t$  – временная ось. В рамках данного исследования трансфер знаний будет рассматриваться как передача.

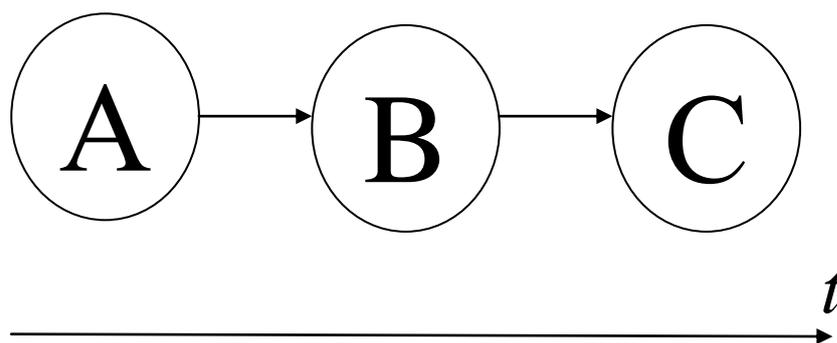


Рисунок 2 – Трансфер знаний как передача

Итак, исследователи различают внутрикультурный (передача, перенос) и межкультурный трансфер (перенос), которые могут быть эксплицитными и имплицитными. Имплицитный трансфер, в свою очередь, подразделяется на интракультурный и интеркультурный. Внутрикультурный трансфер может иметь и интракультурный, и интеркультурный характер. В рамках данного исследования будем использовать классическую терминологию – межкультурный и внутрикультурный трансфер. Рассмотрим подробнее каждый из этих типов трансфера знаний.

*Межкультурный трансфер* – достаточно хорошо разработанная область теории трансфера знаний. Межкультурному аспекту, в частности, посвящены работы таких отечественных исследователей, как Н.М. Азарова, В.И. Постовалова, И.А. Пильщиков, С.Г. Проскурин, А.В. Проскурина и многих других. По мнению В.В. Фещенко и С.Ю. Бочавер, процесс межкультурного трансфера знаний должен включать в себя как минимум три составляющие: изъятие из системы-

донора; перемещение (собственно акт трансферизации); включение в систему реципиента. Кроме того, ученые, приводя слова современного французского филолога-германиста М. Эспаня, отмечают, что знание, перемещаясь из контекста в контекст, сопровождается трансформацией смысла [192].

Зарубежные ученые при изучении межкультурного трансфера знаний делают акцент на применимости полученных результатов в области управления крупными международными организациями. Так, Хуэй Тан и Алиса Гартланд отмечают стратегическую роль языка и трансфера знаний при работе с китайскими фирмами. Ученые говорят о важной роли языка в процессе трансфера знаний между представителями разных культур с точки зрения развития стратегических активов фирмы, а также о том, что неадекватные языковые способности сотрудников могут привести к сбоям в общении и культурному недопониманию, нарушить процесс межкультурной коммуникации. Язык, таким образом, имеет стратегическое значение для передачи знаний в многонациональных предприятиях. Поскольку языковые способности связаны со специфическими техническими, управленческими и культурными аспектами фирмы, которые трудно заменить и имитировать, они должны, по мнению ученых, рассматриваться как один из стратегических активов фирмы [202]. Особый взгляд на мир представителей различных культур и необходимость эффективной коммуникации между ними, таким образом, обуславливает значимость изучения механизмов межкультурного трансфера знаний для повышения качества работы представителей разных культур, работающих в крупных международных организациях.

Одним из путей межкультурного трансфера знаний являются заимствования. Естественные языки постоянно развиваются, а одним из продуктивных способов пополнения знаний о мире через лексику является заимствование. При этом ввиду отсутствия в отечественной лингвистике единства толкования понятий, характеризующих перемещение языковых элементов из одной языковой системы в другую, под заимствованием понимают вообще влияние другого языка,

воздействие лексики ограниченного употребления, а также процесс перемещения разных языковых элементов из одного языка в другой. В широком понимании заимствование включает любой элемент языковой системы. Для разноструктурных языков, какими являются китайский и русский, заимствования возможны только в области лексики [47, С. 16]. Заимствования в области лексики, в свою очередь, могут оказать влияние и на концептосферу культуры-реципиента. Отметим, что заимствование как таковое еще не является маркером трансфера знаний, однако изменения в лексическом фонде языка, бесспорно, вносят изменения и в систему знаний носителей некоторой лингвокультуры об окружающем мире.

Одной из наиболее продуктивных сфер применения теории культурных трансферов является теория и практика перевода, поскольку реалии современного информационного века предполагают необходимость «не только обладать знаниями иностранных языков, но и являться носителем нескольких культур, обладая особым навыком транспонировать информацию из текста сообщения на исходном языке в тексте на языке перевода» [119, С. 32]. Переводные тексты встают в один ряд с другими носителями межкультурных переносов (например, джазовой музыкой). Таким образом, перевод с языка на язык для исследователей культурного трансфера – одна из версий трансфера, один из вариантов того, как может осуществляться перенос. Текст на исходном языке полностью адаптируется для правильного восприятия реципиентом с учетом различий концептуальных картин мира и ментальных пространств коммуникантов. От трансформации элементов языковой системы мы переходим к трансформации мысли, знаний и концептов [119]. Переводной текст объективирует процесс переноса, заимствования из одной традиции в другую. При этом снижается значимость эквивалентности/неэквивалентности перевода, перевод перестает быть удачным или неудачным. Исследователя, прежде всего, интересуют расхождения между оригиналом и переводом, поскольку именно в них проявляется динамика трансфера [174, С. 21]. Трансфер знаний в переводе

рассматривает, в частности, Э.Ю. Новикова. Ученый описывает особенности перевода в туристическом дискурсе и говорит о необходимости учитывать при этом лингвокультурный трансфер, наблюдающийся в процессе коммуникации [125].

Настоящее исследование посвящено особенностям *внутрикультурного* трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, на современном этапе развития науки это менее разработанная часть теории лингвокультурных трансферов по сравнению с трансфером межкультурным. Внутрикультурный трансфер знаний представляет собой диахронический процесс адаптации и переосмысления базисных концептов культуры и миропонимания из разных сфер культуры [152, С. 42]. Как уже было отмечено, внутрикультурный трансфер знаний может рассматриваться и как перенос, и как передача. Ряд исследователей, например, Е.И. Голованова, под трансфером знаний понимают «опосредованный языком процесс перенесения знаний из одной сферы жизни человека в другую» [43, С. 744-747]. Исследователь рассматривает, в частности, метафорический перенос, который осуществляется на основе метафорических и ассоциативных когнитивных моделей. Несмотря на то, что метафорический перенос знаний в рамках одной и той же культуры является трансфером внутрикультурным, такие ситуации трансферизации знания имеют много общего с трансфером межкультурным: метафорический перенос также имеет три составляющие – изъятие из системы донора, перемещение, включение в систему реципиента.

Внутрикультурному трансферу знаний посвящены и исследования зарубежных ученых в области педагогики. Например, Н. Бечейх, С. Зиам, О. Идрисси и др. говорят о возможности переноса знаний между учителем (донором) и учеником (реципиентом). Изучение передачи знаний при этом рассматривается как главная задача при повышении качества образовательных технологий. Ученые также подчеркивают важность связующих донора и

реципиента звеньев, считая их центральными участниками процесса трансфера знаний и придавая им решающее значение при адаптации знаний [191, С. 1-21].

В. Липпхардт и Д. Людвиг, говоря о современных исследованиях в области трансфера знаний, отмечают, что термин «трансфер знаний» используется в настоящее время в основном применительно к переносу знаний между «экспертами» и «неэкспертами». Стремление к передаче знаний становится особенно очевидным во всех попытках популяризации знаний, когда эксперты пытаются повлиять на непрофессионалов, или ученые стремятся донести результаты своих исследований до общества. Кроме того, необходимо обратить внимание на то, что трансфер знаний может осуществляться в различных сферах жизнедеятельности человека: между разными уровнями и группами общества, и не только между представителями разных стран, но и в пределах одной страны, региона. Даже в процессе воспитания детей внутри семьи осуществляется передача повседневных знаний об обществе и окружающей среде от одного поколения к другому, которую можно считать трансфером знаний. Знания могут передаваться между различными профессиональными и экспертными группами – например, между различными академическими дисциплинами или учреждениями – между врачами и компаниями медицинского страхования, – а также между социальными классами, например, в виде образовательных программы для низших социальных классов [238].

Как видно, теория трансфера знаний используется в самых разных областях исследования. Недостаточная разработанность этой теории приводит, однако, к отсутствию единой терминологии и четкой отработанной методики исследования.

Данное исследование описывает трансфер знаний в сознании носителей культуры из поколения в поколение на протяжении длительного времени – передачу знаний. Для того чтобы рассмотреть особенности такого процесса, исследование должно быть проведено на материале за достаточно большой промежуток времени. Это означает, что единица трансфера знаний (концепт) должна быть рассмотрена в диахронии.

В современной лингвистике представлены научные работы, посвященные данной проблеме. Например, И.Е. Тищенко в работе «Концепт как диахронический феномен (на материале исследования концепта «смелость» во французском и русском языке)» рассматривает процесс формирования и развития концепта, а также анализирует близкие по структуре индоевропейские языки – и русский, и французский языки относят к флективному морфологическому типу. Опираясь на эти факторы, автор не только описывает процесс формирования и развития концепта в двух языках, но и выделяет прототип концепта «смелость» во французском и русском языках [172]. Ученый, таким образом, предпринял попытку рассмотрения концепта в диахроническом аспекте, однако не ставил перед собой цели выявить пути и процедуры трансферизации знания.

Итак, рассматриваемый в данном исследовании внутрикультурный трансфер знаний по сути своей – диахронический процесс. Под влиянием работ Ф. де Соссюра у лингвистов на протяжении некоторого периода времени превалировал стереотип противопоставления системно-структурного анализа как анализа, принципиально связанного с синхронией, анализу асистемному как исследованию разновременных фактов. В отношении истории языка как лингвистической дисциплины давно известно, что она может строиться и атомистически диахронно (как история отдельных языковых элементов и форм), и системно-синхронно (как изучение истории языка по периодам, по синхронным срезам). Данное терминологическое противопоставление обычно заимствуется для описания содержательных аспектов языка. По укоренившейся традиции исследования группы лексем на материале нескольких периодов называют «диахроническими» в противоположность «синхроническим», ограничивающим материал рамками отдельного периода. Принцип синхронического описания предполагает, «что исторические соображения несущественны для исследования определенного состояния языка» [173, С. 149], диахроническое исследование стремится к описанию его исторического развития «во времени» [96, С. 62-63]. Диахроническое исследование при этом строится на основе исследования

синхронического. Так, описание содержания концепта в динамике осуществляется путем сопоставления результатов, полученных для нескольких синхронных срезов.

В своих работах специфику современных диахронических исследования подробно описывает Л.П. Дронова.

В конце XX в. в лингвистике обозначилась необходимость видеть и изучать не только историческую изменчивость языка, его сложную системную организацию, но и проблему «язык в человеке и человек в языке», «язык как дом сознания». Однако когнитивисты не считали необходимым рассматривать языковые явления в широкой исторической перспективе, несмотря на очевидные преимущества синхронно-диахронного изучения фактов языка.

Остановимся подробнее на особенностях современного диахронического исследования. Диахронический анализ можно описать в противопоставлении с синхроническим. Синхронией называют «состояние языка в определенный момент его развития как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов; период в развитии языка, выделенный условно по признаку отсутствия в нем изменений или же несущественности последних («синхронный срез языка»)» [210, С. 451]. На каждом срезе языкового состояния возможен только синхронный анализ. Диахронический анализ возможен только при исследовании нескольких синхронных состояний. Одной из главных задач диахронической лингвистики в этом понимании является вскрытие и показ взаимозависимости и соотносительности всех элементов языковой системы на любом этапе развития языка, включая их праязыковое состояние» [107, С. 145; 49, С. 6-11].

Однако положения диахронического анализа языка не получили широкого распространения и понимания среди лингвистов, обращающихся к диахроническому анализу с целью увидеть в исторических изменениях на семантическом уровне языка более глубокие концептуальные перестройки, обуславливающие эти изменения. Даже когда эти положения теоретически

признаются, то в практическом анализе не учитываются. Это, возможно, связано с тем, что ученые на определенном этапе диахронического исследования используют в качестве материала этимологические словари, которые целям диахронического исследования, подобного нашему, категорически не удовлетворяют. Л.П. Дронова, кроме того, отмечает, что современный диахронический анализ в принципе не может быть проведен на основе только заявленных автором словарей, даже если в задачи определенного исследования входит «изучение концептов в синхронно-диахронической плоскости двух относительно удаленных лингвокультур» [62].

Недостатком современных диахронических исследований, как отмечает Л.П. Дронова, являются попытки извлечь слово из исторического контекста и рассмотреть его в изоляции от окружающей семантической сферы. В результате этого возникает опасность «перенести принципы понимания, свойственные одной эпохе, на другую, далекую от нее. Путь от идеологии и быта к языку не прямой, а очень извилистый» [62]. Важным при этом оказывается не допустить смещения историко-культурного фокуса.

В целом, проблема методики диахронического исследования когнитивных процессов и явлений на сегодняшний день остается нерешенной. Отдельные исследователи предпринимают попытки обозначить конкретные этапы и процедуры диахронического исследования в рамках когнитивной лингвистики, однако зачастую такие работы подвергаются жесткой критике со стороны других ученых, которые, однако, не предлагают более совершенных путей решения описанной проблемы. В связи с этим, теоретическая значимость данной работы заключается, в том числе, во вкладе в разработку проблемы методики диахронического исследования применительно к когнитивной лингвистике.

Только опираясь на такую системную синхронно-диахронную семантическую реконструкцию, можно представить отразившееся в языке изменение модели видения мира носителей этого языка.

Итак, предметом данного исследования является внутрикультурный трансфер знаний. Прежде чем перейти к описанию единицы, избранной в качестве единицы трансфера знаний, и методики исследования, рассмотрим известные сегодня пути и технологии трансферизации знаний с целью определить возможность их применения в решении поставленных перед нами задач.

### 1.1.3 Пути и принципы трансферизации знаний

На сегодняшний день теория трансфера знаний, в частности, ее внутрикультурный аспект, находится на стадии активного развития. Ученые исследуют пути и принципы трансфера знаний. Так, В.И. Постовалова детально изучила существующие на данный момент пути и принципы трансферизации знаний в гуманитарных науках.

Исследователь говорит о следующих способах (путях) трансферизации знания: «переформатирование» и спецификация. Под «*переформатированием*» понимается преобразование знаний или их фрагментов как некой целостности из одних культурно-дискурсивных форматов в другие. «Переформатирование» наблюдается при переформулировании одной научной концепции на языке другой, например, при изложении математической гипотезы в терминах философии. В ходе спецификации интерферируемые знания, экстрагированные из одной какой-либо целостности, становятся частью другой целостности, адаптируясь к новой среде своего существования. В частности, в научную дисциплину могут быть перенесены из окружающих ее дисциплин такие концептуальные образования, как понятия, модели, онтологические представления [152, С. 43-60].

Процедурную базу трансферизации знания, по мнению В.И. Постоваловой, образует цикл процедур, базирующихся на идее предметности научной деятельности – «распредмечивание» и «опредмечивание». При *распредмечивании* из целостной научной системы изымается трансферируемый элемент. В ходе

обратной процедуры *опредмечивания* содержания, отделенные от своей старой предметной формы, после определенных преобразований они обретают новую форму – «опредмечиваются», превращаются в эпистемологические единицы заимствующей дисциплины, например, новые понятия или онтологические представления [152]. Кроме того, среди процедур трансферизации знания выделяют *конфигурирование* (процедура объединения знаний) и *гомогенизацию* (процедура объединения онтологически и методологически однопорядковых представлений в едином концептуальном пространстве). Ученые, в частности, Ю.Н. Караулов, В.С. Семенцов, И.Г. Франк-Каменецкий, также говорят о процедурах мифологизации, демифологизации и метафоризации знания [78; 155; 176]. *Под мифологизацией* будем понимать формирование неких представлений в результате сочетания нравственных и информационных установок, которые приживаются и окутывают общественное сознание [179, С. 129-133]. *Демифологизация* – развенчание сложившихся неправдоподобных представлений [207]. Наконец, *метафоризация* – это разновидность семантического образования терминов, под метафорой при этом понимают выражение, применяемое в переносном значении и основанное на некотором подобии, сходстве сопоставляемых предметов описания и их отношений [46, С. 210]. О метафоризации как процедуре трансфера знаний говорят, например, В.З. Демьянков (метафоризация в процессе межкультурного трансфера) и Е.И. Голованова (метафорический перенос в профессиональном субстандарте) [55, С. 10-21; 43, С. 744-747].

Наконец, говоря о модификациях при трансферизации знания, ученые говорят о редукции смысла (т.е. переходе значения от сложного к более простому) и смысловых расширениях (обратный процесс, усложнение значения), которые встречаются при переосмыслении знаний [152, С. 43-60].

Все вышеперечисленные способы и процедуры реализуются при трансферизации научного знания в рамках гуманитарных наук. Однако остается открытым вопрос о применимости этих способов и процедур к процессу

внутрикультурной передачи обыденного знания в сознании представителей лингвокультуры.

В процессе изменения структуры и содержания концепта при внутрикультурном трансфере может наблюдаться «перереформатирование», но не спецификация – поскольку знания о мире, содержащиеся в некотором концепте, могут преобразовываться под влиянием ряда лингвистических и экстралингвистических факторов, однако об экстрагировании концепта и переносе его в новую среду, характерных для трансферизации, осуществляемой путем спецификации, речи не идет.

Что касается процедур трансферизации знания, *распредмечивание* в процессе эволюции концепта вероятно, если концептуализированный предмет или явление в определенный период времени вышли из обихода. То же можно сказать и об *опредмечивании*, которое можно наблюдать при появлении в картине мира представителей некоторой культуры новых для них предметов или явлений.

Процедура *конфигурирования* знания имеет место быть, например, при синтезе знаний из разных сфер жизни человека. В нашем случае она может быть реализована при объединении знаний собственно о человеке, политике, религии, культуре и т.д. Гомогенизация обыденных знаний возможна в случае объединения двух концептов, принадлежащих одной концептосфере, под влиянием экстралингвистических факторов.

Наконец, при трансферизации обыденных знаний теоретически могут быть реализованы процедуры мифологизации, демифологизации и метафоризации. Так в процессе строительства коммунизма в истории России и Китая с большой долей вероятности могла быть осуществлена процедура мифологизации, при переходе к современному этапу в русской языковой картине мира может быть обнаружена процедура демифологизации. Наблюдается ли данная процедура при трансферизации знания в китайской языковой картине мира, покажет практика. Что касается метафоризации, ученые, в частности В.И. Постовалова, Н.В. Горохова, говорят об этой процедуре в условиях трансфера терминов,

поэтому выявление осуществления метафоризации в рамках данной работы маловероятно.

Отдельно скажем о выявленных нами в ходе исследованиях процедурах трансферизации знания: *специализации* и *генерализации*. Под специализацией будем понимать конкретизацию, уточнение содержания единицы трансфера знаний, а генерализацией – расширение содержания. Данные процедуры были выявлены путем анализа изменений в структуре рассматриваемого в качестве единицы знания концепта.

Если же говорить о модификациях, возможных при трансферизации знаний на примере концепта, возможны и редукция смысла, и смысловые наращения. Осуществление данных процедур можно отследить, изучив динамику содержания концепта. В процессе исследования нам предстоит определить, какие из этих модификаций наблюдались в русской и китайской языковых картинах мира.

Итак, пути и процедуры трансферизации знания, описанные для трансфера в гуманитарных науках, применимы для описания процесса внутрикультурного трансфера знаний на примере концепта, однако требуют некоторого уточнения. В процессе исследования предстоит установить, какие из процедур трансферизации знания сферы научного познания встречаются в трансферизации знания в сфере обыденного познания, а также определить сходство и отличие в наборе этих процедур в русской и китайской языковых картинах мира.

Рассмотрение взаимосвязи между трансфером знаний и национальными языковыми картинами мира, а также подробное описание концепта как единицы трансфера знаний позволит сформулировать, описать методику исследования.

## **§ 1.2 Национальные и языковые картины мира как ключ к определению путей трансфера знаний**

Знания, которыми владеют представители различных культур, запечатлены, в первую очередь, в языке. Существование взаимосвязи между языком и

мышлением, о которой говорил еще В. Гумбольдт, обуславливает взаимосвязь языка с национальной картиной мира народа. Частью национальной картины мира при этом является языковая картина мира. Язык находит внешнее отражение в речи носителей, воспроизводимые же единицы языка проявляют изменения, происходящие тем временем в сознании носителей.

Язык – культурный код нации, в нем зашифрованы особенности когнитивных процессов, характерные для носителей этого языка, в том числе, особенности процесса трансфера знаний. Это обуславливает необходимость начать изучение трансфера знаний с рассмотрения вопроса взаимосвязи языковой картины мира и единицы трансфера знаний, в данном исследовании – концепта.

### **1.2.1 Язык и национальная картина мира**

О взаимосвязи и взаимозависимости языка народа и его национального сознания говорили многие ученые, такие, как Ф.Ф. Фортунатов, Г. Шухардт, позднее А. Мартине, Б.А. Серебrenиков, К. Фосслер, А.А. Шахматов и многие другие. Они доказали, что явления, происходящие в истории народа, находят отражение в языке. Как работает механизм воздействия национальной картины мира на язык, ученым стало понятно не сразу. Понимание того, что связь между культурой и историей народа и его языком устанавливается в мышлении народа, пришло после появления когнитивной лингвистики в середине XX века. Именно когнитивная лингвистика ввела в научный обиход такие категории, как *концептосфера*, *семантическое пространство языка*, *концепт*, *концептуализация* и другие.

Особенности истории и культуры народа, прежде всего, проходят осмысление, становятся составной частью концептосферы этого народа, а затем, получая языковое выражение, включаются в семантическое пространство языка народа.

Понятие «картина мира» получило широкое употребление в различных областях гуманитарных наук. В общем виде под картиной мира понимают «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также в групповом, индивидуальном) сознании». З.Д. Попова и И.А. Стернин, разрабатывая проблему картины мира, предлагают разграничивать непосредственную и опосредованную картину мира.

*Непосредственная картина мира* представляет собой исторически обусловленное, связанное с мировоззрением, концептуальное знание о действительности, а также совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных знаний о действительности. *Национальная картина мира*, в свою очередь, – это общее, устойчивое и повторяющееся в картинах мира отдельных представителей народа. *Опосредованная картина мира* – это результат фиксации концептосферы вторичными знаковыми системами, в том числе естественными языками, которые материализуют непосредственную когнитивную картину мира. *Языковой картиной мира* называют совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа [151, С. 4-7].

Таким образом, глобальная цель нашего исследования – через изучение опосредованной языковой картины мира получить доступ к непосредственной картине мира, которая отражает, в том числе, систему знаний и ценностей того или иного народа, видение и восприятие им окружающего мира. Эта проблема тем более важна на современном этапе развития научной мысли, что контакты между Россией и Китаем углубляются с каждым годом, а значит, носителям русского и китайского языков как никогда важно понимать друг друга не просто на уровне владения языком, но также на уровне мышления.

При рассмотрении языковой картины мира важно разграничить концептосферу и семантическое пространство языка. *Концептосфера* – совокупность потенциалов, открываемых в словарном запасе как отдельного

человека, так и всего языка в целом [102]. *Семантическое пространство языка* – та часть концептосферы, которая получила выражение с помощью языковых знаков [151, С. 12]. Динамика развития и изменения концептосферы обнаруживается, прежде всего, в речевой деятельности людей. Этот факт определяет необходимость рассмотрения динамики структуры и содержания концептов, представленных в семантическом пространстве языка, с целью дальнейшего исследования изменений концептосферы отдельных народов. Изменения в концептосфере при этом позволят проследить трансфер знаний в языковых картинах мира этих народов.

Концептосферы отличаются составом концептов и принципами их структурирования в сознании носителей языка. Сопоставление семантических пространств разных языков позволяет увидеть общечеловеческие универсалии в отражении окружающего людей мира, а также специфическое, национальное, а затем и групповое в наборе концептов, их содержательном аспекте и способе их структуризации.

Изучая семантическое пространство языка, можно получить некоторые знания о концептосфере носителей этого языка, объективированной знаками языка и отраженной в его семантическом пространстве. По мнению З.Д. Поповой и И.А. Стернина, концептосфера всегда шире семантического пространства, поэтому знания, полученные из семантического пространства, не дают полного представления о концептосфере [151, С. 12]. Изучение семантического пространства языка при этом – единственный способ получить доступ к концептосфере этого языка. Несмотря на то, что данное исследование посвящено трансферу знаний на примере изменений структуры и содержания концепта, рассматривать мы будем, прежде всего, единицы, объективированные знаками языка. Национальная картина мира содержит как универсальные, так и этноспецифические концепты. И те, и другие в значительной степени входят в семантическое пространство языка каждого народа, составляя языковую картину мира.

В рамках данного исследования в качестве единицы трансфера знания рассматривается универсальный концепт «человек». Изучение именно универсальных концептов позволит выделить не только специфические особенности трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, но и общие черты, характерные для данного процесса в обоих языках.

Итак, язык – уникальный феномен, инструмент, благодаря которому можно получить доступ к национальной картине мира. Исследуя единицы языка, можно выделить особенности мышления разных народов. Изучение языковых единиц позволяет получить некоторую информацию о когнитивных процессах и явлениях.

Обращаясь к семантическому пространству русского и китайского языков, мы стремимся получить доступ к концептосфере этих языков. Рассмотрение концепта в качестве единицы трансфера знаний обусловлено, прежде всего, его структурными особенностями, позволяющими путем описания структуры концепта смоделировать фрагмент сознания представителей некой лингвокультуры.

### **1.2.2 Концепт как микромодель национального сознания**

Изучая языковую картину мира носителей некоторого языка, исследователь зачастую обращается к концептосфере этого языка. Концепт – многогранное явление, однако независимо от подхода к исследованию и точки зрения на определение понятия «концепт», бесспорно отношение концепта к ментальному пространству человека.

Ментальность (под ментальностью будем понимать присущий определенной нации вариант мировосприятия поведения, который реализуется на общей языковой, культурной и морально-этической основе) [144], в свою очередь, является одной из форм общественного сознания. Если принять во внимание национальный характер концепта, то станет очевидной взаимосвязь между

концептом и сознанием, что позволяет рассматривать концептосферу языка как некую модель сознания его носителей.

Таким образом, изучение фрагментов концептосферы некоторого языка – концептов – позволяет смоделировать и фрагмент сознания его носителей. Цель данной работы – анализируя фрагменты концептосферы некой лингвокультуры, проследить пути и технологии трансфера знаний в сознании носителей этой лингвокультуры.

В настоящий момент существует несколько моделей сознания. Наиболее известны модели, предложенные А.Н. Леонтьевым и В.П. Зинченко. Модель сознания А.Н. Леонтьева является динамической и включает в себя относительно стационарные составляющие (значения), более подвижные (личностные смыслы), а также постоянно обновляющуюся в творческом процессе чувственную ткань [98].

Модель, предложенная А.Н. Леонтьевым, была доработана и дополнена В.П. Зинченко. Исследователь, помимо значения, смысла и чувственной ткани, выделяет биодинамическую ткань движения и действия, которую относит к бытийному слою сознания. В более поздней работе ученый выделяет также рефлексивный и духовный слои сознания [67, С. 15-37]. Структура сознания по В.П. Зинченко представлена на рисунке 3.



Рисунок 3 – Структура сознания (по В.П. Зинченко)

Перечисленные выше модели сознания в общих чертах совпадают с моделью концепта, предложенной З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. Ядром концепта является базовый чувственный образ, выступающий как кодирующий образ универсального предметного кода. Этот образ принадлежит бытийному слою сознания и имеет операциональный или предметный характер, базируясь на биодинамической и чувственной ткани сознания.

Далее в структуре концепта выделяют более абстрактные слои, отражающие некий этап осмысления бытийных признаков и относящиеся к рефлексивному слою сознания.

Наконец, структуру концепта составляет интерпретационное поле, включающее оценку содержания концепта, интерпретирующее отдельные когнитивные признаки и формирующее для национального сознания определенные рекомендации по поведению и осмыслению действительности. Интерпретационное поле может быть связано с духовным уровнем сознания, который предполагает оценку концепта с точки зрения его ценности для нации [151, С. 34-35]. Схематичное изображение структуры концепта в соответствии с представлениями З.Д. Поповой и И.А. Стерниным можно увидеть на рисунке 4.



Рисунок 4 – Модель концепта (по З.Д. Поповой и И.А. Стернину)

Организация компонентов структуры сознания при этом не предполагает жесткой иерархии, поскольку каждый из уровней выполняет собственные задачи и может доминировать в разных ситуациях. Структурные компоненты концепта напротив иерархически закреплены, что видно из схемы структуры концепта.

Несмотря на это, в структурных компонентах сознания и структуры можно провести некоторые параллели. Сознание и концепт связывает тот факт, что оба они формируются и существуют внутри определенного культурного пространства. Значение в структуре сознания отражает опыт культурной деятельности народа, смысл – функционирование значений в сознании индивида. Значение в структуре сознания, таким образом, можно соотнести с абстрактными слоями зоны ближней периферии, а смысл сопоставим с зоной дальней периферии концепта, включающей интерпретационное поле.

Опираясь на модель концепта З.Д. Поповой и И.А. Стернина, российский исследователь О.В. Магировская описала иерархическую организацию координат функциональной представленности субъекта познания. По мнению ученого, эта модель определяет и во многом объясняет динамику формирования и обогащения концептов в сознании. О.В. Магировская говорит о цикличности в структуре и содержании концепта. Такая цикличность проявляется в развитии от конкретного (уровень когнитивной деятельности субъекта эмпирического познания, образный компонент в теории З.Д. Поповой и И.А. Стернина) к абстрактному (уровень когнитивной деятельности субъекта первичного осмысления, информационный компонент, по З.Д. Поповой и И.А. Стернину) и далее к конкретному, но на следующем, более сложном этапе (уровень когнитивной деятельности субъекта вторичного осмысления – интерпретационное поле, по З.Д. Поповой и И.А. Стернину). Цикличность в содержании и структуре концепта также свидетельствует о том, что эволюция процесса познания предполагает большую мыслительную активность субъекта, что ведет к усилению языковой антропоцентричности [106, С. 112].

А.Н. Леонтьев и другие ученые (Е.Ю. Артемьева, В.Ф. Петренко и др.) отождествляют при этом «сознание» с «имплицитной картиной мира, Образом мира» [98; 4; 136]. Введенные А.Н. Леонтьевым понятия «имплицитная картина мира» и «Образ мира» непосредственно коррелируют с понятием «картина мира». Значит, возможно получение логической цепочки «сознание» – «имплицитная картина мира» – «национальная картина мира» – «языковая картина мира» – «концептосфера» – «концепт». Таким образом, моделируя содержание концепта, можно приблизиться к модели сознания.

Схожесть моделей сознания и концепта позволяет сделать вывод о возможности при помощи моделирования определенного концепта, относящегося к картине мира данного народа, смоделировать и участок сознания представителей этого народа, а также проследить процесс трансфера знаний. При этом наиболее продуктивно и показательно моделирование структуры концепта для описания именно внутрикультурного трансфера знаний, поскольку его можно проследить путем диахронного анализа структуры концепта в рамках одной культуры. Рассмотрим некоторые особенности теории трансфера знаний.

### **§ 1.3 Свойства концепта как единицы трансфера знания**

Трансфер знаний, независимо от его вида, – динамический процесс: межкультурный трансфер характеризуется горизонтальной динамикой, переходом из культуры в культуру, а внутрикультурный – динамикой вертикальной, уходящей вглубь эпох, неразрывно связанной с диахроническим аспектом. Предмет нашего исследования – внутрикультурный трансфер знаний. Для того чтобы проследить этот процесс и описать его особенности, необходимо избрать некоторую единицу в качестве единицы трансфера знаний. Главное требование при этом – возможность описать эту единицу в разных синхронных состояниях. Важны также взаимосвязь с сознанием носителей языка, с одной стороны, и наличие языкового выражения такой единицы – с другой. Всем этим требованиям удовлетворяет концепт.

Ниже будут приведены свойства концепта, позволяющие рассматривать его как единицу трансфера знаний, релевантную в рамках данного исследования.

### **1.3.1 Представление о концепте на современном этапе развития когнитивной лингвистики**

В современной лингвистике существует несколько направлений изучения концепта, отличающихся пониманием природы концепта: логическое, когнитивное, когнитивно-дискурсивное и лингвокультурологическое. Выделяют также психолингвистический, лингвистический и лингвофилософский подходы [64, С. 96-106]. Однако основными подходами к пониманию концепта остаются *лингвокогнитивный* (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.Н. Телия и др.) и *лингвокультурный* (Н.Ф. Алефиренко, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, В.В. Колесов и др.).

Поскольку предметом данного исследования является трансфер знаний в русской и китайской языковых картинах мира, то есть динамический когнитивный процесс, а концепт рассматривается, прежде всего, как единица знания, логично при выборе подхода исследования обратиться к точке зрения и методологии когнитивной лингвистики.

Ученые, работающие в рамках лингвокогнитивного подхода, подчеркивали значение «человеческого фактора» в языке, а также тесную связь лингвистики с философией и психологией. Одним из предметов изучения в когнитивной лингвистике является концепт, а точнее, моделирование мира с помощью концептов. При этом для построения концептуальной системы наиболее важны те концепты, которые собственно организуют концептуальное пространство. Концепты *позволяют хранить знания о мире* и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и классы [110]. Самые важные концепты кодируются в языке. Некоторые ученые полагают, в частности, что центральные концепты

отражены в грамматике языков и что именно грамматическая категоризация создает тот каркас, который отражен в лексике. Другие полагают, что для выделения и исследования концептов более важна лексика. Однако бесспорно то, что лучший доступ к описанию и определению природы концепта обеспечивает язык. При этом мнения ученых о том, какие концепты следует считать простейшими, расходятся. Одни ученые полагают, что простейшие концепты – это, прежде всего, концепты, представленные одним словом, более сложные, соответственно, – те, которые представлены в словосочетаниях и предложениях [200]. Другие ученые ассоциируют простейшие концепты с семантическими признаками, выявленными в ходе компонентного анализа лексики [153, С. 85-101; 167, С. 25-36]. Третья точка зрения заключается в том, что анализ лексических систем языков может привести к обнаружению некоторого числа «примитивов», комбинацией которых можно описать далее весь словарный состав языка [175, С. 74; 78, С. 15].

Компромиссной точки зрения придерживаются ученые, которые полагают, что часть концептуальной информации имеет языковую «привязку», т. е. способы их языкового выражения, но часть этой информации представляется в психике принципиально иным образом, т. е. ментальными репрезентациями другого типа – образами, картинками, схемами [3, С. 34-36; 38, С. 302; 37, С. 91-100].

Однако независимо от точки зрения на значимые свойства концепта, неизменным остается признание концепта единицей, способной хранить знания о мире. Это означает, что изменение структуры и содержания концепта будет свидетельствовать и об изменениях в той эпистемологической базе, которую содержит этот концепт. Как следствие, изучение динамики содержания концепта позволит сделать вывод об изменениях знаний носителей языка, т.е., проследить процесс трансфера знаний и выявить его особенности. Важным представляется свойство концепта выступать в качестве строительного элемента концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и классы.

Углубить понимание сути выбранного нами в качестве единицы знания концепта позволит его характеристика с точки зрения типологии. Кратко опишем существующие в настоящее время классификации, не останавливаясь на пояснениях касательно отдельных классов концептов, поскольку это не относится к задачам настоящего исследования.

Одной из важнейших проблем, стоящих перед учеными разных научных направлений, является выбор основания для классификации концептов. Вопрос о типологии концепта остается одним из наиболее актуальных теоретических вопросов современной лингвистики. Ментальный, абстрактный характер концепта объясняет большое количество самых разнообразных классификаций: по содержанию, по степени абстрактности, по степени значимости, по форме выражения и т. д. [104, С. 68-75].

В настоящее время ведется интенсивное исследование концепта, это позволило ученым разработать несколько классификаций концептов на основе следующих параметров: место концепта в концептосфере и характер взаимодействия с другими единицами концептуальной системы, способ языкового выражения, роль в обслуживании коммуникативных потребностей социума, структурная целостность, роль чувственно-предметного образа в формировании содержания концепта, осознаваемость и обсуждаемость, характер культурно-ценностного компонента, уровень устойчивости и вариативности в рамках одной лингвокультуры, роль концепта в дискурсе и др.

1. По значимости в общей структуре концептуальной системы выделяют **фундаментальные** и **нефундаментальные** концепты [148, С. 127-131].

2. По выраженности в языке З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют **номинированные** (вербализованные) и **неноминированные** (невербализованные или лакунарные) концепты [145].

3. По способу языковой репрезентации выделяют **лексические, фразеологические, грамматические, текстовые** (вербализуемые целым текстом) концепты [18, С. 18-36].

4. По обслуживанию коммуникативных потребностей социума выделяют **коллективные** и **индивидуальные** концепты [102, С. 3-9; 75, С. 5-11].

5. По степени абстрактности концепты могут быть **абстрактными** и **конкретными** [7].

6. По структуре выделяют **простые** (одноуровневые) и **сложные** (многоуровневые) концепты. **Простые** включают концепты-представления (желтый, зеленый), бытовые концепты (ложка, чашка). В **сложных** концептах содержится несколько когнитивных слоев, различных по уровню абстракции [145].

7. Концепты могут различаться по дискурсивной закреплённости. По принципу способа освоения мира выделяют научный, художественный и обыденный (повседневный) типы дискурса. Соответственно, концепты могут быть **обиходными** (повседневными), **научными**, **художественными** [162; 75, С. 5-11].

С.А. Аскольдов в 20-х годах XX века, а позже и Н.Ф. Алефиренко выделяют два типа концептов: **познавательные** и **художественные** [6, С. 267-279].

Ю.С. Степанов различает **научные** (изоляты) и **ненаучные** (художественные) концепты [166].

В зависимости от тематики дискурсов можно выделить **эмоциональные**, **педагогические**, **религиозные**, **экономические**, **медицинские** и другие концепты [160].

8. Типология концептов по культурной маркированности, предполагает выделение культурных (Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, В.И. Карасик, Ю.С. Степанов и др.) или лингвокультурных (О.И. Быкова, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, М.В. Пименова Г.Г. Слышкин, и др.) концептов. Не каждый концепт может иметь статус культурного или лингвокультурного. Так, В.И. Карасик и С.Г. Воркачев полагают, что культурными концептами не являются ментальные образования, стоящие за обозначениями отприродных реалий [74; 36].

9. Классификации, построенные по когнитивному принципу, принадлежащие Н.Ф. Алефиренко, А.П. Бабушкину, Н.Н. Болдыреву, З.Д. Поповой и И.А. Стернину и др., отражают различные способы хранения

знаний, представлений в ментальной сфере носителя языка, т.е. когнитивные структуры:

- **конкретно-чувственный образ** – образ конкретного предмета или явления в нашем сознании;
- **представление** (мыслительная картинка) – обобщенные чувственные образы разных предметов и явлений;
- **схемы** – это мыслительный образец предмета или явления, имеющий пространственно-контурный характер;
- **концепты-понятия** – концепты, содержащие наиболее общие, существенные признаки предмета или явления, его объективные, логически конструируемые характеристики;
- **концепты-фреймы** имплицитно подразумевают комплексную ситуацию, сопоставимую с «кадром», в рамки которого попадает все, что типично и существенно для данной совокупности обстоятельств;
- **сценарии**, репрезентируемые семами развития, движения, динамики (например, драка). Сценарий состоит из нескольких этапов: завязка, кульминация сюжета и развязка [8, С. 54-56]. По мнению Н.Ф. Алефиренко, это разновидности фреймовой структуры, вербализуемой знаками непрямого номинирования. Сценарии или скрипты – стереотипные эпизоды, происходящие во времени и пространстве [1, С. 192]. На базе одного и того же фрейма возможно моделирование разных сценариев;
- **гештальты** – комплексные, целостные функциональные мыслительные структуры, упорядочивающие многообразие отдельных явлений в сознании;
- **прототип** – это категориальный концепт, дающий представление о типичном члене определенной категории [7; 144; 18; 1].

Таким образом, в современной лингвистике существует несколько классификаций концепта по разным параметрам. Во второй главе будет приведено типологическое описание концепта «человек», что позволит углубить понимание его сущности, а также выбрать релевантный метод исследования. Прежде чем

перейти к рассмотрению методологического аппарата анализа концепта, необходимо осветить вопрос его структурной и содержательной сторон.

### 1.3.2 Структура и содержание концепта

Динамика концепта наблюдается, прежде всего, в его структурном и содержательном аспектах, поэтому необходимо, во-первых, эти аспекты разграничить, а во-вторых, детально рассмотреть и существующие на сегодняшний день варианты построения структуры концепта, и способы описания содержания концепта.

Структура концепта – это совокупность обобщённых признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира [2]. Из самого определения концепта следует, что он многомерен, это обуславливает возможность различных подходов к определению структуры концепта.

В настоящее время в лингвистике сложилось несколько подходов к выявлению структуры концепта. Наиболее известные подходы принадлежат В.И. Карасику, В.В. Колесову, Г.Г. Слышкину, Ю.С. Степанову и И.А. Стернину. Мнения об основных компонентах концептов высказывались различные.

Так, Ю.В. Степанов полагает, что концепт имеет сложную, многослойную структуру, и выделяет три компонента (слоя) концепта:

- **основной (актуальный) признак концепта**, т.е. его обиходную общеизвестную сущность;
- **дополнительный** или несколько дополнительных («пассивных») признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими», или сущность, известную отдельным носителям языка;
- **«буквальный смысл»** или «внутренняя форма», обычно вовсе не осознаваемая, запечатленная во внешней, словесной форме», или этимологический, наиболее удаленный в историю, признак концепта [165].

В.И. Карасик и Г.Г. Слышкин предложили альтернативную структуру Ю.В. Степанова концепцию, которая предполагает, что слои концепта необходимо рассматривать как отдельные концепты, разные по объему, а не как компоненты одного концепта. Ученые также постулируют трехсоставную структуру концепта, однако выделяют иные его компоненты.

В.И. Карасик выделяет в структуре концепта **образно-перцептивный компонент, понятийный** (информационно-фактуальный) **компонент и ценностную составляющую** (оценка и поведенческие нормы) [76, С.118].

Г.Г. Слышкин вычленяет в структуре концепта четыре зоны – **основные** (**интразону** – признаки концепта, отражающие собственные признаки денотата, **экстразону** – признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений) и **дополнительные** – **квазизону** и **квазиэкстразону**, которые связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате созвучия имени концепта с другим словом, использованием эвфемизмов и др. [162, С.65-66].

С.Г. Воркачев выделяет в концепте **понятийную составляющую** (признаковая и дефиниционная структура), **образную составляющую** (когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в сознании) и **значимостную составляющую** – этимологические, ассоциативные характеристики концепта, определяющие его место в лексико-грамматической системе языка [36, С. 7].

М.В. Никитин вычленяет в концепте **образ, понятие, когнитивный импликационал и прагматический импликационал** [121, С. 59-60].

И.А. Стернин и З.Д. Попова, обобщив и проанализировав описанные выше точки зрения на структуру концепта, полагают, что структура концепта образована когнитивными признаками разного ранга, которые различаются по степени яркости в сознании их носителей и упорядочиваются в структуре концепта по полевому признаку. Исследователи выделяют три базовых структурных компонента (элемента) концепта: **образ, информационное содержание и интерпретационное поле** [146].

Выделение образа концепта мотивировано нейролингвистическим

характером универсального предметного кода и подтверждается прототипной семантикой. При этом чувственный образ в структуре концепта неоднороден, образован *образными* и *перцептивными когнитивными признаками*.

Перцептивный образ включает зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые и обонятельные образы, когнитивный образ отсылает к материальному миру. При описании содержания концепта выявленные когнитивные образы в процессе когнитивной интерпретации должны быть сформулированы как определённые когнитивные признаки, входящие в структуру концепта. Когнитивные образы труднее формулируются по сравнению с перцептивными, но они, как правило, более многочисленны, что свидетельствует о важном месте, которое они занимают в структуре концепта. Информационное содержание концепта представляет собой минимальный набор когнитивных признаков, определяющих наиболее существенные отличительные черты концептуализируемого предмета или явления. Информационное содержание многих концептов близко к содержанию словарной дефиниции ключевого слова концепта (если оно есть), но в него входят только дифференцирующие денотат концепта признаки исключаются случайные, необязательные, оценочные.

Интерпретационное поле концепта – это некое выводное знание о структуре концепта, включающее в себя когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта [146].

Как отмечают И.А. Стернин и З.Д. Попова, интерпретационное поле концепта неоднородно, поэтому целесообразно выделить в нем следующие зоны:

- энциклопедическая зона;
- утилитарная зона;
- регулятивная зона;
- общеоценочная зона;
- социально-культурная зона;
- паремиологическая зона;
- мифологическая;

- идентификационная [146].

Образ и информационное содержание концепта при этом имеют относительно структурированный характер, а интерпретационное поле – наименее структурируемая часть концепта, ее можно описать набором признаков.

Структуру концепта, таким образом, можно представить разными способами в зависимости от выбранного подхода.

Ученые особо отмечают различие между структурой концепта и его содержанием. Содержание концепта описывается как совокупность когнитивных признаков, оно внутренне упорядочено по полевому принципу – ядро, ближняя, дальняя и крайняя периферия. Принадлежность к той или иной зоне содержания определяется, прежде всего, яркостью признака в сознании носителя соответствующего концепта. Содержание концепта можно описать путем анализа номинативного поля концепта.

Структура концепта включает образующие концепт базовые структурные компоненты разной когнитивной природы и описывается как перечисление когнитивных признаков, принадлежащих каждому из этих структурных компонентов концепта. Структура того или иного концепта может быть описана лишь после того, как установлено и описано его содержание – то есть выявлены образующие содержание концепта когнитивные признаки [146].

Структура, описанная З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, представляется нам более полной и логичной, поэтому будем опираться именно на нее при описании структуры исследуемого концепта после описания его содержания. Выявленные изменения позволят проследить процедуры трансфера знаний, наблюдаемые в русской и китайской языковых картинах мира.

Итак, в основу изучения процесса трансфера знаний в рамках данного исследования положены изменения в структуре и содержании концепта в процессе его становления и развития. На сегодняшний день существует ряд методов анализа концепта, рассмотрим и обобщим их с целью выбрать наиболее релевантный задачам настоящей работы.

## **§ 1.4 Методы и приемы исследования процесса трансфера знаний**

Трансфер знаний – диахронический процесс. Для того чтобы его проследить, необходимо изучить единицу трансфера знаний в нескольких синхронных состояниях. Поскольку единицей трансфера знаний в данном исследовании выступает концепт, важнейшим этапом исследования становится концептуальный анализ. Ввиду того, что концептуальный анализ можно трактовать разными способами, ограничим в рамках данной работы его толкованием, при котором концепт понимается как объект анализа, а других ограничений при этом не накладываемся.

Лингвистическая наука на современном этапе располагает обширным методологическим аппаратом для исследования концепта. Разнообразие методов и приемов обеспечивается за счет существования различных подходов к пониманию концепта. В основу данного исследования легла теоретическая и методологическая база когнитивной лингвистики, однако при описании содержания концепта неизбежно обращение к лингвокультурологии, поэтому чтобы составить полное представление об имеющихся методах анализа концепта, рассмотрим методы, существующие в разных направлениях современной лингвистики.

### **1.4.1 Методы анализа концепта**

Методика исследования концептов в общем виде заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов, а также в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. Затем осуществляется обобщение особенностей концептов, а также выделение концептуальных структур, когнитивных моделей и языковых схем актуализации исследуемых концептов в сравниваемых языках [140, С. 2].

Методы анализа концепта в рамках разных школ и направлений имеют некоторые отличия. На современном этапе развития когнитивной науки, как уже было упомянуто, существует два основных подхода к изучению концептов: когнитивный и лингвокультурологический. В рамках лингвокультурологии одним из первых применяемых методов исследования концепта стал **концептуальный анализ**, под которым понимают всю совокупность действий исследователя, направленных на изучение концепта путем обращения к языковому материалу. Концептуальный анализ подразумевает анализ семантической структуры и прагматики отдельных слов. Концептуальный анализ включает структуризацию, схематизацию концепта и культурологическое описание составляющих его компонентов.

Несмотря на то, что исследование концепта в основном предполагает обращение к лексическим средствам его выражения, концептуальный анализ следует отличать от **семантического анализа** слова. Концептуальный и семантический анализ противоположны друг другу: лексическая семантика идет от единицы языковой формы к семантическому содержанию, а концептуальный анализ – от единицы смысла к языковым формам их выражения. Семантический анализ разъясняет слова, а концептуальный исходит от знаний о мире.

В рамках когнитивной лингвистики выработана более четкая методика исследования концепта. Когнитивная лингвистика изучает языковые формы с позиции того, как они отражают видение мира человеком, способы концептуализации объективной реальности в языке, механизмы обработки информации с точки зрения способа отражения в них познавательного опыта человека. **Лингвокогнитивное исследование** используется для описания первичной, когнитивной картины мира. Оно предполагает системное описание участка системы языка, репрезентирующего конкретный концепт. Среди приемов лингвокогнитивного описания концептов через анализ языковых данных можно выделить следующие:

1. Определение ключевого слова, представляющего данный концепт в

языке, базовых языковых репрезентаций концепта («имени» заданного концепта).

2. Построение и анализ семантемы ключевого слова, вербализующего концепт в языке (анализ словарных толкований в словарях разных типов).

3. Анализ лексической сочетаемости ключевого слова, чтобы установить важнейшие черты соответствующего концепта.

4. Изучение многозначности слова в процессе его развития: анализ очередности появления новых значений слова позволяет установить определяющие это развитие черты изучаемого концепта;

5. Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова: анализ синонимов и антонимов ключевого слова, определение его гиперонима и согипонимов.

6. Построение и изучение деривационного поля ключевой лексемы.

7. Построение лексикограмматического поля ключевого слова.

8. Применение экспериментальных методик (этот прием, несомненно, заимствован у психолингвистов, для которых экспериментальные методы являются ключевыми).

9. Анализ паремий и афоризмов, в которые входят как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, даже если самого имени концепта там и нет (этот прием хорошо показывает народное осмысление того или иного явления).

10. Анализ художественных текстов для выявления таких признаков, которые приобрели в составе концепта символический смысл, а также для выявления индивидуально-авторских концептов в художественных произведениях, описание которых позволяет глубже понять особенности мировидения писателя;

11. Анализ устной речи.

12. Описание концепта как набора признаков, необходимых и достаточных для включения его в некий логический класс (например, класс деревьев или класс птиц). При этом, чем больше вышеперечисленных приемов и методов использует исследователь, тем полнее будет построенная модель концепта.

Для исследований, посвященных изучению и описанию концептов, проводимых на материале разных языков, активно применяют методы **контрастивной лингвистики**. Выявленные при сопоставлении языковых единиц различия интерпретируются как когнитивные различия выражаемых ими концептов в различных национальных концептосферах и формулируются на языке когнитивных признаков. Методику контрастивного анализа И.А. Стернин описывает следующим образом:

Этап I. Выделение лексической группировки в исходном языке.

Этап II. Определение межъязыковых соответствий отдельных единиц.

Этап III. Семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках.

Этап IV. Семантическое описание контрастивных пар.

Этап V. Выявление национально-специфических компонентов значения слова.

Этап VI. Дифференциальная семантизация членов контрастивных пар.

Этап VII. Дифференциальное толкование значений лексических единиц.

В настоящее время все больше и больше ученых в своих лингвистических исследованиях обращаются к методу **фреймового анализа**, поскольку каждая языковая структура соотносится, как правило, хотя бы с одним фреймом. Данный анализ наиболее адекватен для слов с пропозициональным типом значения, предполагающим наличие какой-либо ситуации.

В исследовании концептов также применяют **этимологический анализ**, который позволяет проследить раннюю историю концепта и динамику образования новых или исчезновения ранее существовавших семантических признаков, составляющих его содержание, также определить внутреннюю форму его имени, являющуюся составной частью содержательного минимума концепта.

З.Д. Попова и И.А. Стернин описывают процедуру **семантико-когнитивного исследования** концептов, которая включает следующие этапы:

1. Построение номинативного поля концепта.

2. Анализ и описание семантики языковых средств, входящих в номинативное поле концепта.

3. Когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств – выявление когнитивных признаков, формирующих исследуемый концепт как ментальную единицу.

4. Верификация полученного когнитивного описания носителями языка.

5. Описание содержания концепта набором когнитивных признаков.

В соответствии с целями данного исследования, к предложенной процедуре следует добавить еще несколько этапов, в процессе которых происходит моделирование структуры концепта:

6. Описание макроструктуры концепта (атрибуция выявленных когнитивных признаков образному, информационному компонентам и интерпретационному полю, установление их соотношения в структуре концепта).

7. Описание категориальной структуры концепта (выявление иерархии когнитивных классификационных признаков, концептуализирующих соответствующий предмет или явление, и описание концепта как иерархии когнитивных классификационных признаков).

8. Описание полевой организации выявленных когнитивных признаков (выявление признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта, и представление содержания концепта в виде полевой структуры) [149].

Семантико-когнитивный подход в лингвокогнитивных исследованиях – один из наиболее простых и эффективных способов выявить признаки концепта и смоделировать его структуру.

В современных междисциплинарных отраслях лингвистики для изучения концептов используются как лингвистические, так и экстралингвистические методы. По мнению ученых, выбор методов исследования концепта зависит от его типа. Использование тех или иных методов и способов исследования в каждом конкретном случае зависит не только от сложности концепта, от целей и задач,

которые ставит перед собой исследователь, но и от характера лингвистических источников, являющихся материалом для рассмотрения.

Поскольку концепт «человек» в рамках данного исследования рассматривается в первую очередь с точки зрения когнитивной лингвистики, принято решение использовать комплексную методику, включающую, помимо традиционных для лингвистики методов и приемов исследования (описательный, сопоставительный, сравнительно-исторический, статистический анализ), сравнительно новые методы.

В основу данного исследования положен семантико-когнитивный анализ, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным. В результате когнитивной интерпретации можно представить модель содержания исследуемого концепта. Итогом моделирования концепта в рамках лингвоконцептологического исследования является словесное или графическое представление содержания концепта в виде полевой структуры [147]. Словесная модель предполагает описание концепта словами – ядро, ближняя и дальняя периферия. Выделенные когнитивные признаки распределяются по степени их яркости в структуре концепта. З.Д. Попова и И.А. Стернин при этом отмечают, что полевая структура концепта не всегда совпадает с макроструктурой концепта. Отличительная черта графической модели – наглядное представление полевой структуры [147, С. 112]. Однако в графической модели трудно представить содержательные компоненты концепта. В соответствии с данным методом, исследование следует начать с построения номинативного поля концепта. В процессе построения номинативного поля концепта осуществляется установление и описание совокупности языковых средств, номинирующих концепт и его отдельные признаки.

Семантико-когнитивный подход к описанию и моделированию концептов основан на анализе семантики языковых средств, объективирующих концепт. Слово, будучи главной формой объективации концепта как языкового знака, остается центральным объектом исследования.

Анализ концепта начинается с определения его имени. Имя концепта –

определяемая исследователем лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт [147]. В качестве такого слова выбирается наиболее употребительное. Имя концепта, как правило, совпадает с доминантой соответствующего синонимического ряда (при наличии такового), которая выделяется на основании признаков:

- частотность (можно проверить по частотному словарю); стилистическая нейтральность;
- степень синтаксической свободы; многозначность (имя концепта, имеющее много значений, дает исследователю богатый материал для когнитивной интерпретации);
- употребимость в качестве семантического множителя при лексикографическом описании исследуемого концепта. Важно, чтобы имя концепта было достаточно обобщенным по своей семантике;
- субстантивная форма имени концепта, поскольку субстантивная форма обеспечивает наиболее широкий номинативный охват денотата и дает возможность легче подбирать синонимы и антонимы [147].

В данном исследовании именем концепта в русском языке будем считать лексему «человек», поскольку она удовлетворяет всем требованиям, предъявляемым к имени концепта: высокая частотность в публицистических текстах (2950.1ipm), стилистическая нейтральность, высокая степень синтаксической свободы, многозначность, употребимость в качестве семантического множителя и субстантивная форма.

В китайском языке в качестве имени концепта будем использовать лексему «人» (rén), которая имеет значение «человек; род человеческий; человечество» и также удовлетворяет перечисленным выше признакам. Для любого концепта характерна способность к реализации в различной знаковой форме. Так, например, для активизации концепта «человек» в сознании носителя русского языка можно использовать не только лексему «человек», но и слова «лицо», «личность», «муж», «мужик», «особа», «персона», «индивид», «индивидуальность», «смертный» [227].

Имя концепта – это главным образом слово. Помимо термина «имя концепта», исследователи, например, И.А. Стернин, используют сходный по своему значению термин «ключевое слово». Однако между этими понятиями есть некоторое различие: понятие «ключевое слово», скорее, соотносится с инвариантом лексической парадигмы, а понятие «имя» – собственно с концептом [102]. В данном исследовании ключевое слово концепта и его имени совпадают в русском и в китайском языках.

#### **1.4.2 Способы и критерии выделения репрезентантов концепта «человек» при сборе материала исследования**

Исследование содержания концепта, как правило, начинается с определения имени концепта и его ключевого слова. Следующий этап – построение номинативного поля концепта. Изучение содержания концепта в синхронии и диахронии возможно при привлечении большого количества языкового материала. Исследователь при построении ядра концепта может пойти двумя путями:

1. Выявить только прямые номинации концепта: ключевое слово и его синонимы, таким образом можно построить ядро номинативного поля.
2. Не ограничиваясь прямыми номинациями, выявить все доступное номинативное поле концепта.

Первый способ подойдет для моделирования современного синхронного состояния концепта, для моделирования более ранних синхронных состояний концепта «человек» целесообразно использовать анализ контекстов. Однако ввиду необходимости определенным образом унифицировать материал для каждого из синхронных срезов, использовать синонимическое расширение ключевого слова не представляется возможным.

Таким образом, релевантным нашему исследованию способом выделения репрезентантов концепта остается установление номинативного поля ядра путем анализа контекстов. Репрезентация концепта в общем случае не ограничена

лексикой, однако в целях сокращения объема исследования под термином «репрезентант» в рамках данной работы будем понимать только лексемы, репрезентирующие концепт в языке.

Периферию номинативного поля можно установить несколькими способами.

1. Анализ художественных и публицистических текстов. При этом из текстов извлекаются номинации видовых признаков денотата и отдельные признаки концепта. Кроме того, проанализировав сочетаемость лексем, объективирующих концепт в языке, исследователь получает возможность выявить некоторые составляющие концепта.

2. Построение лексико-фразеологического поля ключевого слова. Этот метод предполагает подбор синонимов, антонимов ключевого слова, а также определение его согипонимов и гиперонимов. Построенное лексико-фразеологическое поле объективирует самые разные когнитивные признаки концепта, которые могут быть выявлены путем анализа семантики единиц, вошедших в данное поле.

3. Построение деривационного поля ключевого слова. Метод предполагает подбор к ключевому слову однокоренных единиц. Семантический анализ выявленных дериватов позволяет обнаружить ряд дополнительных когнитивных признаков исследуемого концепта.

4. Построение паремиологического поля концепта. При этом паремии, содержащие ключевое слово-репрезентант концепта, его синонимы или характеризующие концепт описательно, упорядочиваются в паремиологическое поле. Источником паремий являются словари пословиц, поговорок, крылатых выражений и афоризмов. Смысл паремии интерпретируется отражением когнитивного признака концепта.

5. Анализ устойчивых сравнений с номинантами концепта. При наличии в языке устойчивых сравнений с ключевым словом-репрезентантом концепта или его синонимами, эти сравнения пополняют номинативное поле концепта: такое

сравнение номинирует некий когнитивный признак, который присущ концепту, номинируемому основанием сравнения.

6. Анализ фразеологических номинаций концепта. Лексема, номинирующая концепт, может быть употреблена в составе фразеологизма. В этом случае фразеологизм также входит в номинативное поле соответствующего концепта, а анализ значения фразеологизма позволяет установить признаки соответствующего концепта.

#### 7. Анализ ассоциативного поля концепта [147].

Несмотря на то, что современная когнитивная лингвистика располагает достаточно большим количеством способов выделения репрезентантов концепта, специфика нашего исследования накладывает определенные ограничения на выбор способа построения номинативного поля концепта. В связи с необходимостью рассматривать содержание концепта в диахронии и, соответственно, ограничением по используемому материалу, для достижения цели исследования из всех описанных способов подходит только первый – анализ художественных и публицистических текстов. Более того, в целях унификации материала исследования были использованы только публицистические тексты, датированные исследуемым периодом времени, в частности, газеты, поскольку газеты – это самый массовый и современный своей эпохе материал.

Для расширенного описания содержания концепта «человек» на современном этапе подошли бы и другие способы, однако для того, чтобы получить сопоставимый материал для всех трех синхронных состояний, мы сознательно ограничиваем используемые способы. Действительно, при таком подходе есть вероятность упустить некоторые важные когнитивные признаки, однако это неизбежно, учитывая диахронический характер исследования.

Что касается критериев выделения репрезентантов, среди ученых нет единой точки зрения, какими критериями руководствоваться при построении номинативного поля концепта. В рамках данного исследования за основу выделения репрезентантов концепта взято, во-первых, его лексикографическое

описание для русского и китайского языков (семный анализ имени концепта), а во-вторых, признаки концепта, выделенные Е.В. Ерофеевой и Е.А. Пепеляевой при детальном анализе содержания концепта «человек» [63, С. 7-19].

Исследование трансфера знаний – динамики содержания концепта «человек» – в русской и китайской языковых картинах мира предполагалось проводить на материале публицистических текстов, поскольку они содержат наиболее актуальную исследуемому периоду времени информацию. Однако при подборе материала на китайском языке возник целый ряд трудностей. Во-первых, к искомым материалам нет доступа с территории Российской Федерации, во-вторых, на территории КНР необходимые материалы доступны только на коммерческой основе, в-третьих, китайские иероглифы после реформы 1964 года были в существенной мере упрощены, значит, анализировать доступные материалы оказалось достаточно сложно. Кроме того, ручная обработка материалов достаточно трудоемка, требует много времени и несет определенную долю субъективизма.

Одним из способов выделения знания является обработка значительных по объему массивов информации – корпусов текстов. С их помощью можно освоить большой эмпирический материал и изучить важные когнитивно нагруженные понятия, в том числе концепты [54, С. 64]. Исходным при этом является вопрос: почему об одних и тех же идеях, тождественных в рамках одной цивилизации, в разных культурах говорят по-разному. Как видно, использование методов корпусной лингвистики полностью соответствует целям нашего исследования, а также дает возможность анализировать материалы, к которым сложно получить доступ иными способами.

Нами была предпринята попытка упростить анализ при помощи электронных средств, но на этом этапе мы столкнулись еще с одной трудностью: современные технологии не способны распознавать текст, расположенный вертикально, а именно таким образом и организованы китайские тексты до 1964 года. В поиске способов решить задачу исследования мы обратились к корпусам текстов.

Понятие корпуса в современной лингвистике не имеет четкой трактовки. Так, «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой предлагает следующие определения:

Корпус (массив, текст)

1. Примерная совокупность высказываний, отобранных для анализа и представленных в виде письменного текста, аудиозаписи и т.п.

2. Вся сумма (совокупность) произведений речи, созданных коллективом носителей данного языка [205].

Отметим также определение лингвистического корпуса, предложенное В.П. Захаровым: «под лингвистическим, или языковым, корпусом текстов понимается большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [66, С. 15-37]. Главное отличие корпуса от простой коллекции текстов – наличие дополнительной информации о свойствах входящих в него текстов, иначе говоря – разметки [230].

О применимости корпусов текстов в области когнитивной лингвистики говорит, например, В.З. Демьянков. Исследователь отмечает, что при помощи корпусов текстов можно освоить большой эмпирический материал и изучить важные когнитивно нагруженные понятия, в том числе концепты [56, С. 64]. Использование текстовых корпусов, кроме того, ускоряет и оптимизирует трудоемкий процесс сбора языкового материала, позволяет ускорить процесс исследования языка и многократно повысить его эффективность, достоверность и проверяемость [230].

Самыми большими и полными являются корпуса национальных языков, существуют также корпуса по разновидностям языка (корпус диалектов, устной или письменной речи, корпус смс-сообщений, детской речи, публицистических текстов и др.) [230; 194].

Если говорить о китайском языке, то наиболее полные корпуса – Онлайн-корпус китайского языка (кит. 语料库在线) и Корпус Центра исследований китайского языка Пекинского университета (кит. 北京大学中国语言研究中心语料库) [239; 240]. С возможностями этих корпусов можно ознакомиться, например, в статье «Лингвистические корпуса китайского языка: функциональный аспект» А.А. Барковича и Ван Цин. Ученые раскрыли особенности функциональности корпусов китайского языка на примере Онлайн-корпуса китайского языка [9, С. 105-113; 236].

Из релевантных нашему исследованию функций данного корпуса текстов отметим возможность получить ценную информацию о частотности разных иероглифов. При этом порогом представительности для запросов по отображению информации такого рода является объем текста, не превышающий 100 тысяч иероглифов. Удобной оказалась также возможность выбора временного диапазона материалов, по которым будет произведён поиск. Кроме того, в данном корпусе возможно осуществление нечеткого поиска [240].

Еще один известный корпус текстов китайского языка со свободным доступом – Корпус Центра исследований китайского языка Пекинского университета. Данный корпус среди прочего предлагает возможность сделать выборку материалов не только по времени, но и по типу источника. Данная функция актуальна для исследования всех трех синхронных состояний, однако для периодов 1850-1911 гг. и 1912-1980 гг. нереализуема. Для исследования содержания концепта «человек» на современном этапе использование такого корпуса текста позволит получить наиболее релевантные результаты. Так, в процессе исследования нами была осуществлена выборка репрезентантов концепта «человек» на современном этапе в печатных изданиях [239].

Таким образом, в основу построения номинативного поля концепта в рамках данной работы будет положена сплошная выборка репрезентантов из публицистических текстов, датированных исследуемым периодом времени, а также корпусов текстов, позволяющих осуществить выборку типу текстов и дате

публикации. Распределение выделенных репрезентантов по зонам поля репрезентации концепта будет осуществляться по принципу индекса частотности. Рассмотрение существующих на сегодняшний день методов анализа концепта позволило сформулировать методику, в соответствии с которой будет реализована практическая часть настоящего исследования.

### **1.4.3 Описание методики исследования**

Методика, разработанная для проведения данного исследования, отличается комплексностью, однако за основу исследования берутся методы когнитивной лингвистики, в частности, семантико-когнитивный анализ.

Исследование проводилось в три этапа: на первом рассмотрено содержание концепта «человек» и смоделирована его структура в русской и китайской языковых картинах мира в трех синхронных состояниях, на втором этапе было проведено поэтапное сопоставление содержания и структуры концепта «человек» в двух языковых картинах мира, на третьем – описываются особенности процесса трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. На заключительном этапе проводится сопоставление результатов, полученных для русского и китайского языков.

Семантико-когнитивное исследование концепта начинается с построения номинативного поля. Для исследования концепта «человек» в трех синхронных состояниях русской и китайской языковых картинах мира избрана его репрезентация в газетах как самом современном своей эпохе и массовом материале, а также в корпусах текста в случае, если получить доступ к публицистическим текстам не представлялось возможным. При этом выборка в корпусах именно публицистических текстов делает материалы исследования на русском и китайском языках сопоставимыми.

В процессе построения номинативного поля и распределения репрезентантов исследуемого концепта по зонам поля репрезентации использован

индекс частотности – номер частотного интервала, в который попадает абсолютная частота репрезентанта в определенном тексте. В связи с этим положением индекс частотности репрезентанта с максимальной частотностью ( $X_{\max}$ ) для каждого из синхронных состояний русской и китайской языковых картин мира принимается за 100%. Индексы всех репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза были сопоставлены с  $X_{\max}$ , репрезентанты размещены по зонам поля репрезентации, исходя из полученных индексов частотности.

Ли Хуйцзы отмечает, что величиной статистической является вероятность 40%. Такая вероятность явления говорит о его влиянии на изменение какого-либо процесса. Исходя из этого закона статистики, для выявления репрезентантов ядра нужно соотнести индексы частотности репрезентантов с величиной, составляющей 40% от  $X_{\max}$ . Большая или равняющаяся 40%  $X_{\max}$  величина будет значимой для исследуемого явления. Репрезентанты с индексом частотности, составляющим 40% и более от  $X_{\max}$ , могут быть отнесены к ядру поля репрезентации исследуемого синхронного среза.

Искомая критическая величина индекса частотности репрезентантов ядра вычисляется следующим образом:  $X = X_{\max} * 40\%$ . То есть репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, большим или равным  $X$ , относятся к ядру [99].

К ближней периферии относятся репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности от 2 до  $(X-1)$ . К дальней периферии поля репрезентации концепта «человек» в исследуемом синхронном срезе отнесены репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, равном единице.

После построения номинативного поля определяется совокупность концептуальных признаков этого концепта для каждого синхронного состояния русского и китайского языков. Количество выделенных признаков может отличаться в разные периоды. Далее репрезентанты распределяются по семантическим группам в пределах зон поля репрезентации. Семантические группы при этом образованы по принципу наличия у репрезентантов некоторых

когнитивных признаков. Для каждого синхронного состояния русского и китайского языков приводится описание выделенных семантических групп.

Рассмотрение концепта в качестве единицы сознания (исследование процесса трансфера знаний предполагает именно такое понимание концепта) невозможно без выполняемых отдельно, но обязательных процедур:

- *описание макроструктуры концепта* (отнесение выделенных когнитивных признаков к образному, информационному компонентам и интерпретационному полю);
- *описание категориальной структуры концепта* (описание концепта как их иерархии по актуальности для концептуализации денотата концепта);
- *описание полевой организации концепта* (выявление и описание когнитивных классификационных признаков, составляющих ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию концепта и представление содержания концепта в виде полевой структуры) [149, С. 148].

Описание *макроструктуры* концепта основано на распределении выделенных ранее когнитивных признаков по компонентам макроструктуры. Например, для дореволюционного синхронного состояния русской языковой картины мира выделено 7 когнитивных признаков. Обозначим каждый из выделенных для данного периода времени когнитивных признаков латинской буквой от А до G. Схема вычислений тогда будет выглядеть так:

$$MS = \frac{\sum_{i \in I} X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где *MS* – процентное выражение доли компонента макроструктуры, *I* – множество выделенных когнитивных признаков (т.е. для образного компонента  $I = \{A\}$ , для интерпретационного компонента  $I = \{B, C, D, E, F\}$ , для интерпретационного поля  $I = \{A, G\}$ ),  $X_i$  – число репрезентантов соответствующих когнитивных признаков,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Для других синхронных срезов, а также для китайского языка схема вычислений остается прежней, меняется лишь количество выделенных

когнитивных признаков. В результате описания макроструктуры концепта получаем распределение когнитивных признаков по компонентам макроструктуры – образному, информационному и интерпретационному полю.

Далее необходимо описать категориальную структуру концепта. Для этого выделенные когнитивные признаки объединяются в большие по объему группы (интегрированный признак). Это было сделано еще на первом этапе, поэтому необходимо лишь рассчитать долю каждого интегрированного признака в категориальной структуре.

Помимо построения макроструктуры и категориальной структуры концепта, З.Д. Попова и И.А. Стернин предлагают строить полевое описание концепта – ранжировать когнитивные признаки, выделенные и распределенные по полевым зонам в структуре концепта, по степени их яркости в структуре концепта (по процентному количеству установленных языковых репрезентаций, объективирующих соответствующий когнитивный признак). Ученые отмечают, что макроструктура концепта и его полевое описание, вероятнее всего, будут отличаться друг от друга, поскольку яркими, а значит, ядерными, в равной степени могут оказаться как компоненты образа, так и компоненты информационного содержания концепта и компоненты его интерпретационного поля, а отдельные признаки данных макрокомпонентов могут оказаться и в ближней, и в дальней, и в крайней периферии содержания концепта [151].

Итак, на следующем этапе выделенные когнитивные признаки ранжируются по степени яркости – строится *полевое описание концепта*. Обратимся к выделенным на первом этапе когнитивным признакам. Для дореволюционного синхронного состояния русской языковой картины мира выделено 7 когнитивных признаков, каждый из которых обозначим латинской буквой от А до G. Процентное выражение доли когнитивного признака концепта в полевой структуре «человек» тогда определяется по формуле:

$$P_i = \frac{X_i}{X_{\text{sum}}} \cdot 100\%,$$

где  $i \in \{A, B, C, D, E, F\}$  – когнитивный признак,  $X_i$  – число репрезентантов когнитивного признака  $i$ ,  $P_i$  – процентное выражение доли зоны поля репрезентации концепта «человек»,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

В результате построения полевого описания получим полевую стратификацию когнитивных признаков концепта – распределение их по ядерной и периферийным зонам. За описанием содержания и структуры концепта «человек» для всех выделенных синхронных состояний следует этап описания трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Прежде всего, отслеживается динамика содержательных и структурных особенностей для каждой языковой картины мира. Определяются пути и процедуры трансферизации знания. Наконец, на заключительном этапе сравниваются пути и технологии трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Более подробное описание всех этапов, о которых сказано выше, а также нюансов методики приводится во второй главе.

### **Выводы по главе I**

На предыдущих этапах развития человечества знания были тесно связаны с языком и содержались большей частью в языковых, а значит, и в национальных картинах мира. Но с развитием науки и техники наступила эпоха глобализации, знания того или иного народа стали достоянием других народов и культур. Появилось и получило распространение понятие «трансфер знаний». В зарубежной и отечественной лингвистике под этим термином понимают в первую очередь перенос знаний из культуры в культуру – межкультурный трансфер знаний. Однако знания также передаются из поколения в поколение и изменяются со сменой исторических эпох в рамках отдельных лингвокультур, т.е. наблюдается трансфер внутрикультурный. Так, значимые общественно-политические события в истории России и Китая с большой долей вероятности

могли оказать влияние на видение и понимание носителями русского и китайского языков сущности человека.

В процессе работы над первой главой рассмотрены предпосылки появления теории трансфера знаний, который представляет собой естественный процесс адаптации и интерпретации знаний человека под влиянием изменений, происходящих в окружающем мире. Рассмотрение классификация видов трансфера знания как с точки зрения синхронии-диахронии, так и с позиции взаимодействия культур, и их особенностей позволило подтвердить значимость исследования внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи.

Анализ процедурной базы внутрикультурного трансфера по типу переноса продемонстрировал необходимость выделения специфических техник и процедур для описания трансфера по типу передачи, что связано с отличиями в протекании двух этих процессов.

Трансфер знаний прослеживается, прежде всего, в изменении фрагментов картин мира носителей тех или иных культур, в частности, языковых картин мира. Как следствие, для того чтобы проследить такие изменения, необходимо обратиться к исследованию единицы трансфера знаний, которая, с одной стороны, была бы репрезентирована в языке, а с другой – являлась ментальной единицей. В качестве такой единицы можно рассматривать концепт. Это представляется возможным вследствие схожести структуры концепта и человеческого сознания, в частности, можно провести параллели между компонентами их структуры. Моделируя концепт, можно смоделировать и фрагмент национального сознания. Соответственно, рассмотрение динамики концепта позволяет проследить и процессы изменения национального сознания – трансфер знаний.

Одна из уникальных особенностей человека как биологического вида – способность к рефлексии. Вопросы природы и предназначения волновали человека с давних времен. Ответы на эти вопросы содержатся в языке как средстве мышления. Их можно получить, исследуя способ репрезентации концепта «человек» в языке. Детальное изучение сущности концепта как

ментальной единицы – разных точек зрения на понимание концепта, его типологии, структуры – обосновывает возможность рассматривать его в рамках данного исследования в качестве единицы трансфера знаний.

На сегодняшний день ученые-лингвисты не могут предложить исчерпывающего определения понятия «концепт» в связи с многогранностью этого явления. Определение концепта варьируется от работы к работе и зависит, во-первых, от подхода к его пониманию, а во-вторых, – от целей и задач исследования, а значит, признаков концепта, релевантных для каждого конкретного исследования; в рамках настоящего исследования концепт будет пониматься как ментальное образование, представляющее собой единицу сознания, отмеченную этнокультурной спецификой; это имеющий языковое выражение национальный образ, осложненный признаками индивидуального представления, а также некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами.

Современная лингвистика насчитывает порядка десяти подходов к изучению концепта, однако наиболее разработанными остаются лингвокогнитивный и лингвокультурный подходы. В основе данного исследования лежит лингвокогнитивный подход. В ходе работы рассмотрены существующие на сегодняшний день методы анализа концепта, выявлены их сильные и слабые стороны, разработана методика, позволяющая не только формально описать содержание и структуру концепта «человек», но и использовать полученные данные для выявления особенностей и описания процесса трансфера знаний в русской и китайской лингвокультурах. В основу данной методики лег семантико-когнитивный метод, предложенный З.Д. Поповой и И.А. Стерниным, дополненный при построении номинативного поля методом индекса частотности, предложенным китайским ученым Ли Хуйцзы.

Таким образом, в рамках данной главы решены следующие задачи: изучены теоретические основы проблемы трансфера знаний, а также рассмотрен

концепт в качестве единицы трансфера знаний, разработана методика исследования трансфера знаний в разноструктурных языках.

Во второй главе возможна реализация разработанной методики: определение номенклатуры лексических единиц, отражающих содержание концепта «человек» на каждом синхронном этапе, выявление структуры признаков концепта «человек» в русском и китайском языках, а также динамики развития концептуальных признаков. Кроме того, существует необходимость определения факторов, влияющих на формирование концепта и изменение его содержания с течением времени.

## **ГЛАВА II. ВЫЯВЛЕНИЕ ПУТЕЙ И ПРОЦЕДУР РЕАЛИЗАЦИИ ВНУТРИКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА ЗНАНИЙ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК»/ «人 (rén)» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

Способность концепта выступать в качестве единицы хранения и передачи знаний позволяет рассматривать его как единицу процесса внутрикультурного трансфера – вертикального переноса знаний в рамках одной культуры, иначе говоря, концепт способен репрезентировать национальное сознание. В качестве концепта – единицы трансфера в данной работе будет рассматриваться концепт «человек».

В первой главе были обозначены существующие типологии концепта. Проанализировав место концепта «человек» в этих типологиях, увидим, что с точки зрения места в общей структуре концептуальной системы данный концепт «человек» можно отнести к фундаментальным социальным концептам; по выраженности в языке концепт «человек» является номинированным; по способу языковой репрезентации концепт «человек» – лексический; по обслуживанию коммуникативных потребностей социума – коллективный национальный концепт; по степени абстрактности «человек» – конкретный концепт; по структуре концепт «человек» можно назвать сложным композитивным концептом; по дискурсивной закреплённости концепт «человек» – прежде всего, обиходный, хотя может рассматриваться и как художественный; по культурной маркированности концепт «человек» можно отнести к лингвокультурным концептам; по классификации С.А. Аскольдова и позже Н.Ф. Алефиренко (познавательные/художественные) «человек» – познавательный концепт. Место концепта «человек» в данных типологиях позволяет рассматривать его как единицу, релевантную цели и задачам данного исследования.

Цель нашего исследования – проследить и сопоставить процесс трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира. Поскольку языковая картина мира отражает в единицах языка представления народа о

действительности на определенном этапе развития народа, необходимо, прежде всего, рассмотреть содержание концепта «человек» на разных этапах развития. Отметим также, что хотя концепт к языковым единицам не относится, он находит свое отражение в языке, например, в лексических единицах, репрезентирующих его.

В рамках данной главы будут подробно описаны содержание и структура концепта «человек» в русской и китайской языковой картинах мира в трех синхронных состояниях. Анализ изменения содержания концепта позволяет выявить особенности трансфера знаний в каждой из исследуемых языковых картин мира, а также редуцирование части смыслов и смысловые наращения в структуре концепта.

Одной из существенных трудностей диахронического исследования является проблема разграничения синхронного состояния (состояние языковой системы или отдельных ее элементов в определенный момент развития языка) [94, С. 112-123] и диахронического процесса (процесс закономерной замены предшествующего структурного состояния языковых единиц (категорий и т.д.) последующим их состоянием) [44]. Проблема эта проявляется в силу условности границы между ними, а также существованием достаточно большой области промежуточных случаев. Это означает, что определить четкую границу между синхронией и диахронией не всегда представляется возможным, поскольку понятия синхронии и диахронии зачастую пересекаются.

В настоящий момент остается актуальным вопрос о способе и критериях выявления границ синхронных срезов в исследуемом языке. Однако научные работы, посвященные проблемам синхронии и диахронии в языке, на этот вопрос пока не дают однозначного ответа [72, С. 228-231]. Бесспорно, однако, что рассматривая изменения в языке на протяжении какого-либо определённого исторического периода, то есть в диахронии, лингвист должен опираться на два основных фактора: то, что представляла собой система языка в начале и в конце определенного периода. Таким образом, диахроническое исследование проводится с помощью, по меньшей мере, двух синхронических описаний – синхронных

срезов. Динамику фрагментов концептуальной системы имеет смысл описывать, опираясь на описание трех синхронных состояниях концепта.

Как отмечает Н.В. Крючкова, для описания концепта в его синхронном состоянии необходимо синхронное исследование репрезентаций концепта, что позволит увидеть, какое содержание вкладывают носители языка в те или иные понятия [171, С. 18].

Итак, в ходе настоящего исследования и в русском, и в китайском языках выделено три синхронных среза. Критерием определения границ синхронных срезов послужили исторические факторы, описанные ниже, которые предположительно оказали влияние на содержание базового концепта «человек» в русском и китайском языках.

## **§ 2.1 Трансферизация знания в русской языковой картине мира**

Для того чтобы сопоставить особенности процесса трансфера знаний в двух языковых картинах мира и влияние исторических событий на ход этого процесса, необходимо взять за точку отсчета при выделении синхронных срезов такое событие, которое бы произошло в истории исследуемых лингвокультур примерно в одно и то же время, а также обладало социальной значимостью – могло совершить сдвиг в сознании представителей этих народов и стимулировать процесс трансфера знаний. Таким событием можно считать коммунистическую революцию, совершившуюся в России и Китае в 1917 и 1911 годах соответственно. Верхняя граница дореволюционного синхронного среза ограничена значимыми историческими датами – годом начала Крымской войны (1853) в истории России, в истории Китая – началом восстаний Тайпинов в 1850 году.

В истории России можно выделить несколько периодов, при смене которых и переходе одного в другой содержание концепта «человек» гипотетически менялось в ряде аспектов. В рамках данного исследования предлагается выделить следующие периоды:

- 1853 – 1917 г.;
- 1918 – 1980 гг.;
- 1981 – 2019 гг.

Выделение именно этих периодов обусловлено историческими факторами. До 1917 года в России главенствовал монархизм как форма государственного устройства, это, однако, изменила революция 1917 года. Временное правительство не решалось объявить Россию республикой, и страна формально до осени 1917 г. оставалась монархией – без царя и без всяких предпосылок для коронации нового монарха. В период между двумя революциями 1917 года в России существовала переходная от монархии к республике форма правления. С первых ее дней в стране стали формироваться два типа государственности – буржуазная республика и советская власть. При этом выбор делался в два тура – на основании сравнительно мирного «соревнования» (февраль 1917 г. – октябрь 1917 г.), а затем в ходе военного столкновения (1918 – 1921 гг.). Официально СССР был образован в 1922 году, соответственно, с этого момента формой государственного устройства в России стала республика. Республикой страна оставалась вплоть до 1991 года, когда в результате политического переворота было свергнуто действующее правительство, и изменился вектор развития государства. Фактически же мировоззрение носителей русской лингвокультуры начало меняться за несколько лет до августовского путча 1991 года. Конец 1970-х-первая половина 1980-х гг. стали временем нарастания и обострения системного кризиса тоталитарного социализма. Кризис назревал в экономике, политике и международных отношениях, практически исчезла вера в коммунистические идеалы, ярко проявились корыстные интересы, цинизм [228].

Общественно-политические события в истории государства – фактор, безусловно, экстралингвистический. Несмотря на это, отмеченные серьезные изменения в политическом и общественном устройстве государства не могли не сказаться на содержании базовых концептов, которые составляют фундамент языка и всей картины мира [141, С. 129], базовым является, в частности, концепт

«человек». Чтобы исследовать становление концепта «человек» в его развитии, представляется необходимым рассмотреть его содержание в синхронных состояниях, соответствующих выделенным периодам.

### **2.1.1 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1853-1917 гг.**

В соответствии с описанной в теоретической главе методикой, приступая к исследованию концепта, прежде всего, необходимо определить ключевое слово этого концепта. Ключевым словом концепта «человек» в русском языке является собственно имя концепта. Лексикографический анализ ключевого слова исследуемого концепта показал, что однозначного определения лексемы «человек» не существует, поскольку понятие это сложное и трудноопределимое. Толковые словари предлагают описания, подчеркивающие те или иные релевантные признаки.

Так, толковые словари под редакцией В.И. Даля, А.П. Евгеньевой, Т.Ф. Ефремовой и Д.Н. Ушакова предлагают следующие определения: человек – это 1. Живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда. 2. Носитель каких-либо качеств, свойств; личность. 3. Обладатель лучших интеллектуальных или моральных качеств. 4. Любое лицо; всякий. 5. В России при крепостном праве: дворовый слуга, служитель, лакей, а позднее официант, слуга. 6. Высшее из земных созданий, одаренное разумом, свободной волей и словесной речью [217; 205; 2015].

Таким образом, ядром концепта «человек» в картине мира носителей русского языка является представление о человеке как о живом существе, отличном от других. При этом важнейшими свойствами концепта «человек» являются мышление, речь, способность производить орудия труда.

Следующий этап исследования концепта – построение номинативного поля концепта. Существует несколько способов выделения репрезентантов того или иного концепта, однако в нашем случае выбор был ограничен диахроническим характером исследования, а значит, необходимостью обращения к источникам, датированным определенным периодом времени.

В целях снижения субъективности результатов исследования, которая могла быть вызвана избранным источником репрезентантов (газеты, изданные в исследуемый период времени), проведена работа с Национальным корпусом русского языка [231]. Это также позволяет сопоставить результаты, полученные для русского и китайского языков.

Выделение репрезентантов концепта с трудом поддается автоматизации, материал анализируется вручную, что делает процесс достаточно трудоемким, однако решить эту проблему на современном этапе развития науки не представляется возможным.

Для изучения содержания концепта «человек» в обозначенном синхронном состоянии русской языковой картины мира избрана его репрезентация в газетах как самом современном своей эпохе и массовом материале. Методом сплошной выборки были выделены репрезентанты концепта «человек» выпусков № 24 за 1858 год, № 36 за 1861, № 19 за 1913 год газеты «Вологодские губернские ведомости» и № 20, 40 ежедневной газеты «Сибирская жизнь» за 1910 год. Газеты и номера выпусков выбраны случайным образом. Отметим, однако, что обе газеты содержали политическую, литературную и экономическую информацию, затрагивающую большинство сторон жизни людей того времени. Это означает, что изучение материалов данных газет дает возможность получить актуальную исследуемому периоду времени информацию.

Из указанных выпусков газет выделено 493 уникальных репрезентанта концепта «человек». Количество употреблений выделенных репрезентантов составляет 1161. Список репрезентантов концепта «человек» в русских публицистических текстах, датированных исследуемым периодом времени

(дореволюционный слой), в порядке убывания частотности и далее в алфавитном порядке представлен в Приложении 1. Наибольший индекс частотности (32) имеет репрезентант *лицо*.

Выделенные репрезентанты были распределены по зонам поля репрезентации в соответствии с методикой, подробно описанной в первой главе. Индекс частотности репрезентанта *лицо* – 32 – как максимальный индекс частотности был принят за 100%. Индексы всех репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза были сопоставлены с индексом 32. Репрезентанты были размещены по зонам поля репрезентации, исходя из полученных индексов частотности: ядро, приядерная зона, ближняя и дальняя периферии.

Искомая критическая величина индекса частотности репрезентантов ядра вычисляется следующим образом:  $32 \cdot 40\% = 12,8$ . К ядру, таким образом, должны быть отнесены репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности большим или равным 12,8. В результате сопоставлений к ядру поля репрезентации концепта «человек» 1853-1917 гг. отнесены следующие репрезентанты: *лицо, член, кухарка, председатель, женщина, учитель, люди, профессор, дети и народ* (индексы частотности соответственно 32, 25, 23, 21, 17, 16, 15, 15, 14, 13).

К ближней периферии относятся репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности от 2 до 12. Всего ближняя периферия содержит 172 репрезентанта.

К дальней периферии поля репрезентации концепта «человек» в исследуемом синхронном срезе отнесены репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, равным единице. Всего дальняя периферия содержит 311 репрезентантов.

Номинативное поле концепта «человек» дореволюционного синхронного среза представлено на рисунке 5.

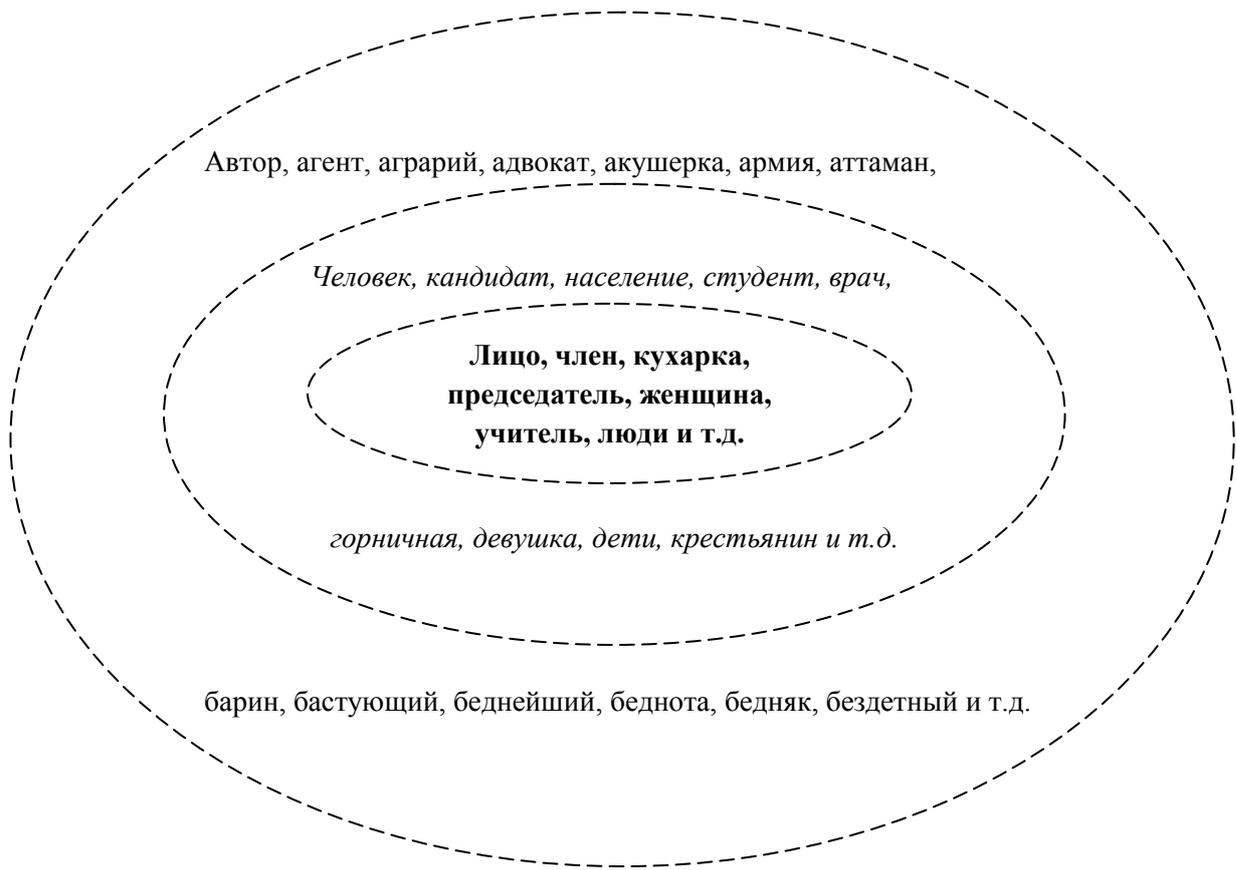


Рисунок 5 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в русской языковой картине мира дореволюционного синхронного среза

На следующем этапе были определены основные концептуальные признаки репрезентантов концепта «человек» дореволюционного слоя русской языковой картины мира, репрезентанты были сгруппированы по принципу наличия тех или иных концептуальных признаков и разделены на семантические группы на основе распределения по зонам поля репрезентации.

Итак, среди репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза было выделено четыре семантические группы.

К семантической группе **«Субъективные оценочные характеристики человека»** отнесены репрезентанты, характеризующие качества человека, которые не представляется возможным измерить количественно и которые обозначают черты его характера, настроение (*несчастный, робкий, лживый*).

Семантическая группа «**Объективные физические характеристики человека**» объединила репрезентанты, имеющие отношение к половозрастным характеристикам человека, а также состоянию его здоровья (дама, старик, малютка).

Репрезентанты группы «**Профессия и другие занятия**» описывают человека через род его деятельности (*художник, следователь, почтальон*).

К семантической группе «**Статус**» отнесены репрезентанты, характеризующие человека с точки зрения положения, которое он занимает в социуме – его материальное положение, наличие образования, владение частной собственностью и др. (вдова, интеллигентный, имущий) [63, С. 7-19].

Отметим, что некоторые репрезентанты могли быть отнесены сразу к нескольким семантическим группам. Так, репрезентант *надзирательница* с одной стороны, характеризует объективную физическую характеристику человека – пол, а с другой – обозначает профессию/род деятельности. В таблице 1 представлено распределение репрезентантов разных семантических групп по зонам поля репрезентации.

Таблица 1 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в дореволюционном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Субъективные оценочные характеристики человека</b>	
Верный, грубый, жестокосердный, любитель (любительница), мелкий, невежественный, несчастный, одинокий, опытный, развратная (развратный), страждущий.	Бедняк, безобразник, благожелательный, благонравный, благородный, ближний, великий, веселый, влюбленный, выдающийся, глупый, готовый служить, дерзновенный, дикий, дорогой, дружественный, желанный, жестокий, жирная, заботливый, истинный, лживая красавица, любитель-коллектор, любитель-орнитолог, мелочный, не блещущий образованностью, не гуляющий, недоброжелательный, несчастливый, опрятный, открытый, плачущий, подлый, почтительный, простой, равнодушный, рассудительный, робкий, смиренный, счастливец, счастливый, хорошенькая, чистоплотный.

<b>2. Объективные физические характеристики человека</b>	
<p><b>Пол</b> Баба, дама, девочка, девушка, мальчик, повариха, мужчина, надзирательница, деятельница, приказчица, работница, ученица, швея, экономка.</p> <p><b>Возраст</b> девочка, мальчик, младенец, молодой, пожилой (пожилая), старик,</p> <p><b>Физическое состояние</b> больной, живой, раненый, убитый.</p>	<p><b>Пол</b> девица, девчонка, женский пол, месячная девочка, молодая особа, молодой человек, парень, ребенок, юноша, акушерка-массажистка, акушерка, вольнослушательница, воспитанница, гувернантка, женщина-врач, кассирша, курсистка, массажистка-фельдшерица, попечительница, посудница, содержательница, студентка, вольнослушательница, воспитанница, фельдшерица, женщина-врач, кассирша, курсистка, массажистка-фельдшерица, посудница, служащая, содержательницы, студентка, фельдшерица.</p> <p><b>Возраст</b> грудной ребенок, девчонка, детвора, крошки-дети, маленький ребенок, малютка, месячная девочка, молодая особа, молодой человек, пенсионер, старость, старый, юноша, несовершеннолетний.</p> <p><b>Физическое состояние</b> бездетный, живой организм, живой человек, инвалидность, организм, особь, покойник, скончавшийся, скончался, трудоспособный, умалишенные, умереть, сгорбленный, умерший.</p>
<b>3. Профессия и другие занятия</b>	
<p>Автор, агент, артист, архитектор, бонна, воин, вор (воришка), вор-сыщик, врач, гимназист, гласный, горничная, дворник, депутат, деятель (деятельница), доктор, извозчик, инженер, инспектор, кандидат, караульный, корреспондент, крестьянин, купец, кучер, мировой судья, мукомол, надзиратель (надзирательница), наказный, няня, писарь, писатель, повариха, полицейский, помощник, помощница, предприниматель, преподаватель, приказчик (приказчица), прислуга, пристав, прокурор, пчеловод, работник (работница), рабочие, священник, секретарь, следователь, служащий, советник, солдат, студент, судья, сыщик, товарищ прокурор, учащая молодежь, учащий, учащийся, ученик (ученица), чиновник, швея, экономка.</p>	<p>Аграрий, адвокат, акушерка-массажистка, акушерка, ветеринарный врач, военный корреспондент, вольнослушательница, воспитанница, воспитатель, гувернантка, делец, дрессировщик, еврей-преподаватель, женщина-врач, заводчик, зубной врач, исправник, историк, кассирша, комендант, контролер, купец-китаец, курсистка, курьер, маклер, массажистка-фельдшерица, мельник, мулла, мясоторговец, народный учитель, немец-колонист, обер-прокурор, объездчик, орнитолог, педагог, пехотинец, пивник, пивовар, пирожник, писатель-современник, подрядчик, полицмейстер, попечительница, посудница, почтальон, проводник, производитель, пролетарий, редактор, редактор-издатель, ремесленник, слесарь, служащая, слушатель, смотритель, содержательница, сотрудник, статс-секретарь, студентка, студент-технолог, студент-украинец, студент-юрист, торговец, углекоп,</p>

	управляющий, ученый, фармацевт, фельдшер, хирург, четник, ювелир, юрисконсульт, юрист, ямщик.
<b>4. Статус</b>	
Арестант, арестованный, беднота (бедный, бедняк), безграмотный, безработный, бродяга (бродячий), вдова, вице-губернатор, владелец, генерал, городской голова, господин, грамотный, граф, губернатор, директор, домовладелец, жена, император, интеллигентный (интеллигенция), княгиня, князь, колонист, король, мещанин, министр, министр внутренних дел, министр иностранных дел, министр юстиции, чин, уроженка, состоятельный, сирота, сенатор, ротмистр, представитель, полковник, подданный, офицер, начальник, неимущий, нищий, преступник (преступница).	Атаман, барин, бездетный, беднейший, белая кость, военный министр, вождь либералов, вождь нации, генерал-адъютант, генерал-лейтенант, генерал-майор, глава, главнокомандующий, голова, голодающий, государь, градоправитель, дворянин, делегат, должностное лицо, заведующий, заместитель, заправила, имущий, иногородний (иногородец), инородцы-татары, казак, король, малоимущий, мещанка, миллионер, наблюдатель, народная аудитория, нищенствующий, новобранец, нуждающийся, образованный, окружной дежурный генерального штаба, переселенец, поселенец, посол, президент, президент палаты депутатов, простолюдин, сельская интеллигенция, сословный представитель, староста, титулованный, трудовой класс, туземец, унтер-офицер, фельдмаршал, хозяин, хозяйка, султан, член управы.

Анализ семантических групп репрезентантов концепта «человек» в русских газетах дореволюционного периода позволяет сделать следующие выводы. В ядро исследуемого синхронного среза поля репрезентации концепта «человек» входят репрезентанты, относящиеся к разным семантическим группам: «Именования человека» (*лицо, люди*); «Социальные характеристики человека» (*член, кухарка, председатель, учитель, профессор, народ*) и «Объективные физические характеристики человека» (*женщина, дети*).

Ближняя периферия представлена в основном репрезентантами групп «Профессия и другие занятия» и «Статус». Особо отметим активность репрезентантов концепта «человек» семантической группы «Статус», включающих слова, указывающие на материальное положение (*беднота*), наличие образования (*безграмотный*), занимаемую должность (*министр, сенатор*), звание (*профессор*), место рождения или проживания (*иногородний*), социальный статус (*безработный, работающий, бомж, многодетный,*

*заклученный, эмигрант, иммигрант, ветеран*), семейное положение (*женат, замужем, холостой, вдова*) и др. Некоторые слова этой группы напрямую связаны с профессиональной деятельностью человека и поэтому могут быть отнесены также и к указанной группе. Кроме того, в качестве особенности репрезентантов концепта «человек» данного синхронного среза можно отметить большое число феминитивов в семантической группе «Профессия и другие занятия» (*фельдшерница, приказчица, вольнослушательница*). Это указывает на существующее ранее ограничение для женщин в выборе занятия и существование только мужских или только женских профессий, а также изменение ситуации в исследуемом периоде времени – женщины получили дополнительные права и дополнительные обязанности.

Репрезентанты групп «Субъективные оценочные характеристики человека» и «Объективные физические характеристики человека» выявлены в незначительном количестве. Интересно, что репрезентанты, отнесенные к данным семантическим группам, активнее в дальней периферии.

После определения номинативного поля концепта «человек» и выделения основных когнитивных признаков следует приступить собственно к моделированию этого концепта. Описание структуры концепта в определенном синхронном состоянии проводится в несколько этапов: построение макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания.

Опишем макроструктуру концепта «человек» в дореволюционном синхронном состоянии. Для этого необходимо распределить когнитивные признаки по компонентам макроструктуры и вычислить их долю в процентном соотношении. Всего было выделено 7 основных признаков концепта. Для того чтобы вычислить долю каждого из компонентов макроструктуры, обратимся к таблице 1. Необходимо подсчитать, какое количество репрезентантов имеют тот или иной признак. Обозначим каждый из выделенных для данного периода времени когнитивных признаков латинской буквой от А до G. Схема вычислений тогда будет выглядеть следующим образом:

$$MS = \frac{\sum_{i \in I} X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где  $MS$  – процентное выражение доли компонента макроструктуры,  $I$  – множество выделенных когнитивных признаков (т.е. для образного компонента  $I = \{A\}$ , для интерпретационного компонента  $I = \{B\}$ , для интерпретационного поля  $I = \{C, D, E, F, G\}$ ),  $X_i$  – а число репрезентантов соответствующих когнитивных признаков,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Образный компонент (7,65%):

*субъективные оценочные характеристики.*

Информационный компонент (56%):

*именование человека.*

Интерпретационное поле (36,35%):

*профессия и другие занятия, возраст, пол, физическое состояние, статус.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает: в нем большую роль играет информационный компонент, основой которого является когнитивный признак «Именования человека».

Описание категориальной структуры концепта «человек» предполагает ранжирование выявленных когнитивных признаков концепта, описание концепта через их иерархию, т.е. описание когнитивных классификаторов.

Выделенные когнитивные признаки: профессия и другие занятия (150), статус (111), субъективные физические характеристики человека (60), возраст (30), пол (21), физическое состояние (18), именования человека (2) – интегрируются в большие по объему группы:

**социальные характеристики человека 261:** профессия и другие занятия (150), статус (111), группы и групповые отношения (1);

**объективные физические характеристики человека 69:** пол (21), возраст (30), физическое состояние (18);

**субъективные оценочные характеристики человека 60;**

**именования человека 1:** обобщающие понятия (1).

Таким образом, ядерным когнитивным признаком концепта «человек» выступает признак «Социальные характеристики человека» (66,6%), ближнюю периферию составляет признак «Объективные оценочные характеристики человека» (17,6%), дальнюю периферию – признак «Субъективные оценочные характеристики человека» (16,55%), крайнюю периферию – признак «Именования человека» (0,25%).

Описание организации концепта по полевому признаку предполагает на следующем этапе необходимость его полевой стратификации – распределение когнитивных признаков по ядерной и периферийным зонам. Для этого так же, как и при построении макроструктуры, обратимся к таблице 1.

Процентное выражение доли когнитивного признака концепта в полевой структуре «человек» определяется по формуле:

$$P_i = \frac{X_i}{X_{\text{sum}}} \cdot 100\%,$$

где  $i \in \{A, B, C, D, E, F\}$  – когнитивный признак,  $X_i$  – число репрезентантов когнитивного признака  $i$ ,  $P_i$  – процентное выражение доли зоны поля репрезентации концепта «человек»,  $X_{\text{sum}}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Полевое описание концепта «человек» для дореволюционного синхронного среза тогда будет выглядеть следующим образом:

*Ядро:* профессия и другие занятия (37,12%).

*Ближняя периферия:* статус (27,47%), субъективные характеристики человека (14,85%)

*Дальняя периферия:* возраст (7,42%), физическое состояние (6,96%); пол (5,19%).

*Крайняя периферия:* группы и групповые отношения (0,5%), обобщающие понятия (0,49%).

Итак, концепт «человек» как ментальную единицу формирует ряд когнитивных признаков. Описание макроструктуры концепта, его категориальной

структуры, а также полевое описание показало, что наиболее значимым когнитивным признаком данного концепта для исследуемого синхронного состояния оказался признак «Профессия и другие занятия», это означает, что человек в то время мыслился, прежде всего, как представитель определенной профессии.

Построение номинативного поля концепта «человек» дореволюционного синхронного среза, выделение основных признаков концепта, а также моделирование структуры концепта путем построения его макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания позволило выявить структурные и содержательные особенности исследуемого концепта для данного синхронного состояния. Осуществление на последующих этапах аналогичных процедур для послереволюционного и современного этапов позволило проследить динамику в содержательном и структурном аспектах концепта «человек» в русской языковой картине мира с целью выявления в ней путей и технологий внутрикультурного трансфера знаний.

### **2.1.2 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1918-1980 гг.**

Следующим этапом стало исследование концепта «человек» в послереволюционный период. Для этого была избрана его репрезентация в газете «Известия» в рамках исследуемого синхронного среза (№ 308 (4155) за 1930 год).

Методика исследования осталась прежней: из обозначенного выше выпуска газеты выделено 1175 репрезентантов концепта «человек», из них 519 уникальных, упорядоченный в порядке убывания частотности список которых представлен в Приложении 2. Выделенные репрезентанты были распределены по зонам поля репрезентации на основании индекса частотности; так же, как и на предыдущем этапе, построено номинативное поле концепта, представленное на рисунке 6.

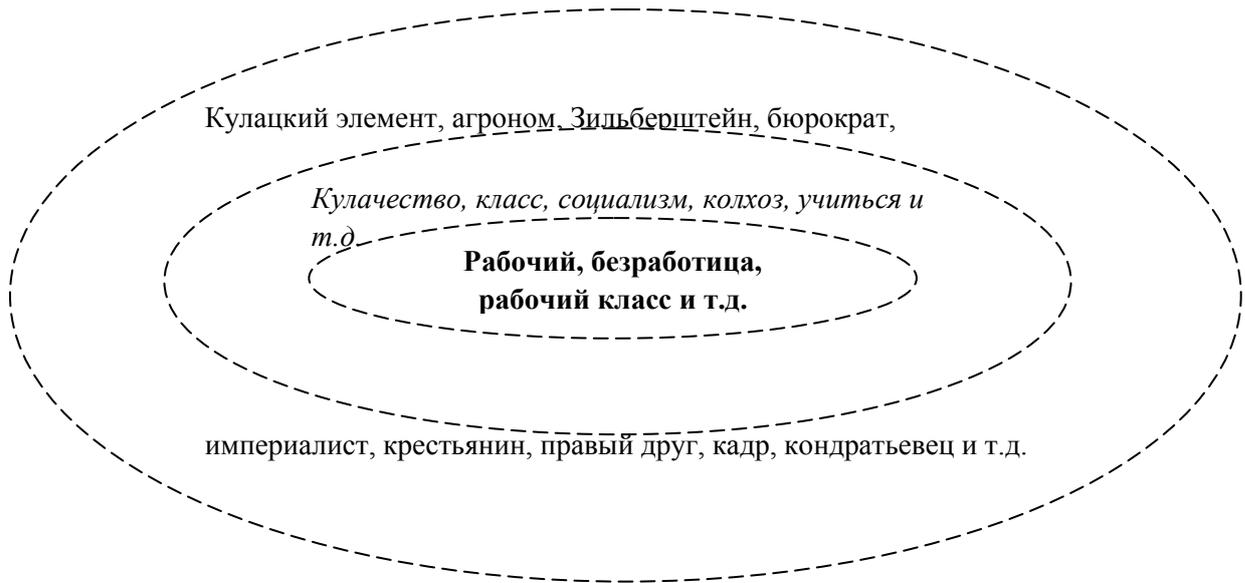


Рисунок 6 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в русской языковой картине мира послереволюционного синхронного среза

Наибольший индекс частотности имеет репрезентант *рабочий* (39). Он принят за 100% и сопоставлен с индексами частотности всех репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза, после чего репрезентанты распределены по зонам, исходя из полученных индексов частотности. Репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, большим или равным 15,6 ( $39 \cdot 40\% = 15,6$ ), отнесены к ядерной зоне: *труд* ( $19/39 \cdot 100 = 49\%$ ), *пролетариат* ( $18/39 \cdot 100 = 46\%$ ), *вредитель* ( $18/39 \cdot 100 = 46\%$ ), *деревня* ( $18/39 \cdot 100 = 46\%$ ), *капитализм* ( $17/39 \cdot 100 = 44\%$ ), *люди* ( $16/39 \cdot 100 = 41\%$ ). Кроме того, выделены репрезентанты с индексом более 50% от максимального: *рабочий* (39), *безработица* ( $34/39 \cdot 100 = 87\%$ ), *рабочий класс* ( $21/39 \cdot 100 = 54\%$ ). Выделены две зоны – ядро и приядерная зона. Репрезентанты *рабочий, безработица, рабочий класс* отнесены к ядру. Репрезентанты *труд, пролетариат, вредитель, деревня, капитализм, люди* – к приядерной зоне.

К ближней периферии относятся репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности от 2 до 13. Было извлечено 160 таких репрезентантов.

К дальней периферии поля репрезентации концепта «человек» исследуемого синхронного среза отнесены репрезентанты с индексом частотности, равным 1. Всего дальняя периферия содержит 350 таких репрезентантов.

Среди выделенных репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза были выделены пять семантических групп на основании наличия у репрезентантов концептуальных признаков.

В рамках семантической группы «Социальные характеристики человека» нами был определен ряд подгрупп: «Профессия и другие занятия», «Семья», «Убеждения», «Межличностные отношения», «Социальная роль» и «Группы и групповые отношения». В семантической группе «Человек» выделены подгруппы «Персоналии» и «Обобщающие понятия». Дополним описание семантических групп, предложенное для дореволюционного синхронного среза.

Лексика, отнесенная к семантической группе «Социальные характеристики человека», отмечает особенности человека в его отнесенности к обществу:

- подгруппа «Семья» включает общие именованья родственников: *сын, дочь, брат*;
- подгруппа «Профессия и другие занятия» характеризует человека с точки зрения рода его деятельности – *фермер, политик, пролетарий*; подгруппа «Межличностные отношения» описывает отношения между людьми по типу «свой-чужой», «друг-враг», «товарищ-противник» – *товарищ, враг, левые*; подгруппа «Убеждения» крайне немногочисленна, включает лексику, характеризующую человека с точки зрения его убеждений, а также названия идеологий – *нэпман, троцкист, капитализм*; лексика подгруппы «Группы и групповые отношения» описывает человека как члена больших и малых групп, называет отношения между группами людей и членов групп – *партия, народные массы, общество*; «Статус» – это то положение, которое занимает индивид в обществе или отдельной группе людей, в том числе материальное положение, наличие образования, владение частной собственностью – *бедняк, середняк, разоряющийся*.

Семантическая группа «Именование человека» включает имена исторических личностей (*Ленин, Сталин, Бухарин*), а также обобщающие понятия, указывающие на человека как представителя человеческого рода (*человечество, человек, отдельная личность*).

Ядерная зона, таким образом, представлена репрезентантами семантических групп «Профессия и другие занятия» (*рабочий, труд*), «Статус» (*безработица*), «Группы и групповые отношения» (*рабочий класс, пролетариат*), «Социальная роль» (*вредитель*), «Жизненное пространство и атрибуты» (*деревня*), «Убеждения» (*капитализм*), «Именования человека» (*люди*). Распределение когнитивных признаков концепта «человек» по зонам ближней и дальней периферии представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в послереволюционном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Социальные характеристики человека</b>	
<p><b>Профессия и другие занятия</b> сезонник, крестьянин, ударник, безработный, трудящийся, инженер, пролетарий, профессор, слесарь, столяр, специалист, ученик, колхозник, безработица, работать, учиться, рабочая сила, земледелие, руки, ударный, социалистический труд, обобществленный сектор хозяйства, индивидуальное хозяйство, сельское хозяйство, народное хозяйство, хозяйство, крестьянское хозяйство, кулацкое хозяйство, трудящийся народ.</p> <p><b>Семья</b> семейная пара, крестьянская семья, сын, дети, старший, семья.</p> <p><b>Убеждения</b> комсомолец, коммунист, правый оппортунист, кондратьевец, неонародник, оппортунист, социал-демократ, правый капитулянт, нэпман, капиталист, троцкист, левый оппортунист, правые, пионер, капиталистический элемент, путиловец,</p>	<p><b>Профессия и другие занятия</b> канализатор, кадры, кадр, кооператор, кадет, крестьянский, командир, заработок, вождь, генеральный секретарь, автор, аграрник-марксист, агроном, защитник, землекоп, депутат, техник, трудовое крестьянство, человеческий труд, чиновник, честный труженик, учитель, активист, фермер, кустарь, офицер, плотник, политик, помощник, герой труда, герой ударничества, анархический труд, городской, земельная работа, землеустройство, занятый, социалистическое земледелие, трудиться, трудовой энтузиазм, свободный труд, сверхиндустриалист, семейно-трудовой, тяжелая индустрия, ударничество, установщик, литейщик, лицо наемного труда, мастер, пролетарский, рабочее движение, рабочее снабжение, работник, птицелов, мелкое хозяйство, проектировать, производство, председатель, пролетарская революция, строитель государства, крепкое хозяйство;</p> <p><b>Семья</b> отец, дочка, дочь, детство, брат, теплое гнездо.</p>

социализм, революция, идеология, империализм, меньшевик, пролетарская диктатура, капиталистический мир, идеологическая установка, диктатура пролетариата, правый.

**Межличностные отношения**  
товарищ, враг, классовый враг.

**Статус**

владелец, частник, хозяин, член партии, руководитель.

**Группы и групповые отношения**

кооперация, профессиональный союз, революционный пролетариат, буржуазия, мелкая буржуазия, крестьянская масса, крестьянство, кадетская группировка, агентура, капиталистический класс, класс кулаков, средняя буржуазия, кулачество, кулак, ребята, буржуазный, партия, класс, колхоз, совхоз, союз, система, мелкобуржуазная партия, коллективизация, прирост населения, кулачество, массы, численность населения, общество, миллионы, масса, социальная база, социалистическое общество, классовая борьба.

**Убеждения**

правый друг, кондратьевец, красноармеец, коммунист, буржуазно-меньшевицкий, буржуазно-помещичий, враг социализма, "левый" загибщик, антисоветский элемент, идеологическая база, идеолог, империалист, империалистический, империалистический мир, товарищ-коммунист, русский капиталист, эссер, фашизм, хищник капитализма, "левак", левые, левый друг, левый капитулянт, монархическая сволочь, правый уклонист, политический противник, идейное прикрытие, сменовеховец, оппозиция, фашистский переворот.

**Межличностные отношения**

предательство, вражда, вредитель, клеветник, злопыхательство, друг, травля, уважение, непримиримый враг, ненависть, ненавидеть.

**Статус**

угнетенный, кулацкий элемент, кулацкая агентура, беднейший, бедняк, бедствие, середняк, слой, покровитель, представитель, прогульщик, середняцкий, разоряющийся.

**Группы и групповые отношения**

классовое расслоение, кулацкое царство, классовое чутье, классовая линия, класс эксплуататоров, классовая ненависть, коллектив, классовая дифференциация, классовая схватка, классовое противоречие, крестьянская стихия, комитет, крестьянская партия, бригада, вредительская организация, артельные ребята, антипартийная группировка, антисоветская группировка, армия, бедняцко-средняцкая масса, бедняцко-средняцкое крестьянство, городская буржуазия, городское население, группа, соотношение классов, сельская буржуазия, эксплуататорский класс, угнетенный народ, умирающий класс, народные массы, меньшевицкая группировка, масса населения, мелкобуржуазная стихия, мелкокрестьянский, меньшевицкая группировка, рабочая общественность, меньшевицко-народническая группировка, мелкобуржуазный, кружок, интересы целого, деревенская община, трудящиеся массы, руководство, ряды, собрание, человеческое общество, широкие массы, эксплуататорский класс, частная стихия, общее дело, общественная жизнь, общественный строй,

	общественный уклад, общественный характер, объединение, лес рук, пленум, протянутые руки, победа пролетариата, мелкобуржуазное фразерство.
<b>2. Именования человека</b>	
<p><b>Персоналии</b> Ленин, Кондратьев, Чайанов, Юровский, Сталин, Маркс, Манташев, Макаров, Энгельс, Ильич, Челинцев, Нобель, Гукасов, Суханов, Громан.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b> человек, население, общественность, человечество, руки, новые люди.</p>	<p><b>Персоналии</b> Кулиев, Бухарин, Васютка, Бровер, Александра, Алексей, Базаров, Зильберштейн, Иван Кремнев, Гувер, Демичев, Дояренко, Жидков, Рязанов, Шароев, Юнг, Федор, Лось, Литошенко, Павел, Потоцкий, Зина, Самохин.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b> голова, голос, свой человек, новый человек, лучший представитель человечества, отдельная личность, человеческая личность.</p>
<b>3. Сферы и виды деятельности</b>	
Теория, право, ликвидация, закон, экономическая политика, политика, конкуренция, кредит, кризис, вредительство, жизнь, борьба, индустриализация.	информационная работа, изобретательство, индустрия, доклад, социология, война, история, буржуазная теория, культура, измена, заговорщик, социалистическое соревнование, спась, теоретическая основа, товарные отношения, шалопайничать, философия, финансовая политика, фронт, участник наступления, налоговая политика, экспроприатор, научный институт, национализация, механистическая теория, принуждение, пролетарское наступление, победа, орудие, переворот, развитие, познание, права.
<b>4. Субъективные оценочные характеристики</b>	
Бешеный, лицемерный.	Вульгарный, равнодушие, общественное одобрение, обанкротившийся политикан, хладнокровный, халатный, усмехаться, равнодушный, умный, нытик, сознательный, жалкий, большой, безразличный, героический, колеблющийся, толстый, смешной, смеяться, уважать, причудливый.
<b>5. Жизненное пространство</b>	
Город, вуз, хутор, отруб.	Старый быт, Коммунистическая Академия, кафедра, высшая школа, повседневная жизнь.

Анализ семантических групп репрезентантов концепта «человек» в русских газетах послереволюционного периода позволяет сделать следующие выводы. В ядро поля репрезентации концепта «человек» исследуемого синхронного среза

входят репрезентанты, относящиеся к разным семантическим группам. Ближняя и дальняя периферия представлены в основном репрезентантами групп «Социальные характеристики человека» и «Именования человека». Особо отметим активность репрезентантов концепта «человек» семантической группы «Социальные характеристики человека», включающей слова, указывающие на профессию и другие занятия (*колхозник, слесарь, плотник*), убеждения (*коммунист, эсер, левый капитулянт*), группы и групповые отношения (*союз, кулачество, классовая борьба*).

Репрезентанты групп «Субъективные оценочные характеристики человека» и «Жизненное пространство» выявлены в незначительном количестве. Интересно, что репрезентанты, отнесенные к данным семантическим группам, активнее в дальней периферии.

Таким образом, в рамках данного исследования была построено полевое описание содержания концепта «человек» в русской языковой картине мира в послереволюционный период. Кроме того, сделан вывод о том, к каким семантическим группам преимущественно относятся репрезентанты концепта «человек» изучаемого синхронного среза.

Сравнивая результаты исследования концепта «человек» в дореволюционный и послереволюционный периоды, можно увидеть, что количество выделенных в исследуемых синхронных срезах репрезентантов, отнесенных к зонам ядра (10 и 8), ближней периферии (167 и 160) и дальней периферии (290 и 350), сопоставимо. Если говорить о выделенных в каждом из синхронных срезов семантических группах, в послереволюционном периоде удалось выявить большее количество семантических групп, а также разбить ряд групп на подгруппы. При этом и в дореволюционный, и послереволюционный периоды активны были репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека», однако в дореволюционный период чаще встречались репрезентанты концепта «человек», относящиеся к подгруппам «Профессии и другие занятия» и «Статус», а в послереволюционный период – репрезентанты,

относящиеся к подгруппам «Убеждения» и «Группы и групповые отношения». Семантическая группа «Субъективные характеристики человека» была активна в дореволюционный период, а после революции утратила актуальность. Кроме того, достаточно широко представленная в дореволюционный период семантическая группа «Объективные физические характеристики человека» в послереволюционный период перестала быть активной. На наш взгляд, значимым является повышение активности репрезентантов семантической группы «Социальные характеристики человека», в частности, подгрупп «Убеждения» и «Группы и групповые отношения». Также показательно, что уменьшилась доля репрезентантов группы «Субъективные характеристики человека». Это может означать, что в связи с историческими событиями уменьшилась важность человека как личности – личность с ее объективными физическими и субъективными характеристиками стала противопоставляться группе людей. Кроме того, особую важность приобрели убеждения человека.

Так, построение номинативного поля концепта «человек» позволило выделить отличительные черты содержания данного концепта в послереволюционный период. Следующий этап – моделирование структуры концепта «человек» для послереволюционного синхронного состояния.

Опишем макроструктуру концепта «человек» данного синхронного среза. Для этого так же, как и на предыдущем этапе, выделенные когнитивные признаки нужно распределить по компонентам макроструктуры и вычислить их долю в процентном соотношении. Всего было выделено 11 основных когнитивных признаков. Среди репрезентантов с когнитивным признаком «Субъективные оценочные характеристики человека» были обнаружены как репрезентанты, содержащие образный компонент (как правило, это некоторый набор перцептивных образов), так и репрезентанты, относящиеся к интерпретационному полю концепта. Для того чтобы вычислить долю каждого из компонентов макроструктуры, обратимся к таблице 2. Обозначим каждый из выделенных для

данного периода времени когнитивных признаков латинской буквой от А до К. Схема вычислений тогда будет выглядеть следующим образом:

$$MS = \frac{\sum_{i \in I} X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где  $MS$  – процентное выражение доли компонента макроструктуры,  $I$  – множество выделенных когнитивных признаков (т.е. для образного компонента  $I = \{A\}$ , для интерпретационного компонента  $I = \{B\}$ , для интерпретационного поля  $I = \{C, D, E, F, G, H, I, J, K\}$ ),  $X_i$  – а число репрезентантов соответствующих когнитивных признаков,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Образный компонент (2,44%):

*субъективные оценочные характеристики человека.*

Информационный компонент (70,2%):

*обобщающие понятия.*

Интерпретационное поле (27,36%):

*семья, межличностные отношения, убеждения, статус, персоналии, виды и сферы деятельности, жизненное пространство, профессия и другие занятия, группы и групповые отношения.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает, что главную роль играет информационный компонент, как и на предыдущем этапе. При этом основу его составляет признак «Обобщающие понятия».

Описание категориальной структуры концепта «человек» предполагает ранжирование выявленных когнитивных признаков концепта, описание концепта через их иерархию.

Выделенные когнитивные признаки: обобщающие понятия (333), профессия и другие занятия (93), группы и групповые отношения (92), убеждения (57), сферы и виды деятельности (47), субъективные физические характеристики человека (24), статус (18), межличностные отношения (14), семья (12), персоналии, жизненное пространство (9) были сгруппированы в большие по объему группы:

**именование человека** 371: обобщающие понятия (333), именование человека (38);

**социальные характеристики человека** 286: профессия и другие занятия (93), группы и групповые отношения (92), убеждения (57), статус (18), межличностные отношения (14), семья (12);

**сферы и виды деятельности** (47);

**субъективные оценочные характеристики человека** (24);

**жизненное пространство**(9).

Таким образом, ядерным когнитивным классификационным признаком концепта «человек» выступает признак «Именование человека» (50,3%), ближнюю периферию составляет признак «Социальные характеристики человека» (38,8%), дальнюю периферию – признаки «Сферы и виды деятельности» (6,37%), «Субъективные оценочные характеристики человека» (3,25%) и признак «Жизненное пространство» (1,22%).

Полевое описание концепта «человек» строится по аналогии с дореволюционным этапом. Процентное выражение доли когнитивного признака концепта в полевой структуре «человек» определяется по формуле:

$$P_i = \frac{X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где  $i \in \{A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K\}$  – когнитивный признак,  $X_i$  – число репрезентантов когнитивного признака  $i$ ,  $P_i$  – процентное выражение доли зоны поля репрезентации концепта «человек»,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Полевое описание концепта «человек» для послереволюционного синхронного среза будет выглядеть следующим образом:

*Ядро*: обобщающие понятия (34,35%).

*Ближняя периферия*: профессия и другие занятия (12,61%), семья (12,61%), группы и групповые отношения (12,48%).

*Дальняя периферия*: убеждения (7,73%), сфера деятельности (6,36%); персоналии (5,15%), субъективные характеристики человека (3,25%), статус (2,44%), межличностные отношения (1,8%), жизненное пространство (1,22%).

Описание содержания и структуры концепта «человек» послереволюционного синхронного среза показало наличие изменений и в содержательном, и в структурном аспектах. Следующий этап – изучение концепта «человек» на современном этапе, осуществление этого этапа позволит детально проследить пути и технологии трансфера знаний в русской языковой картине мира.

### **2.1.3 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек») в русской языковой картине мира в период 1981-2019 гг.**

Исследование современного состояния концепта «человек» проводилось на материале газеты «Аргументы и факты» (№ 47 за 2016 год). Газета и выпуск выбраны произвольным образом в рамках исследуемого синхронного среза. В соответствии с уже описанной методикой из обозначенного выше выпуска газеты выделено 1337 репрезентантов концепта «человек», из них 753 уникальных упорядоченный в порядке убывания частотности и далее в алфавитном порядке список которых представлен в Приложении 3.

На следующем этапе необходимо построить номинативное поле концепта «человек»: извлеченные репрезентанты были распределены по зонам поля репрезентации на основании индекса частотности. Индекс частотности репрезентанта *люди* – 23 – принят за 100% и сопоставлен с индексами частотности всех репрезентантов концепта «человек», после чего репрезентанты распределены по зонам, исходя из полученных индексов частотности. Репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, большим или равным 9,2 ( $23 \cdot 40\% = 9,2$ ), отнесены к ядерной зоне: *люди* (23), *страна* (21), *семья* (14), *президент* (12), *деньги* (12), *дети* (12), *учитель* (11), *человек* (11), *экономика* (10), *Сергей* (10). При этом репрезентанты с индексом частотности, составляющим более 50% от

максимального ( $23 \cdot 50\% = 11,5$ ), – *люди (23), страна (21), семья (14), президент (12), деньги (12), дети (12)* – отнесены к центру ядра, прочие репрезентанты составляют приядерную зону.

К ближней периферии относятся репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности от 2 до 8. Было извлечено 190 таких репрезентантов.

К зоне дальней периферии поля репрезентации концепта «человек» исследуемого синхронного среза отнесены репрезентанты с индексом частотности, равным единице. Всего дальняя периферия содержит 547 таких репрезентантов.

Номинативное поле концепта «человек» в современном синхронном состоянии русской языковой картины мира представлено на рисунке 7.

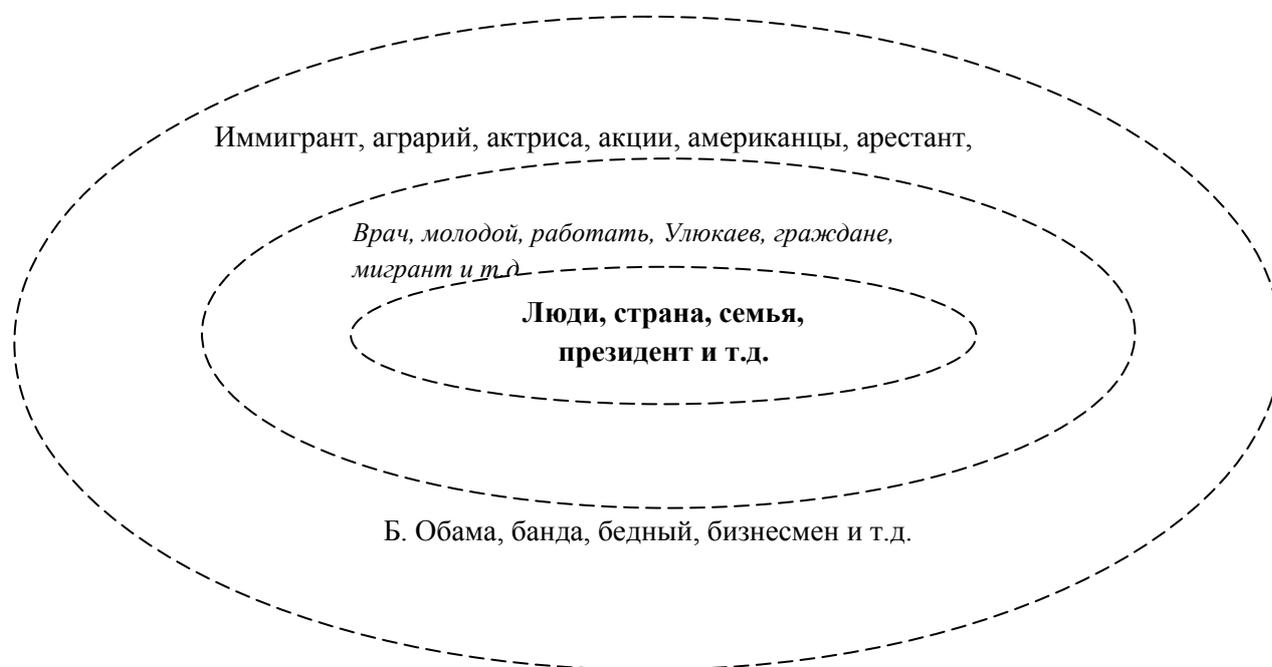


Рисунок 7 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в русской языковой картине мира современного синхронного среза

Далее среди репрезентантов концепта «человек» ближней и дальней периферии исследуемого синхронного среза были выделены 7 семантических групп, объединяющих ряд концептуальных признаков (см. табл. 3).

В рамках семантической группы «Социальные характеристики человека» был определен ряд подгрупп: «Профессия и другие занятия» (*учитель, чиновник,*

*певец*), «Семья» (*жена, родители, родственник*), «Убеждения» (*нацизм, вегетарианец, глобалист*), «Межличностные отношения» (*союзник, знакомый*), «Социальная роль» (*автомобилист, житель, арестант*), «Статус» (*мигрант, нелегал, бедный, богатый*) и «Группы и групповые отношения» (*россияне, форум, враг народа*).

В семантической группе «Именования человека» выделены подгруппы «Персоналии» (*Дмитрий Медведев; Дональд Трамп; Карлсен*) и «Обобщающие понятия» (*лицо, личность, человек*).

Семантическая группа «Объективные физические характеристики человека» состоит из подгрупп «Пол» (*дядя, парень, учительница*), «Возраст» (*молодой, пенсионер, девочка*), «Физическое состояние» (*больной, диабет, обморок*) и «Части тела» (*уши*).

В группе «Сфера и вид деятельности» выделены подгруппы «Сфера деятельности» (*музыка, культура, производство*) и «Деятельность» (*играть, лечить, преподавать*), в группе «Жизненное пространство и атрибуты» – подгруппы «Жизненное пространство» (*глубинка, город, деревня*) и «Атрибуты» (*автомобиль, скидка, компьютер, лекарство*).

В семантических группах «Субъективные оценочные характеристики» (*глупый, умный, милосердный*) и «Абстрактные понятия» (*доброта, милосердие, счастье*) подгруппы выделены не были.

Ядерную зону концепта «человек» составили репрезентанты, относящиеся к семантическим группам «Именования человека» (*люди, человек, Сергей*), «Жизненное пространство и атрибуты» (*страна, деньги*), «Социальные характеристики человека» (*семья, президент, дети, учитель*), «Виды и сферы деятельности» (*экономика*).

Рассмотрим состав периферийной зоны концепта «человек» на современном этапе, демонстрируемый в таблице 3.

Таблица 3 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в современном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Социальные характеристики человека</b>	
<p><b>Семья</b> жена; муж; отец; папа; родители; семья; холостяк; супруга; сын.</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b> эксперт; учитель; врач; шахматист; профессия; страховщик; политик; министр; социолог; гроссмейстер; ученый; чиновник; адвокат; писатель; производитель; криминал; инвестор; журналист; сапожник.</p> <p><b>Межличностные отношения</b> пара; сосед; сотрудничество; союзник; чужак.</p> <p><b>Социальная роль</b> автовладелец; автомобилист; водитель; гость; губернатор; депутат; директор; завкафедрой; замминистра; игрок; инвестор; канцлер; одноклассник; организатор; патриарх; потребитель; представитель; президент; работодатель; руководитель; сосед; тренер; участник; фигурант; эксперт.</p> <p><b>Убеждения</b> нацизм; нацист; Православная церковь; православное единство.</p> <p><b>Группы и групповые отношения</b> глава; государство; граждане; жители; иностранец; иностранный; местные жители; мигрант; население; общество; пожилые люди; поколение; Православная церковь; православное единство; россияне; россиянин; руководство; русские; саммит; сборная России; Собор; страна; форум; член.</p> <p><b>Статус</b> автомобилист; беженец; ветеран; владелец; выходец; герой; глава; господин; жители; иностранный; местные жители; мигрант; нелегал; пациент; пенсионер; пенсия; профессор; руководство; чемпион; экс-министр; элита.</p>	<p><b>Семья</b> брак; внук; дядя; женатый; мама; родственник; сестра; старший сын.</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b> аграрий; академик; актер; актриса; артист; бизнесмен; бухгалтер; дорожники; драматург; историк; легкоатлет; лор; медик; музыкант; наркоторговец; научный сотрудник; ногамячист; няня; палач; паралимпиец; певец; планировщик; повар; полицейский; поэт; преподаватель; пресс-секретарь; продюсер; публицист; рантье; солдат; сотрудник полиции; сотрудница; спасатель; спортсмен; сыровар; уборщица; ученик; ученый-атомщик; учительница; финансист; футболист; художник; школьники; эмиссар; эндокринолог; юрист.</p> <p><b>Межличностные отношения</b> "прохладица"; близкий; бойкот; гордиться; друзья; забота; знакомый; издевательство; коллега; конкурент; пособник; соперник; соседка; судиться; унижать.</p> <p><b>Социальная роль</b> академик; арестант; велосипедист; вице-губернатор; вице-президент; вице-премьер; выступающий; Дед Мороз; жертва; житель; жительница; заказчик; замдиректора; заместитель; зампред правительства; зампред ЦБ; замуководителя; защитник; коллега; коррупционер; лауреат; лидер; министр здравоохранения; министр обороны; министр-силовик; муниципальный депутат; наследник; пассажир; подопечный; подчиненный; покупатель; помощник; правонарушитель; председатель; преемник; приехавший; работник; ректор; свидетель; секундант; соседка; сотрудник; специалист; читатель.</p> <p><b>Убеждения</b> вегетарианец; Всеправославное совещание; Всеправославный собор; глобалист; Грузинская церковь; демократия; исламизм; исламистская группировка; исламисты; коммунизм; либерализм; патриархат;</p>

	<p>сторонник; точка зрения; фашизм; царизм.</p> <p><b>Группы и групповые отношения</b>  "молчаливое большинство"; американцы; антигитлеровская коалиция; ассоциация защиты страхователей; банда; бандгруппа; Болгарская церковь; бомбежка; война; войска; враг народа; Всеправославное совещание; Всеправославный собор; гражданин; гражданка; гражданство; Грузинская церковь; евроинтеграция; европеец; жильцы; житель; иммиграция; индус; исламистская группировка; канадец; китайцы; команда; комиссия; комитет; конкурент; кооперационное объединение; культурное сообщество; лидер; людской поток; междусобойчик; мексиканец; местное население; миграционный поток; миграция; митинг; москвичи; немцы; норвежец; общественные настроения; палаточник; партия; партнерство; пенсионеры; переговоры; политическая обстановка; поляки; председатель; преступная группировка; раскол; региональные объединения; сопротивление; социальная ответственность; судиться; теракт; тренерский штаб; украинцы; экономическое сотрудничество; экспертная группа; японцы.</p> <p><b>Статус</b>  бедный; богатый; высокопоставленный; гастарбайтер; генпрокурор; герой соцтруда; знаменитый; иммигрант; личный; материальное положение; местный; миллиардер; новый; олигарх; правящая элита; председатель комиссии; председатель правительства; премьер; приезжий; проректор; роскошь; столичный; уроженец; уроженка; хозяин; частный собственник; экс-глава; экс-чиновник; эмигрант.</p>
<b>2. Именования человека</b>	
<p><b>Персоналии</b>  А. Улюкаев; Андрей Дементьев; Андрей Дмитриевич; Владимир Путин; Галия; Дмитрий Медведев; Дональд Трамп; Карлсен; Карякин; Кирилл; Лермонтов; Магнус; Макларен; Меркель; Путин; Пушкин; Сергей; Сергей Карякин; Трамп; Улюкаев.</p>	<p><b>Персоналии</b>  А. Аваков; А. Бобиков; А. Деева; А. Козенко; А. Лукашенко; А. Мерколова; А. Чулпанов; Александр Букман; Александр Дягилев; Александр Колесниченко; Александр Кузнецов; Александр Лаврин; Алексей; Алексей Улюкаев; Александр Ткачев; Анатолий Карпов; Андрей Воробьев; Андрей</p>

<p><b>Обобщающие понятия</b> лицо; личность; люди; народ; рабочие руки; человек; человечество.</p>	<p>Островский; Аркадий Дворкович; Аркадий Дубнов; Б. Обама; Б. Цыренов; Барак Обама; Бах; Билл Гейтс; Боб Дилан; Борис Гребенщиков; Брамс; В. Антипов; В. Воронова; В. Путин; Валерий Сюткин; Василий Колташов; Василий Смыслов; Вера Склярова; Вероника Скворцова; Виктор Корчный; Виктория Хесина; Виэна Паландер; Владимир Жеребенков; Володя Макаров; Вячеслав Костиков; Г. Бобокулова; Гришин; Г. Коль; Гата Камский; Герман; Гитлер; Горький; Д. Буцаев; Д. Медведев; Д. Трамп; Дебюсси; Денис Буцаев; Дмитрий; Дмитрий Гранцев; Дмитрий Соколов; Дмитрий Страхов; Достоевский; Екатерина Барова; Екатерина Тимошенкова; Елена Скрынник; Жан-Пьер Жермен; И. Петров; И. Субханов; Иванов; Игорь Юшков; Ильдар Габдрахманов; К. Адэнауэр; К. Переверзев; Каспаров; Кирилл Свешников; Клинтон; Кола Бельды; Константин Крылов; Крамник; Кристиан Лагард; Ленин; Леонид Бурлаков; Людмила Викулова; М. Нагога; Магнус Карлсен; Марина Шестакова; Михаил Мягков; Михаил Ремизов; Надежда Андреевна; Наполеон; Наталья Евлапова; О. Ломакина; Обама; Олег Никуленко; Ольга Колташова; Ольга Шамшева; Орнелла Мути; Павел Лунгин; Петров; Ричард Макларен; Родченков; Роман Сергеев; Роман Шухевич; Рьер Декрион; С. Абэ; С. Донской; Светлана Петренко; Сергей Данкверт; Сергей Михалков; Сергей Числов; Степан Бандера; Степан Орлов; Султан Жанказиев; Таль; Улюкаева; Федор Козлов; Х. Клинтон; Чехов; Э. Демидов; Э. Згуладзу; Юлия; Юлия Николаева; Юрий Рябоконт.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b> любой; рабочая сила; тело; цивилизация.</p>
<p><b>3. Субъективные оценочные характеристики человека, чувства</b></p>	
<p>Глупый.</p>	<p>"Зажравшийся"; великолепный; виртуоз; воспитанный; выдающийся; гениальный; готовый помочь; дебил; доброжелательный; добрый; злиться; красотка; лукавство; мастерство; милосердный; мирный; мудрый; наивный; неблагополучный; незаурядные способности; несправедливый; опытный; ответственный; плакать; подличать; прекрасный; пресмыкаться; разочарование; с хорошим чувством юмора;</p>

	слабость; смеяться; страшный; талантливый; улыбаться; умный; упоенный властью; уровень интеллекта; усыпленный благополучием; чинный.
<b>4. Объективные физические характеристики человека</b>	
<p><b>Пол</b> господин; жена; муж; отец; папа; старик; супруга; сын; холостяк.</p> <p><b>Возраст</b> ветеран; дети; детишки; молодежь; молодой; молодость; пенсионер; пенсионного возраста; пенсия; пожилой; пожилые люди; поколение; ребенок; ребята; старик.</p> <p><b>Физическое состояние</b> болезнь; больной; диабет; здоровье; сахарный диабет; смертность; эпидемия</p>	<p><b>Пол</b> дядя; внук; девочка; женщина; молодой человек; парень; пол; старший сын; уборщица; учительница.</p> <p><b>Возраст</b> девочка; детский; пенсионеры; старшие; старший сын; старый.</p> <p><b>Физическое состояние</b> артериальная гипертензия; ветряная оспа; ветрянка; глазные болезни; головная боль; голод; жажда; заболевание; здоровый; инфаркт; недоедать; обморок; погибнуть; поражение почек; потеря зрения; рак; ранение; рожать; сытый; травматизация; убивать; убить; утомляемость.</p> <p><b>Части тела</b> уши.</p>
<b>5. Сферы и виды деятельности</b>	
<p><b>Сфера деятельности</b> банк; бизнес; воспитание; животноводство; институт; кино; компания; криминал; культура; литература; логика; медицина; молочная отрасль; музыка; образование; отрасль; политика; полиция; Православная церковь; предприятие; производство; рабочее место; рынок труда; сельское хозяйство; страховая компания; театр; тюрьма; университет; ферма; школа; экономика.</p> <p><b>Вид деятельности</b> жить; зарабатывать; играть; лечить; подрабатывать; проигрывать; производитель; путешествовать; работа; работать; читать.</p>	<p><b>Сфера деятельности</b> «башнефть»; «Роснефть»; «спальное место»; Антиохийская церковь; армия; ассоциация защиты страхователей; АТЭС; бильярд; благотворительный фонд; волейбол; ВТО; госдолжность; госдума; Грузинская церковь; дом отдыха; ИГИЛ; Институт Гайдара; Институт глобализации и социальных движений; Институт Дальнего Востока РАН; Институт диабета Эндокринологического научного центра; коммуникационная компания; Институт им. Пушкина; Институт национальной стратегии; йога; культурное сообщество; магазин; малый бизнес; математика; МВД Украины; МВФ; минфин; мировая экономика; молочный рынок; народный хурал Бурятии; наука; ООН; организация; офис; политическая система; правительство; пресса; приют; продвинутая экономическая зона; психология; ПФР; развлекательный клуб; ресторан; роддом; санаторий; сауна; Сербская церковь; Сибирская государственная секция; СМИ; социальная инфраструктура; социология; спорт; средний бизнес; стоматология; сфера услуг; танцы; творчество; телевидение;</p>

	<p>террористическая организация; ФАС; физкультура; философия; фитнес-центр; футбол; хозяйственная деятельность; Центр экономических исследований; шарашкина контора; экстремистская организация, автомобильно-дорожная академия, рынок сбыта.</p> <p><b>Вид деятельности</b> армейская служба; воспитать; выживать; выжить; выигрывать; гулять; думать; занятость; защищать; коррупция; нелегальный труд; переехать; покупать; помогать; преподавать; преступность; производить; труд; трудиться; умственная работа; физическая работа; халтура; читать; чтение.</p>
<b>6. Жизненное пространство и атрибуты</b>	
<p><b>Жизненное пространство</b> глубинка; город; регион.</p> <p><b>Атрибуты</b> автомобиль; взятка; деньги; документ; жилье; законопроект; зарплата; квартира; книга; компьютер; лекарство; машина; пенсия; часы; язык.</p>	<p><b>Жизненное пространство</b> деревня; хутор.</p> <p><b>Атрибуты</b> акции; женские сапоги; забор; заработки; ИНН; Интернет; кандидатская; медполис; мясорубка; особняк; паспорт; патент; плагиат; похоронка; продукция; регистрация; скидка; смартфон; стиральный порошок; техника; товар; трудовой договор; туалетная бумага; хит; штраф; яхта.</p>
<b>7. Абстрактные понятия</b>	
<p>авторитет; доброта; доверие; душа; жизнь; милосердие; призвание; уважение; удача.</p>	<p>амбиции; везение; виновность; гордость; забота; лицемерие; мудрость; мышление; опыт; порядочность; свобода; социальная ответственность; счастье; талант; успех; честь; чудо.</p>

Анализ семантических групп репрезентантов концепта «человек» на современном этапе позволяет сделать следующие выводы. В ядро исследуемого синхронного среза поля репрезентации концепта «человек» входят репрезентанты, относящиеся к разным семантическим группам: «Именования человека» (*люди, человек, Сергей*), «Социальные характеристики человека» (*учитель, президент, страна, семья*), «Объективные физические характеристики человека» (*дети*), «Сферы и виды деятельности» (*экономика*) и «Жизненное пространство и атрибуты» (*деньги*).

Ближняя периферия представлена в основном репрезентантами групп «Социальные характеристики человека», «Объективные физические характеристики человека» и «Именования человека». Особо отметим активность репрезентантов концепта человек семантической группы «Социальные характеристики человека», включающей слова, указывающие на группы и групповые отношения (*иностранец, жители, пожилые люди*), социальную роль (*водитель, гость, одноклассник*) и профессию и другие занятия (*учитель, врач, шахматист*).

Репрезентанты групп «Субъективные оценочные характеристики человека» и «Жизненное пространство» выявлены в незначительном количестве. Показательно, что репрезентанты, отнесенные к данным семантическим группам, активнее в дальней периферии.

Таким образом, построение номинативного поля концепта «человек», а также работа с выделенными семантическими группами позволили отметить особенности содержания исследуемого концепта.

Макроструктура концепта «человек» для современного синхронного состояния строится тем же способом, что и для более ранних синхронных состояний. Результат выглядит следующим образом:

Образный компонент (2,55%):

*субъективные оценочные характеристики.*

Информационный компонент (37,7%):

*обобщающие понятия.*

Интерпретационное поле (59,75%):

*статус, социальная роль, межличностные отношения, убеждения, персоналии, сфера деятельности, жизненное пространство и атрибуты, абстрактные понятия, профессия и другие занятия, возраст, пол, физическое состояние, группы и групповые отношения, части тела, деятельность, семья.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает, что в нем большую роль играет интерпретационное поле, основой которого является когнитивный признак «Персоналии».

Описание категориальной структуры концепта «человек» предполагает ранжирование выявленных когнитивных признаков концепта, описание концепта через их иерархию.

Выделенные когнитивные признаки: персоналии (142), сфера деятельности (109), группы и групповые отношения (90), социальная роль (70), профессия и другие занятия (66), статус (51), субъективные оценочные характеристики (41), атрибуты (42), виды деятельности (36), физическое состояние (30), абстрактные понятия (26), возраст (22), межличностные отношения (20), пол (19), семья (18), обобщающие понятия (13), жизненное пространство (5), убеждения (2), части тела (1) – интегрируются в большие по объему группы:

**социальные характеристики человека** (335) – группы и групповые отношения (90), социальная роль (70), профессия и другие занятия (66), статус (51), межличностные отношения (20), убеждения (2), семья (18);

**именования человека** (155) – персоналии (142), обобщающие понятия (13);

**объективные физические характеристики человека** (72) – физическое состояние (30), возраст (22), пол (19), части тела (1);

**субъективные оценочные характеристики человека** (41);

**сферы и виды деятельности**(145) – сфера деятельности (109), виды деятельности (36);

**жизненное пространство и атрибуты** (47) – атрибуты (42), жизненное пространство (5);

**абстрактные понятия** (26).

Таким образом, ядерным когнитивным классификационным признаком концепта «человек» выступает признак «Социальные характеристики человека» (40,8%), ближнюю периферию составляет признаки «Именования человека» (18,87%) и «Сферы и виды деятельности» (17,66%), дальнюю периферию – признаки «Объективные физические характеристики человека» (8,76%), «Жизненное пространство и атрибуты» (5,5%), «Субъективные оценочные

характеристики человека» (4,99%) и «Абстрактные понятия» (3,22%). Крайней периферии концепта в данном синхронном состоянии не выявлено.

Полевое описание концепта «человек» на современном этапе можно представить следующим образом:

*Ядро:* персоналии (17,7%).

*Ближняя периферия:* сфера деятельности (13,6%), группы и групповые отношения (11,23%).

*Дальняя периферия:* социальная роль (7,37%), профессия и другие занятия (7,23%), статус (6,36%), атрибуты (5,24%), субъективные характеристики человека (5,11%), деятельность (4,49%), физическое состояние (3,74%), абстрактные понятия (3,24%), возраст (2,74%), убеждения (2,49%), межличностные отношения (2,49%), пол (2,37%), семья (2,24%), обобщающие понятия (1,62%).

*Крайняя периферия:* жизненное пространство (0,62%), части тела (0,12%).

Результаты построения полевого описания концепта «человек» показывают, что для носителей русского языка человек в настоящее время – отдельная личность, имеющая имя и обладающая рядом специфических, характерных только для нее свойств. Меньшее значение имеют социальная роль человека, а также его профессия/род занятий, статус, атрибуты и пр.

## § 2.2 Трансферизация знания в китайской языковой картине мира

Следующий этап – рассмотрение содержания концепта «человек» в китайской языковой картине мира в трех синхронных состояниях. В истории Китая также было выделено три синхронных среза:

- 1850 – 1911 гг.;
- 1912 – 1980 гг.;
- 1981 – 2019 гг.

До начала XX в. в Китае главенствовал монархизм как форма государственного устройства, затем в результате революции к власти пришли

сторонники коммунизма как теоретического общественного и политического строя. Во второй половине XX в. (1980-е гг.) мировоззрение жителей Китая стало постепенно меняться, в соответствии с политикой реформ и открытости проведены многочисленные изменения, которые оказали влияние на мировоззрение китайцев.

Иначе говоря, в истории Китая выделено три периода, при смене которых и переходе одного в другой содержание концепта «человек» гипотетически менялось в ряде аспектов, а значит, имел место внутрикультурный трансфер знаний.

### **2.2.1 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1850-1911 гг.**

Исследование динамики содержания концепта «человек» в китайской языковой картине мира предполагалось проводить на материале публицистических текстов, поскольку они содержат наиболее актуальную исследуемому периоду времени информацию. Однако в связи с описанными в теоретической главе трудностями принято решение воспользоваться корпусами текстов для решения задач исследования. Для исследования содержания концепта «человек» в обозначенном синхронном состоянии избрана репрезентация в Онлайн-корпусе китайского языка. Построение номинативного поля начинается с определения имени исследуемого концепта. В китайском языке именем концепта «человек» является лексема «人» (rén), которая имеет значение «человек; род человеческий; человечество».

Лексикографический анализ имени концепта «человек» в китайском языке показал следующие результаты: китайский словарь иероглифов «Синьхуа» подчеркивает, что человек (кит. 人 rén) произошел от обезьяны, способен производить и использовать орудия труда, а также использовать речь для общения. В соответствии с определением данного словаря, человек – это:

1. Лучшие кадры, способные работники, выдающиеся деятели.
2. Живое существо, способное заниматься трудом.
3. Всякий, другой, посторонний.
4. Простой человек, рядовой гражданин.
5. Взрослый, совершеннолетний человек.
6. Человеческие возможности.
7. Мир людей, жизнь людей.
8. Телесная оболочка человека.
9. Человеческие чувства, способность к логическому мышлению.
10. Женский или мужской пол.
11. Спутник, партнер.
12. Добродетельный достойный человек, филантроп.
13. Человеколюбие, гуманность [229].

В Онлайн-корпусе китайского языка была сделана выборка именно по этой лексеме с учетом релевантной нашему исследованию эпохе (эпоха династии Цин – последняя правящая династия в истории Китая, 1644-1912), вручную была ограничена верхняя граница, которой датированы материалы. Поскольку большинство способов построения номинативного поля исследуемого концепта в данном исследовании недоступны, номинативное поле концепта было расширено путем анализа контекстов, в которых концепт номинируется.

Выделение репрезентантов концепта на материале китайского языка имеет некоторые особенности. Это во многом связано с условной границей между словосочетанием и предложением. Слова в китайском языке преимущественно односложные или двухсложные. Реже состоят из трех и более слогов. Словосочетания образуются путем склейки частей двух слов. При этом формальные признаки образования из нескольких слов словосочетания, как правило, отсутствуют. Сложность также составляет отсутствие пробелов между словами. Таким образом, построение номинативного поля концепта на материале китайского языка – задача более трудоемкая, по сравнению с аналогичной работой на материале русского языка. Процесс ускорило обращение к китайско-русским словарям.

Итак, из Онлайн-корпуса китайского языка было выделено 1155 репрезентантов концепта «человек», из них 294 репрезентанта являются уникальными. Список выделенных репрезентантов в порядке убывания частотности и далее в алфавитном порядке представлен в Приложении 4.

Для того чтобы построить номинативное поле концепта, распределим

репрезентанты по зонам поля репрезентации: ядро, ближняя периферия и дальняя периферия – используя индекс частотности. Индекс частотности репрезентанта «人» (*rén*) – 331 – был взят за 100%. Индексы всех репрезентантов концепта «человек» исследуемого синхронного среза были сопоставлены с индексом 331. К ядерной зоне, таким образом, должны быть отнесены репрезентанты с индексом частотности, равным 132,4 ( $331 \cdot 40\% = 132,4$ ). В результате сопоставлений к ядру поля репрезентации концепта «человек» исследуемого синхронного среза не отнесен более ни один репрезентант: частотность репрезентанта, следующего за репрезентантом «人» (*rén*), составляет 72, рассчитаем индекс частотности:  $72 \cdot 100 / 331 = 21,75$ . Как видно, полученный индекс частотности меньше, чем необходимые для попадания в ядерную зону 40%.

К ближней периферии отнесены репрезентанты концепта «человек» с частотностью от 2 до 72. Всего ближняя периферия содержит 102 репрезентанта.

К дальней периферии поля репрезентации концепта «человек» в исследуемом синхронном срезе отнесены репрезентанты концепта «человек» с индексом частотности, равным единице. Всего дальняя периферия содержит 191 репрезентант. Номинативное поле концепта «человек» в дореволюционном синхронном состоянии концепта «человек» китайской языковой картины мира представлено на рисунке 8.

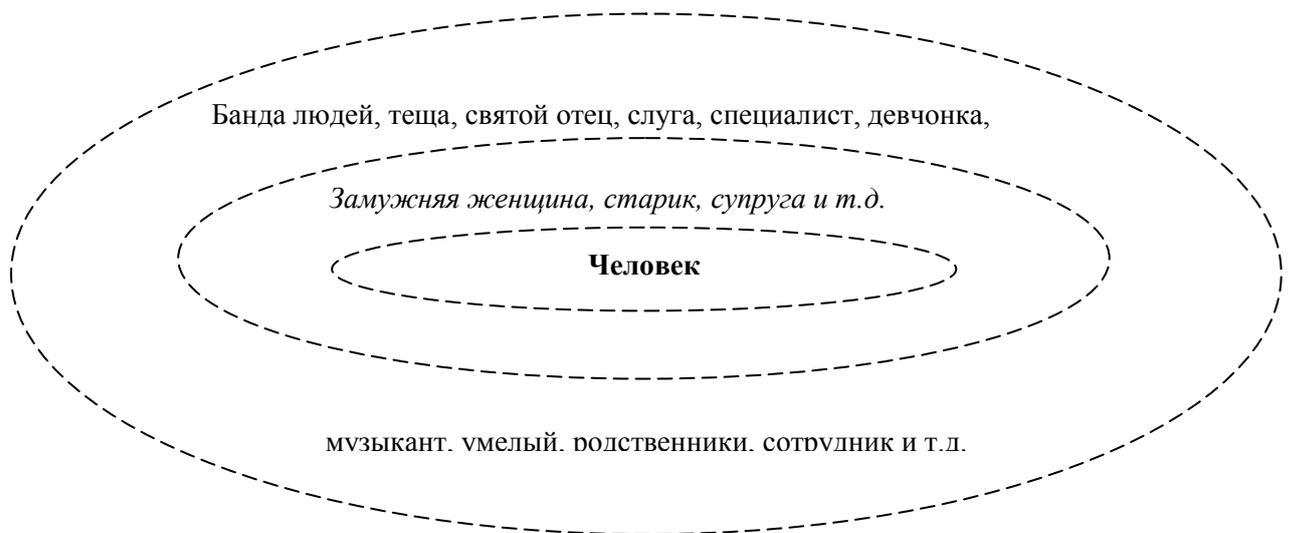


Рисунок 8 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в китайской языковой картине мира дореволюционного синхронного среза

Репрезентанты концепта «человек» ближней и дальней периферии исследуемого синхронного среза были распределены по четырем семантическим группам в соответствии с выделенными концептуальными признаками, что демонстрируется в таблице 4.

Таблица 4 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в дореволюционном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Социальные характеристики человека</b>	
<p><b>Семья</b>            妇人(замужняя женщина); 夫人 (супруга); 家人 (члены семьи); 娘子 (жена); 母 (мать); 夫妻 (муж и жена); 妇 (замужняя женщина) 家 (семья); 老夫人 (супруга); 娘家 (родительская семья девушки); 媳妇 (сноха); 室人 (супруга, невестка); 居人 (домашние); 父亲 (отец); 老夫妻 (супружеская пара).</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b>            人家 (человек как представитель профессии); 伶人 (артист); 师傅 (мастер); 诗人 (поэт); 里人 (крестьянин); 闲人 (бездельник); 丫鬟 (девочка-прислуга); 乡人 (крестьянин); 人马 (работники и лошади); 仆妇 (пожилая служанка); 商人 (бизнесмен); 大夫 (доктор); 工 (рабочий); 旗人 (знамённый); 生意人 (бизнесмен); 门人 (ученик, привратник).</p> <p><b>Межличностные отношения</b>            旁人 (посторонний); (посторонний); 闲人 (посторонний человек); 行人 (первый встречный).</p> <p><b>Социальная роль</b>            老人家 (господин); 主人 (хозяин); 大人 (высокопоставленный человек); 老爷 (господин); 仙人 (небожитель); 天人 (император); 太太 (госпожа); 老太太 (пожилая госпожа); 老人家 (господин); 红人 (любимчик, фаворит) 文人 (образованный человек, гражданин); 犯人 (преступник); 山人 (отшельник); 客人 (гость).</p> <p><b>Убеждения</b></p>	<p><b>Семья</b>            人口 (население, член семьи); 母 (теща); 世家 (известный род); 亲家母 (сватья, свекровь); 亲戚 (родственники); 亲 (ваша родня); 儿女 (сыновья и дочери); 儿子 (сын); 兄弟(братья); 公子 (сын влиятельного лица); 内人 (муж, жена); 大人家 (большая семья); 大儿子 (старший сын); 大哥 (старший из братьев); 大姓 (знатный род); 好人家 (почтенное семейство); 妹 (младшая сестра); 妾 (младшая жена); 姐妹 (сестры); 娘舅 (дядя по материнской линии); 媒人 (сват, сватья); 孀人 (супруга); 小妇人 (молодая замужняя женщина); 母亲 (мать); 父 (отец); 父女 (отец и дочь); 父老 (отцы, старики); 老两口儿 (пожилая супружеская чета); 老母 (мать); 舅太太 (вежливое обращение прислуги к жене брата матери хозяина); 衙内 (домочадцы); 阔人家儿 (состоятельная семья); 阴人 (замужняя женщина).</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b>            丫头 (девчонка, девочка-прислуга); 上人 (святой отец); 下人 (прислуга); 专人 (специалист); 乐人 (музыкант); 书人 (каллиграф); 人员 (сотрудник); 人役 (прислуга); 人材 (способный работник); 人 (ремесленник); 场人 (садовник); 大尊 (начальник округа); 大相公 (высокопоставленный чиновник); 太仆 (императорский конюший); 妖人 (чародей); 学士 (ученый); 官人 (чиновник); 宫人 (фрейлина); 庄农 (крестьянин); 捕快 (стражник); 无职 (безработный); 游人</p>

道人 (даос); 僧人 (буддийский монах); 众 (буддийский монах); 僧侣 (духовенство);

**Группы и групповые отношения**

众人 (толпа людей); 天下人 (народы мира); 国人 (соотечественники); 邑人 (земляки, жители одного уезда); 华人 (этнический китаец); 汉人 (китаец); 同人 (сослуживец); 邻人 (сосед); 里人 (земляк); 乡人 (земляк); 乡邻 (сосед, земляк); 班人 (одноклассник); 邑人 (земляки, жители одного уезда); 晋人 (житель уезда Шаньси); 村人 (деревенские жители).

(путешественник); 游手好闲 (бьющий баклуши); 盗贼 (грабитель); 相公 (чиновник); 老婢 (старая служанка); 苦人 (чернорабочий); 词人 (пишущий [в жанре] цы); 贼人 (вор); 路人 (путник); 途人 (путешественник); 青衣 (служанка).

**Межличностные отношения**

人我 (люди и я); 仇人 (враг); 保人 (поручитель, гарант); 友人 (друг, товарищ); 异乡人 (чужеземец); 救命恩人 (спаситель); 没事人 (посторонний, чужой); 相知 (хороший друг); 自己人 (свой человек); 路人 (проезжий).

**Социальная роль**

世子 (наследник княжеского дома); 传人 (крупная личность, авторитет); 大尊 (начальник округа); 大相公 (высокопоставленный чиновник); 尊夫人 (уважаемая госпожа); 少爷 (молодой господин); 灵人 (небожитель); 父老 (старейшина); 老先生 (пожилой господин); 臣 (вассал); 苦人 (бедняк); 贫人 (неимущий); 贵人 (уважаемый человек); 阔人 (богач); 客 (гость).

**Убеждения**

僧众 (буддийский монах); 僧侣 (духовенство); 回回 (мусульмане).

**Группы и групповые отношения**

一行人 (банда людей); 人口 (население, член семьи); 人浮于事 (раздутые штаты людей); 人群儿 (толпа людей, человечество, общество); 唐人 (китайцы); 官宦人家 (образованный средний класс); 教门 (церковная община); 民社 (народ и государственная власть); 男女女 (мужчины и женщины); 百姓 (народ); 簇人 (кучка людей); 色目人 (цветноглазые); 僧侣 (духовенство); 中人 (житель столицы); 京山人 (житель гор уезда Цзиншань); 古田人 (житель города Гутянь); 山东人 (уроженец провинции Шаньдон); 异乡人 (чужеземец); 江阴人 (житель уезда Цзяньинь); 河南人 (жители провинции Хэнань); 湖南人氏 (уроженец провинции Хунань); 州人氏 (уроженец княжества Цзян); 诸暨人 (уроженец города Чжуцзы); 鄱阳人 (житель уезда Поян); 金溪人 (житель уезда Цзиньси); 骚人 (поэт школы Цюй Юаня).

<b>2. Именования человека</b>	
<p><b>Персоналии</b> 王; 张; 安; 佟; 刘; 燕.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b> 某人(некий человек); 人儿 (личность); 别人 (другие люди); 古人(предки); 人人 (все люди); 其人 (этот человек); 世人 (публика, народ); 每人 (каждый человек); 人世 (мир людей); 人物 (человек, люди); 人 (потомки); 生人 (живой человек); 今人 (современные люди); 各人 (каждый, всякий); 宋人 (житель эпохи Сун).</p>	<p><b>Персоналии</b> 何; 士端; 孔; 广; 李夫; 白; 赵; 霍</p> <p><b>Обобщающие понятия</b> 人杰 (личность); 人民 (народ); 人生 (жизнь человека); 人群儿 (толпа людей, человечество, общество); 人身 (физическое тело); 人道 (человечество); 人鬼 (души мертвых); 俩人 (двое); 元人 (житель эпохи Юань); 平人 (обыкновенный человек); 百姓 (народ); 私人 (частное лицо).</p>
<b>3. Субъективные оценочные характеристики человека</b>	
<p>天人 (выдающийся человек); 圣人 (мудрец, святой); 好人 (порядочный человек); 明白 (понятливый, толковый); 聪明 (умный); 醉人 (пьяница); 闲人 (бездельник); 中人 (человек средних способностей); 佳人 (красавец, красавица, превосходный человек); 好心人 (добрый человек); 小人 (подлый, малодушный человек); 得人 (популярный)</p> <p>歹人 (дурной человек); 狗男女 (бесстыдник); 美妇人 (очаровательная женщина); 红人 (любимчик, фаворит); 文人 (образованный человек, гражданин).</p>	<p>丽人 (красивый человек, красавица); 乖巧 (умелый, ловкий); 人合 (популярный); 人品 (моральные качества человека); 人性 (характер); 人才 (талантливый человек); 人相 (облик); 传人 (крупная личность, авторитет); 俏丽 (красивый, миловидный, изящный); 俗人 (обыкновенный, заурядный); 古板 (консервативный); 坦白 (откровенный, открытый); 大义 (с высоким чувством долга); 失意 (неудачливый); 奇人 (чудак, оригинал); 孝心 (любовь к родителям); 小鬼头陷人 (чертенок, проказник); 平人 (обыкновенный человек); 异人 (странный человек); 得意 (удачливый); 快人 (весельчак); 怒 (гневный); 急性子 (вспыльчивый); 恩人 (благодетельный); 恶人 (нехороший, дурной человек); 无依无靠 (беспомощный); 昏人 (человек без понимания); 有胆有识 (смелый, знающий); 人 (способный человек); 正人 (справедливый человек); 正经人 (приличный, правильный человек); 深沉 (спокойный, молчаливый); 然 (справедливый); 爽快人 (веселый, живой, приветливый); 痛 (гармоничный, стройный); 真人 (настоящий человек); 事 (сведущий); 祖德 (лучшие черты рода); 绝代佳人 (несравненная красавица); 美人 (красавица); 老作人 (честный и надежный); 练 (опытный, искусный); 聪明伶俐 (умный, сообразительный); 苟且 (небрежный); 读书人 (образованный человек); 读书人家 (образованный человек); 读书明理 (знающий в области управления); 贵人 (уважаемый человек); 踽踽凉凉 (одинокий, необщительный); 陈人 (никчемный человек); 非人(злодей).</p>

<b>4. Объективные физические характеристики человека</b>	
<p><b>Пол</b> 女人 (женщина); 娘子 (молодая девушка); 女孩儿 (девушка); 丫鬟 (девочка-прислуга); 女 (женщина); 小大爷 (мужчина, юноша); 美妇人 (очаровательная женщина); 仆妇 (пожилая служанка); 郎 (мужчина).</p> <p><b>Возраст</b> 大人 (взрослый человек); 娘子 (молодая девушка); 丈人 (старец); 老太太 (пожилая госпожа); 丫鬟 (девочка-прислуга) 仆妇 (пожилая служанка); 老人 (старик); 老人家 (старик).</p>	<p><b>Пол</b> 丫头 (девчонка, девочка-прислуга); 女子 (женщина); 女郎 (барышня, женщина); 娘 (девушка); 尊夫人 (уважаемая госпожа); 小妇人 (молодая замужняя женщина); 人 (мужчина); 男女 (мужчина и женщина); 男孩儿 (парень); 男男女女 (мужчины и женщины); 少爷 (молодой господин); 老先生 (пожилой господин); 老大爷 (дедушка); 老头子 (старикан); 老婢 (старая служанка); 男孩儿 (парень).</p> <p><b>Возраст</b> 中年人 (человек средних лет); 小妇人 (молодая замужняя женщина); 少爷 (молодой господин); 熟人 (взрослый человек); 老两口儿 (пожилая супружеская чета); 老先生 (пожилой господин); 老大 (человек в годах); 老大爷 (дедушка); 老头子 (старикан); 老婢 (старая служанка); 老家人 (пожилой человек); 老教 (старый сержант).</p>

Анализ семантических групп репрезентантов концепта «человек» в Онлайн-корпусе китайского языка позволяет сделать следующие выводы. Периферию исследуемого синхронного среза поля репрезентации концепта «человек» составляют репрезентанты, относящиеся к разным семантическим группам: «Социальные характеристики человека», «Именования человека», «Субъективные оценочные характеристики человека», «Объективные физические характеристики человека».

Группа «Социальные характеристики человека» отражает взаимоотношения человека с социумом. В рамках данной группы выделены такие подгруппы, как «Семья», «Профессия и другие занятия», «Межличностные отношения», «Социальная роль», «Убеждения», «Группы и групповые отношения».

Группа «Именования человека» включает две подгруппы: «Персоналии» и «Обобщающие понятия».

Лексемы, относящиеся к группе «Субъективные оценочные характеристики человека» отражают отношение одного индивида к другому и имеют ярко выраженную эмоциональную окраску.

Группа «Объективные физические характеристики человека» объединила

слова, называющие характеристики внешнего вида, физического строения и т.п. человека. В данной группе выделены подгруппы «Пол», «Возраст». Мы не сочли нужным выделять подгруппу «Внешность», поскольку большинство лексем, называющих признаки человека, имеют ярко выраженную экспрессивную окраску, а значит, не могут быть отнесены к объективным физическим характеристикам.

Ближняя периферия представлена в основном репрезентантами групп «Социальные характеристики человека» и «Именования человека». Особо отметим активность репрезентантов концепта «человек» семантической группы «Социальные характеристики человека», включающей слова, указывающие на профессию и другие занятия (*мастер, поэт, крестьянин*), группы и групповые отношения (*земляки, сослуживец, сосед*), а также принадлежность к семье (*супруга, мать, сноха*).

Репрезентанты групп «Субъективные оценочные характеристики человека» и «Объективные физические характеристики человека» выявлены в равном количестве, но в меньшем по сравнению с двумя другими группами объеме. Интересно, что репрезентанты, отнесенные к группе «Субъективные оценочные характеристики человека», активнее в дальней периферии.

Отметим, что в дальней периферии преобладают репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека», однако группа «Именования человека» представлена в незначительном количестве. В остальном распределение репрезентантов концепта «человек» по семантическим группам в дальней периферии совпадает с их распределением в ближней периферии.

Как и для каждого синхронного состояния концепта в русской языковой картине мира, опишем макроструктуру концепта «человек» в дореволюционном синхронном состоянии китайской языковой картины мира.

Обозначим каждый из когнитивных признаков, выделенных для данного периода времени, латинской буквой от А до К. Формула осталась прежней:

$$MS = \frac{\sum_{i \in I} X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где  $MS$  – процентное выражение доли компонента макроструктуры,  $I$  – множество выделенных когнитивных признаков (т.е. для образного компонента  $I = \{A\}$ , для интерпретационного компонента  $I = \{B\}$ , для интерпретационного поля  $I = \{C, D, E, F, G, H, I, J, K\}$ ),  $X_i$  – а число репрезентантов соответствующих когнитивных признаков,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

Образный компонент (5,07%): *субъективные оценочные характеристики.*

Информационный компонент (80,02%): *обобщающие понятия.*

Интерпретационное поле (14,73%):

*профессия и другие занятия, возраст, пол, субъективные оценочные характеристик, межличностные отношения, социальная роль, убеждения, персоналии, группы и групповые отношения, семья.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает, в нем большую роль играет информационный компонент, основой которого является когнитивный признак «Обобщающие понятия».

Для описания категориальной структуры концепта «человек» еще раз отметим выделенные когнитивные признаки с частотностью репрезентантов, обладающих этими признаками: обобщающие понятия (358), субъективные физические характеристики человека (68), семья (48), профессия и другие занятия (47), группы и групповые отношения (40), социальная роль (29), пол (25), возраст (20), межличностные отношения (14), персоналии (14), убеждения (7). Кроме того, при построении категориальной структуры необходимо определить интегрированные признаки и сформировать большие по объему группы:

**социальные характеристики человека** (156) – семья (48), группы и групповые отношения (40), профессия и другие занятия (47), социальная роль (29), межличностные отношения (14), убеждения (7);

**объективные физические характеристики человека** (45) – пол (25), возраст (20);

**субъективные оценочные характеристики человека** (68);

**именования человека**(372) – обобщающие понятия (358), персоналии (14).

Таким образом, ядерным когнитивным признаком концепта «человек» выступает признак «Именования человека» (55,52%), ближнюю периферию составляет признак «Социальные характеристики человека» (23,28%), дальнюю периферию – признаки «Субъективные оценочные характеристики человека» (10,74%) и «Объективные оценочные характеристики человека» (10,46%). Крайняя периферия для данного синхронного среза не выявлена.

Полевое описание концепта «человек» строится по аналогии с русским языком. Процентное выражение доли когнитивного признака концепта в полевой структуре «человек» определяется по формуле:

$$P_i = \frac{X_i}{X_{sum}} \cdot 100\%,$$

где  $i \in \{A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K\}$  – когнитивный признак,  $X_i$  – число репрезентантов когнитивного признака  $i$ ,  $P_i$  – процентное выражение доли зоны поля репрезентации концепта «человек»,  $X_{sum}$  – общее число репрезентантов всех выделенных когнитивных признаков.

*Ядро:* обобщающие понятия (53,44%).

*Ближняя периферия:* субъективные характеристики (10,14%).

*Дальняя периферия:* семья (7,16%), профессия и другие занятия (7,04%), группы и групповые отношения (5,97%), социальная роль (4,32%), пол (3,73%), возраст (2,98%), межличностные отношения (2,08%), персоналии (2,08%), убеждения (1,04%).

Таким образом, на данном этапе исследования было построено номинативное поле репрезентации концепта «человек», определены его когнитивные признаки на данном этапе становления, а также построены его макроструктура, категориальная структура, представлено полевое описание в

китайской языковой картине мира в дореволюционный период. Аналогичные процедуры для последующих синхронных срезов позволят проследить ход трансфера знаний в китайской языковой картине мира.

### **2.2.2 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1912-1980 гг.**

На предыдущем этапе исследования мы обратились к корпусам текстов на китайском языке, в частности, к Онлайн-корпусу китайского языка [240].

Предполагалось аналогичным образом провести выделение репрезентантов концепта «человек» в текстах, относящихся к послереволюционному периоду. Однако если тексты, относящиеся к эпохе императорского Китая, разнесены по эпохам, то более современные тексты не делятся по времени – если сделать аналогичную выборку по современным текстам, то выводятся репрезентанты концепта «человек» от 1930 года до нашего времени. Поскольку в рамках данного исследования нас интересует более узкий временной промежуток, такая выборка нам не подходит. Помимо Онлайн-корпуса китайского языка, был детально изучен Корпус Центра исследований китайского языка. К сожалению, этот корпус также не позволяет сделать выборку текстов, относящихся к определенному периоду времени, однако может быть полезен на следующем этапе исследования, поскольку содержит большое количество публицистических текстов [239].

Проблема была решена путем сплошной выборки. Это оказалось возможным благодаря тому, что Онлайн-корпус китайского языка, помимо отрывков текстов, показывает также их источники с датой, к которой относится источник. Таким образом, был получен релевантный исследованию материал: было выделено 1153 репрезентанта концепта «человек», из них 410 уникальных (Приложение 5).

Отталкиваясь от индекса частотности репрезентантов, мы распределили их по зонам поля репрезентации концепта «человек»: к ядру отнесен только

репрезентант 人 (*rén*) – человек, поскольку индекс частотности следующего за 人 (*rén*) репрезентанта 人民 (*rénmín*) – народ (32) – очевидно составляет менее 40% от максимального индекса частотности.

Ближняя периферия представлена 145 репрезентантами с индексом частотности от 2 до 32.

Дальнюю периферию составили 273 репрезентанта с частотностью, равной единице. Номинативное поле концепта «человек» в послереволюционном синхронном состоянии концепта «человек» китайской языковой картины мира представлено на рисунке 9.



Рисунок 9 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в китайской языковой картине мира послереволюционного синхронного среза

Далее репрезентанты были распределены по четырем семантическим группам: «Социальные характеристики человека», «Именования человека», «Субъективные оценочные характеристики человека», «Объективные физические характеристики человека». Отметим, что некоторые репрезентанты могли быть отнесены сразу к нескольким семантическим группам. Так, репрезентант *вождь*, с

одной стороны, указывает на статус человека, а с другой – тесно связан с принадлежностью к некоторой группе.

В группе «Социальные характеристики человека» выделено 7 подгрупп: «Семья», «Межличностные отношения», «Социальная роль», «Убеждения», «Группы и групповые отношения», «Статус».

Семантическая группа «Именования человека» включает подгруппы «Персоналии» и «Обобщающие понятия».

Наконец, группа «Объективные физические характеристики человека» подразделяется на подгруппы «Пол», «Возраст», «Физическое состояние».

Наиболее активными ожидаемо оказались репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека».

Отдельно отметим, что, хотя к семантической группе «Группы и групповые отношения» относятся лексемы, называющие, в первую очередь, группы людей, сюда же отнесены слова и словосочетания, определяющие множественность субъектов/объектов: 人//人 (люди), 人人 (каждый из людей). По нашему мнению, важно, что с высокой частотностью встречаются словосочетания, в которых подчеркивается множественное число существительного. По мнению ряда грамматистов, в китайском языке отсутствует как таковая категория множественности, зачастую по внешней форме слова невозможно определить его число, значит, нужно принять во внимание случаи, где существительные употребляются во множественном числе, образованном при помощи счетного комплекса: 一批人 (группа людей), 一个人 (один человек), 一群群人 (толпа людей).

Кроме того, семантические группы «Социальная роль» и «Группы и групповые отношения» тесно связаны между собой, поскольку реализация социальной роли возможна только в обществе, то есть в группе людей.

Распределение репрезентантов по выделенным семантическим группам детально описано в таблице 5.

Таблица 5 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в послереволюционном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Социальные характеристики человека</b>	
<p><b>Семья</b> 族人 (дальний родственник); 人家 (семья, человек как представитель профессии); 家庭 (семья); 孩子们 (дети); 寡妇 (вдова); 一家 (вся семья).</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b> 工人 (рабочий); 学生 (студент); 辩护人 (защитник, адвокат); 弟子 (ученик, последователь); 女工 (женщина-рабочий); 劳动者 (трудящийся); 农民 (крестьянин, крестьянство); 领主 (земледелец); 人家 (семья, человек как представитель профессии); 家庭妇女 (домохозяйка); 流寇 (бродячие разбойники); 学者 (ученый); 教授 (профессор); 劳动人民 (трудовой народ); 农奴 (крепостной крестьянин); 援助人员 (гуманитарный работник); 人 (землемер); 僧众 (духовенство, буддийские монахи).</p> <p><b>Межличностные отношения</b> 别人 (постороннее лицо; другие, посторонние; чужие); 敌人 (противник, враг); 等人 (сотоварищи); 离婚 (развод); 敌寇 (вооруженный враг, захватчик); 异族人 (иноплеменник); 别的人 (другие люди); 自己人 (свой человек, свои люди).</p> <p><b>Социальная роль</b> 代表 (представитель, делегат); 人 (посланник); 被告人 (обвиняемый); 弟子 (ученик, последователь); 社员 (член общества); 阶级斗争 (классовая борьба); 鼓人 (название чина); 委员 (член комитета); 犯罪人 (преступник, злоумышленник); 公正人 (третейский судья, посредник); 国民 (гражданин); 代表人 (представитель).</p> <p><b>Убеждения</b> 僧众 (буддийские монахи).</p> <p><b>Группы и групповые отношения</b> 人民 (народ); 代表 (представитель, делегат); 社会 (общество); 联人</p>	<p><b>Семья</b> 人亲 (родители); 亲姊 (родная старшая сестра); 姊弟 (брат); 太上皇 (отец императора); 三族 (три рода, три поколения), 公子 (сын влиятельного лица); 职工家属 (семьи работников); 兄 (братья); 户人 (хозяин, глава семьи); 婚姻 (брак); 子女 (сыновья и дочери, дети); 子弟 (дети, сыны и дочери); 子遗 (остатки рода, потерпевшие катастрофу); 家里人 (семья, члены семьи); 户数 (число семьи); 父母 (родители); 族 (род, члены семьи, поколение); 婆娘 (замужняя молодая женщина, жена); 昆 (старший брат).</p> <p><b>Профессия и другие занятия</b> 地主 (земледелец); 佣工 (наемный работник); 和尚 (монах); 史学家 (историк); 专家学者 (специалист и ученый); 修足年限的 (строющий жизнь); 中学生 (учащийся средней школы); 助教 (ассистент преподавателя); 制造者 (изготовитель, производитель); 住僧 (монах); 县长 (начальник уезда); 僧俗 (монах и мирянин); 厂工 (фабричный рабочий); 博士 (доктор); 匪特 (разведчик); 老师 (учитель); 编辑人 (редактор); 职工 (рабочие и служащие); 职工家属 (семьи работников); 生产工人 (производственный рабочий); 经济专家 (экономист); 练习生 (практикант); 科学家 (ученый); 著者 (автор, сочинитель); 旗人 (знаменный); 教员 (учитель, преподаватель); 辩护人 (защитник, апологет); 记者 (журналист); 讲师 (преподаватель); 战士 (солдат); 役人 (мелкий служащий); 审判员 (судья); 学生们 (ученики); 实验员 (лаборант); 工作者 (работник); 教员 (учитель, преподаватель).</p> <p><b>Межличностные отношения</b> 侄姊 (подружки невесты); 同姓 (однофамилец); 保护人 (опекун); 外人 (посторонний человек); 仇 (враг, противник); 助教 (ассистент преподавателя); 单人 (одинок); 邻居 (сосед); 阶级敌人 (классовый враг, враг народа); 恨 (ненавидеть).</p> <p><b>Социальная роль</b> 侄姊 (подружки невесты); 佣工 (наемный</p>

(советский человек); 资产阶级 (буржуазия); 人 (соотечественники); 华人 (этнический китаец); 民族 (нация, этнос); 社员 (член общества); 居民 (жители, население); 余人 (другие люди, потомки); 工人阶级 (рабочий класс); 阶级 (класс общества); 共产党 (коммунистическая партия); 众 (народные массы, народ); 人口 (население); 古巴人 (кубинец); 县民 (население уезда); 兄弟民族 (родственные этнические группы); 氏 (род, фамилия); 全体人民 (весь народ); 家庭 (семья); 委员 (член комитета); 澳大利亚人 (австралиец); 克钦 (качин (народность)); 灾民 (беженцы); 剥削阶级 (класс эксплуататоров); 县人 (житель уезда); 匈牙利人 (венгр, венгерец); 劳动人民 (трудовой народ); 日人 (японец); 时人 (современники); 族人 (иноплеменник); 国民 (гражданин); 唐人 (китайцы эмигранты); 代表人 (представитель); 群众团体 (массовые объединения); 人民政府 (народное правительство); 人民群众 (народ, народные массы); 主席 (председатель); 一批人 (группа людей); 社会主义社会 (социалистическое общество); 僧众 (духовенство, буддийские монахи); 一人 (один человек, в одиночку); 少数人 (небольшое количество людей, меньшинство); 多数 (большинство людей); 人们 (люди); 每个人 (каждый, всякий); 有人 (кто-то, некоторые); 不少人 (не мало людей); 人人 (все люди, каждый человек); 每一个人 (каждый человек); 个人 (отдельный человек); 大家 (все, каждый); 大多数人 (подавляющее большинство людей); 数十人 (десятки людей); 有的人 (некоторые люди); 一部分人 (часть людей); 一个人 (один человек).

#### Статус

鼓人 (название чина); 富人 (богач); 离婚 (развод); 贫人 (неимущий, бедный); 所有人 (собственник); 夷人 (рядовой, простой человек); 流寇 (бродячие разбойники); 灾民 (беженцы); 敌寇 (вооруженный враг, захватчик); 教授 (профессор); 寡

работник); 合作社社员 (член кооператива); 党员 (член партии); 病人 (больной, пациент); 革命阵营的人 (революционер); 轮值 (дежурный); 干部 (кадры, работник); 工作人员 (штатный сотрудник); 旅客 (пассажир, путешественник).

#### Убеждения

马列 (марксизм-ленинизм); 无产阶级革命家 (пролетарский революционер).

#### Группы и групповые отношения

团 (коллектив, организация); 团体 (коллектив, организация); 团体负责人 (руководитель группы); 团支部 (комсомольская ячейка); 夏威夷人 (гавайцы); 同盟 (союз, альянс); 同姓 (однофамилец); 合作社社员 (член кооператива); 妇女会 (ассоциация женщин); 一小撮 (горстка, ничтожное меньшинство) 一群群人 (группа людей); 二人 (два человека); 个个 (каждый в отдельности, все); 三族 (три рода, три поколения.); 以外的人 (лицо, не входящее в число); 全民 (весь народ); 代人 (поколение); 代表团 (делегация); 众 (толпа); 共同 (совместный, общий); 共产党的领导 (руководство коммунистической партии); 共产主义社会 (коммунистическое общество); 古希腊人 (древние греки); 党支部 (партийная ячейка); 人数众多 (множество лиц); 党的领导 (руководство партии); 原始社会 (первобытное общество); 人文 (человеческая культура, цивилизация); 党员 (член партии); 古日耳曼人 (древний германец); 人皆 (все люди в равной степени); 印度人 (индус); 单人 (одиночка); 人等 (много людей, публика); 统治阶级 (господствующий класс); 筹备委员会 (подготовительная комиссия); 联合社 (кооператив); 老一代 (старшее поколение); 种人 (этнический представитель); 秦人 (люди царства Цинь); 筹备委员 (подготовительный комитет); 社会民主党 (социал-демократическая партия); 鄂温克人 (эвенки); 阶级敌人 (классовый враг, враг народа); 陆军 (сухопутные войска); 霸 (предводитель); 青年团 (союз молодежи); 领袖 (вождь, лидер); 蒙族 (монголы); 藏族 (тибетцы); 资本主义社会 (капиталистическое общество); 徒众 (народ, массы); 工委 (рабочий комитет, комиссия); 学生会 (союз учащихся); 常务委员 (член постоянного комитета); 工会 (профсоюз); 工作小组 (рабочая группа); 泰族 (народность тай); 游牧部落 (кочевое племя); 族 (род, члены семьи, поколение); 无产阶级专政 (диктатура

<p>妇 (вдова); 军 (генерал, полководец); 人 (китайцы-эмигранты); 代表人 (представитель); 主席 (председатель); 主人 (хозяин, владелец).</p>	<p>пролетариата); 无产阶级 (пролетариат); 支部 (партийная ячейка); 政党 (политическая партия); 教会 (религиозная община).</p> <p><b>Статус</b>          团体负责人 (руководитель группы); 地主 (землевладелец); 人君 (государь, господин); 奴役 (раб); 太上皇 (отец императора); 专家 (специалист, эксперт); 专家学者 (специалист и ученый); 业主 (владелец, собственник, работодатель); 公人 (официальное лицо); 公子 (сын влиятельного лица); 伟大领袖 (великий вождь); 共产党的领导 (руководство коммунистической партии); 受益人 (получатель денег по аккредитиву); 县长 (начальник уезда); 党的领导 (руководство партии); 作者 (автор); 统治者 (правитель, властелин); 统治阶级 (господствующий класс); 王号 (императорское имя, титул); 私人 (частное лицо); 租户 (арендатор); 穷人 (бедняк); 陪审员 (присяжный заседатель); 达人 (просвещенный, высокоидейный человек); 长者 (старший по возрасту, почтенный); 霸 (предводитель); 顾问 (советник, консультант); 领袖 (вождь, лидер); 负责人 (ответственное лицо); 被灾人 (потерпевший бедствие); 总理 (премьер-министр); 户人 (хозяин, глава семьи); 役人 (мелкий служащий); 富有 (богатый, зажиточный); 毕业生 (выпускник учебного заведения); 民主 (правитель народа, государь); 替人 (заместитель); 无业 (безработный); 文盲 (неграмотный); 斯文 (воспитанный, вежливый).</p>
<p><b>2. Именования человека</b></p>	
<p><b>Персоналии</b>          费尔巴哈; 毛; 王; 斯坦因; 泽东; 杜威; 晓东; 马克思; 太炎; 恩格斯; 李; 令其; 章; 自成;</p> <p><b>Обобщающие понятия</b>          人类 (человечество); 中国猿人 (синантроп); 猿人 (питекантроп); 同志 (товарищ); 劳动力 (рабочая сила, рабочие руки); 先生 (господин); 余人 (другие люди, потомки); 原始的人 (первобытный человек); 野蛮人 (варвар, дикарь); 人名 собственное (имя человека); 鬼子 (дьявол, черт); 夷人 (рядовой, простой человек); 时人 (современники); 农奴 (прозвище крепостной крестьянин); 某些人 (кто-то, иные люди); 任何人 (любой</p>	<p><b>Персоналии</b>          国维; 周; 太郎; 古波; 则徐; 列宁; 兰克; 维能; 罗斯福; 罗杰斯; 陈纳德; 马林; 赵; 德; 希尔; 恩来; 赢; 孔子; 朱; 杜勒斯; 杜鲁门; 林; 林彪; 木村; 文中.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b>          人士 (деятель, лицо); 人体 (тело, организм, туловище); 人手 (рабочие руки); 人本 (человек превыше всего); 人类化石 (ископаемые гоминиды); 具体的人 (реальный человек); 伟大领袖 (великий вождь); 其人 (этот человек); 人相 (физиономия, облик); 体质 (организм, тело, конституция); 肉体 (тело, плоть); 肌体 (тело, организм); 脑子 (мозги, умы); 身体 (тело, личность); 记人 (кто-нибудь); 身上 (тело, корпус); 所有的人 (все люди); 现代人 (современный человек); 尽人 (каждый человек,</p>

<p>человек); 类人猿 (антропоид); 什么人 (любой человек); 由人 (люди); 似人的 (антропоид); 人命(человеческая жизнь).</p>	<p>все люди); 直立行走 (прямоходящий); 人 (перен. «Заратустра»).</p>
<p><b>3. Субъективные оценочные характеристики человека</b></p>	
<p>清华 (благородный); 始(первобытный, примитивный); 令人(добрый, хороший человек); 为人(натура, личные качества человека); 人才(талантливый человек, способный работник); 鬼子(дьявол, черт); 刻(жестокий, черствый); 心目(душа, ум); (исключительный, выдающийся); 情(человеческие чувства); 英勇(доблестный, героический); 野蛮(дикий, первобытный).</p>	<p>因而(легкомысленный, беззаботный); 善良(добрый, порядочный); 天赋(природные данные человека, талант); 健全(здоровый, крепкий); 假仁假义(лицемерный); 义(справедливый, благородный); 专制(деспотичный, самовластный); 修足年限的(строющий жизнь); 仇恨(вражда, злоба); 令人讨厌(надоедливый, нудный); 体衰(физически истощенный); 伪善(лицемерный); 伪善者(лицемер, ханжа); 厌闻(уставший); 厉(злой, жестокий); 美人(красавица); 耐心(терпеливый); 聪明(умный); 痛恨(ненавистный); 礼教吃人(вежливые люди); 积极(активный, деятельный); 笨(глупый, тупой); 笨拙(неловкий, неуклюжий); 通常(обычный, посредственный); 胆识(храбрый); 陈人(никчемный); 自主(самостоятельный, независимый); 自由(свободный); 荒唐(вздорный, хвастливый); 莫名其妙(загадочный); 莫测(непредсказуемый, загадочный); 识者(эрудированный человек); 诡(хитрый, скользкий, лживый); 弱者(слабый человек); 强者(сильный человек); 愚蠢(глупый, темный, невежественный); 成智(сообразительный); 才能(одаренность, талантливость); 杰(герой, храбрец, выдающийся человек); 有学问(образованный); 氓隶(неприкасаемый, унижительно о трудящихся); 有力(энергичный).</p>
<p><b>4. Объективные физические характеристики человека</b></p>	
<p><b>Пол</b> 男女(мужчины и женщины); 女工(женщина-рабочий); 妇女(женщина). <b>Возраст</b> 年青人(молодые люди); 年人(пожилые люди); 男女老少(стар и млад).</p>	<p><b>Пол</b> 妇女会(ассоциация женщин); 女同志(женщина); 夫(взрослый мужчина); 男同志(мужчина, товарищ); 男子(мужчина, муж); 郎(мужчина, молодой человек); 家伙(парень, малый). <b>Возраст</b> 夫(взрослый мужчина); 老(старый); 老人(пожилой человек, старик); 老一代(старшее поколение); 年幼(юный, молодой); 长者(старший по возрасту, почтенный); 年长(пожилой, старший); 孩子(ребенок). <b>Физическое состояние</b> 健全(здоровый, крепкий); 体衰(физически истощенный); 病人(больной, пациент); 病</p>

	(изможденный болезнью); 有病 (больной); 死人 (покойник); 死者 (покойник), 体力 (физически сильный).
--	---------------------------------------------------------------------------------------------

Наиболее частотными оказались репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека». И в ближней, и в дальней периферии наиболее активна подгруппа «Группы и групповые отношения» (*народ, общество, население, коллектив, союз, ассоциация женщин*). Отмечена низкая активность репрезентантов подгруппы «Убеждения» (*марксизм-ленинизм, пролетарский революционер*).

Репрезентанты группы «Субъективные оценочные характеристики человека» гораздо более активны в дальней периферии по сравнению с ближней. То же самое можно сказать по отношению к репрезентантам семантической группы «Объективные физические характеристики человека». Характерно, что в данном синхронном срезе по сравнению с предыдущим выделено на одну подгруппу больше («Состояние здоровья»).

Макроструктура концепта в данном синхронном состоянии строится так же, как это делалось ранее. В результате получим следующий вид макроструктуры:

Образный компонент (2,94%): *субъективные оценочные характеристики.*

Информационный компонент (75,4%): *обобщающие понятия.*

Интерпретационное поле (21,66%):

*профессия и другие занятия, возраст, пол, субъективные оценочные характеристик, межличностные отношения, социальная роль, убеждения, персоналии, статус, группы и групповые отношения, семья, физическое состояние.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает, что в его структуре большую роль играет информационный компонент, основой которого является когнитивный признак «Обобщающие понятия», отметим, однако, весомость в макроструктуре концепта «человек» на данном этапе интерпретационного поля. Образный компонент, как и на предыдущем этапе, не имеет большого значения.

Описание категориальной структуры концепта «человек» предполагает ранжирование выявленных когнитивных признаков концепта, описание концепта через их иерархию.

Выделенные когнитивные признаки: обобщающие понятия (363), группы и групповые отношения (124), субъективные физические характеристики человека (55), статус (55), профессия и другие занятия (52), персоналии (39), семья (25), социальная роль (22), межличностные отношения (18), возраст (11), пол (7), физическое состояние (7), убеждения (3) – интегрируются в большие по объему группы:

**социальные характеристики человека (299)** – группы и групповые отношения (124), статус (55), профессия и другие занятия (52), семья (25), социальная роль (22), межличностные отношения (18), убеждения (3);

**объективные физические характеристики человека (25)** – возраст (11), пол (7), физическое состояние (7);

**субъективные оценочные характеристики человека (55);**

**именования человека (402)** – обобщающие понятия (363), персоналии (39).

Таким образом, ядерным когнитивным признаком концепта «человек» выступает интегративный признак «Именования человека» (51,48%), ближнюю периферию составляет признак «Социальные характеристики человека» (38,28%), дальнюю периферию – признаки «Субъективные оценочные характеристики человека» (7,04%) и «Объективные оценочные характеристики человека» (3,2%). Крайняя периферия для данного синхронного среза не выявлена.

Полевое описание концепта «человек» в данном синхронном состоянии строится аналогично приведенным выше и выглядит следующим образом:

*Ядро:* обобщающие понятия (46,3%).

*Ближняя периферия:* группы и групповые отношения (15,81%).

*Дальняя периферия:* статус (7,03%), субъективные характеристики (7,01%); профессия и другие занятия (6,63%), персоналии (4,98%), семья (3,18%), социальная роль (2,81%), межличностные отношения (2,29%), возраст (1,4%), пол (1,27%).

*Крайняя периферия*: физическое состояние (0,9%), убеждения (0,38%).

Построение полевого описания концепта «человек» позволяет сделать следующие выводы: ядром концепта «человек» является когнитивный признак «Обобщающие понятия», это может говорить о значимости человека как представителя биологического вида. Признак «Группы и групповые отношения» в зоне ближней периферии означает также важность принадлежности человека к некоторой группе, что еще раз подчеркивает его социальную природу.

Работа с текстами послереволюционного периода на китайском языке в целом показала, что представителей той эпохи очень волновало здоровье человека, потому как считалось, что только здоровый во всех отношениях человек сможет полноценно трудиться, а способность к труду представлялась в то время основной характеристикой человека, что подтверждает активность репрезентантов подгруппы «Профессия и другие занятия» (*рабочий, крестьянин, трудящийся*).

### **2.2.3 Синхронное состояние единицы трансфера знаний (концепта «человек»/ «人 (rén)») в китайской языковой картине мира в период 1981-2019 гг.**

На данном этапе исследования, как и на двух предыдущих, мы обратились к корпусам текстов, однако на этот раз был использован Корпус Центра исследований китайского языка Пекинского университета. Данный корпус среди прочего предлагает возможность сделать выборку материалов не только по времени, но и по типу источника. Так, нами была сделана выборка репрезентантов концепта «человек» на современном этапе в печатных изданиях [239]. Всего было выделено 1152 репрезентанта, из них 491 уникальных (Приложение 6). Отталкиваясь от индекса частотности репрезентантов, мы распределили их по зонам поля репрезентации концепта «человек». Номинативное поле концепта «человек» в современном синхронном состоянии концепта «человек» китайской языковой картины мира представлено на рисунке 10.



Рисунок 10 – Поле лексической репрезентации концепта «человек» в китайской языковой картине мира современного синхронного среза

Наибольший индекс частотности оказался у репрезентанта, совпадающего с китайским вариантом имени концепта «человек» – 人 (*rén*) – 114. К ядру отнесен только репрезентант 人 (*rén*), поскольку индекс частотности следующего за 人 (*rén*) репрезентанта 用人单位 (*yònggrén dānwèi*) – 28 – очевидно составляет менее 40% от максимального индекса частотности. Ближняя периферия представлена 160 репрезентантами с индексом частотности от 2 до 28.

Далее репрезентанты были распределены по семи семантическим группам на основании концептуальных признаков: «Социальные характеристики человека», «Именования человека», «Субъективные оценочные характеристики человека», «Объективные физические характеристики человека», а также «Сфера и виды деятельности», «Жизненное пространство и атрибуты» и «Абстрактные понятия».

Отметим, что некоторые репрезентанты могли быть отнесены сразу к нескольким семантическим группам. Так, репрезентант *пожилой крестьянин*, с одной стороны, указывает на объективные физические характеристики человека (возраст, пол), а с другой – тесно связан с профессией/родом деятельности.

В группе «Социальные характеристики человека» выделено 7 подгрупп: «Семья» (*супруги, сирота, жена*), «Профессия и другие занятия» (*ученый, рабочий, продавец*), «Межличностные отношения» (*возлюбленный, другие люди, враг*), «Социальная роль» (*сотрудник, электорат, истеи*), «Убеждения» (*буддизм, марксизм, конфуцианство*), «Группы и групповые отношения» (*народ, горожане, поколение*), «Статус» (*лидер, герой, старейшина*).

Семантическая группа «Именования человека» включает подгруппы «Персоналии» (*Мандела, Фейербах, Конфуций*) и «Обобщающие понятия» (*отдельный человек, люди, лицо*).

Группа «Объективные физические характеристики человека» подразделяется на подгруппы: «Пол» (*женщина, материнская особь*), «Возраст» (*старый крестьянин, молодежь, молодой учитель*), «Физическое состояние» (*больной, слепой, получить ранение*), «Части тела» (*голова*).

Наконец, в группе «Сферы и виды деятельности» выделены подгруппы «Сфера деятельности» (*сфера обслуживания, культура, наука*), «Виды деятельности» (*работать, трудиться, воспитывать*). В группе «Жизненное пространство и атрибуты» выделены подгруппы «Жизненное пространство» (*деревня, село, среда обитания*) и «Атрибуты» (*одежда и пища*).

Семантические группы «Субъективные оценочные характеристики человека» (*добрый, простодушный, жизнерадостный*) и «Абстрактные понятия» (*душа, добродетель, истина*) на подгруппы поделены не были. Распределение когнитивных признаков по зонам поля лексической репрезентации представлено в таблице 6.

Таблица 6 – Распределение по зонам поля репрезентации когнитивных признаков концепта «человек» в современном слое

Ближняя периферия	Дальняя периферия
<b>1. Социальные характеристики человека</b>	
<b>Семья</b> 亲属 (супруги); 家属 (члены семьи). <b>Профессия и другие занятия</b> 村民 (крестьянин); 员工 (служащие и	<b>Семья</b> 分子 (потомство по внебрачной линии); 孤儿 (сирота); 家人 (члены семьи); 家子 (семья); 家属委员会 (комитет членов семьи); 族外

рабочие); 专家 (специалист); 人员 (сотрудник); 职工 (персонал); 干部 (кадровый работник); 学者 (ученый); 人家 (человек как представитель профессии); 工人 (рабочий); 记者 (журналист); 僧众 (духовенство); 工作人员 (штатный сотрудник); 教师 (учитель, педагог); 爱国人士 (патриотический деятель); 行政执法人员 (сотрудники административно-исполнительных органов).

#### **Межличностные отношения**

个人 (отдельный человек); 自己 (сам, себя); 对象 (возлюбленный); 他人 (другие люди); 别人 (другие люди).

#### **Социальная роль**

用人单位 (работодатель); 成员 (член); 人员 (сотрудник); 委员 (член); 选民 (электорат); 候选人 (кандидат на выборах); 委员会成员 (член комиссии); 学生 (студент); 申请人 (заявитель); 共产党人 (член коммунистической партии); 工作人员 (штатный сотрудник); 常委 (член постоянного комитета).

#### **Убеждения**

思想 (идеология); 热爱 (быть энтузиастом); 哲学 (философия); 主体性 (субъективизм); 唯物主义 (материализм); 社会主义 (социализм); 马克思主义 (марксизм); 佛法 (буддизм); 儒家 (конфуцианство); 马克思 (марксизм).

#### **Группы и групповые отношения**

人民政府 (народное правительство); 居民委员会 (домовой комитет); 民族 (нация); 人民 (народ); 代表 (представитель); 世界 (мир); 居民 (жители, население); 我们 (мы); 社会 (общество); 常务委员会 (постоянный комитет); 人民法院 (народный суд); 全民 (весь народ); 城市居民 (горожане); 居委会 (объединение соседей); 成员 (член); 党 (партия); 委员 (член); 巷人 (люди с одной улицы); 村民委员会 (сельский комитет); 民委 (комитет по вопросам национальностей); 选民 (электорат); 人民代表大会 (собрание народных представителей); 富余人员 (лишние люди); 当地人民 (местный народ); 爱国爱教 (любить страну); 三人 (третье лицо, 3 человека); 主席 (председатель); 人数 (количество людей);

(родственники с разными фамилиями); 老婆 (жена); 随军家属 (семья, проживающая совместно с военнослужащим).

#### **Профессия и другие занятия**

专业 (профессия, специальность); 个体工商户 (индивидуальный предприниматель); 个体户 (частный предприниматель); 临时工 (внештатный работник); 人工 (рабочие руки); 从业人员 (работник); 僧人 (буддийский монах); 公务员 (государственный служащий); 医生 (доктор); 卖主 (продавец); 厂长 (директор завода); 发明者 (изобретатель); 宗师 (заведующий обучением императорской родни, знати); 客商 (иностраный бизнесмен); 工作者 (работник); 工集团 (инженерная группа); 师生 (учитель и ученики); 弟子 (ученик); 待业人员 (лица, ожидающие работы); 战士 (солдат); 文艺批评家 (литературный критик); 服务员 (обслуживающий персонал); 秘书 (секретарь); 管理人员 (руководящий персонал); 老农 (старый крестьянин); 职工队伍 (административно-производственный персонал); 著者 (автор); 骑兵 (кавалерист); 青年教师 (молодой учитель).

#### **Межличностные отношения**

下手 (преемник); 孤寡老人 (одиноким пожилой человек); 敌人 (враг, противник); 朋友 (друг); 等人 (сотоварищ); 至友 (преданный друг).

#### **Социальная роль**

临时工 (внештатный работник); 主客 (хозяин и гость); 代表人物 (представитель); 原告 (истец); 受害人 (потерпевший); 第一被告 (основной должник); 行为人 (субъект, исполнитель); 被告 (обвиняемый); 被告方 (обвиняемая сторона); 观众 (зрители, аудитория); 领取人 (получатель).

#### **Убеждения**

中国佛教协会 (китайская буддистская ассоциация); 人生哲学 (мировоззрение); 佛学 (буддизм как учение); 佛教 (буддизм); 佛教界 (тибетские круги); 信教群众 (верующие массы); 僧人 (буддийский монах); 儒家学说 (конфуцианство); 名教 (система взглядов о долге); 宗教 (религия); 宗教界人士 (представитель религиозного мира); 希腊文化 (Эллинизм); 思想体系 (идеологическая система); 看法 (точка зрения); 社会主义民主 (социалистическая демократия); 美学家 (эстет); 自信 (верить самому себе); 藏传佛教 (тибетский буддизм).

全国人民 (народ всей страны); 全国各族人民 (многонациональный народ); 居民小组 (населенная группа); 班 (класс); 街道办事处 (уличный комитет); 领导小组 (руководящая группа); 一代 (поколение); 中国人民解放军 (Народно-освободительная армия Китая); 中国共产党的领导 (руководство компартии Китая); 义师 (народное ополчение); 二人 (2 человека); 人与人之间 (межчеловеческий); 人人 (каждый человек); 人民的幸福 (народное счастье); 人民群众 (толпа людей); 人民调解委员会 (народный комитет (комиссия) по урегулированию конфликтов); 代表人物 (представитель); 众多 (многочисленный); 余人 (другие люди); 佛教界 (тибетские круги); 信教群众 (верующие массы); 候选人名单 (избирательный список); 党中央 (центральный комитет партии); 全体人民 (весь народ); 全市 (общегородской); 全心全意为人民服务 (служить народу всем сердцем); 公共财产 (муниципальная общественность); 共产党 (коммунистическая партия); 共同 (совместный, общий); 共和党人 (член республиканской партии); 农民 (крестьяне); 利他 (быть полезным людям); 前代人 (люди прошлых поколений); 叛乱分子 (вооруженные повстанцы); 各界人士 (представитель разных слоев населения); 同党 (члены одной партии); 名额 (установленное число людей); 后人 (грядущие поколения); 团体 (коллектив, организация); 城里人 (городской житель); 城镇人口 (население городов); 基层社 (низовое общество); 大家 (все, каждый); 委员会委员 (член коллегии); 委员长 (председатель комитета); 子孙 (потомки); 宗教界人士 (представитель религиозного мира); 客商 (иностраннный бизнесмен); 家属委员会 (комитет членов семьи); 少数民族 (национальное меньшинство); 尽人 (каждый человек); 工集团 (инженерная группа); 市人民政府 (городское народное правительство); 市领导 (городское руководство); 师生 (учитель и ученики); 常委会 (постоянная комиссия); 我们国家 (наша страна); 政协 (Народный политический консультативный совет); 政界 (политические круги); 族 (народность); 族人 (сородич); 无产阶级 (пролетариат); 村民小组 (крестьянская ячейка); 每一个人 (каждый человек); 民 (народ); 民主党 (демократическая партия); 民主党人 (член демократической партии); 民代 (народный представитель); 民族乡 (национальная волость); 民族团结

### Статус

用人单位 (работодатель); 城市居民 (горожане); 当事人 (сторона в (судебном) деле); 专家 (специалист); 班禅 (Панчен-лама (глава Желтой Тибетской церкви)); 大师 (мастер, гуру); 主席 (председатель); 元帅 (маршал); 名人 (известный человек); 副主任 (заместитель директора); 副主席 (заместитель председателя); 副书记 (заместитель секретаря); 副委员长 (заместитель председателя комитета); 富裕 (зажиточный); 杰 (герой, выдающийся человек); 直接责任人 (непосредственно ответственный); 领导人 (руководитель, лидер).

### Группы и групповые отношения

上级人民政府 (вышестоящее народное правительство); 世世代代 (из поколения в поколение); 中华民族 (китайская нация); 中国人民 (китайский народ); 中国佛教协会 (китайская буддистская ассоциация); 中国共产党的领导 (руководство компартии Китая); 义师 (народное ополчение); 二人 (2 человека); 人与人之间 (межчеловеческий); 人人 (каждый человек); 人民的幸福 (народное счастье); 人民群众 (толпа людей); 人民调解委员会 (народный комитет (комиссия) по урегулированию конфликтов); 代表人物 (представитель); 众多 (многочисленный); 余人 (другие люди); 佛教界 (тибетские круги); 信教群众 (верующие массы); 候选人名单 (избирательный список); 党中央 (центральный комитет партии); 全体人民 (весь народ); 全市 (общегородской); 全心全意为人民服务 (служить народу всем сердцем); 公共财产 (муниципальная общественность); 共产党 (коммунистическая партия); 共同 (совместный, общий); 共和党人 (член республиканской партии); 农民 (крестьяне); 利他 (быть полезным людям); 前代人 (люди прошлых поколений); 叛乱分子 (вооруженные повстанцы); 各界人士 (представитель разных слоев населения); 同党 (члены одной партии); 名额 (установленное число людей); 后人 (грядущие поколения); 团体 (коллектив, организация); 城里人 (городской житель); 城镇人口 (население городов); 基层社 (низовое общество); 大家 (все, каждый); 委员会委员 (член коллегии); 委员长 (председатель комитета); 子孙 (потомки); 宗教界人士 (представитель религиозного мира); 客商 (иностраннный бизнесмен); 家属委员会 (комитет членов семьи); 少数民族 (национальное меньшинство); 尽人 (каждый человек); 工集团 (инженерная группа); 市人民政府 (городское народное правительство); 市领导 (городское руководство); 师生 (учитель и ученики); 常委会 (постоянная комиссия); 我们国家 (наша страна); 政协 (Народный политический консультативный совет); 政界 (политические круги); 族 (народность); 族人 (сородич); 无产阶级 (пролетариат); 村民小组 (крестьянская ячейка); 每一个人 (каждый человек); 民 (народ); 民主党 (демократическая партия); 民主党人 (член демократической партии); 民代 (народный представитель); 民族乡 (национальная волость); 民族团结

	<p>(национальная солидарность); 汉人(китайцы); 省人民政府(народное правительство провинции); 省委(провинциальный партийный комитет); 社会团体(общественная организация); 社会组织(общественные организации); 祖国大家庭(содружество родины); 组(группа); 群众(народные массы); 群众性自治组织(самоуправляемая массовая организация); 老一辈(старшие поколения); 资产阶级(буржуазия); 领袖(вождь, лидер); 风尚(нравы и обычаи); 面向社会(исходить из интересов общества); 青年人(молодежь); 集体所有(коллективная собственность); 集团(группировка).</p> <p><b>Статус</b>          主人翁(хозяин); 主任(управляющий); 优异(выдающийся); 优秀(выдающийся); 伟大(великий); 元老(старейшина); 光辉灿烂(выдающийся); 创立者(основатель); 厂长(директор завода); 名誉会长(почтенный председатель); 基层社(низовое общество); 头面人物(важное лицо); 奠基人(основоположник); 女士(госпожа); 孤儿(сирота); 宗师(заведующий обучением императорской родни, знати); 富(богатый); 岗位(пост, должность); 州长(губернатор); 师长(командир дивизии); 总司令(главнокомандующий); 总统候选人(кандидат в президенты); 杰出(выдающийся); 检查者(проверяющий); 现任(ныне состоящий в должности); 穷(бедный); 经理(директор); 继承人(наследник, преемник); 要员(важное лицо); 财产状况(имущественное положение); 责任人(ответственное лицо); 达官显贵(крупные чиновники); 高素质(высококвалифицированный); 高贵(высокопоставленный); 高僧(буддийский наставник (бонза) высшего ранга); 领袖(вождь, лидер); 院长(глава, директор).</p>
<b>2. Именования человека</b>	
<p><b>Персоналии</b>          邱; 邓颖超; 周恩来; 亚里士多德; 孔丘; 孔子; 朱德.</p> <p><b>Обобщающие понятия</b>          个人(отдельный человек); 人类(человечество); 有人(некоторые); 本人(человек, о котором идет речь); 万人(все люди); 万物(все существа, все сущее); 人们(народ, люди); 人口(население); 三人(третье лицо, 3 человека); 人数</p>	<p><b>Персоналии</b>          丁漪; 严复; 刘伯承; 别林斯基; 多吉; 布什; 耀宁; 曼德拉; 李建华; 李正明; 毛泽东主席; 荀子; 董仲舒; 费尔巴哈; 贺拉斯; 贺龙; 高更; 马里奥; 陈毅; 邵雍; <b>Обобщающие понятия</b>          一人(один человек); 人人(каждый человек); 人士(деятель); 人称(лицо); 人类(человечество); 人身(тело человека); 任何人(кто угодно); 天地万物(все существа); 新人(новый, передовой человек); 行为人(субъект, исполнитель); 这位(этот человек); 遗体(тело, данное родителями);</p>

(количество людей); 人格 (личность, характер); 人生 (жизнь человека); 头脑 (мозг, ум).	那位(тот человек).
<b>3. Субъективные оценочные характеристики человека, чувства</b>	
感性 (чувствительность); 令人 (добрый, хороший человек); ); 坚决 (твердый, решительный); 美 (красивый); 著名 (знаменитый); 不懈 (не быть ленивым); 人才 (талантливый человек); 大嫂 (остро воспринимать); 活动 (активный).	不负责任(безответственность); 仁(гуманный); 倾心(преданный всей душой); 光明(открытый, прямодушный); 光明磊落(простодушный и открытый); 刚(твердый о характере); 功德(добродетель); 努力(усердный); 喜人(симпатичный, милый); 嘴尖(язвительный); 坚定不移(непреклонный); 大义凛然(высокая принципиальность); 大德(добродетель, благородство); 孝悌(почтительный к); 容人(быть великодушным); 崇高(благородный); 康乐(жизнерадостный); 强(упорный); 忠(верный); 快乐(счастливый); 性格(характер); 憎恨(ненавидеть); 时尚(модный); 明媚(чарующий, прекрасный); 明眼人(знающий, опытный человек); 有义(порядочный); 有德者(добродетельный человек); 有情(чувствительный); 有生(живой, одушевленный); 杰出(выдающийся); 深信(глубоко верить); 清正廉洁(неподкупный); 看不起(презирать); 神仙(беззаботный человек); 精彩(яркий, блестящий); 精英(выдающийся человек); 自觉(сознательный); 虚心(скромный, учтивый); 讲文明(быть культурным); 讲究穿着(серьезно относиться к одежде); 诚信(добросовестность); 诽谤(клеветать); 负责(добросовестный).
<b>4. Объективные физические характеристики человека</b>	
<p><b>Пол</b> 妇女 (женщина).</p> <p><b>Физическое состояние</b> 死者 (покойник); 死亡 (гибель, смерть); 负伤 (получить ранение); 活动 (активный); 病人 (больной).</p>	<p><b>Пол</b> 母体(материнская особь);</p> <p><b>Возраст</b> 孤寡老人 (одиноким пожилой человек); 童 (подросток); 老农(старый крестьянин); 青年人 (молодежь); 青年教师(молодой учитель).</p> <p><b>Физическое состояние</b> 人体健康(здоровье человека); 仪表(внешний вид человека); 死人(мертвец, покойник); 状 (наружность, внешность); 生者(живой); 盲人 (слепой); 相貌 (наружность, вид); 职业病 (профессиональное заболевание); 逝世 (скончаться).</p> <p><b>Части тела</b> 脑袋(голова).</p>
<b>5. Сферы и виды деятельности</b>	
<p><b>Сфера деятельности</b> 三产 (третья отрасль народного</p>	<p><b>Сфера деятельности</b> 下属企业(подведомственное предприятие); 乡</p>

<p>хозяйства - сфера обслуживания); 人民法院 (народный суд); 企业 (предприятие); 保险机构 (страховая организация); 文明 (культура, просвещение); 化工 (химическая промышленность); 医院 (больница); 伦理学 (этика); 区人民法院 (районный народный суд); 本单位 (данная организация); 科学 (наука); 礼乐 (этикет и музыка).</p> <p><b>Вид деятельности</b> 说 (говорить); 顾家 (заботиться о семье); 工作 (работать); 发明 (изобретать); 受教育 (получить образование); 实践活动 (практическая деятельность); 能力 (умение, способность).</p>	<p>镇企业(местные предприятия); 交通运输 (транспортные перевозки); 伪科学 (псевдонаука); 军事医学科学院(академия медицинских наук); 农业(земледелие); 化工厂 (химзавод); 卫生(здравоохранение); 厂(завод, фабрика); 名学(логика); 基础设施建设 (строительство инфраструктуры); 多种经营 (многоотраслевое хозяйство); 学界(научное сообщество); 工业(промышленность); 教育 (образование); 新闻界(пресса, печать); 施工单位(строительная организация); 村办企业 (сельское хозяйство); 研究所 (исследовательский институт); 经济实体 (хозяйственный организм); 职工食堂(столовая рабочих); 股份制企业(акционерное предприятие); 警卫(охрана); 食品厂(пищевой комбинат); 饮食服务(отрасль питания); 集团公司(корпорация).</p> <p><b>Вид деятельности</b> 事业 (дело, деятельность); 人类活动 (деятельность человека); 做好工作 (работать хорошо); 傅 (учить, наставлять); 劳动 (трудиться); 基础设施建设 (строительство инфраструктуры); 学习(учиться); 开业(открыть дело); 攀比 (конкурировать); 熏陶 (воспитывать); 美容(наводить макияж); 育人 (обучать людей); 计划生育 (планирование рождаемости).</p>
<b>6. Жизненное пространство и атрибуты</b>	
<p><b>Жизненное пространство</b> 村 (село); 村民委员会 (сельский комитет, село); 北人 (северянин).</p>	<p><b>Жизненное пространство</b> 农村(деревня); 农民(крестьяне); 出门 (покинуть дом); 城里人(городской житель); 城镇人口(население городов); 当地人(житель данной местности); 村庄(селение); 村民小组 (крестьянская ячейка); 生活环境(среда обитания); 自然村(деревня).</p> <p><b>Атрибуты</b> 衣食(одежда и пища).</p>
<b>7. Абстрактные понятия</b>	
<p>精神 (душа, ум).</p>	<p>人生哲学 (мировоззрение); 人的自我价值 (самоценность человека); 伦理 (моральные принципы); 功德 (добродетель); 名誉 (слава, известность); 大德(добродетель, благородство); 德性(природное доброе начало в человеке); 心理不平衡 (дисбаланс психики); 情绪 (настроение, переживание); 意识 (сознание, сознательность); 智能 (ум, интеллект); 本性 (характер, натура); 理想(идеал); 生命安全 (безопасность жизнь); 生死(жизнь и смерть); 生</p>

	活 (жизнь); 生活方式 (образ жизни); 直观 (непосредственное восприятие); 真理 (истина); 舆论 (общественное мнение); 观念 (идея, мысль, концепт).
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Наиболее частотными оказались репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека». И в ближней, и в дальней периферии наиболее активна подгруппа «Группы и групповые отношения» (*народ, общество, население, коллектив, союз, ассоциация женщин*). Отмечена низкая активность репрезентантов подгруппы «Убеждения» (*марксизм-ленинизм, пролетарский революционер*).

Интересно отметить, что среди репрезентантов семантической группы «Субъективные оценочные характеристики человека» большая часть репрезентантов, отнесенных к дальней периферии, имеет эмоциональную окраску (*нудный, неуклюжий, скользкий*), а репрезентанты, оказавшиеся в ближней периферии, более нейтральны: *благородный, добрый, жестокий*.

Репрезентанты группы «Субъективные оценочные характеристики человека» гораздо более активны в дальней периферии по сравнению с ближней. То же самое можно сказать по отношению к репрезентантам семантической группы «Объективные физические характеристики человека». Характерно, что в рамках данного синхронного среза выделено на одну подгруппу больше («Состояние здоровья»). Работа с современными текстами на китайском языке в целом показала, что представителей исследуемой эпохи очень волновало здоровье человека, потому как считалось, что только здоровый во всех отношениях человек сможет полноценно трудиться, что подтверждает активность репрезентантов подгруппы «Профессия и другие занятия» (*рабочий, крестьянин, трудящийся*).

Наиболее частотными оказались репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека». И в ближней, и в дальней периферии наиболее активна подгруппа «Группы и групповые отношения» (*народ, собрание народных представителей, поколение*). Однако важна не только принадлежность к группе. Несмотря на низкую активность репрезентантов подгруппы «Статус»,

частотность репрезентантов семантической группы «Деятельность» увеличилась по сравнению с предыдущими историческими периодами. Кроме того, отмечена низкая активность репрезентантов подгруппы «Убеждения» (*марксизм, конфуцианство, социализм*), что особенно интересно рассмотреть в связи с увеличением доли репрезентантов семантической группы «Абстрактные понятия», это может свидетельствовать об увеличении значимости духовного аспекта по сравнению с материальным, однако снижении значимости религии как социального института.

Репрезентанты группы «Субъективные оценочные характеристики человека» гораздо более активны в дальней периферии по сравнению с ближней. То же самое можно сказать по отношению к репрезентантам семантической группы «Объективные физические характеристики человека». Характерно, что здесь выделено на две подгруппы больше («Физическое состояние» и «Части тела»).

Опишем макроструктуру концепта «человек» для современного синхронного состояния китайского языка:

Образный компонент (3,92%):

*субъективные оценочные характеристики.*

Информационный компонент (58,28%):

*обобщающие понятия.*

Интерпретационное поле (37,8%):

*профессия и другие занятия, возраст, пол, физическое состояние, статус, социальная роль, межличностные отношения, убеждения, персоналии, сфера деятельности, жизненное пространство и атрибуты, абстрактные понятия, группы и групповые отношения, части тела, деятельность.*

Моделирование макроструктуры концепта «человек» показывает, что в нем большую роль играет информационный компонент, основой которого является когнитивный признак «Обобщающие понятия».

Описание категориальной структуры концепта «человек» предполагает ранжирование выявленных когнитивных признаков концепта, описание концепта через их иерархию.

Выделенные когнитивные признаки: группы и групповые отношения (150), обобщающие понятия (150), статус (54), субъективные оценочные характеристики человека (52), профессия и другие занятия (43), сфера деятельности (38), персоналии (27), убеждения (26), социальная роль (23), абстрактные понятия (21), виды деятельности (19), жизненное пространство (13), межличностные отношения (11), семья (10), физическое состояние (9), возраст (6), пол (2), атрибуты (1), части тела (1) – интегрируются в большие по объему группы:

**социальные характеристики человека** (317) – группы и групповые отношения (150), статус (54), профессия и другие занятия (43), убеждения (26), социальная роль (23), межличностные отношения (11), семья (10);

**именования человека** (177) – персоналии (27), обобщающие понятия (150);

**объективные физические характеристики человека** (18) – физическое состояние (9), возраст (6), пол (2), части тела (1);

**субъективные оценочные характеристики человека** (52);

**сферы и виды деятельности**(57) – сфера деятельности (38), виды деятельности (19);

**жизненное пространство и атрибуты** (14) – атрибуты (1), жизненное пространство (13);

**абстрактные понятия** (21).

Таким образом, ядерным когнитивным классификационным признаком концепта «человек» выступает признак «Социальные характеристики человека» (47,9%), ближнюю периферию составляет признак «Именования человека» (26,7%), дальнюю периферию признаки «Сферы и виды деятельности» (8,6%), «Субъективные оценочные характеристики человека» (7,8%), «Абстрактные понятия» (4,2%) «Объективные физические характеристики человека» – 2,7% и

«Жизненное пространство и атрибуты» (2,1%). Ближней периферии концепта в данном синхронном состоянии не выявлено.

Следующий этап – полевое описание концепта. Полевое описание концепта «человек» на современном этапе выглядит следующим образом:

*Ядро:* группы и групповые отношения (23,51%), обобщающие понятия (19,9%).

*Дальняя периферия:* статус (8,49%), субъективные характеристики (8,15%), профессия и другие занятия (6,73%), сфера деятельности (5,95%), персоналии (4,23%), убеждения (4,07%), социальная роль (3,6%), абстрактные понятия (3,44%), деятельность (2,98%), жизненное пространство (2,03%), межличностные отношения (1,72%), семья (1,56%), возраст (1,56), физическое состояние (1,41).

*Крайняя периферия:* пол (0,31%), части тела (0,16%), атрибуты (0,16%).

Итак, работа с современными текстами на китайском языке в целом показала, что в наше время для представителя Китая самое важное – быть частью группы, коллектива.

### **§ 2.3 Сопоставление содержания и структуры единицы трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира на разных этапах**

Результаты предыдущего этапа исследования позволяют утверждать, что трансфер знаний в русской и китайской языковых картинах мира имеет свои характерные черты. Сопоставим особенности содержания концепта «человек» в русской и китайской языковых картинах мира для каждого синхронного среза, для того чтобы проверить гипотезу данного исследования и сделать вывод о том, влияют ли общественно-политические события, происходящие в государстве, на содержание базовых концептов и когнитивные процессы.

### 2.3.1 Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек / «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира в дореволюционный период

Сопоставим результаты исследований, проведенных на материале русского и китайского языков. Количество репрезентантов, взятых для исследования в обоих языках, соизмеримо.

Репрезентанты концепта «человек» в русском и китайском языках составляют четыре семантические группы, однако группы эти отличаются. Семантические группы «Субъективные оценочные характеристики человека» и «Объективные физические характеристики человека» выделены среди репрезентантов концепта «человек» обоих языков, то есть семантические группы частично совпадают. При этом выделенная среди репрезентантов в русском языке семантическая группа «Профессия и другие занятия» в китайском языке вошла в состав подгруппы более объемной семантической группы «Социальные характеристики человека», семантическая группа «Статус» тоже могла бы быть стать подгруппой семантической группы «Социальные характеристики человека». Кроме того, отметим, что семантические группы, выделенные на материале китайского языка, достаточно дробные, а семантические группы, выделенные на материале русского языка – более однородные. Отличия в содержании концепта «человек» русской и китайской языковых картин мира отражены в таблице 7.

Таблица 7 – Семантические группы, выделенные при анализе репрезентантов концепта «человек» в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
«Субъективные оценочные характеристики человека»	«Социальные характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «семья»; «профессия и другие занятия»; «межличностные отношения»; «социальная роль»; «убеждения»; «группы и групповые отношения».</li> </ul>
«Объективные физические характеристики человека»:	«Именование человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «обобщающие понятия»;</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>«пол»; «возраст»; «состояние здоровья».</li> </ul>	«персоналии».
«Профессия и другие занятия»	«Субъективные оценочные характеристики человека»
«Статус»: <ul style="list-style-type: none"> <li>«материальное положение»; «наличие образования»; «занимаемую должность»; «звание»; «место рождения или проживания»; «социальный статус»; «семейное положение».</li> </ul>	«Объективные физические характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>«пол»; «возраст».</li> </ul>

В ядро концепта «человек» в русском языке входят репрезентанты, относящиеся к разным семантическим группам, в то время как ядро концепта в китайском языке составляет только собственно имя концепта, это видно из таблицы 8.

Таблица 8 – Распределение семантических групп по зонам поля репрезентации в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Ядро	
«Именования человека» «Социальные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека»	«Именования человека»
Ближняя и дальняя периферия	
«Субъективные оценочные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека» «Профессия и другие занятия» «Статус»	«Социальные характеристики человека» «Именования человека» «Субъективные оценочные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека»

Распределение репрезентантов по семантическим группам в русском и китайском языках показывает, что для носителей русского языка человек – это, прежде всего, некто, занимающийся определенным родом деятельности, а также имеющий определенный социальный статус. Важны при этом его субъективные и объективные характеристики. Носители китайского языка видят человека как носителя социальных характеристик, в частности, во многом отождествляют его с

семьей. Человек – это род его деятельности, социальная роль, которую он выполняет, а также отношения, в которых он состоит с другими людьми или группами людей. Человек, таким образом, представляется как часть коллектива. Из активности репрезентантов, относящихся к семантической группе «Именования человека», можно сделать вывод, что человек для носителей китайского языка исследуемой эпохи – также и представитель вида, носитель субъективных и объективных характеристик.

Обобщая результаты исследования концепта «человек» в русской и китайской языковой картинах мира дореволюционного периода, можно увидеть, что для носителей обоих языков и культур человек – член коллектива, часть группы, обладающая при этом индивидуальными субъективными и объективными характеристиками.

Если говорить о динамике структуре концепта «человек» в дореволюционном синхронном состоянии русской и китайской языковых картин мира, отличалась как макроструктура, так и категориальная структура, полевое описание.

Макроструктуру концепта «человек» можно увидеть на рисунке 11. Как видно, доля компонентов макроструктуры исследуемого концепта в двух языковых картинах мира дореволюционного периода сопоставима, при этом ключевое значение здесь имеет информационный компонент, а значимость образного компонента напротив снижена. Однако доля информационного компонента в макроструктуре концепта в китайской языковой картине мира все же больше, чем в русской. Это может быть связано с большей культурной открытостью России по сравнению с Китаем, результатом чего расширилось число когнитивных признаков, составляющих интерпретационное поле и передающих осмысление человеком своей сущности. Сопоставление макроструктуры концепта в более поздних синхронных состояниях, представленное на рисунке 11, позволит отметить отличия в ее динамике.



Рисунок 11 – Макроструктура концепта «человек» в русской и китайской языковых картинах мира в дореволюционный период

Категориальная структура также отличается: если ядро категориальной структуры концепта «человек» в русской языковой картине мира составляет интегративный признак «Социальные характеристики человека», то ядро его категориальной структуры в китайской языковой картине мира – признак «Именования человека».

Наконец, что касается полевого описания – ядерную зону составляет когнитивный признак «Профессия и другие занятия» в русском языке и признак «Обобщающие понятия» – в китайском.

### 2.3.2 Сопоставительное исследование содержания и структуры концепта «человек»/ «人 (rén)» в русской и китайской языковых картинах мира в послереволюционный период

Сравним результаты исследований, проведенных на материале русского и китайского языков для послереволюционного периода. Количество репрезентантов, участвующих в исследовании со стороны обоих языков,

соизмеримо. Говоря о содержании концепта, прежде всего отметим большую дробность семантического поля концепта «человек» послереволюционного периода в русском языке по сравнению с китайским.

Репрезентанты концепта «человек» в русском типологизированы в 5 семантических групп, в то время как в китайском языке – в 4, что представлено в таблице 9.

Таблица 9 – Семантические группы, выделенные при анализе репрезентантов концепта «человек» в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
«Социальные характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «семья»; «профессия и другие занятия»; «убеждения»</li> <li>• «межличностные отношения»; «статус»; «группы и групповые отношения».</li> </ul>	«Социальные характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «семья»; «профессия и другие занятия»; «межличностные отношения»; «социальная роль»; «убеждения»; «группы и групповые отношения»; «статус».</li> </ul>
«Именования человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «обобщающие понятия»; «персоналии».</li> </ul>	«Именования человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «обобщающие понятия»; «персоналии».</li> </ul>
«Субъективные оценочные характеристики человека».	«Субъективные оценочные характеристики человека».
«Сферы и виды деятельности».	«Объективные физические характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «пол»; «возраст»; «состояние здоровья».</li> </ul>
«Жизненное пространство».	

Как видно, семантические группы, выделенные среди репрезентантов в русском и китайском языках, частично совпадают. В обоих языках выделены семантические группы «Социальные характеристики человека», «Именования человека» и «Субъективные оценочные характеристики человека», однако подгруппы в первом случае совпадают не в полной мере. В целом, семантические группы, выделенные в русском языке, более дробные по сравнению с группами в китайском.

Отдельно остановимся на распределении репрезентантов и семантических групп по зонам номинативного поля. Если ядерную зону в русском языке составили репрезентанты, которые могут быть отнесены к разным семантическим группам («Социальные характеристики человека», в частности, подгруппам «Профессия и другие занятия», «Группы и групповые отношения», «Убеждения», а также группам «Жизненное пространство», «Именования человека»), то ядро концепта «человек» в китайском языке составило только собственно имя концепта. Состав ближней и дальней периферии тоже заметно отличается, как продемонстрировано в таблице 10.

Таблица 10 – Распределение семантических групп по зонам поля репрезентации в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
Ядро	
«Социальные характеристики человека» «Жизненное пространство» «Именования человека»	«Именования человека»
Ближняя и дальняя периферия	
«Социальные характеристики человека» «Именования человека» «Субъективные оценочные характеристики человека» «Сферы и виды деятельности» «Жизненное пространство»	«Социальные характеристики человека» «Именования человека» «Субъективные оценочные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека»

Распределение репрезентантов концепта «человек» дореволюционного периода по семантическим группам в русском и китайском языках показывает, что для носителей русского языка человек – это, прежде всего, часть группы, которая занимается при этом определенным родом деятельности, придерживающаяся определенных убеждений и существующая в некотором жизненном пространстве. Субъективные и объективные характеристики человека оказываются не столь значимыми.

Разберем также разницу в структуре концепта «человек» в послереволюционном синхронном состоянии русской и китайской языковых картин мира.

Что касается макроструктуры концепта, она практически полностью совпадает в соответствии с рисунком 12.



Рисунок 12 – Макроструктура концепта «человек» в русской и китайской языковых картинах мира в послереволюционный период

Это значит, что с течением времени в обеих языковых картинах мира несколько снизилась доля образного компонента, при этом в русской языковой картине мира увеличилась доля информационного компонента, а в китайской эта доля снизилась. Увеличение доли информационного компонента, представляющего собой минимальный набор когнитивных признаков, определяющих наиболее существенные черты концепта, может объясняться снижением уровня рефлексии как результатом общественно-политических потрясений исследуемого периода.

Показательно, что ядро категориальной структуры концепта в обеих языковых картинах мира также совпадает. Отметим, однако, большую дробность

категориальной структуры концепта «человек» в русской языковой картине мира за счет интегративного признака «Жизненное пространство».

Ядерная зона полевого описания в структуре концепта обеих языковых картин мира представлена когнитивным признаком «Обобщающие понятия». Это означает, что в русской языковой картине мира состав ядерной зоны полевого описания изменился, а в китайской языковой картине мира остался прежним. Показательно также пересечение в зоне ближней периферии, но зона эта более дробная в русской языковой картине мира.

Резюмируя, отметим, что носители китайского языка воспринимают человека как представителя биологического вида *Homo sapiens*. Об этом говорит высокая частотность репрезентантов, отнесённых к группе «Именования человека», в частности, к подгруппе «Обобщающие понятия». При этом подчеркивается социальная природа человека – его роль как члена семьи, представителя профессии, части группы и коллектива, а также носителя определенного статуса. Важна и социальная роль, которую выполняет индивид в определенный момент, а также его субъективные оценочные характеристики. Объективные физические характеристики при этом не важны. Характерна активность репрезентантов, характеризующих убеждения человека. Несмотря на известную важность убеждений и идеологии для людей послереволюционной эпохи, это не нашло отражения в полученных результатах.

### **2.3.3 Сопоставительное исследование содержания концепта «человек» в русской и китайской языковых картинах мира на современном этапе**

Сравним результаты исследований, проведенных на материале русского и китайского языков для современного этапа. Количество репрезентантов, участвующих в исследовании со стороны обоих языков, соизмеримо. Необходимо сказать, что количество когнитивных признаков, выделенных для русского и

китайского языков, идентично – репрезентанты концепта «человек» составили 7 семантических групп, что зафиксировано в таблице 11.

Таблица 11 – Семантические группы репрезентантов концепта «человек» в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
«Социальные характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «семья»; «профессия и другие занятия»; «межличностные отношения»; «социальная роль»; «убеждения»; «группы и групповые отношения»; «статус».</li> </ul>	«Социальные характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «семья»; «профессия и другие занятия»; «межличностные отношения»; «социальная роль»; «убеждения»; «группы и групповые отношения»; «статус».</li> </ul>
«Именования человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «обобщающие понятия»; «персоналии».</li> </ul>	«Именования человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «обобщающие понятия»; «персоналии».</li> </ul>
«Объективные физические характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «пол»; «возраст»; «физическое состояние»; «части тела».</li> </ul>	«Объективные физические характеристики человека»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «пол»; «возраст»; «физическое состояние»; «части тела».</li> </ul>
«Субъективные оценочные характеристики человека».	«Субъективные оценочные характеристики человека».
«Сферы и виды деятельности»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «деятельность»; «сфера деятельности».</li> </ul>	«Сферы и виды деятельности»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «деятельность»; «сфера деятельности».</li> </ul>
«Жизненное пространство»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «жизненное пространство»; «атрибуты».</li> </ul>	«Жизненное пространство»: <ul style="list-style-type: none"> <li>• «жизненное пространство»; «атрибуты».</li> </ul>
«Абстрактные понятия».	«Абстрактные понятия».

Как видно, семантические группы репрезентантов в русском и китайском языках, полностью совпадают.

Отдельно остановимся на распределении репрезентантов и семантических групп по зонам поля репрезентации. Если ядерную зону в русском языке составили репрезентанты, которые могут быть отнесены к разным семантическим группам («Социальные характеристики человека», «Жизненное пространство», «Именования человека», «Сферы и виды деятельности», «Объективные физические характеристики человека»), то ядро концепта «человек» в китайском

языке составило только собственно имя концепта. Состав ближней и дальней периферии при этом одинаковый и для русского, и для китайского языков, что отражено в таблице 12.

Таблица 12 – Распределение семантических групп по зонам поля репрезентации в русском и китайском языках на современном этапе

Русский язык	Китайский язык
Ядро	
«Социальные характеристики человека» «Жизненное пространство и атрибуты» «Именования человека» «Сферы и виды деятельности» «Объективные физические характеристики человека»	«Именования человека»
Ближняя и дальняя периферия	
«Социальные характеристики человека» «Именования человека» «Субъективные оценочные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека» «Сферы и виды деятельности» «Жизненное пространство и атрибуты» «Абстрактные понятия»	«Социальные характеристики человека» «Именования человека» «Субъективные оценочные характеристики человека» «Объективные физические характеристики человека» «Сферы и виды деятельности» «Жизненное пространство и атрибуты» «Абстрактные понятия»

Распределение репрезентантов концепта «человек» на современном этапе по семантическим группам в русском и китайском языках показывает, что для носителей русского языка человек – это, прежде всего, носитель определенных объективных физических, социальных характеристик, он принадлежит определенному жизненному пространству и сфере деятельности и обладает рядом атрибутов. Носители китайского языка воспринимают человека как представителя биологического вида *Homo sapiens*. Об этом говорит высокая частотность

репрезентантов, отнесённых к группе «Именования человека», в частности, к подгруппе «Обобщающие понятия».

Отдельно скажем о структуре концепта современного синхронного среза русской и китайской языковых картин мира. Как и в дореволюционном синхронном состоянии, на современном этапе наблюдаются отличия в макроструктуре исследуемого концепта, увидеть которые можно на рисунке 13.

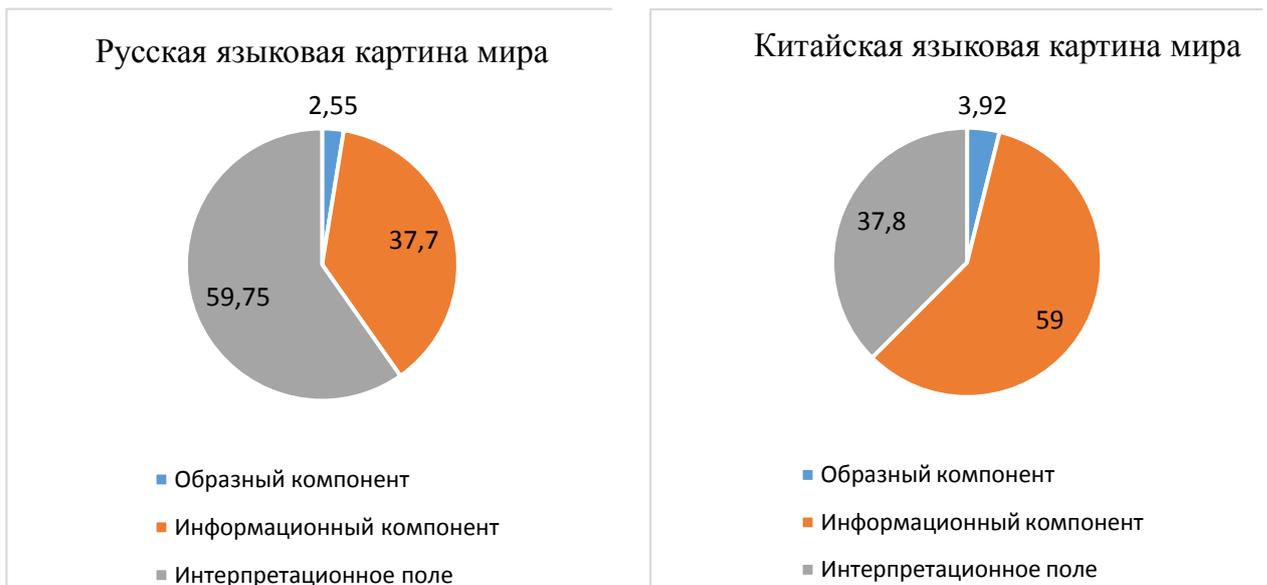


Рисунок 13 – Макроструктура концепта «человек» в русской и китайской языковых картинах мира на современном этапе

И в русской, и в китайской языковых картинах мира заметно увеличилась доля интерпретационного поля по сравнению с предыдущим периодом. Это может говорить об осуществлении процедуры трансферизации знания – спецификации – значение концепта расширяется за счет расширения числа когнитивных признаков, которые интерпретируют основное информационное содержание концепта.

В обеих языковых картинах мира снизилась доля информационного компонента, однако в русском языке это снижение гораздо более значительно. В результате, в русской языковой картине мира большую долю стало составлять

интерпретационное поле, в китайской значимость сохранил информационный компонент.

Показательно, что ядро категориальной структуры в обоих языках полностью совпадает, как и зона ближней периферии.

Остановимся, наконец, на полевом описании концепта «человек» на современном этапе: ядерную зону концепта в русской языковой картине мира составляет признак «Персоналии», в китайской языковой картине мира – признаки «Группы и групповые отношения» и «Обобщающие понятия». В русской языковой картине мира не выявлена зона ближней периферии, в то время как в китайской – данная зона периферии выделена.

Таким образом, и для носителей русского, и для носителей китайского языков важна социальная природа человека – его роль как члена семьи, представителя профессии, части группы и коллектива, а также носителя определенного статуса. Важна и социальная роль, которую выполняет индивид в определенный момент времени, а также его субъективные оценочные характеристики. Объективным физическим характеристикам человека носители русского языка придают большее значение. Интересно отметить одинаково низкую активность репрезентантов, характеризующих убеждения человека в обеих языковых картинах мира.

## **§ 2.4 Диахронные особенности трансфера знаний в национальных языковых картинах мира**

Исследование содержания концепта в разных синхронных состояниях русской и китайской языковых картин мира, а также их поэтапное сопоставление показало наличие изменений, что свидетельствует о том, что некоторые аспекты языковой картины мира русских и китайцев также претерпели изменения с течением времени. На заключительном этапе исследования, чтобы сопоставить процесс трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира,

необходимо отметить характерные черты данного процесса в каждой из этих лингвокультур.

#### 2.4.1 Особенности трансфера знаний в русской языковой картине мира

В ходе работы над исследованием были детально рассмотрены содержание и структура концепта «человек» для каждого из трех синхронных состояний.

На первом этапе было построено номинативное поле концепта: для дореволюционного этапа всего был выделен 1161 репрезентант, для послереволюционного – 1175, для современного этапа – 1337, из них 491, 519 и 753 уникальных репрезентанта соответственно, распределенные впоследствии по зонам поля репрезентации. Кроме того, на данном этапе были выделены когнитивные признаки концепта «человек» для всех синхронных состояний.

При построении номинативного поля концепта выделенные репрезентанты были распределены по зонам поля репрезентации на основе полевой модели концепта: ядро, ближняя периферия и дальняя периферия. Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации представлено в таблице 13.

Таблица 13 – Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации на основании индекса частотности

	Ядро	Ближняя периферия	Дальняя периферия
До 1917 года	10 (2%)	171 (35%)	310 (63%)
1918 – 1980 гг.	9 (1,7%)	160 (30,8%)	350 (67,5%)
1981 – 2019 гг.	11 (1,4%)	196 (26%)	546 (72,6%)

Как видно, доля репрезентантов, отнесенных к ядерной зоне, примерно одинаковая для всех трех периодов. По ближней и дальней периферии во всех трех синхронных срезах репрезентанты также распределены пропорционально.

Рассмотрим изменения, произошедшие в содержании концепта «человек» в русской языковой картине мира и отраженные таблице 14.

Таблица 14 – Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации в русской языковой картине мира

	Ядро	Ближняя периферия	Дальняя периферия
1853- 1917 гг.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Именования человека» (2): «Обобщающие понятия» (2).</li> <li>• «Социальные характеристики человека» (6): «Профессия и другие занятия» (3), «Группы и групповые отношения» (2), «Статус» (1).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (2): «Пол» (1), «Возраст» (1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (67): «Профессия и другие занятия» (69), «Статус» (51).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (13).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (17): «Пол» (6), «Возраст» (6), «Физическое состояние» (4).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (137): «Профессия и другие занятия» (78), «Статус» (59).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (47).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (51): «Пол» (14), «Возраст» (23), «Физическое состояние» (14).</li> </ul>
1917 – 1980 гг.	<p>«Именования человека»: «Обобщающие понятия» (321).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (108): «Семья» (6), «Профессия и другие занятия» (34), «Межличностные отношения» (3), «Статус» (5), «Убеждения» (26), «Группы и групповые отношения» (34).</li> <li>• «Именования человека» (20): «Персоналии» (15), «Обобщающие понятия» (5).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (2).</li> <li>• Сферы и виды деятельности (14).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (178): «Семья» (6), «Профессия и другие занятия» (59), «Межличностные отношения» (11), «Статус» (13), «Убеждения» (31), «Группы и групповые отношения» (58).</li> <li>• «Именования человека» (30): «Персоналии» (23), «Обобщающие понятия» (7).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (22).</li> <li>• Сферы и виды деятельности (33).</li> </ul>

		• Жизненное пространство (4).	• Жизненное пространство (5).
1981 – 2019 гг.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Именования человека» (3): «Обобщающие понятия» (2), «Персоналии» (1).</li> <li>• «Социальные характеристики человека» (3): «Семья» (1), «Группы и групповые отношения» (1), «Социальная роль» (1).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (1): «Возраст» (1).</li> <li>• «Деятельность и сфера деятельности» (1): «Сфера деятельности» (1).</li> <li>• «Жизненное пространство и атрибуты» (1): «Атрибуты» (1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (107): «Семья» (9), «Профессия и другие занятия» (19), «Межличностные отношения» (5), «Социальная роль» (25), «Убеждения» (4), «Группы и групповые отношения» (24), «Статус» (21).</li> <li>• «Именования человека» (27): «Персоналии» (20), «Обобщающие понятия» (7).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (1).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (31): «Пол» (9), «Возраст» (15), «Физическое состояние» (7); «Части тела (0)».</li> <li>• «Деятельность и сфера деятельности» (43): «Сфера деятельности» (32), «Деятельность» (11).</li> <li>• «Жизненное пространство и атрибуты» (18): «Жизненное пространство» (3), «Атрибуты» (15).</li> <li>• «Абстрактные понятия» (9).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Социальные характеристики человека» (225): «Семья» (8), «Профессия и другие занятия» (47), «Межличностные отношения» (15), «Социальная роль» (44), «Убеждения» (16), «Группы и групповые отношения» (65), «Статус» (30).</li> <li>• «Именования человека» (125): «Персоналии» (121), «Обобщающие понятия» (4).</li> <li>• «Субъективные оценочные характеристики человека» (40).</li> <li>• «Объективные физические характеристики человека» (40): «Пол» (10), «Возраст» (6), «Физическое состояние» (23); «Части тела (1)».</li> <li>• «Деятельность и сфера деятельности» (101): «Сфера деятельности» (76), «Деятельность» (25).</li> <li>• «Жизненное пространство и атрибуты» (28): «Жизненное пространство» (2), «Атрибуты» (26).</li> <li>• «Абстрактные понятия» (17).</li> </ul>

Проанализировав номинативное поле концепта «человек» и распределение семантических групп по зонам поля репрезентации, можно сделать следующие **ВЫВОДЫ**.

Ядерная зона во всех трех синхронных состояниях представлена репрезентантами нескольких семантических групп. Когнитивные признаки репрезентантов, относящихся к ядерной зоне, менялись.

Если говорить о периферийной зоне, то в послереволюционном периоде и на современном этапе по сравнению с периодом дореволюционным почти вдвое увеличилось число репрезентантов, отнесенных к семантической группе «Социальные характеристики человека». Это может говорить об увеличении важности характеристики человека как части социума.

В послереволюционном периоде значительно увеличилась доля репрезентантов семантической группы «Именования человека». Кроме того, необходимо особо отметить повышение активности репрезентантов подгруппы «Персоналии» на современном этапе.

Репрезентанты семантической группы «Субъективные характеристики человека» потеряли свою значимость с переходом к послереволюционному периоду, их доля уменьшилась в зоне ближней периферии, однако по-прежнему встречаются в зоне дальней периферии.

Репрезентанты семантической группы «Объективные физические характеристики человека» практически не представлены в послереволюционном периоде, однако возвращают свои позиции на современном этапе.

Необходимо также отметить увеличение активности репрезентантов семантической группы «Виды и сферы деятельности». Тем не менее важно, что на современном этапе к подгруппам «Пол» и «Возраст» добавилась подгруппа «Физическое состояние», а также «Части тела». «Жизненное пространство и атрибуты» и «Абстрактные понятия».

Далее, чтобы описать концепт как ментальную единицу, были смоделированы его макроструктура и категориальная структура, а также полевое описание.

Сравнивая макроструктуру исследуемого концепта в трех синхронных состояниях, увидим, что на дореволюционном и послереволюционном этапе

наиболее значимым был информационный компонент, на современном этапе фокус сместился в сторону интерпретационного поля, что отражено на рисунке 14.

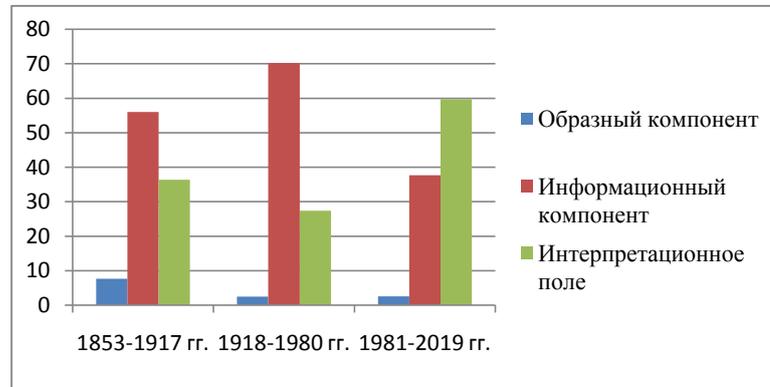


Рисунок 14 – Динамика макроструктуры концепта «человек» в русской языковой картине мира

Доля информационного компонента резко увеличилась при переходе к послереволюционному периоду и также резко снизилась в настоящее время. На современном этапе наибольшую долю в макроструктуре концепта сохраняет интерпретационное поле. Образный компонент не представлял особой значимости на всем протяжении становления концепта. Это, вероятно, связано с тем, что в основе образного компонента лежит некоторый набор перцептивных признаков, однако человека достаточно сложно охарактеризовать именно таким образом. Возможно, такие результаты также связаны с невозможностью провести ассоциативный эксперимент, как это предполагается при реализации семантико-когнитивного подхода.

Что касается категориальной структуры, с переходом от этапа к этапу фокус с социальных характеристик сдвинулся сначала к именованию человека, а затем обратно, это отражено в содержании таблицы 15.

Таблица 15 – Динамика категориальной структуры концепта «человек» в русской языковой картине мира

1853-1917 гг.	1918 – 1980 гг.	1981-2019 гг.
«Социальные характеристики человека» – 66,6%	«Именованное человека» – 50,3%	«Социальные характеристики человека» – 40,8%
«Объективные физические характеристики человека» – 17,6%	«Социальные характеристики человека» – 38,8%; «Сферы и виды деятельности» – 6,37%	«Именования человека» – 18,87%
«Субъективные оценочные характеристики человека» – 16,55%	«Субъективные оценочные характеристики человека» – 3,25%	«Сферы и виды деятельности» – 17,66%
«Именования человека» – 0,25%	«Жизненное пространство» – 1,22%	«Объективные физические характеристики человека» – 8,76%
		«Жизненное пространство и атрибуты» – 5,5%,
		«Субъективные оценочные характеристики человека» – 4,99%
		«Абстрактные понятия» – 3,22%

Отметим также, что, несмотря на уменьшение значимости интегрального когнитивного признака «Социальные характеристики человека», активность единиц, репрезентирующих этот признак, была все еще высока. Вероятно, такие изменения связаны с перестройкой идеологической системы носителей русской лингвокультуры в тот период. Безымянные представители пролетариата, которые составляли большинство, получили не только возможность высказываться, но и имя.

Сопоставим более детально полевое описание концепта «человек» в трех синхронных состояниях:

**Концепт «человек» в дореволюционный период:**

*Ядро:* профессия и другие занятия (37,12%).

*Ближняя периферия:* статус (27,47%), субъективные характеристики человека (14,85%).

*Дальняя периферия:* возраст (7,42%), физическое состояние (6,96%); пол (5,19%).

*Крайняя периферия:* группы и групповые отношения (0,5%), обобщающие понятия (0,49%).

**Концепт «человек» в послереволюционный период:**

*Ядро:* обобщающие понятия (34,35%).

*Ближняя периферия:* профессия и другие занятия (12,61%), семья (12,61%), группы и групповые отношения (12,48%).

*Дальняя периферия:* убеждения (7,73%), сфера деятельности (6,36%); персоналии (5,15%), субъективные характеристики человека (3,25%), статус (2,44%), межличностные отношения (1,8%), жизненное пространство (1,22%);

**Концепт «человек» на современном этапе:**

*Ядро:* персоналии (17,7%).

*Ближняя периферия:* сфера деятельности (13,6%), группы и групповые отношения (11,23%).

*Дальняя периферия:* социальная роль (7,37%), профессия и другие занятия (7,23%), статус (6,36%), атрибуты (5,24%), субъективные характеристики человека (5,11%), деятельность (4,49%), физическое состояние (3,74%), абстрактные понятия (3,24%), возраст (2,74%), убеждения (2,49%), межличностные отношения (2,49%), пол (2,37%), семья (2,24%), обобщающие понятия (1,62%).

*Крайняя периферия:* жизненное пространство (0,62%), части тела (0,12%).

Обратим внимание, что репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека» (а именно, подгруппы «Профессия и другие занятия») с течением времени сместились из ядерной зоны в дореволюционный период в зону ближней периферии в послереволюционный период и далее в зону дальней периферии на современном этапе. В послереволюционный период зону ядра концепта составляли репрезентанты семантической группы «Именования человека» (в частности, подгруппы «Обобщающие понятия»). Показательно, что в дореволюционный период и на современном этапе репрезентанты данной подгруппы отмечены в зоне дальней периферии. На современном этапе ядерную зону так же, как и на предыдущем этапе, составляли репрезентанты

семантической группы «Именования человека», однако теперь подгруппы не «Обобщающие понятия», а «Персоналии».

Что касается периферийной зоны, состав ее менялся при каждом из переходов одного этапа в другой. Представители подгруппы «Статус» семантической группы «Социальные характеристики человека» и представители группы «Субъективные характеристики человека» сместились из зоны ближней периферии в дореволюционный период в зону дальней периферии в период послереволюционный и остались в этой зоне на современном этапе. Зону ближней периферии в послереволюционный период тем временем составили репрезентанты семантической группы «Социальные характеристики человека» (подгруппы «Профессия и другие занятия», «Семья», «Группы и групповые отношения»). Репрезентанты подгруппы «Группы и групповые отношения» сохранили свои позиции и на современном этапе, репрезентанты прочих семантических групп сместились на современном этапе в зону дальней периферии. Кроме того, к зоне ближней периферии стали относиться и репрезентанты семантической группы «Сферы и виды деятельности» (подгруппа «Сфера деятельности»).

Изменения в полевого описании концепта «человек» говорят, прежде всего, об определенных изменениях в образе мышления носителей русского языка. Кроме того, выявленные изменения позволяют говорить о присутствии процесса внутрикультурного трансфера знаний в русской языковой картине мира при переходе от одного синхронного состояния к другому под влиянием значимых общественно-политических событий.

Таким образом, изменения в структуре и содержания концепта «человек» говорят о том, что трансфер знаний в русской языковой картине мира пошел путем *периформатирования*. Адаптируем описание данного способа, приведенное В.И. Постоваловой (п. 1.1.3.) для процесса трансфера знаний в гуманитарных науках. Периформатированием будем называть содержательное и структурное изменение единицы трансфера знаний под влиянием ряда экстралингвистических

факторов, определяющих особенности мышления носителей того или иного языка. Путь трансфера определяет процедурную базу, которую составляет ряд характерных для внутрикультурного трансфера по типу передачи процедур.

Если же говорить о процедурной базе трансферизации знаний на примере концепта, необходимо отметить, что описание процедур *генерализации* и *специализации* также нужно уточнить, поскольку ранее эти процедуры ранее не были описаны. Специализацией будем называть конкретизацию, уточнение содержания единицы трансфера знаний, а генерализацией – его расширение.

Наиболее важным в анализе динамики содержательного аспекта концепта представляется изменение ядерной зоны. Анализ содержания концепта «человек» в русской языковой картине мира показывает, таким образом, что в процессе трансфера знаний сначала была осуществлена процедура специализации, а затем генерализация: содержание концепта сузилось при переходе от дореволюционного периода к послереволюционному и значительно расширилось при переходе к современному состоянию.

Так, ядерная зона концепта «человек» на дореволюционном этапе включает следующий набор концептуальных признаков: «Обобщающие понятия» (*лицо, люди*); «Профессия и другие занятия» (*кухарка, учитель*), «Группы и групповые отношения» (*председатель, народ, член*), «Статус» (*профессор*); «Пол» (*женщина*), «Возраст» (*дети*).

Ядерная зона на послереволюционном этапе сузилась до группы признаков «Профессия и другие занятия» (*рабочий, труд, безработица*); «Группы и групповые отношения» (*рабочий класс, пролетариат, вредитель*); «Убеждения» (*капитализм*); «Обобщающие понятия» (*люди*); «Жизненное пространство» (*деревня*).

На современном этапе ядерная зона концепта «человек» расширилась до следующей группы признаков: «Обобщающие понятия» (*люди, человек*); «Персоналии» (*Сергей*); «Профессия и другие занятия» (*учитель*); «Группы и групповые отношения» (*семья, страна*); «Социальная роль» (*президент*); «Возраст»

(дети); «Сфера деятельности» (экономика); «Атрибуты» (деньги). Состав периферийной зоны при этом систематически расширялся с течением времени.

Анализ содержания концепта «человек» в русской языковой картине мира показывает, таким образом, что в процессе трансфера знаний сначала была осуществлена процедура специализации, а затем генерализации: ядерная зона номинативного поля расширилась при переходе от дореволюционного периода к послереволюционному и сузилась при переходе к современному состоянию. Подтверждают этот вывод и результаты анализа динамики структуры концепта. Процедуры генерализации/спецификации могут быть реализованы при помощи механизмов *смыслового расширения* и *редукции смысла* соответственно. Последовательность реализации процедур генерализации/специализации отражена на рисунке 15.

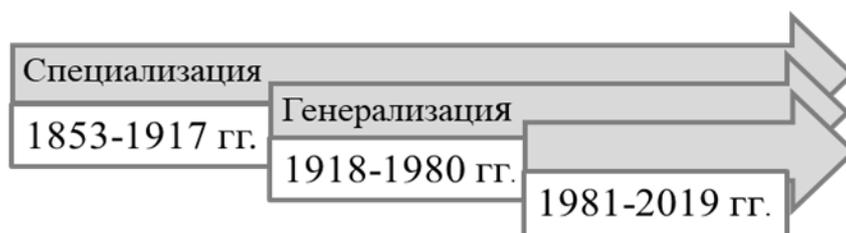


Рисунок 15 – Последовательность реализации процедур генерализации/специализации в трансфере знаний русской языковой картины мира

Рассматривая процедуры конфигурирования и гомогенизации применительно к трансферизации знания на примере концепта, отметим осуществление *конфигурирования*. Процедура конфигурирования проявляется в структурном изменении концепта.

Реализацию процедуры конфигурирования в макроструктуре концепта наиболее наглядно демонстрирует изменение доли интерпретационного поля, поскольку именно в нем отражаются отдельные признаки концепта и их сочетание, из которых вытекают культурно маркированные утверждения и установки сознания. Процедура гомогенизации в нашем случае не могла быть

осуществлена. Динамика доли интерпретационного поля в макроструктуре концепта «человек» представлена на рисунке 16.

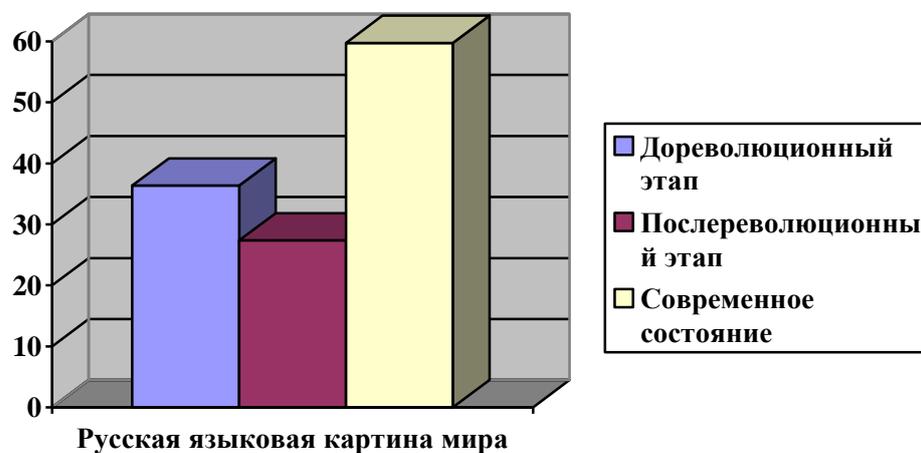


Рисунок 16 – Динамика доли интерпретационного поля в макроструктуре концепта «человек» языковой картине мира

Как видно из рисунка 8, доля интерпретационного поля на дореволюционном этапе русской языковой картины мира составляла 36,35%, затем незначительно снизилась до 27,36% и резко увеличилась до 59,75%.

Интерпретационное поле – это некое выводное знание о структуре концепта, включающее в себя когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта [147]. Уменьшение его доли в макроструктуре концепта может свидетельствовать о снижении уровня рефлексии носителей лингвокультуры, а значит, своего рода устойчивости, стабильности сознания.

Описываемые для сферы научного познания процедуры мифологизации, демифологизации и метафоризации, также были реализованы. Трансфер знаний в русской языковой картине мира был осуществлен при помощи процедур *мифологизации* (при переходе от дореволюционного периода к послереволюционному) и *демифологизации* (при переходе от послереволюционного периода к современному). Проследить это можно по

изменению содержания и структуры единицы трансфера знаний – концепта «человек», в частности, по изменению категориальной структуры концепта. Так, при переходе от дореволюционного периода к послереволюционному когнитивный классификационный признак «Социальные характеристики человека» утратил значимость, его место при этом занял когнитивный классификационный признак «Именования человека». Этому изменению, вероятно, сопутствовал процесс формирования культа личности, который является признаком процедуры мифологизации знания. При переходе к современному этапу произошел обратный процесс, поэтому наиболее значимым снова стал когнитивный классификационный признак «Социальные характеристики человека».

Процесс метафоризации знания, как и предполагалось, отмечен не был.

Таким образом, в процессе исследования трансфера знаний в русской языковой картине выявлен основной способ и набор процедур, при помощи которых осуществлялась трансферизация знания: переформатирование, осуществленное при помощи реализации процедур специализации, генерализации, конфигурирования, мифологизации и демифологизации.

#### **2.4.2 Особенности трансфера знаний в китайской языковой картине мира**

Рассмотрение способов и процедур трансферизации знаний в китайской языковой картине мира позволит сопоставить этот процесс для разноструктурных языков.

Обобщим результаты исследования концепта «человек» трех синхронных срезов в китайской языковой картине мира. На каждом из этапов исследования было построено номинативное поле концепта. Используемые для этих целей материалы датированы исследуемым периодом. На дореволюционном этапе всего было выделено 1155 репрезентантов, на послереволюционном – 1142, на современном этапе – 1147, из них 294, 410 и 491 уникальных репрезентанта

соответственно, которые в рамках этого же этапа были организованы в номинативное поле концепта «человек». Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации представлено в таблице 16.

Таблица 16 – Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации в китайской языковой картине мира

	Ядро	Ближняя периферия	Дальняя периферия
До 1911 года	331 (28,65%)	623 (54,82%)	191 (16,53%)
1912 – 1980 гг.	321 (27,84%)	557 (48,77%)	264 (23,39%)
1981 – 2019 гг.	114 (9,93%)	704 (61,37%)	329 (28,7%)

Как видно, доля репрезентантов, отнесенных к ядерной зоне, примерно одинаковая для дореволюционного и послереволюционного периодов, однако существенно меньше на современном этапе. По ближней и дальней периферии во всех трех синхронных срезах репрезентанты распределены пропорционально.

Кроме того, были выделены когнитивные признаки исследуемого концепта, объединенные затем в семантические группы. Распределение репрезентантов концепта «человек», объективирующих когнитивные признаки, представлено в таблице 17.

Таблица 17 – Распределение репрезентантов концепта «человек» по зонам поля репрезентации

	Ядро	Ближняя периферия	Дальняя периферия
1850-1911 гг.	Именования человека: «Обобщающие понятия» (331).	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (67): «Семья» (15), «Профессия и другие занятия» (15), «Межличностные отношения» (4), «Социальная роль» (14), «Убеждения» (4), «Группы и групповые отношения» (15); «Именования человека»</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (118): «Семья» (33), «Профессия и другие занятия» (32), «Межличностные отношения» (10), «Социальная роль» (15), «Убеждения» (3), «Группы и групповые отношения» (25); «Именования человека»</li> </ul>

		(21): «Персоналии» (6), «Обобщающие понятия» (15); «Субъективные оценочные характеристики человека» (17); «Объективные физические характеристики человека» (17): «Пол» (9), «Возраст» (8).	(20): «Персоналии» (8), «Обобщающие понятия» (12); «Субъективные оценочные характеристики человека» (51); «Объективные физические характеристики человека» (28): «Пол» (16), «Возраст» (12).
1912-1980 гг.	Именования человека: «Обобщающие понятия» (321).	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (119): «Семья» (6), «Профессия и другие занятия» (17), «Межличностные отношения» (8), «Социальная роль» (12), «Убеждения» (1), «Группы и групповые отношения» (59), «Статус» (16); «Именования человека» (35): «Персоналии» (14), «Обобщающие понятия» (21); «Субъективные оценочные характеристики человека» (12); «Объективные физические характеристики человека» (6): «Пол» (3), «Возраст» (3), «Физическое состояние» (0).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (180): «Семья» (19), «Профессия и другие занятия» (35), «Межличностные отношения» (10), «Социальная роль» (10), «Убеждения» (2), «Группы и групповые отношения» (65), «Статус» (39); «Именования человека» (46): «Персоналии» (25), «Обобщающие понятия» (21); «Субъективные оценочные характеристики человека» (43); «Объективные физические характеристики человека» (22): «Пол» (7), «Возраст» (8), «Физическое состояние» (7).</li> </ul>
1981-2019 гг.	Именования человека: «Обобщающие понятия» (114).	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (124): «Семья» (2), «Профессия и другие занятия» (15), «Межличностные отношения» (5), «Социальная роль» (12), «Убеждения» (9), «Группы и групповые отношения» (64), «Статус» (17); «Именования человека» (20): «Персоналии» (7), «Обобщающие понятия» (13); «Субъективные оценочные характеристики человека» (9); «Объективные физические характеристики человека» (6): «Пол» (1), «Возраст» (5), «Физическое</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>«Социальные характеристики человека» (193): «Семья» (8), «Профессия и другие занятия» (28), «Межличностные отношения» (6), «Социальная роль» (11), «Убеждения» (17), «Группы и групповые отношения» (86), «Статус» (37); «Именования человека» (33): «Персоналии» (20), «Обобщающие понятия» (23); «Субъективные оценочные характеристики человека» (43); «Объективные физические характеристики человека» (16): «Пол» (1), «Возраст» (5), «Физическое состояние» (9); «Части тела (1)».</li> </ul>

		<p><i>состояние» (0); «Части тела (0)».</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «Деятельность» (19): «Сфера деятельности» (12), «Деятельность» (7); «Жизненное пространство и атрибуты» (3): «Жизненное пространство» (3), «Атрибуты» (0); «Абстрактные понятия» (1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «Деятельность» (38): «Сфера деятельности» (26), «Деятельность» (12); «Жизненное пространство и атрибуты» (11): «Жизненное пространство» (10), «Атрибуты» (1); «Абстрактные понятия» (21).</li> </ul>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ядерная зона во всех трех синхронных состояниях представлена репрезентантами семантической группы «Именования человека», в частности, подгруппы «Обобщающие понятия».

Что касается периферийной зоны, в послереволюционном периоде и на современном этапе по сравнению с дореволюционным периодом почти вдвое увеличилось число репрезентантов, отнесенных к семантической группе «Социальные характеристики человека». Это может говорить об увеличении важности характеристики человека как части социума. Доля репрезентантов семантической группы «Именования человека» с течением времени оставалась неизменной, как и их распределение по подгруппам внутри группы. То же можно сказать и о репрезентантах семантической группы «Субъективные оценочные характеристики человека», однако отметим, что эта группа гораздо более активна в зоне дальней периферии для всех периодов времени. Что касается репрезентантов семантической группы «Объективные физические характеристики человека», их частотность также осталась неизменной. Тем не менее, важно, что на современном этапе к подгруппам «Пол» и «Возраст» добавилась подгруппа «Физическое состояние», а также «Части тела». Существенным является появление семантических групп «Деятельность», «Жизненное пространство и атрибуты» и «Абстрактные понятие» на современном этапе.

Далее, в ходе моделирования структуры концепта так же, как на материале русского языка, на материале китайского были построены его макроструктура,

категориальная структура и полевое описание. Динамика макроструктуры представлена на рисунке 17.

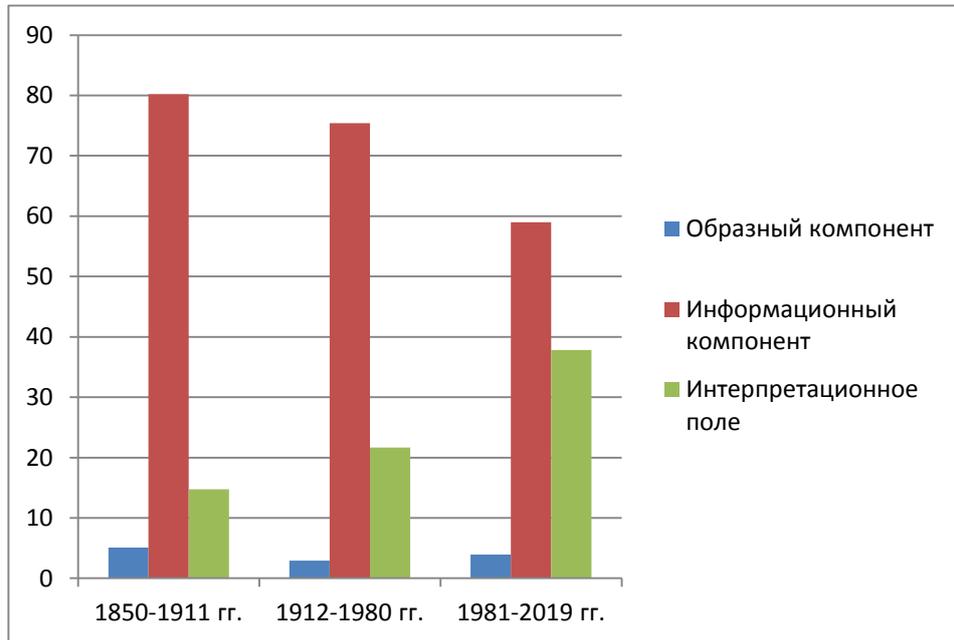


Рисунок 17 – Динамика макроструктуры концепта «человек» в китайской языковой картине мира

Как видно из рисунка, в динамике макроструктуры в процессе становления концепта «человек» во всех исследуемых синхронных состояниях главную роль играл информационный компонент. С переходом от этапа к этапу увеличивалась доля интерпретационного поля, образный компонент остается неактивным.

Категориальная структура концепта «человек» в китайской языковой картине мира с течением времени также претерпела некоторые изменения: наиболее значимым на протяжении первых двух периодов оставался признак «Именования человека», однако на современном этапе фокус сдвинулся на «Социальные характеристики человека», что демонстрирует таблица 18. Это, вероятно, говорит о значимости человека как такового в китайской языковой картине мира в прошлом и увеличении его значимости как части социума в настоящее время.

Таблица 18 – Динамика категориальной структуры концепта «человек»  
в китайской языковой картине мира

1850 – 1911 гг.	1912 – 1980 гг.	1981 – 2019 гг.
«Именования человека» – 55,52% «Социальные характеристики человека» – 23,28% «Субъективные оценочные характеристики человека» – 10,74% «Объективные физические характеристики человека» – 10,46%	«Именования человека» – 51,48% «Социальные характеристики человека» – 38,28% «Субъективные оценочные характеристики человека» – 7,04% «Объективные физические характеристики человека» – 3,2%	«Социальные характеристики человека» – 47,9 «Именования человека» – 26,7% «Сферы и виды деятельности» – 8,6% «Субъективные оценочные характеристики человека» – 7,8% «Абстрактные понятия» – 4,2% «Объективные физические характеристики человека» – 2,7% «Жизненное пространство и атрибуты» – 2,1%

Сопоставим более детально полевые описания концепта «человек» в китайской языковой картине мира:

**Концепт «человек» в дореволюционный период:**

*Ядро:* обобщающие понятия (53,44%).

*Ближняя периферия:* субъективные характеристики (10,14%).

*Дальняя периферия:* семья (7,16%), профессия и другие занятия (7,04%), группы и групповые отношения (5,97%), социальная роль (4,32%), пол (3,73%), возраст (2,98%), межличностные отношения (2,08%), персоналии (2,08%), убеждения (1,04%).

**Концепт «человек» в послереволюционный период:**

*Ядро:* обобщающие понятия (46,3%).

*Ближняя периферия:* группы и групповые отношения (15,81%).

*Дальняя периферия:* статус (7,03%), субъективные характеристики (7,01%); профессия и другие занятия (6,63%), персоналии (4,98%), семья (3,18%), социальная роль (2,81%), межличностные отношения (2,29%), возраст (1,4%), пол (1,27%).

*Крайняя периферия:* физическое состояние (0,9%), убеждения (0,38%).

### **Концепт «человек» на современном этапе:**

*Ядро:* группы и групповые отношения (23,51%), обобщающие понятия (19,9%).

*Дальняя периферия:* статус (8,49%), субъективные характеристики (8,15%), профессия и другие занятия (6,73%), сфера деятельности (5,95%), персоналии (4,23%), убеждения (4,07%), социальная роль (3,6%), абстрактные понятия (3,44%), деятельность (2,98%), жизненное пространство (2,03%), межличностные отношения (1,72%), семья (1,56%), возраст (1,56), физическое состояние (1,41).

*Крайняя периферия:* пол (0,31%), части тела (0,16%), атрибуты (0,16%).

Как видно из построенных для каждого синхронного среза полевых описаний концепта «человек», состав ядерной зоны остался неизменным при переходе дореволюционного периода в послереволюционный, однако претерпел изменения при переходе к современному этапу. При этом ядерная зона пополнилась репрезентантами семантической группы «Группы и групповые отношения».

Что касается периферийной зоны, состав ее менялся при каждом из переходов одного этапа в другой. Репрезентанты семантической группы «Группы и групповые отношения» сместились в процессе культурного трансфера из зоны дальней периферии (дореволюционный период) сначала в зону ближней периферии (послереволюционный период), а затем и в ядерную зону на современном этапе. Отметим, что зона ближней периферии на современном этапе осталась пустой. Дальняя же периферия расширялась от периода к периоду. На послереволюционном этапе появились и репрезентанты семантических групп, отнесенных к крайней периферии, – «Убеждения», «Физическое состояние». На современном этапе они перешли в зону дальней периферии. Когнитивный признак «Пол» на современном этапе сместился в зону крайней периферии, утратив былую значимость.

Таким образом, анализируя изменения в структуре и содержании концепта «человек», можно отметить, что трансфер знаний в китайской языковой картине мира, как и в русской, пошел путем *периформатирования*.

Процедурную базу трансферизации знаний на примере концепта составили *генерализация*, которую можно наблюдать по динамике содержания концепта.

В китайской языковой картине мира наблюдается устойчивость ядерной зоны, выраженной концептуальным признаком «Обобщающие понятия» (人 (rén)). Периферийная зона, однако, с переходом к каждому следующему этапу планомерно расширялась, что говорит о реализации процедуры генерализации.

Так, содержание концепта «человек» на дореволюционном этапе описывается группой из 11 «Семья» (妇人 (замужняя женщина)); «Профессия и другие занятия» (乡人 (крестьянин)); «Межличностные отношения» (相知 (хороший друг)); «Социальная роль» (客人 (гость)); «Убеждения» (僧众 (буддийский монах)); «Группы и групповые отношения» (国人 (соотечественники)); «Персоналии» (张 (фамилия)); «Обобщающие понятия» (某人 (некий человек)); «Субъективные оценочные характеристики человека» (好人 (порядочный человек)); «Пол» (女人 (женщина)); «Возраст» (老大爷 (дедушка)).

Увеличение числа концептуальных признаков на послереволюционном этапе до 14 – «Семья» (弟弟 (брат)); «Профессия и другие занятия» (编辑人 (редактор)); «Межличностные отношения» (等人 (сотоварищи)); «Социальная роль» (代表 (представитель, делегат)); «Убеждения» (无产阶级革命家 (пролетарский революционер)); «Группы и групповые отношения» (社会 (общество)); «Статус» (贫人 (неимуший, бедный)); «Персоналии» (毛 (фамилия)), «Обобщающие понятия» (人类 (человечество)); «Субъективные оценочные характеристики человека» (英勇 (доблестный, героический)); «Пол» (妇女 (женщина)); «Возраст» (年幼 (юный, молодой)); «Физическое состояние» (健全 (здоровый, крепкий)) – говорит о реализации процедуры генерализации.

Дальнейшее расширение содержание концепта до 19 концептуальных признаков – «Семья» (亲属 (супруги)); «Профессия и другие занятия» (记者 (журналист)); «Межличностные отношения» (敌人 (враг, противник)); «Социальная

роль» (原告 (истец)); «Убеждения» (儒家学说 (конфуцианство)); «Группы и групповые отношения» (村民委员会 (сельский комитет)); «Статус» (主人翁 (хозяин)); «Персоналии» (孔子 (Конфуций)); «Обобщающие понятия» (人称 (лицо)); «Субъективные оценочные характеристики человека» (嘴尖 (язвительный)); «Пол» (妇女 (женщина)); «Возраст» (青年人 (молодежь)); «Физическое состояние» (盲人 (слепой)); «Части тела» (脑袋 (голова)); «Сфера деятельности» (交通运输 (транспортные перевозки)); «Деятельность» (学习 (учиться)); «Жизненное пространство» (村 (село)); «Атрибуты» (衣食 (одежда и пища)); «Абстрактные понятия» (大德 (добродетель, благородство)) – свидетельствует о продолжении реализации процедуры генерализации. Последовательность реализации процедур генерализации/специализации отражена на рисунке 18.



Рисунок 18 – Последовательность реализации процедур генерализации/специализации в трансфере знаний китайской языковой картины мира

*Конфигурирование* проявляется в изменениях структурного аспекта концепта, в частности, в динамике интерпретационного поля в макроструктуре концепта, которая отражена на рисунке 19.

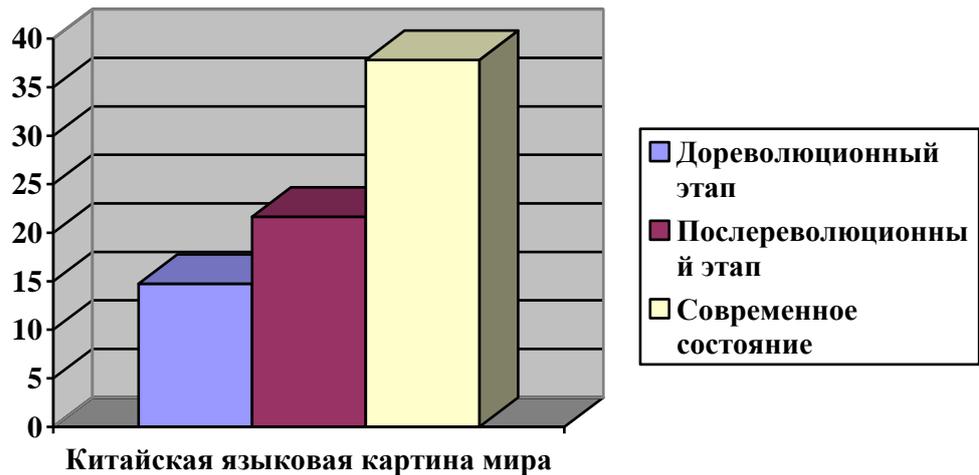


Рисунок 19 – Динамика доли интерпретационного поля в макроструктуре концепта «человек» китайской языковой картины мира

В китайской языковой картине мира доля интерпретационного поля в структуре концепта планомерно увеличивалась с переходом к каждому следующему этапу (14,73% → 21,66% → 37,8%).

Помимо этого, так же, как и в русской языковой картине мира, наблюдалась процедура *мифологизации*, но обратная ей процедура демифологизации отмечена не была, что связано с влиянием ряда экстралингвистических факторов, в том числе, с сохранением политического строя государства и сохранением так называемого культа личности.

Таким образом, трансфер знаний в китайской языковой картине мира также пошел по пути реформатирования. Процедурная база трансферизации отличается от набора процедур в русской языковой картине мира и включает генерализацию, конфигурирование и мифологизацию.

## Выводы по главе II

Один из способов исследования внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи – детальное изучение единицы, принятой за единицу трансфера знаний, в динамике, что предполагает рассмотрение его структуры и содержания в диахроническом аспекте. Способность концепта хранить и передавать знания в

пределах языковой картины мира позволяет рассматривать его в качестве единицы трансфера знаний. На сегодняшний день ученые, работающие в разных направлениях языкознания, располагают в достаточной степени четкими и отработанными методиками изучения концепта, в том числе, реконструкции его содержания.

Исследование процесса внутрикультурного трансфера знаний на примере концепта, однако, выходит за рамки простой реконструкции исторических состояний концепта и предполагает осмысление путей передачи знаний о мире через изменение базовых концептов как ментальных единиц. Восстанавливая исторические состояния концепта «человек» и наблюдая изменения в его содержании и структуре, мы, таким образом, определили основные пути и процедуры внутрикультурного трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира, выявили особенности и сопоставили результаты, полученные для двух языков.

Как в содержании, так и в структуре концепта «человек», с течением времени наблюдались некоторые изменения, что свидетельствует об изменении знаний о человеке у представителей русской и китайской лингвокультур и подтверждает присутствие процесса трансфера знаний. Эти изменения, однако, не являются тождественными. Несмотря на то, что трансфер знаний в русской и китайской языковых картинах мира осуществлялся одним и тем же путем, набор процедур трансферизации отличен.

Определение путей трансферизации знания возможно благодаря комплексному анализу изменений в содержании и структуре концепта, наблюдаемых в процессе его становления. Наличие таких изменений свидетельствует о том, что в обеих языковых картинах мира трансфер знания происходил путем *периформатирования* знаний. Под периформатированием понимается содержательное и структурное изменение единицы трансфера знаний под влиянием ряда экстралингвистических факторов, определяющих особенности мышления носителей того или иного языка – преобразование знаний или их

фрагментов как некой целостности в процессе изменения культурно-исторических условий. Переформатирование ранее наблюдалось при переформулировании одной научной концепции на языке другой в процессе внутрикультурного трансфера по типу переноса. Перенос и передача представляют собой аспекты внутрикультурного трансфера знаний, что делает закономерным частичное пересечение путей трансферизации.

Набор процедур трансферизации знания напрямую зависит от типа трансфера (передача или перенос). Данное исследование посвящено внутрикультурному трансферу знаний по типу передачи. Описанные учеными ранее процедуры трансфера знаний характеризуют трансфер по типу переноса. В рамках данной работы были адаптированы известные и выявлены дополнительные процедуры, с помощью которых осуществлялась трансферизация знания, что удалось при помощи анализа динамики содержательного и структурного компонентов концепта.

При определении процедур трансферизации знания мы опирались на набор процедур, описанный М.В. Постоваловой для внутрикультурного трансфера по типу переноса, благодаря чему выявили и описали дополнительные технологии процедуры, в частности, *генерализацию* и *специализацию*. Это противоположные друг другу процедуры, реализацию которых можно проследить в динамике структуры концепта, проявляющуюся в качественном изменении номинативного поля концепта. *Специализацией* будем называть конкретизацию, уточнение содержания единицы трансфера знаний, наблюдаемую при сужении ядерной зоны номинативного поля концепта, а *генерализацией* – расширение ядерной зоны.

Описание уже известных в теории лингвокультурных трансферов процедур было уточнено в соответствии с характером исследуемого явления. Так, под *конфигурированием* будем понимать изменение знаний в соответствии с внешними условиями. Конфигурирование наблюдается при изменении содержательного и структурного аспектов в любых вариациях. Динамика категориальной структуры концепта свидетельствует о реализации процедур

*мифологизации* и *демифологизации*. Например, в русской языковой картине мира при переходе от дореволюционного периода к послереволюционному когнитивный классификационный признак «Социальные характеристики человека» утратил значимость, его место при этом занял когнитивный классификационный признак «Именования человека». При переходе к современному этапу произошел обратный процесс, поэтому наиболее значимым снова стал когнитивный классификационный признак «Социальные характеристики человека».

В обеих языковых картинах мира трансфер знаний происходил путем реформатирования. Что касается набора процедур, при помощи которых он был осуществлен, для русской языковой картины мира это *генерализация, специализация, конфигурирование, мифологизация и демифологизация*. Для китайской языковой картины мира набор процедур трансферизации знаний следующий: *генерализация и конфигурирование, мифологизация*.

Отличия в количестве процедур трансферизации знания в китайской и русской языковых картинах мира связаны с большей степенью замкнутости и автономности китайской культуры по сравнению с русской. Расхождения в процедурной базе трансферизации обусловлены культурной самобытностью представителей двух лингвокультур. Отмечен низкий уровень корреляции между особенностями процесса внутрикультурного трансфера знаний и экстралингвистическими факторами, которые неизбежно оказывают влияние на сознание людей, но, как показала практика, не задают твердого направления когнитивным процессам.

Подтверждено также наличие корреляции между полученными в настоящем исследовании результатами и моделью О.В. Магировской, постулирующей цикличность в структуре и содержании концепта. Цикличность эта прослеживается в динамике категориальной структуры концепта – в увеличении доли информационного компонента на послереволюционном этапе и далее усилении интерпретационного поля в настоящем синхронном срезе в русской и

китайской языковых картинах мира – и свидетельствует об эволюции процесса познания и большей мыслительной активности представителей русской и китайской лингвокультур.

Исследование показало, что внутрикультурный трансфер знаний наблюдается и в русской, и в китайской языковых картинах мира, что подтверждается изменениями, отмеченными в содержании и структуре концепта «человек» для обоих языков. Можно, однако, наблюдать некоторые отличия в протекании данного процесса в двух языковых картинах мира – в частности, большую компактность процедурной базы трансферизации знания в китайской языковой картине мира по сравнению с русской, – что обусловлено неизбежным влиянием экстралингвистических факторов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Общетеоретический подход к исследуемой теме позволил выдвинуть ряд положений, описывающих особенности внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи как звена глобального процесса трансфера знаний. В частности, рассмотрены и уточнены такие явления, как трансфер знаний, который в рамках настоящей работы понимается как процесс изменения и адаптации знаний человека о мире в процессе развития культуры.

Принципиальная новизна эмпирических данных заключается в том, что концепт «человек» рассматривается как многоуровневое, дискретное ментально-языковое образование, поскольку именно такой угол зрения позволяет использовать концепт в качестве единицы трансфера знаний.

Особенность представленного исследования состоит в недостаточной степени разработанности проблемы передачи знаний в процессе внутрикультурного трансфера на современном этапе развития науки. Как следствие, на сегодняшний день отсутствует разработанная и апробированная методика изучения этого процесса. В процессе работы мы исходили из положения о диахроническом характере трансфера знаний, в частности, о том, что процесс этот можно представить в виде вертикальной динамики единицы передачи знаний. Сопоставление результатов, полученных для русского и китайского языков, позволило расширить познания о когнитивных особенностях носителей этих языков и о влиянии, которое оказывает язык на когнитивные процессы его носителей.

К конкретным научным результатам настоящей работы можно отнести полученные выводы и заключения на основе анализа эмпирического материала и обзора научной литературы. В частности, в ходе работы – детального изучения теоретического материала, а также практических этапов исследования – была доказана допустимость и корректность рассмотрения концепта в качестве единицы трансфера знаний, обусловленные способностью концепта хранить и

передавать знания. Выбор в качестве такой единицы именно концепта «человек» определяется универсальным характером данного концепта. Исследование показало, что и в русском, и в китайском языках концепт «человек» широко репрезентируется, что позволило собрать материал достаточного объема.

В качестве материала исследования были использованы публицистические тексты, которые формируют сознание обывателей. Отличительная черта концептов, представленных в публицистических текстах – их исключительная антропоцентричность, что делает концептуальные смыслы, извлекаемые из такого рода источников национально детерминированными. Это, в свою очередь, представляет особую значимость для данной работы.

С целью проследить изменения в структуре и содержании концепта «человек», были рассмотрены его содержание и структура в разных синхронных состояниях. Определение границ синхронных срезов в рамках когнитивных исследований остается дискуссионным вопросом в лингвистической науке, однако результаты настоящей работы подтверждают возможность использования критерия наличия изменений при переходе от одного синхронного состояния к другому, который предлагают современные ученые – и в структуре, и в содержании исследуемого концепта прослеживаются определенные изменения.

Рассмотрение концепта как единицы трансфера знаний, помимо построения его номинативного, поля предполагает рассмотрение этого концепта в качестве ментальной единицы – моделирование его макроструктуры, категориальной структуры и полевого описания для всех выделенных синхронных состояний обеих языковых картин мира. На данном этапе были выведены формулы, позволяющие описать каждый из компонентов структуры. Реализация этих процедур позволила получить максимально полную информацию о структуре и содержании исследуемого концепта, а также выделить пути и процедуры трансфера знаний в русской и китайской языковых картинах мира.

Детальное рассмотрение динамики в структуре и содержании концепта «человек» в русском и китайском языках позволило сделать следующие выводы:

Процесс трансфера знаний наблюдается в языках независимо от их морфологического типа – динамика содержания концепта человек наблюдалась и в русской, и в китайской языковых картинах мира.

Поскольку синхронные срезы были выделены на основании сходных по природе значимых исторических событий, предполагалось, что концепт «человек» в русской и китайской языковых картинах мира будет изменяться схожим образом – схожим будет и процесс трансфера знаний. В целом данная гипотеза подтвердилась, однако несходные моменты в процессе становления концепта свидетельствуют о разнице в протекании процесса трансфера знаний в исследуемых языковых картинах мира.

Исследование показало, что и в русской, и в китайской языковых картинах мира трансфер знаний пошел по пути реформатирования.

Номенклатуру процедур трансферизации знания при передаче знаний в бытийной сфере познания, выявленных в ходе данного исследования, составляют следующие процедуры: генерализация и специализация, конфигурирование, мифологизация и демифологизация.

В процессе исследования отмечен факт большей устойчивости концепта «человек» в китайской языковой картине мира. Это связано с закрытостью китайской культуры и меньшей подверженностью влиянию экстралингвистических факторов. Русская языковая картина мира оказалась более подвижной и гибкой: содержание и структура единицы трансфера знаний – концепта – существенно изменялись при переходе к каждому новому синхронному состоянию.

Внутрикультурный трансфер знаний по типу передачи – длительный процесс, который проявляется в изменение содержания и структуры концепта, в частности, в изменении частотности концептуальных признаков на уровне слов-репрезентантов. Иначе говоря, динамика содержания и структуры концепта сопровождается его качественными и количественными изменениями, которые выражаются в изменении номенклатуры репрезентантов и структуры признаков.

Эти изменения говорят о некоторых сдвигах не только в языковых, но и национальных картинах мира представителей той или иной культуры. Сдвиги в компонентах национальной картины мира демонстрируют, в свою очередь, процесс трансфера знаний, который в русской и китайской языковых картинах мира отличается не только набором процедур, но и последовательностью их реализации.

В последующем возможен уточнение и анализ механизмов реализации процедур, выявленных для внутрикультурного трансфера знаний по типу передачи. Кроме того, возможно определение степени влияния языковых факторов, в частности, морфологического типа, на процесс внутрикультурного трансфера.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке : учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 416 с.
2. Антология концептов : словарь / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград : Парадигма, 2005. – Т. 1. – 352 с.
3. Апресян, В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – С. 34-36.
4. Артемьева, Е.Ю. Основы психологии субъективной семантики / Е.Ю. Артемьева ; под ред. И.Б. Ханиной. – М. : Наука : Смысл, 1999. – 350 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – 2. изд., испр. – М.: Языки русской культуры, 1999. – I-XV, 896 с.
6. Аскольдов-Алексеев, С.А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов-Алексеев // Русская словесность : от теории словесности к структуре текста : антология / под общ. ред. В.П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – С. 267-279.
7. Бабушкин, А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А.П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – 182 с.
8. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1996. – 103 с.
9. Баркович, А.А. Лингвистические корпусы китайского языка: функциональный аспект / А.А. Баркович, Ван Цин // Вестник МГЛУ. Сер. 1. Филология. – 2015. – №5 (78). – С. 105-113.
10. Баркович, А.А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация : учебное пособие по интернет-лингвистике / А.А. Баркович. – М. : Флинта : Наука, 2015. – 285 с.
11. Бгажноков, Б.Х. Основания гуманистической этнологии / Б.Х. Бгажноков. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 272 с.

12. Беляева, Е.В. Репрезентация концепта «человек» в русском и китайском языках / Е.В. Беляева, Л. Тэн // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). – М. : Буки-Веди, 2016. – С. 63-65.

13. Беляевская, Е.Г. Концептуальный анализ: модифицированная версия методов структурной лингвистики? / Е.Г. Беляевская // Концептуальный анализ языка: современные направления исследования : сб. науч. трудов / редкол.: Е.С. Кубрякова и др. – М. : ИП Кошелев, 2007. – С. 60-69.

14. Богатырева, С.Н. Диахронический аспект концепта толерантность в разных лингвокультурах: на материале испанского и русского языков : автореф. дис. ... канд. наук: 10.02.05 / Светлана Николаевна Богатырева. – Пятигорск, 2010. – 33 с.

15. Богоявленская, Ю.В. Проблема типологии концептов в современной лингвистике / Ю.В. Богоявленская // Лингвокультурология. – 2013. – № 7. – С. 6-16.

16. Болдырев, Н.Н. Когнитивная семантика : курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. ун-та, 2001. – 123 с.

17. Болдырев, Н.Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2016. – №4. – С. 10-20.

18. Болдырев, Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики/ Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18-36.

19. Борискина, О.О. Стадии развития языка и их связь с языковым типом / О.О. Борискина // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А. А. Кротова. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2013. – Вып. 2. – С. 21-28.

20. Бородай, М.М. Типичные переводческие ошибки в публицистическом тексте / М.М. Бородай, Л.Г. Федюченко // Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации : сб. науч. ст / редкол.: Л.Г. Федюченко, Д.Е. Эртнер. – Тюмень : Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2010. – С. 200-204.

21. Букаренко, С.Г. К проблеме методики графического представления языковых явлений / С.Г. Букаренко // Речь. Речевая деятельность. Текст :

материалы Всерос. межвуз. науч. конф., посвященной памяти проф. Г.Г. Инфантовой / отв. ред. Н.А. Сенина и др. – Таганрог : Изд-во Таганрог. гос. пед. ин-та, 2012. – С. 62-67.

22. Бутылов, Н.В. Универсалии семантического поля / Н.В. Бутылов // Проблемы лексико-семантической типологии: сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2011, – Вып. 1. – С.219-227.

23. Ван Синьцзюй Фразеологизмы, характеризующие поведение человека, в русском и китайском языках : дис. ... канд. филол. наук:10.02.20 / Ван Синьцзюй – Уфа, 2018. – 215 с.

24. Ван Хайтао Образ войны в русской и китайской лингвокультурах : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Ван Хайтао. – Уфа, 2018. – 227 с.

25. Варбот, Ж.Ж. Диахронический аспект проблемы языковой картины мира / Ж.Ж. Варбот // Варбот, Ж.Ж. Исследования по русской и славянской этимологии. – М. – С.-Пб. : Нестор-История, 2003. – С. 123–129.

26. Варбот, Ж.Ж. Этимологические гнезда и лексико-семантические поля в диахронии и синхронии / Ж. Ж. Варбот // Варбот, Ж.Ж. Исследования по русской и славянской этимологии. – М. – С.-Пб. : Нестор-История, 2008. – С. 145-153.

27. Варбот, Ж.Ж. Диахронический аспект проблемы языковой картины мира / Ж.Ж. Варбот // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы : материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, 8-10 июня 2002 г) / сост. Н.К. Онипенко. – М. : ИРЯ РАН, 2003. – С. 343-347.

28. Вдовиченко, А.В. Лингвистические и внелингвистические основания «всеобщего», «универсального», «личностного», «национального», «культурно-специфического» и прочего знания / А.В. Вдовиченко // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко; Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 124-150

29. Виноградов, В.А. Проблемы теории реконструкции / В.А. Виноградов

и др. // Теория лингвистической реконструкции : материалы Всесоюз. конф. (Москва, 12-14 окт. 1987 г.). – М. : ИЯЗ, 1987. – С. 3-21.

30. Виноградов, В.В. Русский язык: (Грамматическое учение о слове) / В.В. Виноградов. – 3-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1986. – 639 с.

31. Виноградов, В.В. Слово и значение как предмет историко-лексикологического исследования / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания, 1995. – № 1. – С. 6-34.

32. Воевудская, О.М. Сочетаемостный потенциал слова как типологическая характеристика языка: (на материале германских языков) / О.М. Воевудская // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2013. – Вып. 2. – С. 72-83.

33. Воевудский, Д.С. Генеральное параметрическое ядро нидерландской лексики / Д.С. Воевудский // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2013. – Вып. 2. – С. 84-88.

34. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64-72.

35. Воркачев, С.Г. Методологические основания лингвоконцептологии / С.Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – Вып. 3. Аспекты метакоммуникативной деятельности. – С. 79-95.

36. Воркачев, С.Г. Концепт как «зонтиковый» термин / С.Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М. : Филология, 2003. – Вып. 24. – 143 с.

37. Воробьев, В.В. Лингвокультурология. Теория и методы. / В.В. Воробьев. – М. : Изд-во Росс. ун-та Дружбы народов, 1997. – 331 с.

38. Гачев, Г.Д. Национальные образы мира / Г.Д. Гачев // Космо-Психологос. М.: Изд. группа «Прогресс» – «Культура», 1995. – 480 с.

39. Геляева, А.И. Человек в языковой картине мира / А.И. Геляева. – Нальчик : Изд-во Кабардино-Балк. гос. ун-та, 2002. – 177 с.

40. Глыбин, В.В. «Эпистемологические миражи» лингвистики / В.В. Глыбин // *Studia Linguistica Cognitiva*. – М. : Гнозис, 2006. – Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – С. 31-44.

41. Го Пинтин Репрезентация семейных традиций в русской и китайской языковых картинах мира : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Го Пинтин. – Уфа, 2018. – 275 с.

42. Голованова, Е.И. Когнитивное терминоведение : учебное пособие / Е.И. Голованова. – Челябинск : Энциклопедия, 2008. – 180 с.

43. Голованова, Е.И. Способы языкового трансфера в профессиональном субстандарте / Е.И. Голованова. – Тамбов : Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2017. – № 30. – С. 744-747.

44. Головин, Б.Н. Введение в языкознание / Б.Н. Головин. – М., 1983. – 324 с.

45. Гольдберг, В.Б. Реализация знакового потенциала слова в процессе категоризации / В. Б. Гольдберг // *Проблемы лексико-семантической типологии* : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2011. – Вып. 1. – С. 232-233.

46. Горохова, Н.В. Метафоризация как процесс семантического развития терминов в дискурсе специалиста трубопроводного транспорта / А.Н. Горохова // *Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина*. – 2014. – №2. – С. 210-217.

47. Гун Лэй Процесс и результаты лексического взаимодействия русского и китайского языков: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Гун Лэй. – Уфа, 2018. – 214 с.

48. Даль, В.И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М. : Диамант, 1997. – 523 с.

49. Даниленко, В.П. Синхрония и диахрония в лингвистике / В.П. Даниленко // *Вестник ИГЛУ*. – 2011. – №4 (16). – С. 6-11.

50. Дебре, Р. Введение в медиологию / Режи Дебре ; пер. с фр. Б.М. Скуратова. – М. : Праксис, 2009. – 361 с.

51. Демьянков, В.З. О когниции, культуре и цивилизации в трансфере знаний / В.З. Демьянков // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2016. – №4. – С. 5-9.

52. Демьянков, В.З. Обыденные концепты и научные понятия / В.З. Демьянков // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация : сб. тр. науч. / ред. В.З. Демьянков. – М. : ТЕЗАУРУС, 2015. – С. 34-37.

53. Демьянков, В.З. Термин «концепт» как элемент терминологической культуры / В.З. Демьянков // Язык как материя смысла : сб. ст. / отв. ред. М.В. Ляпон и др. – М. : Ин-т рус.яз. им. В.В. Виноградова : Азбуковник, 2007. – 734 с.

54. Демьянков, В.З. Цивилизационные и культурные ограничения на трансфер знаний в свете концепции В.Н. Телия / В.З. Демьянков // Язык, сознание, коммуникация : сб. ст. / отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М. : Филология, 2016. – Вып. 53. – С. 86-90.

55. Демьянков, В.З. Языковые следы трансфера знаний / В.З. Демьянков // Когнитивные исследования языка. – 2015. – Вып. 23. – С. 17-29.

56. Демьянков, В.З. Языковые техники «трансфера знаний» / В.З. Демьянков // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко; Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 61-85.

57. Денисов, П.Н. О понятии синхронного среза и синхронного состояния языка в лексике и лексикографии / П.Н. Денисов // Вопросы языкознания. – 1986. – № 3. – С. 89-95.

58. Дмитриева, Е.Е. Теория культурного трансфера и компаративный метод в гуманитарных исследованиях: оппозиция или преемственность? / Е.Е. Дмитриева // Вопросы литературы. – 2011. – № 4 – С. 302-313.

59. Дронова, Л.П. Общая положительная оценка и норма: диахронический аспект / Л.П. Дронова // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. – 2007. – № 1. – С. 6-10.

60. Дронова, Л.П. Синхрония и диахрония: отложенная встреча? / Л.П. Дронова // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. – 2009. – № 3 (7). – С. 116–123.

61. Дронова, Л.П. Становление и эволюция модально-оценочной лексики русского языка: этнолингвистический аспект : дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Любовь Петровна Дронова. – Томск : Изд-во Том. гос. ун-та, 2006. – 408 с.

62. Дронова, Л.П. Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку [Электронный ресурс] / Л.П. Дронова // Вестник Томского государственного университета. Сер. Филология. – 2013. – №2 (22). – С. 22-39.

63. Ерофеева, Е.В. Структура семантического поля «Человек» в сознании носителей русского языка / Е.В. Ерофеева, Е.А. Пепеляева // Вестник Пермского университета. Сер. Российская и зарубежная филология. – 2011. – № 1(13). – С. 7- 9.

64. Ефремов, В.А. Теория концепта и концептуальное пространство / В.А. Ефремов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 104. – С. 96-106.

65. Задоевко, Т.П. Основы китайского языка. В 2 ч. Ч. 1. Вводный курс / Т.П. Задоевко, Хуан Шуин ; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – 2-е изд., испр. – М. : Наука : Восточная литература, 1993. – 271с.

66. Захаров, В.П. Корпусная лингвистика: учебник для студентов гуманитарных вузов / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.

67. Зинченко, В.П. Миры и структура сознания / В.П. Зинченко // Вопросы психологии. – 1991. – № 2. – С. 15-37.

68. Зинченко, В.П. Посох Осипа Мандельштама и трубка Мамардашвили: к началам органической психологии / В.П. Зинченко. – М. : Новая школа, 1997. – 336 с.

69. Зубарева, Е.И. Динамика семантических процессов имен собственных в субстандартной лексической подсистеме / Е.И. Зубарева, О.Б. Пономарева // Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации: сб. науч. ст. / редкол.:

Л.Г. Федюченко, Д.Е. Эртнер. – Тюмень : Изд-во Тюменского гос. ун-та, 2010. – С. 93-98.

70. Ибрагимова, Р.С. Концепт как универсальное и национально-специфическое явление / Р.С. Ибрагимова // Молодой ученый. – 2010. – № 5. – Т. 2. – С. 27-29.

71. Ичкинеева, Д.А. Количественное распределение ключевых слов в процессе членения семантического пространства художественного текста / Д.А. Ичкинеева // Речь. Речевая деятельность. Текст: материалы Всерос. межвуз. науч. конф., посвященной памяти профессора Г.Г. Инфантовой / отв. ред. И.В. Голубева, Н.А. Сенина. – Таганрог : Таганрог. гос. пед. ин-т им. А.П. Чехова, 2012. – С. 209-212.

72. Казазаева, М.А. Языковое изменение и принципы выделения синхронных срезов / М.А. Казазаева // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – № 4. – С. 228-231.

73. Каналаш, О.П. Языковая и национальная картины мира как компонент лингвистического исследования / О.П. Каналаш // *Lingua mobilis*. – 2011. – №1 (27). – С. 60-64.

74. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. / науч. ред. В.И. Карасик. – Волгоград ; Архангельск : Перемена, 1996. – С. 3-16.

75. Карасик, В.И. Семиотические типы концептов / В.И. Карасик // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2012. – № 4. – С. 5-11.

76. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.

77. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : ВГУ, 2001. – С. 75-80.

78. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М. : Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.

79. Карпова, О.С. Русские и немецкие прилагательные размера: типологическое исследование семантических сдвигов / О.С. Карпова // Проблемы лексико-семантической типологии: сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьева. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2011. – Вып. 1. – С. 194-203.

80. Кассирер, Э. Избранное. Опыт о человеке / Э. Кассирер. – М. : Гардарики, 1998. – 784 с.

81. Клоков, В.Т. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода / В.Т. Клоков // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2. Язык и социальная среда / отв. ред. В.Б. Кашкин. – Воронеж : Изд-во ВГТУ, 2000. – С. 60-67.

82. Ковшова, М.Л. Фразеологические коды и их роль в семиозисе культуры / М.Л. Ковшова // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко; Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 468-598.

83. Кононова, И.В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации / И.В. Кононова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – Вып.1. Т. 7. – С. 49-60.

84. Корбут, А.Ю. Слоистая структура концепта *деньги* в китайском языке (традиционные и актуальные репрезентанты) / А.Ю. Корбут, Х. Ли // Вестник Иркутского государственного технического университета. – 2015. – №1 (96). – С. 259-264.

85. Корбут, А.Ю. Сопоставительный анализ репрезентантов концепта «деньги» в китайском и русском языках (традиционный слой) / А.Ю. Корбут, Х. Ли // Вестник Челябинского государственного университета. – 2015. – № 10 (365). – С. 113-119.

86. Коротун, О.В. Образ-концепт «внешний человек» в русской языковой картине мира : дис. ... канд. филол. наук / О.В. Коротун. – Омск, 2002. – 193 с.

87. Косериу, Э. Синхрония, диахрония и история: проблема языкового

- изменения / Э. Косериу ; пер. И. А. Мельчука. – М. : Едиториал УРСС, 2010. – 208 с.
88. Костюшкина, Г.М. Категоризация и психомеханика текста / Г.М. Костюшкина // *Studia Linguistica Cognitiva*. Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – Москва : Гнозис, 2006. – С. 222-239.
89. Кравченко, А.В. Является ли язык репрезентативной системой / А.В. Кравченко // *Studia Linguistica Cognitiva*. Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – М. : Гнозис, 2006. – С. 135-156.
90. Красавский, Н.А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : дис. ... д-ра филол. наук / Николай Алексеевич Красавский. – Волгоград, 2006. – 507 с.
91. Красных, В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? Человек. Сознание. Коммуникация : монография / В.В. Красных. – М. : Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.
92. Кретов, А.А. Лексико-семантическое константы Балканского языкового союза / А.А. Кретов, В.Т. Титов, М.В. Катов // *Проблемы лексико-семантической типологии: сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кротова*. – Воронеж, 2013. – Вып. 2. – С. 174-211.
93. Крючкова, Н.В. Лингвокультурное варьирование концептов / Н.В. Крючкова. – Саратов : Научная книга, 2005. – 164 с.
94. Кубрякова, Е.С. О понятиях синхронии и диахронии / Е.С. Кубрякова // *Вопросы языкознания*, 1968. – № 3. – С. 112-123.
95. Культурные трансферы: проблема кодов: коллективная монография / под ред. С.Г. Проскурина и др. – Новосибирск : РИЦ НГУ, 2015. – 221 с.
96. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж. Лайонз ; пер. с англ. яз. под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. – М. : Прогресс, 1978. – 543 с.
97. Леонтьев, А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – М. : Политиздат, 1975. – 303 с.
98. Леонтьев, А.Н. Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев. – 2-е изд. – М. : Политиздат, 1977. – 304 с.
99. Ли Хуйцзы Динамика лексической репрезентации концепта «деньги» в

русском и китайском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Ли Хуйцзы. – Иркутск, 2016. – 198 с.

100. Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии : коллективная монография / отв. ред. В.В. Фещенко ; ред. колл.: Н.М. Азарова и др. – М. : Культурная революция, 2016. – 500 с.

101. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.

102. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Серия литературы и языка. – 1993. – Т. 52, № 1. – С. 3-9.

103. Логический анализ языка: культурные концепты / отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко. – М. : Наука, 1991. – 204 с.

104. Лыткина, О.И. К вопросу о типологии концептов в современной лингвистике / О.И. Лыткина // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Сер. Филологические науки. – 2010. – Вып. 2. – С. 68-75.

105. Ма, Лин Фразеологизмы, характеризующие психоэмоциональное состояние человека, как репрезентанты русской и китайской языковых картин мира : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Лин Ма. – Уфа, 2018. – 200 с.

106. Магировская, О.В. Особенности языковой репрезентации субъекта познания на уровне системы языковых категорий / О.В. Магировская // Знание. Понимание. Умение. – 2009. – №4. – С. 111-115.

107. Макаев, Э.А. Общая теория сравнительного языкознания / Э.А. Макаев. – М. : Наука, 1977. – 204 с.

108. Макаев, Э.А. Синхрония и диахрония и вопросы реконструкции / Э.А. Макаев // О соотношении синхронного анализа и исторического изучения языков / отв. ред. М. М. Гухман, Е. А. Бокарев. – М. : Изд-во Акад. наук СССР, 1960. – С. 144-152.

109. Маркина, М.И. Стратегии и тактики трансформации истины в иммиграционном политическом дискурсе / М.И. Маркина, Н.В. Дрожжих // Текст

и дискурс: проблемы анализа и интерпретации : сб. науч. ст. / отв. ред. Л.Г. Федюченко. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2010. – С. 56-62.

110. Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие / В.А. Маслова. – М. : Флинта: Наука, 2004. – 293 с.

111. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для вузов / В.А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.

112. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / под ред. И.А. Стернина. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. – 182 с.

113. Минка, А.Н. К вопросу о моделировании художественного пространства (на материале романа Д. Стил «The House») // Речь. Речевая деятельность : материалы Всерос. межвуз. науч. конф., посвященной памяти проф. Г.Г. Инфантовой / отв. ред. И.В. Голубева, Н.А. Сенина. – Таганрог, 2012. – С. 286-294.

114. Миньяр-Белоручева, А.П. Смена парадигм в истории и лингвистике / А.П. Миньяр-Белоручева // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер. Лингвистика. – 2014. – Т. 11, №1. – С. 12-17.

115. Мишина, Л.Н. Вербализация концепта «мученичество» в старославянских рукописях X-XI вв. и древнерусских памятниках XI-XIV вв.: сопоставительный анализ : дис. ... канд. филол. наук / Л.Н. Мишина. – Магнитогорск, 2008. – 203 с.

116. Немченко, В.Н. Функционирование научного термина «Метод» в современной лингвистической литературе / В.Н. Немченко // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2007. – № 6. – С. 278-281.

117. Нерознак, В.П. От концепта к слову: к проблеме филологического концептуализма / В.П. Нерознак // Вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 1998. – С. 80-85.

118. Нефедова, Л.А. Когнитивные особенности представления имплицитности в художественном тексте / Л.А. Нефедова // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2013. – Вып. 82. – С. 31-34.

119. Нефедова, Л.А. От трансформации слов к трансформации мысли: краткий анализ становления когнитивного подхода в лингвистической теории перевода / Л.А. Нефедова, И.Н. Ремхе // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. – 2014. – Вып. 88. – С. 32-34.

120. Нефедова, Л.А. Этноязыковые особенности реализации концепта / Л.А. Нефедова, С.С. Жабаяева // Многоязычие в образовательном пространстве. Сб. статей. – М. : Флинта. Наука, 2009. – Ч. 1. – С.331-336.

121. Никитин, М. В. Развернутые тезисы о концептах / М. В. Никитин // Вопросы когнитивной лингвистики, 2004. – № 1. – С. 53–64.

122. Никифорова, С.О. Семантические поля ‘старый’ – ‘новый’ – ‘молодой’ в типологическом аспекте (на примере мокшанского языка) / С.О. Никифорова // Проблемы лексико-семантической типологии: сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж, 2013. – Вып. 2. – С. 222-233.

123. Новейший философский словарь / гл. науч. ред. и сост. А.А. Грицанов. – Минск : Изд. В.М. Скакун, 1999. – 877 с.

124. Новикова, Н.Л. Концепт как ментальная сущность / Н.Л. Новикова, А.В. Лебедев // Ярославский педагогический вестник. – 2016. – № 2. – С. 164-168.

125. Новикова, Э.Ю. Международный туристический дискурс как лингвокультурный трансфер : монография / Э.Ю. Новикова // Федер. гос. авт. образоват. учреждение высш. образования «Волгогр. гос. ун-т». – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2017. – 332 с.

126. Огдонова, Ц.Ц. Проблема типологии концептов в современной лингвистике / Ц.Ц. Огдонова // Вестник Бурятского государственного университета. Филология. – 2011. – Вып.11. – С. 67-79.

127. Пашина, А.В. Концепт «человек» в сказках И.М. Ермакова : автореф. дис. канд. филол. наук / Алена Владимировна Пашина. – Тюмень, 2006. – 25 с.

128. Песина, С.А. Когнитивный подход к взаимодействию языка и мышления / С.А. Песина // Вестник ОГУ : Проблемы онтологии, теории познания и философской антропологии. – 2009. – № 7 (101). – С. 178-181.

129. Песина, С.А. Когнитивная семантика: ментальное и языковое пространства: учебное пособие / С.А. Песина. – Магнитогорск : Изд-во МГТУ, 2007. – 147 с.
130. Песина, С.А. Концепт как ментальный культурно значимый конструкт / С.А. Песина, Ю.Л. Вторушина // Вестник ВГУ. Сер. Философия. – 2016. – № 2. – С. 120-128.
131. Песина, С.А. Лексический прототип в семантической структуре слова: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Светлана Андреевна Песина. – С.-Пб., 1998. – 158 с.
132. Песина, С.А. Слово в когнитивном аспекте : монография / С.А. Песина. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 342 с.
133. Песина, С.А. Языковая картина мира в философском и лингвистическом осмыслении / С.А. Песина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена : Общественные и гуманитарные науки (философия). – 2005. – № 5 (10). – С. 358-362.
134. Песина, С.А. Языковой знак и коммуникативные процессы в философском аспекте : монография / С.А. Песина. – М. : Флинта : Наука, 2012. – 146 с.
135. Петлева, И.П. Этимологические заметки по славянской лексике / И.П. Петлева // Этимология 1972. – М. : Наука, 1974. – С. 81-99.
136. Петренко, В.Ф. Основы психосемантики : учебное пособие для вузов по направлению и специальности "Психология" / В.Ф. Петренко. – Смоленск : Изд-во СГУ, 1997. – 395 с.
137. Петренко, В.Ф. О перцептивной категоризации / В.Ф. Петренко, С.В. Василенко // Вестник МГУ. Сер. 14. Психология. – 1977. – № 1. – С. 24-37.
138. Пименова, М.В. Коды культуры и принципы концептуализации мира / М.В. Пименова // *Studia Linguistica Cognitiva*. Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – М. : Гнозис, 2006. – С. 172-186.
139. Пименова, М.В. Коды культуры и проблема классификации концептов / М.В. Пименова // Язык. Текст. Дискурс: научный альманах Ставропольского отделения РАЛК. – Ставрополь : Изд-во ПГЛУ, 2007. – Вып. 5. – С. 79-86.

140. Пименова, М.В. Концептуальные исследования: введение : учеб. пособие / М.В. Пименова, О. Н. Кондратьева. – 2-е изд., стер. – М. : Флинта, 2016. – 177 с.
141. Пименова, М.В. Типы концептов и этапы концептуального исследования / М. В. Пименова // Вестник КемГУ, 2013. – № 2 (54). Т. 2. – С. 127-131.
142. Питина, С.А. Типологии ментальных единиц / С.А. Питина, Л.В. Попова // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 20. – С. 61-69.
143. Плешкова, Ю.П. Описание лексико-семантической системы английского языка (на примере глагола to give) / Ю.П. Плешкова // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова ; Воронежский государственный университет. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2011. – Вып. 1. – С.105-109.
144. Полторак, Г.П. Украинский: откуда мы и наш язык : монография / Г.П. Полторак. – Киев : Науч. мысль, 1993. – 200 с.
145. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2001. – 192 с.
146. Попова, З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1999. – 30 с.
147. Попова, З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – Воронеж : Истоки, 2007. – 250 с.
148. Попова, Л.В. Соотношение понятий «концепт», «понятие», «значение» в русле коммуникативно-когнитивной парадигмы / Л.В. Попова // Омский научный вестник. – 2013. – № 4 (121). – С. 127-131.
149. Попова, М.И. Перцептуальное пространство наблюдателя / М.И. Попова // *Studia Linguistica Cognitiva*. – М. : Гнозис, 2006. – Вып. 1. Язык и познание: методологические проблемы и перспективы. – С. 294-307.
150. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 226 с.

151. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2003. – 59 с.

152. Постовалова, В.И. Пути и принципы трансферизации знания в гуманитарных науках / В.И. Постовалова // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко; Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 36-60.

153. Представление знаний как проблема / Р. М. Фрумкина и др. // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 85-101.

154. Ротарь, В.В. Формирование значения лексического заимствования фонтан в путевых записках рубежа XVII-XVIII веков / В.В. Ротарь // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьева. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. у-та, 2011. – Вып. 1. – С. 272-278.

155. Русская словесность. От теории словесности к структуре текста : антология / под общ.ред. В.П. Нерознака. – М. : Academia, 1997. – 320 с.

156. Сайгин, В.В. Когнитивные признаки концепта «покаяние» и его языковая объективизация в современном русском языке / В. В. Сайгин // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – № 4. – С. 248-253.

157. Семенцов, В.С. Проблемы интерпретации брахманической прозы (ритуальный символизм) / В.С. Семенцов. – М., 1981. – 230 с.

158. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии : пер. с англ. / Э. Сепир ; под ред. А. Е. Кибрика. – М. : Универс, 1993. – 654 с.

159. Серио, П.В. поисках четвертой парадигмы / П.В. Серио // Философия языка: в границах и вне границ / науч. ред Д. И. Руденко. – Харьков : Око, 1993. – Вып. 1. – С. 37-52.

160. Силантьев, И.В. Текст в системе дискурсных взаимодействий / И.В. Силантьев // Критика и семиотика. – 2004. – Вып. 7. – С. 66-87.

161. Силина, Ю.А. Динамика номинаций зрительного восприятия во

французской прозе XIX-XX вв. / Ю.А. Силина // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А. А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2011. – Вып. 1. – С. 116-125.

162. Слышкин, Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Геннадий Геннадьевич Слышкин. – Волгоград, 2004. – 323 с.

163. Сорокина, Л.Н. Ситуация, процесс и результат заимствования в лексике / Л.Н. Сорокина // Иностранные языки в высшей школе. – 1979. – Вып. 14. – С. 97-105.

164. Соссюр, Ф. де Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр ; пер. с фр. А.М. Сухотина ; под ред. Р. И. Шор. – М. : Соцэкгиз, 1933. – 272 с.

165. Стекольников, Н.В. Динамическая модель инварианта фольклорного текста рекурсивной структуры / Н.В. Стекольников // Проблемы лексико-семантической типологии : сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2011. – Вып. 1. – С. 286-290.

166. Степанов, Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю.С. Степанов. – М. : Наука, 1975. – 313 с.

167. Суворова, Ю.А. Проблема выделения функционального ядра русской лексики / Ю.А. Суворова // Проблемы лексико-семантической типологии: сб. науч. тр. / под ред. А.А. Кретьова. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2011. – Вып. 1. – С. 52-58.

168. Телия, В.Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка / В.Н. Телия // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках : сб. ст. / отв. ред. В.Н. Телия. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – С. 19-29.

169. Тер-Григорян-Демьянюк, Н. Таинство Святой Троицы : статьи / Н. Тер-Григорян-Демьянюк. – Буэнос-Айрес : Кредо, 2012. – 165 с.

170. Тилинина, Н.В. Как изменяется длина текста при переводе? / Н.В. Тилинина, А.Б. Кутузов // Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации : сб. науч. ст./ редкол.: Л.Г. Федюченко и др. ; отв. ред. Д.Е. Эртнер. – Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2010. – С. 229-231.

171. Титова, Ю.В. Структура концепта и методы его описания / Ю.В. Титова // Вестник УлГТУ. – 2010. – №4 (52). – С. 16-21.

172. Тищенко, И.Е. Концепт как диахронический феномен (на материале исследования концепта «смелость» во французском и русском языке) : автореф. дис. ... канд. филол. наук.: 10.02.19 / Илья Евгеньевич Тищенко. – Кемерово, 2008. – 20 с.

173. Трубачев, О.Н. Славистический комментарий к реконструкции индоевропейской языковой и культурной древности / О.Н. Трубачев // Теория лингвистической реконструкции : материалы Всесоюз. конф. (Москва, 12-14 окт. 1987 г.) . – М. : ИЯЗ 1987. – С. 197-222.

174. Фещенко, В.В. Теория культурных трансферов: от переводоведения – через cultural studies – к теоретической лингвистике / В.В. Фещенко, С.Ю. Бочавер // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии: Коллективная монография / Отв. ред. В.В. Фещенко; Ред. колл.: Н.М. Азарова, С.Ю. Бочавер (отв. секретарь), В.З. Демьянков, М.Л. Ковшова, И.В. Силантьев, М.А. Тарасова (редактор-корректор), Т.Е. Янко. – М.: Культурная революция, 2016. – С. 5-35.

175. Филлмор, Ч. Основные проблемы лексической семантики / Ч. Филлмор // Новое в зарубежной лингвистике / сост. В. А. Звегинцева. – М. : Радуга, 1983. – Вып. XII. – С. 74-122.

176. Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.) / гл. ред. И.Г. Ахметов. – М. : Буки-Веди, 2016. – 136 с.

177. Фомина, З.Е. Концепты «мужчина» и «женщина» в древнегерманской картине мира : монография / З.Е. Фомина, В.И. Чечетка. – Воронеж : Изд-во ВГПУ, 2009. – 192 с.

178. Франк-Каменецкий, И.Г. К вопросу о развитии поэтической метафоры / И. Франк-Каменецкий // Аверинцев С.С., Франк-Каменецкий И.Г., Фрейденберг О.М. От слова к смыслу: Проблемы тропогенеза. – М., 2001. – 282 с.

179. Хабибуллина, З.Н. Мифологизация массового сознания /

З.Н. Хабибуллина // Манускрипт. – 2018. – №12-1 (98). – С. 129-133.

180. Хайруллина, Д.Д. К вопросу типологии концептов / Д.Д. Хайруллина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. – № 1-2 (5) – С. 218-220.

181. Холкина, Л.С. Семантическое поле вращения в китайском языке в типологической перспективе / Л.С. Холкина // Проблемы лексико-семантической типологии : сборник научных трудов / под ред. А.А. Кретьова ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2011. – Вып. 1. – С.148-163.

182. Хомутова, Т.Н. Научные парадигмы в лингвистике / Т.Н. Хомутова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 35 (172). – С. 142-151.

183. Цеева, З.А. Когнитивные признаки концепта «добро» в Кабардино-Черкесской лингвокультуре / З.А. Цеева // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по материалам VIII междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск, 2012. – Ч. I. – С. 122-127.

184. Цзоу, Х. Влияние традиционной культуры Китая на современное общество / Цзоу Хун // Гуманитарный вектор. – 2009. – С. 92-97.

185. Шатилова, Л.М. Лексико-семантическая репрезентация концепта «добро» в немецком и русском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Шатилова Любовь Михайловна. – Тамбов, 2006. – 179 с.

186. Шмарова, Ж.В. К вопросу о структуре значения сложного слова в китайском языке / Ж.В. Шмарова // Материалы XI международной конференции. Москва.: Институт языкознания РАН, 2002. – С. 334-339.

187. Шмарова, Ж.В. О морфемной контракции в словообразовании глагола в китайском языке / Ж.В. Шмарова // Россия и Китай на дальневосточных рубежах.2. Сборник материалов международной конференции. Благовещенск: Изд-во АмГУ, 2001. – С. 595-600.

188. Шмарова, Ж.В. К проблеме семантической мотивированности сложного слова в аспекте преподавания китайского языка (на примере глаголов атрибутивной модели) / Ж.В. Шмарова // Материалы III международной

конференции по преподаванию китайского языка: тезисы докладов. – М.: Изд-во МГУ, 2003. – С. 60-62.

189. Шмарвоа, Ж.В. Коннотация в значении слов китайского языка (в аспекте преподавания) / Ж.В. Шмарвоа // Открытый мир: мультикультурный дискурс и межкультурные коммуникации: материалы международного симпозиума в рамках международной конференции «Трансграничье в изменяющемся мире: Россия–Китай–Монголия» (22-24 сентября 2006 г.) / Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т. – Чита, 2006. – С.163-166.».

190. Barsalou, L. W. Situated Simulation in the Human Conceptual System // *Language and Cognitive Processes*. – 2003. – № 18. – P. 513–562.

191. Becheikh, N. How to improve knowledge transfer strategies and practices in education? Answers from a systematic literature review / N. Becheikh, S. Ziam, O. Idrissi, Y. Castonguay, R. Landry // *Research in Higher Education Journal*. – 2012. – P. 1-21.

192. Espagne M. Introduction // *Transferts culturels et comparatisme en Russie. Slavica Occitania*. – 2010. – 30 p.

193. Even-Zohar, I. *Papers in Cultural Research* / I. Even-Zohar. – Tel Aviv : Tel Aviv University, 2010. – 237 p.

194. Fauconnier, G. *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language* / G. Fauconnier. – New York : Cambridge University Press, 1994. – 240 p.

195. Fauconnier, G. Turner M. *Conceptual Integration Networks* / G. Fauconnier // *Cognitive Science*, 1998. – Vol. 2, № 2. – P. 133–187.

196. Harris Z.S. *Transfer Grammar* / Z.S. Harris // *International Journal of American Linguistics*, 1954. – Vol. 20, № 4. – P. 259-270.

197. *Information and Communications Technology for Language Teachers [Electronic resource] : ICT4LT Module 2.4. Using concordance programs in the Modern Foreign Languages classroom.* – Режим доступа: [http://www.ict4lt.org/en/en\\_mod2-4.htm](http://www.ict4lt.org/en/en_mod2-4.htm) (дата обращения: 30.04.2019).

198. Lemnitzer, L. *Korpuslinguistik. Eine Einführung* / L. Lemnitzer,

H. Zinsmeister. – Tübingen : Narr Verlag, 2010. – 214 p.

199. Perkuhn, R. Korpuslinguistik / R. Perkuhn, H. Keibel, M. Kupietz. – Paderborn : Wilhelm Fink Verlag, 2012. – 144 p.

200. Schiffer, S. Cognition and representation / S. Schiffer, S. Stei. – Boulder (Colorado), 1988. – 257 p.

201. Slavica Occitania. Transferts culturels et comparatisme en Russie / ed. L. W Espagne. – Toulouse, 2010. – № 30. – 346 p.

202. Hui Tan, Language, knowledge transfer and firm's strategic assets: the strategic role of language in knowledge transfer to China / H. Tan, A. Gartland. – Journal of Chinese Economic and Business Studies, Taylor & Francis Journals. – 2014. – Vol. 12(1). – P. 63-79.

203. Taylor, J. R. Cognitive Grammar / J. R. Taylor. – Oxford ; New York : Oxford University Press, 2002. – 621 p.

204. Weinreich, U. Languages in Contact, Findings and Problems / U. Weinreich. – New-York, 1953. – 149 p.

### **Энциклопедии и словари**

205. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.

206. Большой академический словарь русского языка. В 23 т. Т. 3. Во-Вящий / под ред. К.С. Горбачевич, А.С. Герд. – М. - С.-Пб. : Наука, 2005. – 664 с.

207. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – С.-Пб : Норинт, 2000. – 1534 с.

208. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. единиц : В 2 т. Т. 1. А-О / Т.Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1210 с.

209. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный : св. 136000 словар. ст., ок. 250000 семант. Единиц. В 2 т.

Т. 2. П – Я / Т.Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – 1084 с.

210. Лингвистический энциклопедический словарь / Ин-т языкознания АН СССР ; гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.

211. Ляшевская, О.Н. Частотный словарь современного русского языка : (на материалах Национального корпуса русского языка) / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. – М. : Азбуковник, 2009. – 1087 с.

212. Новая философская энциклопедия. В. 4 т. Т. 2. Е-М / подред. В.С. Степина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Мысль, 2010. – 634 с.

213. Новейший философский словарь / ред. А.А. Грицанов. – 3-е изд., испр. – Минск : Книжный Дом, 2003. – 1280 с.

214. Новый словообразовательный словарь русского языка : для всех, кто хочет быть грамотным : около 40000 слов, примерно 10000 словообразовательных гнезд / А.Н. Тихонов. – М. : АСТ, 2014. – 639 с.

215. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка : 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.

216. Словарь синонимов русского языка. В 2 т. Т. 1. А-Н / гл. ред. А.П. Евгеньева. – Л. : Наука, 1970. – 680 с.

217. Словарь синонимов русского языка. В 2 т. Т. 2. О-Я / гл. ред. А.П. Евгеньева. – Л. : Наука, 1971. – 856 с.

218. Степанов, Ю.С. Константы : словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2004. – 991 с.

219. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М. : Альта-Принт, 2005. – 1216 с.

220. Черных, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. В 2 т. Т. 2. Панцирь – Ящур. – М. : Русский язык, 1994. – 559 с.

221. Этимологический словарь славянских языков : праславянский лексический фонд. Вып. 40. \*ǫbogъkъ – \*rakъla / под ред. А.Ф. Журавлёва. – М. : Наука, 2016. – 236 с.

222. 同源字典 /王力著 = Гомологический словарь : 570000 слов / авт.-сост. Ван Ли. – Пекин : Коммерческая пресса, 1982. – 695 с.

223. 汉字源流字典 = Словарь китайских иероглифов / авт.-сост. Гу Ян Куй. – Пекин : Huaxia, 2003. – 863 с.

### Электронные ресурсы

224. ABC Thesaurus [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: [http://chinese.abcthesaurus.com/browse\\_synonyms/synonyms\\_for\\_%E4%BA%BA.html](http://chinese.abcthesaurus.com/browse_synonyms/synonyms_for_%E4%BA%BA.html) (дата обращения: 30.04.2019).

225. Sinonim.org [Электронный ресурс] : качественный поиск : сайт. – Режим доступа: <https://sinonim.org/s/%D1%87%D0%B5%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%BA> (дата обращения: 30.04.2019).

226. Вологодская областная универсальная научная библиотека [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/> (дата обращения: 16.04.2019).

227. Грамота.ру [Электронный ресурс] : русский язык для всех : справочно-информационный портал – Режим доступа: <http://gramota.ru/>(дата обращения: 30.04.2019).

228. Кара-Мурза, С.Г. Советская цивилизация. Том I Путь России и советский проект: от Февраля до Октября 1917 г. / С.Г. Кара-Мурза // Библиотека «Полка букиниста» [Электронный ресурс] : значимые книги отечественных и зарубежных авторов : сайт. – Режим доступа: [http://polbu.ru/karamurza\\_sovcivili/ch03\\_all.html](http://polbu.ru/karamurza_sovcivili/ch03_all.html) (дата обращения 30.04.2019).

229. Китайские иероглифы [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/html3/2696.html> (дата обращения: 30.04.2019).

230. Москвина, Т.Н. Методы и подходы корпусной лингвистики в исследованиях семантики диалектной лексики / Т.Н. Москвина // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 6. – Режим доступа: <http://www.science->

education.ru/ru/article/view?id=15784 (дата обращения: 09.02.2019).

231. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] : сайт / Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН. – Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 30.04.2019).

232. Радбиль, Т.Б. Когнитивные признаки и языковая объективация концепта «добродетель» в современном русском языке [Электронный ресурс] / Т.Б. Радбиль, В.В. Сайгин // Фундаментальные исследования, 2015. – № 2, Ч. 26. – С. 5968-5971. – Режим доступа: <http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=38540> (дата обращения: 30.01.2019).

233. Российская национальная библиотека [Электронный ресурс] : сайт. – Санкт Петербург. – Режим доступа: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 5.03.2019).

234. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс] : сайт. — URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/index.php> (дата обращения 30.04.2019).

235. Тезаурус энциклопедия [Электронный ресурс] : синоним для всех : сайт. – Режим доступа: <http://jinyici.xpcha.com/bd7edb9wsrp.html> (дата обращения 30.04.2019).

236. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля [Электронный ресурс] : толковый словарь Даля онлайн : сайт. – Режим доступа: <http://slovardalja.net/search.php> (дата обращения: 17.04.2019).

237. Фразеологизмы – толкование, иллюстрации [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://frazbook.ru/frazeologizmy/> (дата обращения: 30.04.2019).

238. Knowledge Transfer and Science Transfer [Electronic resource] : website. – Access mode: <http://ieg-ego.eu/en/threads/theories-and-methods/knowledge-transfer#> (date of treatment: 2.06.2019).

239. 北京大学中国语言研究中心语料库 = Пекинский университет, центр изучения китайской лингвистики [Электронный ресурс] : центр китайской лингвистики ФКУ : сайт. – Режим доступа: <http://ccl.pku.edu.cn/corpus.asp> (дата обращения: 30.04.2019).

240. 语料库在线 = Онлайн-корпус китайского языка [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.cnscorpus.org> (дата обращения: 30.04.2019).

### Газеты

241. Аргументы и факты [Электронный ресурс] : газета. – 2016. – 23 нояб. – Режим доступа: <http://www.aif.ru/gazeta/number/33442> (дата обращения: 17.04.2019).

242. Вологодские губернские ведомости [Электронный ресурс] : газета. – 1858. – 14 июня. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/vgv/page.php?y=1858&m=3587&r=1> (дата обращения: 11.02. 2019).

243. Вологодские губернские ведомости [Электронный ресурс] : газета. – 1861. – 9 сент. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/vgv/page.php?y=1861&m=6509&r=1> (дата обращения: 12.02. 2019).

244. Вологодские губернские ведомости [Электронный ресурс] : газета. – 1913. – 10 мая. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/vgv/page.php?y=1913&m=9542&r> (дата обращения: 12.02. 2019).

245. Известия [Электронный ресурс] : газета. – 1930. – 7 нояб. – Режим доступа: <https://www.oldgazette.ru/izvestie/07111930/index1.html> (дата обращения: 17.04. 2019).

246. Сибирская жизнь [Электронный ресурс] : газета. – 1910. – 26 янв. – Режим доступа: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349025/> (дата обращения: 10.02.2019).

247. Сибирская жизнь [Электронный ресурс] : газета. – 1910. – 19 февр. – Режим доступа: <http://sun.tsu.ru/mminfo/000349025/> (дата обращения: 10.02.2019).

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1

#### Репрезентанты концепта «человек» в русской языковой картине мира в дореволюционный период

Лицо (32); член (25); кухарка (23); председатель (19); женищина (17); люди (15); профессор (15) народ (13); учитель (12); человек (12); кандидат(11); население (11); студент (11); врач (10); горничная (10); девушка (10); дети (10); крестьянин (10); представитель (10); рабочие (10); комиссия (9); начальник (9); больной (8); общество (8); прислуга (8); свидетель (8); инспектор (7); няня (7); офицер (7); следователь (7); ученик (7); губернатор (6); девочка (6); защитник (6); князь (6); кучер (6); министр (6); одинокий (6); прокурор (6); ротмистр (6); семья (6); товарищ (6); арестант (5); генерал (5); гласный (5); депутат (5); купец (5); поверенный (5); помощник (5); посетитель (5); судья (5); учащий (5); учащийся (5); чин (5); вдова (4); воин (4); городской голова (4); директор (4); жена (4); житель (4); княгиня (4); корреспондент (4); любитель (4); мещанин (4); молодой (4); надзиратель (4); писатель (4); полковник (4); пострадавший (4); противник (4); публика (4); священник (4); секретарь (4); сенатор (4); уроженка (4); учительница (4); читатель (4) арендатор (3); бедный (3); виновный (3); дама (3); детишки (3); деятель (3); доктор (3); император (3); караульный (3); мать (3); министр иностранных дел (3); министр юстиции (3); неимуций (3); обыватель (3); персонал (3); подданный (3); пожилой (3); предприниматель (3); преподаватель (3); преступница (3); радикал (3); семейство (3); служащий (3); слушательница (3); солдат (3); старик (3); убитый (3); человечество (3); чиновник (3); агент (2); арестованный (2); артист (2); архитектор (2); баба (2); безграмотный (2); безработный (2); бонна (2); верный (2); вице-губернатор (2); владелец (2); вор (2); вор-сыщик (2); гимназист (2); господин (2); гость (2); грамотный (2); граф (2); грубый (2); дама (2); домовладелец (2); душа (2); еврей (2); жестокосердный (2); живой (2); злоумышленник (2); извозчик (2); инженер

(2); колонист (2); король (2); либерал (2); люд (2); маленький (2); мальчик (2); мелкий (2); министр внутренних дел (2); мировой судья (2); младенец (2); мужчина (2); мукомол (2); наказный (2); невежественный (2); несчастный (2); нищий (2); опытный (2); отец (2); очевидец (2); пассажир (2); писарь (2); повариха (2); подсудимый (2); полицейский (2); помощница (2); председательница (2); преступник (2); приказчик (2); пристав (2); пчеловод (2); работник (2); раненый (2); родственник (2); сибирячка (2); сирота (2); советник (2); сосед (2); состоятельный (2); страждущий (2); сыщик (2); товарищ прокурор (2); убийца (2); учащаяся молодежь (2); ученица (2); швея (2); экономка (2); автор (1); агент (1); аграрий (1); адвокат (1); акушерка-массажистка (1); акушерка (1); армия (1); атаман (1); барин (1); бастующий (1); беднейший (1); беднота (1); бедняк (1); бездетный (1); безобразник (1); белая кость (1); бессмертный (1); благодетель (1); благожелательный (1); благонравный (1); благородный (1); ближний (1); болгар-воевода (1); брат (1); бродячий (1); бунтовщик (1); бывший преподаватель (1); великая княгиня (1); великий (1); веселый (1); ветеринарный врач (1); влюбленный (1); военный корреспондент (1); военный министр (1); вождь либералов (1); вождь нации (1); вольнослушательница (1); вольный (1); вооруженный (1); ворюшка (1); воспитанница (1); воспитатель (1); враг (1); второй учитель (1); выдающийся (1); генерал-адъютант (1); генерал-лейтенант (1); генерал-майор (1); гений (1); герой (1); глава (1); главнокомандующий (1); глупый (1); голова (1); голодающие (1); горожанин (1); государь (1); готовый служить (1); граждане (1); грудной ребенок (1); гувернантка (1); дворянин (1); девица (1); девчонка (1); делегат (1); делец (1); дерзновенный (1); детвора (1); деятельница (1); дикий (1); докладчик (1); должностное лицо (1); донской калмык (1); дорогой (1); дочь (1); дрессировщик (1); дружественный (1); друзья-приятели (1); дух (1); дядя (1); еврей-преподаватель (1); единицы (1); желанный (1); женский пол (1); женищина-врач (1); жестокий (1); живой организм (1); живой человек (1); жилец (1); жирная (1); заботливый (1); заведующий (1); заводчик (1); заключенный (1); заместитель (1); заправила (1); заявитель (1); злоумышленник

(1); знакомый (1); зубной врач (1); избиратель (1); изменница (1); имущий (1);  
 инвалидность (1); иногородний (1); инородец (1); инородцы-татары (1);  
 интеллигентный (1); интеллигенция (1); исправник (1); истец (1); истинный (1);  
 историк (1); казак (1); кассирша (1); клеветник (1); клиентка (1); кожевник (1);  
 коллега (1); командиремый (1); комендант (1); конторщик (1); контролер (1);  
 кормилица (1); король (1); крестница (1); крошки-дети (1); купец-китаец (1);  
 курсистка (1); курьер (1); лживая красавица (1); любитель-коллектор (1);  
 любительница (1); любитель-орнитолог (1); маклер (1); маленький ребенок (1);  
 малоимущий (1); малютка (1); массажистка-фельдшерица (1); мелочный (1);  
 мельник (1); месячная девочка (1); мещанка (1); миллионер (1); младофинн (1);  
 молодая (1); молодая особа (1); молодой человек (1); мулла (1); мясоторговец (1);  
 наблюдатель (1); надзирательница (1); народная аудитория (1); народности (1);  
 народный учитель (1); народонаселение (1); нация (1); не блестящий  
 образованностью (1); не гулящий (1); невольный (1); недоброжелательный (1);  
 немец-колонист (1); несовершеннолетний (1); несчастливый (1); нищенствующий  
 (1); новобранец (1); нуждающийся (1); обвиняемый (1); обер-прокурор (1);  
 образованный (1); объездчик (1); обывательница (1); окружный дежурный  
 генерального штаба (1); опрятный (1); организм (1); орнитолог (1); осведомлен  
 (1); оскорбленный (1); особь (1); открытый (1); парень (1); пассажир (1); педагог  
 (1); пенсионер (1); переселенец (1); пехотинец (1); пивник (1); пивовар (1);  
 пирожник (1); писатель-современник (1); плачущий (1); племя (1); погиб (1);  
 поколение (1); подлый (1); подрядчик (1); подсудимая (1); пожилая (1); покойник  
 (1); полицмейстер (1); попечительница (1); попутчица (1); поселенец (1); посол  
 (1); посудница (1); посягнул (1); почтальон (1); почтительный (1);  
 правонарушитель (1); президент (1); президент палаты депутатов (1);  
 приговоренный (1); приказчица (1); провидец (1); проводник (1); прогрессист (1);  
 производитель (1); пролетарий (1); простой (1); простолюдин (1);  
 простонародье (1); псаломщик (1); пьяный (1); работница (1); равнодушный (1);  
 радикал-социалист (1); развратная (1); развратный (1); рассудительный (1);

*ребенок (1); редактор (1); редактор-издатель (1); ремесленник (1); республиканец (1); робкий (1); родители (1); родная сестра (1); русский народ (1); сгорбленный (1); сельская интеллигенция (1); скончавшийся (1); скончался (1); слесарь (1); служащая (1); слушатель (1); смиренный (1); смотритель (1); содержательница (1); создатель (1); сознательный (1); соотечественник (1); сословный представитель (1); сотрудник (1); соучастник (1); сплетник (1); ссыльный (1); староста (1); старость (1); старый (1); статс-секретарь (1); студентка (1); студент-технолог (1); студент-украинец (1); студент-юрист (1); студенчество (1); султан (1); счастливец (1); счастливый (1); сын (1); сын народа (1); титулованный (1); толпа (1); торговец (1); трезвый (1); трудовой класс (1); трудоспособный (1); трудящиеся массы (1); туземец (1); углекоп (1); умалишенные (1); умеренный радикал (1); умереть (1); умерший (1); унтер-офицер (1); управляющий (1); участник (1); ученый (1); учредитель (1); фармацевт (1); фельдмаршал (1); фельдшерница (1); хирург (1); хозяин (1); хозяйка (1); хорошенькая (1); художник (1); частные руки (1); частный землевладелец (1); человек эпохи (1); человек-деятель (1); чета (1); четник (1); чистоплотный (1); член управы (1); экспроприатор (1); элемент (1); ювелир (1); юноша (1); юрисконсульт (1); юрист (1); ящик (1) .*

**Репрезентанты концепта «человек» в русской языковой картине мира  
в послереволюционный период**

*Рабочий (39); безработица (34); рабочий класс (21); труд (19); пролетариат (18); вредитель (18); деревня (18); капитализм (17); люди (16); партия (14); правый оппортунист (14); работать (13); кризис (13); кулачество (11); Суханов (11); класс (11); социализм (10); колхоз (10); учиться (9); обобществленный сектор хозяйства (9); классовая борьба (9); сезонник (8); крестьянин (8); кулак (8); индивидуальное хозяйство (8); сын (7); ударник (7); кондратьевец (7); вредительство (7); Ленин (9); ликвидация безработицы (7); город (7); индустриализация (7); Кондратьев (7); неонародник (6); классовый враг (6); крестьянское хозяйство (6); безработный (6); дети (6); миллионы (6); оппортунист (6); капиталистический класс (6); кулацкое хозяйство (6); социал-демократ (5); трудящийся (5); теория (5); народный доход (5); народное хозяйство (5); враг (5); человек (5); инженер (5); масса (5); пролетарий (5); революция (5); хозяйство (5); агентура (4); правый (4); население (4); кадетская группировка (4); идеология (4); профессор (4); диктатура пролетариата (4); Чаянов (4); социалистическое общество (4); крестьянство (4); сельское хозяйство (4); общество (4); Юровский (3); право (3); семья (3); правый капитулянт (3); слесарь (3); нэпман (3); Громан (3); капиталист (3); Сталин (3); совхоз (3); жизнь (3); рабочая сила (3); парень (3); столяр (3); специалист (3); империализм (3); численность населения (3); меньшевик (3); крестьянская масса (3); ученик (3); владелец (3); Маркс (3); борьба (3); троцкист (3); буржуазия (3); левый оппортунист (3); мелкая буржуазия (3); ликвидация (3); клевета (2); частник (2); земледелие (2); Манташев (2); хутор (2); ответственность (2); ребята (2); хозяин (2); закон (2); общественность (2); Макаров (2); революционный пролетариат (2); массы (2); средняя буржуазия (2); руки (2); бешеный (2); армия безработных (2); правые (2); энтузиазм (2); Энгельс (2); кулачество (2); экономическая политика (2); прирост населения (2); член партии*

(2); Ильич (2); лицемерный (2); пионер (2); класс кулаков (2); пролетарская диктатура (2); светлая жизнь (2); человечество (2); капиталистический мир (2); противоречие (2); капиталистический элемент (2); профессиональный союз (2); Челинцев (2); процветание (2); путиловец (2); частный характер (2); руководитель (2); отруб (2); идеологическая установка (2); новые люди (2); кредит (2); солидарность (2); Нобель (2); социалистический труд (2); двурушничество (2); Гукасов (2); социальная база (2); союз (2); собственность (2); разорение (2); колхозник (2); вуз (2); старший (2); угнетенный (2); кооперация (2); трудящийся народ (2); комсомолец (2); коммунист (2); товарищ (2); конкуренция (2); ударный (2); доверие (2); политика (2); система (2); коллективизация (2); обнищание (2); буржуазный (2); мелкобуржуазная партия (2); крестьянская семья (2); депрессия (2); семейная пара (2); информационная работа (1); кулацкий элемент (1); история (1); классовое расслоение (1); канализатор (1); Кулиев (1); клеветник; правый друг (1); кадры (1); Коммунистическая Академия (1); кадр (1); крестьянская утопия (1); кондатьевец (1); кулацкий элемент (1); кулацкое царство (1); кооператор (1); кадет (1); классовое чутье (1); колеблющийся (1); крестьянская ограниченность (1); классовая дифференциация (1); классовая линия (1); класс эксплуататоров (1); крепкое хозяйство (1); классовая ненависть (1); коллектив (1); классовая схватка (1); красноармеец (1); кафедра (1); коммунист (1); крестьянский (1); классовое противоречие (1); кружок (1); кулацкая агентура (1); крестьянская стихия (1); командир (1); комитет (1); крестьянская партия (1); вражда (1); заработок (1); буржуазно-меньшевистский (1); буржуазно-помещичий (1); крах (1); бюрократ (1); буржуазный спец (1); Бухарин (1); бюллетень (1); Васютка (1); взоры (1); вождь (1); Бровер (1); враг социализма (1); бригада (1); вредитель (1); вредительская организация (1); вульгарный (1); высшая школа (1); генеральный секретарь (1); героический (1); герой труда (1); герой ударничества (1); голова (1); голод (1); голодать (1); война (1); артельные ребята (1); «левый загибщик»(1); автор (1); аграрник-марксист (1); агроном (1); активист (1);

Александра (1); Алексей (1); анархический труд (1); антипартийная группировка (1); антисоветская группировка (1); буржуазная теория (1); армия (1); городской (1); Базаров (1); беднейший (1); бедняк (1); бедняцко-средняцкая масса (1); бедняцко-средняцкое крестьянство (1); бедствие (1); безразличный (1); буржуазный (1); большой (1); брат (1); бремя (1); антисоветский элемент (1); идеологическая база (1); культура (1); защитник (1); земельная работа (1); землекоп (1); землеустройство (1); Зильберштейн (1); Зина (1); злопыхательство (1); злостный бюрократ (1); Иван Кремнев (1); голос (1); идеолог (1); законы развития (1); измена (1); изобретательство (1); империалист (1); империалистический (1); империалистический мир (1); индивидуальное обложение (1); индустрия (1); инициатива (1); интервент (1); интервенция (1); интерес (1); идейное прикрытие (1); доклад (1); интересы целого (1); городская буржуазия (1); городское население (1); господствующий (1); группа (1); Гувер (1); действительность (1); дело доблести (1); дело славы (1); Демичев (1); депутат (1); занятый (1); детство (1); невыгодность (1); дочка (1); дочь (1); Дояренко (1); друг (1); естественный прирост (1); жалкий (1); женищина (1); жертва (1); Жидков (1); заговорщик (1); гордость (1); деревенская община (1); теплое гнездо (1); социалистическое земледелие (1); социалистическое соревнование (1); социология (1); спать (1); старый быт (1); строитель государства (1); существование (1); счастливая жизнь (1); сырьевое затруднение (1); тактика (1); национальный гнет (1); теоретическая основа (1); сознательный (1); техник (1); товарищ-коммунист (1); товарные отношения (1); товарный голод (1); толстый (1); травля (1); трудиться (1); трудовое крестьянство (1); трудовой энтузиазм (1); трудящиеся массы (1); темпы развития (1); свободный труд (1); разоряющийся (1); разруха (1); распадение (1); рассудок (1); ревизионизм (1); руководство (1); ряды (1); русский капиталист (1); Рязанов (1); самокритика (1); соотношение классов (1); свой человек (1); сверхиндустриалист (1); солидизирующийся (1); сельская буржуазия (1); семейно-трудовой (1); середнецкий (1); середняк (1); слой (1); сменовехонец (1); смешной (1); смеяться

(1); собрание (1); уважать (1); Самохин (1); чистая жизнь (1); тяжелая индустрия (1); частное накопление (1); частное присвоение (1); частный капитал (1); частный сектор хозяйства (1); частный собственник (1); частый сектор хозяйства (1); человеческая личность (1); человеческий труд (1); человеческое общество (1); частная собственность (1); чиновник (1); холодать (1); чистый (1); шалопайничать (1); Шароев (1); широкие массы (1); энтузиаст (1); эксплуататорский класс (1); экспроприатор (1); эксплуататор (1); эсер (1); Юнг (1); честный труженик (1); фашизм (1); равнодушный (1); уважение (1); угнетенный (1); умный (1); угнетенный народ (1); ударничество (1); умирающий (1); умирающий класс (1); усмехаться (1); установщик (1); частная стихия (1); учитель (1); тяжелое время (1); фашистский переворот (1); Федор (1); фермер (1); физическая гибель (1); философия (1); финансовая политика (1); фронт (1); халатный (1); хаос (1); хищник капитализма (1); хладнокровный (1); надежды (1); участник наступления (1); непримиримый враг (1); оппозиция (1); моральная гибель (1); налоговая политика (1); народные массы (1); научный институт (1); национализация (1); «левак» (1); неверие (1); ненавидеть (1); младший (1); меньшевистская группировка (1); мировая революция (1); новый человек (1); нытик (1); обанкротившийся политикан (1); общее дело (1); общественная жизнь (1); лес рук (1); общественный строй (1); общественное одобрение (1); общественный уклад (1); общественный характер (1); объединение (1); разоблачение (1); ненависть (1); мальчик (1); левые (1); левый друг (1); левый капитулянт (1); лидер (1); литейщик (1); Литошенко (1); лицо наемного труда (1); личная жизнь (1); личное дело (1); монархическая сволочь (1); лучший представитель человечества (1); ореол почета (1); мальчишка (1); масса населения (1); мастер (1); Лось (1); мелкобуржуазная стихия (1); мелкобуржуазное фразерство (1); мелкобуржуазный (1); мелкое хозяйство (1); мелко-крестьянский (1); меньшевистская группировка (1); обычай (1); меньшевистско-народническая группировка (1); механистическая теория (1); пролетарский (1); привычка (1); принуждение (1); присвоение (1); причудливый

*(1); программа (1); прогульщик (1); продовольственное затруднение (1); проектировать (1); производство (1); председатель (1); пролетарская революция (1); предрассудок (1); пролетарское наступление (1); пропасть (1); протянутые руки (1); птицелов (1); пьяный (1); работник (1); рабочая общественность (1); рабочее движение (1); рабочее снабжение (1); равнодушие (1); кустарь (1); орудие (1); пролетарская дисциплина (1); победа (1); освобожденный (1); отдельная личность (1); отец (1); офицер (1); Павел (1); паникерство (1); переворот (1); перенаселение (1); пить (1); плотник (1); представитель (1); развитие (1); победа пролетариата (1); повседневная жизнь (1); познание (1); покровитель (1); политик (1); политический противник (1); помощник (1); Потоцкий (1); пленум (1); права (1); правый уклонист (1); предательство (1) .*

**Репрезентанты концепта «человек» в русской языковой картине мира  
на современном этапе**

*Люди (23); страна (21); семья (14); деньги (12); дети (12); президент (12); эксперт (12); учитель (11); человек (11); Сергей (10); экономика (10); врач (9); молодой (9); работа (9); Улюкаев (9); шахматы (9); граждане (8); мигрант (8); образование (8); россияне (8); шахматист (8); профессия (7); народ (7); нелегал (7); Трамп (7); автомобиль (6); больной (6); ветеран (6); жена (6); иностранный (6); квартира (6); пациент (6); представитель (6); работать (6); страховщик (6); элита (6); глава (5); депутат (5); директор (5); документ (5); жители (5); зарплата (5); компания (5); машина (5); министр (5); отец (5); политик (5); родители (5); социолог (5); форум (5); чемпион (5); адвокат (4); взятка (4); Владимир Путин (4); гость (4); гроссмейстер (4); Дональд Трамп (4); здоровье (4); играть (4); Карлсен (4); литература (4); Магнус (4); музыка (4); нацизм (4); пенсионер (4); пенсия (4); Православная церковь (4); россиянин (4); страховая компания (4); уважение (4); участник (4); ученый (4); чиновник (4); экс-министр (4); сахарный диабет (3); авторитет (3); беженец (3); выходец (3); герой (3); душа (3); животноводство (3); жизнь (3); завкафедрой (3); иностранец (3); институт (3); Карякин (3); кино (3); книга (3); компьютер (3); лечить (3); лицо (3); Макларен (3); Меркель (3); местные жители (3); милосердие (3); молочная отрасль (3); писатель (3); призвание (3); производство (3); рабочее место (3); регион (3); руководитель (3); русские (3); саммит (3); Собор (3); член (3); А. Улюкаев (2); автовладелец (2); автомобилист (2); Андрей Дементьев (2); Андрей Дмитриевич (2); банк (2); бизнес (2); болезнь (2); владелец (2); водитель (2); воспитание (2); Галия (2); глубинка (2); глупый (2); город (2); господин (2); государство (2); губернатор (2); детишки (2); диабет (2); Дмитрий Медведев (2); доброта (2); доверие (2); жилье (2); жить (2); журналист (2); законопроект (2); замминистра (2); зарабатывать (2); игрок (2); инвестор (2); канцлер (2); Кирилл*

(2); криминал (2); культура (2); лекарство (2); Лермонтов (2); личность (2); логика (2); медицина (2); молодежь (2); молодость (2); муж (2); население (2); нацист (2); общество (2); одноклассник (2); организатор (2); отрасль (2); папа (2); пара (2); патриарх (2); пенсионного возраста (2); подрабатывать (2); пожилой (2); пожилые люди (2); поколение (2); политика (2); полиция (2); потребитель (2); православное единство (2); предприятие (2); проигрывать (2); производитель (2); профессор (2); путешествовать (2); Путин (2); Пушкин (2); работодатель (2); рабочие руки (2); ребенок (2); ребята (2); руководство (2); рынок труда (2); сапожник (2); сборная России (2); сельское хозяйство (2); Сергей Карякин (2); смертность (2); сосед (2); сотрудничество (2); союзник (2); старик (2); супруга (2); сын (2); театр (2); тренер (2); тюрьма (2); удача (2); университет (2); ферма (2); фигурант (2); холостяк (2); часы (2); человечество (2); читать (2); чужак (2); школа (2); эпидемия (2); язык (2); иммигрант (1); «башнефть» (1); «зажравшийся» (1); «молчаливое большинство» (1); «прохладица» (1); «Роснефть» (1); «спальное место» (1); А. Аваков (1); А. Бобиков (1); А. Деева (1); А. Козенко (1); А. Лукашенко (1); А. Мерколова (1); А. Чулпанов (1); авария (1); аграрий (1); академик (1); актер (1); актриса (1); акции (1); Александр Буксман (1); Александр Дягилев (1); Александр Колесниченко (1); Александр Кузнецов (1); Александр Лаврин (1); Алексей (1); Алексей Улюкаев (1); Алекстандр Ткачев (1); амбиции (1); американцы (1); Анатолий Карпов (1); Андрей Воробьев (1); Андрей Островский (1); антигитлеровская коалиция (1); Антиохийская церковь (1); арестант (1); Аркадий Дворкович (1); Аркадий Дубнов (1); армейская служба (1); армия (1); артериальная гипертензия (1); артист (1); ассоциация защиты страхователей (1); АТЭС (1); Б. Обама (1); Б. Цыренов (1); банда (1); бандгруппа (1); Барак Обама (1); Бах (1); бедный (1); бизнесмен (1); Билл Гейтс (1); бильярд (1); благотворительный фонд (1); близкий (1); Боб Дилан (1); богатый (1); бойкот (1); Болгарская церковь (1); бомбежка (1); Борис Гребеничиков (1); брак (1); Брамс (1); бухгалтер (1); В. Антипов (1); В. Воронова (1); В. Путин (1); Валерий Сюткин (1); Василий Колташов (1); Василий Смыслов

(1); вегетарианец (1); везение (1); великолепный (1); велосипедист (1); Вера Складорова (1); Вероника Скворцова (1); ветряная оспа (1); ветрянка (1); Виктор Корчный (1); Виктория Хесина (1); виновность (1); виртуоз (1); вице-губернатор (1); вице-президент (1); вице-премьер (1); Виэна Паландер (1); Владимир Жеребенков (1); внук (1); война (1); войска (1); волейбол (1); Володя Макаров (1); воспитанный (1); воспитать (1); враг народа (1); Всеправославное совещание (1); Всеправославный собор (1); ВТО (1); выдающийся (1); выживать (1); выжить (1); выигрывать (1); высокопоставленный (1); выступающий (1); Вячеслав Костиков (1); Г. Бобокулова (1); Г. Гришин (1); Г. Коль (1); газета (1); гастарбайтер (1); Гата Камский (1); гениальный (1); генпрокурор (1); Герман (1); Герой соцтруда (1); Гитлер (1); глазные болезни (1); глобалист (1); головная боль (1); голод (1); гордиться (1); гордость (1); Горький (1); госдолжность (1); госдума (1); готовый помочь (1); гражданин (1); гражданка (1); гражданство (1); Грузинская церковь (1); гулять (1); Д. Буцаев (1); Д. Медведев (1); Д. Трамп (1); дебил (1); Дебюсси (1); девочка (1); Дед Мороз (1); демократия (1); Денис Буцаев (1); деревня (1); детский (1); Дмитрий (1); Дмитрий Гранцев (1); Дмитрий Соколов (1); Дмитрий Страхов (1); доброжелательный (1); добрый (1); дом отдыха (1); дорожники (1); Достоевский (1); драматург (1); друзья (1); думать (1); дядя (1); евроинтеграция (1); европеец (1); Екатерина Барова (1); Екатерина Тимошенко (1); Елена Скрынник (1); жажда (1); Жан-Пьер Жермен (1); женатый (1); женские сапоги (1); женищина (1); жертва (1); жильцы (1); житель (1); жительница (1); заболевание (1); забор (1); забота (1); заказчик (1); замдиректора (1); заместитель (1); зампред правительства (1); зампред ЦБ (1); замруководителя (1); занятость (1); заработки (1); защитник (1); защищать (1); здоровый (1); злиться (1); знакомый (1); знаменитый (1); И. Петров (1); И. Субханов (1); Иванов (1); ИГИЛ (1); Игорь Юшков (1); издевательство (1); Ильдар Габдрахманов (1); иммиграция (1); индус (1); ИНН (1); Институт Гайдара (1); Институт глобализации и социальных движений (1); Институт Дальнего Востока РАН (1); Институт диабета Эндокринологического научного

центра (1); Институт им. Пушкина (1); Институт национальной стратегии (1); Интернет (1); инфаркт (1); исламизм (1); исламистская группировка (1); исламистские группировки (1); исламисты (1); историк (1); йога (1); К. Адэнауэр (1); К. Переверзев (1); канадец (1); кандидатская (1); капитал (1); Каспаров (1); Кирилл Свешников (1); китайцы (1); Клинтон (1); Кола Бельды (1); коллега (1); команда (1); комиссия (1); комитет (1); коммунизм (1); коммуникационная компания (1); конкурент (1); Константин Крылов (1); кооперационное объединение (1); коррупционер (1); коррупция (1); Крамник (1); красotka (1); Кристиан Лагард (1); культурное сообщество (1); лауреат (1); легкоатлет (1); Ленин (1); Леонид Бурлаков (1); либерализм (1); лидер (1); лицемерие (1); личный (1); лор (1); лукавство (1); любой (1); Людмила Викулова (1); людской поток (1); М. Нагога (1); магазин (1); Магнус Карсен (1); малый бизнес (1); мама (1); Марина Шестакова (1); мастерство (1); математика (1); материальное положение (1); МВД Украины (1); МВФ (1); медик (1); медполис (1); междусобойчик (1); мексиканец (1); местное население (1); местный (1); миграционный поток (1); миграция (1); миллиардер (1); милосердный (1); министр здравоохранения (1); министр обороны (1); министр-силовик (1); минфин (1); мирный (1); мировая экономика (1); митинг (1); Михаил Мягков (1); Михаил Ремизов (1); молодой человек (1); молочный рынок (1); москвичи (1); мудрость (1); мудрый (1); музыкант (1); муниципальный депутат (1); мышление (1); мясорубка (1); Надежда Андреевна (1); наивный (1); Наполеон (1); наркоторговец (1); народный хурал Бурятии (1); наследник (1); Наталья Евлапова (1); наука (1); научный сотрудник (1); неблагополучный (1); недоедать (1); незаурядные способности (1); нелегальный труд (1); немцы (1); несправедливый (1); новый (1); ногамячист (1); норвежец (1); няня (1); О. Ломакина (1); Обама (1); обморок (1); общественные настроения (1); Олег Никуленко (1); олигарх (1); Ольга Колташова (1); Ольга Шамшева (1); ООН (1); опыт (1); опытный (1); организация (1); Орнелла Мути (1); особняк (1); ответственный (1); офис (1); Павел Лунгин (1); палаточник (1); палач (1); паралимпиец (1); парень (1); партия

(1); партнерство (1); паспорт (1); пассажир (1); патент (1); патриархат (1); певец (1); пенсионеры (1); переговоры (1); переехать (1); Петров (1); плагиат (1); плакать (1); планировщик (1); повар (1); погибнуть (1); подличать (1); подопечный (1); подчиненный (1); покупатель (1); покупать (1); пол (1); политическая обстановка (1); политическая система (1); полицейский (1); поляки (1); помогать (1); помощник (1); поражение почек (1); порядочность (1); пособник (1); потеря зрения (1); похоронка (1); поэт (1); правительство (1); правонарушитель (1); правящая элита (1); председатель (1); председатель комиссии (1); председатель правительства (1); преемник (1); прекрасный (1); премьер (1); преподаватель (1); преподавать (1); пресмыкаться (1); пресса (1); пресс-секретарь (1); преступная группировка (1); преступность (1); приезжий (1); приехавший (1); приют (1); продвинутая экономическая зона (1); продукция (1); продюсер (1); производить (1); проректор (1); психология (1); публицист (1); ПФР (1); работник (1); рабочая сила (1); развлекательный клуб (1); разочарование (1); рак (1); ранение (1); рантье (1); раскол (1); региональные объединения (1); регистрация (1); ректор (1); ресторан (1); Ричард Макларен (1); роддом (1); родственник (1); Родченков (1); рожать (1); Роман Сергеев (1); Роман Шухевич (1); роскошь (1); рынок сбыта (1); Рьер Декрион (1); хорошим чувством юмора (1); С. Абэ (1); С. Донской (1); санаторий (1); сауна (1); Светлана Петренко (1); свидетель (1); свобода (1); секундант (1); секция (1); Сербская церковь (1); Сергей Данкверт (1); Сергей Михалков (1); Сергей Числов (1); сестра (1); Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия (1); скидка (1); слабость (1); смартфон (1); смеяться (1); СМИ (1); солдат (1); соперник (1); сопротивление (1); соседка (1); сотрудник (1); сотрудник полиции (1); сотрудница (1); социальная инфраструктура (1); социальная ответственность (1); социология (1); спасатель (1); специалист (1); спорт (1); спортсмен (1); средний бизнес (1); старшие (1); старший сын (1); старый (1); Степан Бандера (1); Степан Орлов (1); стиральный порошок (1); столичный (1); стоматология (1); сторонник (1); страшный (1); судиться (1); Султан

*Жанказиев (1); сфера услуг (1); счастье (1); сыровар (1); сытый (1); талант (1); талантливый (1); Таль (1); танцы (1); творчество (1); телевидение (1); тело (1); теракт (1); террористическая организация (1); техника (1); товар (1); точка зрения (1); травматизация (1); тренерский штаб (1); труд (1); трудиться (1); трудовой договор (1); туалетная бумага (1); убивать (1); убить (1); уборщица (1); украинцы (1); улыбаться (1); Улюкаева (1); умный (1); умственная работа (1); унижать (1); упоенный властью (1); уровень интеллекта (1); уроженец (1); уроженка (1); успех (1); усиленный благополучием (1); утомляемость (1); ученик (1); ученый-атомщик (1); учительница (1); ФАС (1); фашизм (1); Федор Козлов (1); физическая работа (1); физкультура (1); философия (1); финансист (1); фитнес-центр (1); футбол (1); футболист (1); Х. Клинтон (1); халтура (1); хит (1); хозяин (1); хозяйственная деятельность (1); художник (1); хутор (1); царизм (1); Центр экономических исследований (1); цивилизация (1); частный собственник (1); честь (1); Чехов (1); чинный (1); читать (1); читатель (1); чтение (1); чудо (1); шарашкина контора (1); школьники (1); штраф (1); Э. Демидов (1); Э. Згуладзу (1); экономическое сотрудничество (1); экс-глава (1); экспертная группа (1); экстремистская организация (1); экс-чиновник (1); эмигрант (1); эмиссар (1); эндокринолог (1); Юлия (1); Юлия Николаева (1); Юрий Рябокони (1); юрист (1); японцы (1); яхта (1).*

**Репрезентанты концепта «человек» в китайской языковой картине  
мира в дореволюционный период**

*Человек (331); замужняя женщина (72); господин (53); супруга (34); члены семьи; домашние (34); дом; человек как представитель профессии (32); хозяин; владелец (23); фамилия (21); сослуживец; коллега (20); взрослый; высокопоставленный человек (16); господин (15); женщина (14); множество людей; толпа (12); некий человек (8); личность; натура (7); артист (6); даос (6); древние; предки (6); другие люди (6); жена; молодая девушка (6); каждый человек; ; мать (6); фамилия (6); все люди; поголовно (5); муж и жена; супруги (5); этот человек (5); горец; отшельник (4); девушка (4); замужняя женщина (4); император; выдающийся человек (4); каждый человек (4); небожитель; святой (4); посторонний (4); почтенный пожилой человек; старец; тесть (4); преступник (4); путник; первый встречный (4); семья (4); современники; публика; народ (4); супруга (4); бездельник; посторонний человек (3); госпожа (3); гость (3); живой человек (3); житель эпохи Сун (3); китаец (3); крестьянин; земляк (3); любимчик; фаворит (3); мастер (3); мир людей; этот свет (3); мудрец; святок (3); образованный человек; гражданин (3); пожилая госпожа (3); понятливый; толковый (3); порядочный человек (3); потомки (3); поэт (3); пьяница (3); сосед (3); умный (3); фамилия (3); человек; люди (3); этнический китаец (3); бесстыдник (2); бизнесмен (2); буддийский монах (2); быть популярным (2); девочка-прислуга (2); деревенские жители (2); добрый человек (2); доктор; врач (2); дурной человек; разбойник (2); женщина (2); житель уезда Шаньси (2); земляки; жители одного уезда (2); знаменитый (2); каждый; всякий (2); коммерсант; бизнесмен (2); красавица; красавец; превосходный человек (2); крестьянин; земляк (2); люди; которые живут в доме (2); мужчина; молодой человек (2); мужчина; юноша (слуга) (2); народы мира (2); отец (2); очаровательная женщина (2); подлый; малодушный человек (2); пожилая*

служанка (2); посторонний; третье лицо (2); работники и лошади (2); рабочий (2); родительская семья (2); сверстник; одноклассник (2); сноха (2); современные люди (2); соотечественники (2); сосед; земляк (2); старик (2); супруга; невестка (2); супружеская пара (2); ученик; привратник; нахлебник (2); фамилия (2); фамилия (2); человек средних способностей; среднего достатка (2); авторитет (1); банда людей (1); барышня; бедняк (1); бедняк (1); беззащитный (1); безработный (1); беспомощный; благодетель (1); благодетель (1); благородный человек (1); богатая; богач (1); большая семья; братья (1); буддийские монахи (1); бьющий баклуши (1); вассал (1); ваша родня (1); вежливое обращение прислуги к жене брата матери хозяина (1); веселый; весельчак; взрослый человек (1); волшебник (1); вор (1); враг; вспыльчивый (1); высокое чувство долга (1); высокопоставленный чиновник (1); гарант (1); гений (1); герой; глава; гневный; господин Ли (1); гость (1); грабитель; грабитель (1); двое (1); девочка-прислуга (1); девушка (1); девчонка; бабушка; дети (1); домочадцы (1); друг; духовенство (1); души мертвых (1); дядя по материнской линии (1); жена (1); Женщина (1); женщина (1); живой; жизнь человека (1); жители провинции Хэнань (1); житель гор уезда Цзиншань (1); житель города Гутянь (1); житель столицы (1); житель уезда Поян (1); житель уезда Цзиньси (1); житель уезда Цзяньинь (1); житель эпохи Юань (1); замужняя женщина (1); заурядный человек (1); злодей; злодей (1); знатный род (1); знающий (1); знающий в области управления (1); знающий дело; известный род (1); изящный (1); императорский конюший (1); имя (1); имя (1); искусный (1); каллиграф (1); канцлер; китайцы (в речи эмигрантов) (1); консервативный (1); королева красоты (1); красавица (1); красавица (1); красивый; красивый человек (1); крестьянин (1); крупная личность; кучка людей (1); личность; ловкий (1); лучшие кадры; лучшие черты рода (1); любовь к родителям (1); люди и я (1); маг (1); мать (1); мать (1); мерзавец (1); милостивый (1); младшая жена (1); младшая сестра (1); молодая замужняя женщина (1); молодой господин (1); молчаливый (1); моральный качества человека (1); уж; мужчина (1); мужчины и женщины (1); музыкант (1);

мусульмане (1); гармоничный (1); народ (1); народ и государственная власть (1); народный (1); нарочный (1); население (1); наследник княжеского дома (1); настоящий человек (1); начальник (1); начальник округа (1); небожитель (1); небрежный (1); неимущий (1); ненавистник (1); необщительный (1); несравненная красавица (1); неудачливый (1); нехороший человек (1); никчемный человек (1); нрав; облик (1); образованный средний класс во времена Цин (1); образованный человек (1); образованный человек (1); общество (1); обыкновенный (1); обыкновенный человек (1); одинокий (1); опытный (1); оригинал (1); острослов (1); отец (1); отец и дочь (1); откровенный; открытый (1); отцы; папаша (1); парень (1); парень(1).; пишущий [в жанре] цы (1); пожилая супружеская чета (1); пожилой господин (1); пожилой человек (1); популярный (1); поручитель (1); посторонний (1); почтенное семейство (1); почтенный человек (1); поэт школы Цюй Юаня (1); праведник (1); правильный человек (1); правительство (1); приветливый (1); приличный (1); прислуга (1); проезжий (1); проказник (1); простой народ (1); путешественник (1); путешественник (1); путник (1); разбойник (1); раздутые штаты людей (1); реальный человек (1); ремесленник (1); родственники (1); садовник (1); сват; сватья; сваха (1); сведуций (1); свекровь (1); свои люди (1); свой человек; святой (1); святой отец (1); сердитый (1); сестры (1); слуга (1); служанка (1); смелый (1); состоятельная семья (1); сотрудник (1); спаситель (1); специалист (1); спокойный (1); способные работники (1); способный человек (1); справедливый (1); справедливый человек (1); средних лет (1); старая служанка (1); старикан; старикашка (1); старики (1); старший из братьев (1); старший сын (1); старый сержант (1); стражник (1); странник (1); странный человек (1); стройный (1); супруга (1); сын (1); сын влиятельного лица (1); сыновья и дочери (1); сыщик (1); талантливый человек (1); теща (1); товарищ (1); толпа людей (1); уважаемая госпожа (1); уважаемый (1); удачливый (1); умелый (1); умный и сообразительный (1); уроженец города Чжуцзы (1); уроженец княжества Цзян (1); уроженец провинции Хунань (1); уроженец провинции Шаньдон (1); ученый (1); фамилия (1); физиономия (1);

*физическое тело (1); фрейлина (1); халатный (1); характер (1); психика (1); хороший друг (1); цветноглазые (1); церковная община (1); чародей (1); частное лицо (1); человек без понимания (1); человек в годах (1); человечество (1); челядь (1); чернорабочий (1); чертенок (1); честный и надежный человек (1); чиновник (1); чиновник (1); член семьи (1); чудака (1); чужеземец (1); чужой (1); штат(1).*

**Репрезентанты концепта «человек» в китайской языковой картине  
мира в послереволюционный период**

*Человек (321); народ (32); один человек; в одиночку (13); человечество (12); представитель; делегат (11); дальний родственник (10); рабочий (10); небольшое количество людей; меньшинство (9); общество (9); синантроп (9); питекантроп (9); благородный (8); большинство людей (8); каждый; всякий (8); люди (8); постороннее лицо; другие; посторонние; чужие (8); противник; враг (7); студент (7); товарищ (7); фамилия Фейербах (7); то-то; некоторые (6); обвиняемый (6); посланник (6); советский человек (6); сотоварищи (6); фамилия Мао (6); буржуазия (5); добрый; хороший человек (5); защитник; адвокат (5); нация; этнос (5); первобытный; примитивный (5); рабочая сила; рабочие руки (5); соотечественники (5); этнический китаец (5); богач (4); все люди; каждый человек (4); господин (4); другие люди; потомки (4); женщина-рабочий (4); жители; население (4); имя Цзэдун (4); каждый человек (4); класс общества (4); классовая борьба (4); коммунистическая партия (4); мужчины и женщины (4); название чина (4); народные массы; народ (4); не мало людей (4); отдельный человек (4); рабочий класс (4); ученик; последователь (4); фамилия Дьюи (4); фамилия Стейн (4); фамилия; король (4); член общества (4); варвар; дикарь (3); все; каждый (3); дьявол; черт (3); имя Сяодун (3); крестьянин; крестьянство (3); кубинец (3); население (3); население уезда (3); натура; личные качества человека (3); неимущий; бедный (3); первобытный человек (3); прозвище (землевладелец) (3); развод (3); семья; человек как представитель профессии (3); собственник (3); собственное имя человека (3); талантливый человек; способный работник (3); трудящийся (3); фамилия (3); австралиец (2); антропоид (2); антропоид (2); беженцы (2); бродячие разбойники (2); вдова (2); венгр; венгерец (2); весь народ (2); вооруженный враг; захватчик (2); вся семья (2); генерал; полководец (2); гражданин (2); группа людей (2); гуманитарный работник (2); десятки людей (2);*

*дети (2); дикий; первобытный (2); доблестный; героический (2); домохозяйка (2); другие люди (2); духовенство; буддийский монахи (2); душа; ум (2); женщина (2); жестокий; черствый (2); житель уезда (2); землемер (2); имя Тайянь (2); имя Цзычэн (2); иноплеменник (2); исключительный; выдающийся (2); ачин (народность) (2); китайцы эмигранты (2); класс эксплуататоров (2); кто-то; иные люди (2); любой человек (2); любой человек (2); люди (2); массовые объединения (2); молодые люди (2); народ; народные массы (2); народное правительство (2); некоторые люди (2); один человек (2); подавляющее большинство людей (2); пожилые люди (2); председатель (2); представитель (2); преступник; злоумышленник (2); прозвище (крепостной крестьянин) (2); профессор (2); род; фамилия (2); родственные этнические группы (2); рядовой; простой человек (2); свой человек; свои люди (2); семья (2); современники (2); социалистическое общество (2); стар и млад (2); третий судья; посредник (2); трудовой народ (2); ученый (2); фамилия Ли (2); фамилия Линчи (2); фамилия Чжан (2); фамилия Энгельс (2); физически сильный (2); хозяин; владелец (2); часть людей (2); человеческая жизнь (2); человеческие чувства (2); член комитета (2); японец (2); втор (1); автор; сочинитель (1); активный; деятельный (1); арендатор (1); ассистент преподавателя (1); ассоциация женщин (1); бедняк (1); безработный (1); богатый; зажиточный (1); больной (1); больной; пациент (1); брак (1); брат (1); братья (1); вежливые люди (1); великий вождь (1); весь народ (1); вздорный; хвастливый (1); взрослый мужчина (1); владелец; собственник; работодатель (1); вождь; лидер (1); воспитанный; вежливый (1); враг; противник (1); вражда; злоба (1); все люди (1); все люди в равной степени (1); выпускник учебного заведения (1); гавайцы (1); герой; храбрец; выдающийся человек (1); глупый; темный; невежественный (1); глупый; тупой (1); горстка; ничтожное меньшинство (1); господствующий класс (1); государь; господин (1); группа людей (1); два человека (1); дежурный (1); делегация (1); деспотичный; самовластный (1); дети; сыны и дочери (1); деятель; лицо (1); диктатура пролетариата (1); добрый; порядочный (1); доктор (1); древние греки*

(1); древний германец (1); женищина (1); журналист (1); загадочный (1); заместитель (1); замужня молодая женищина; жена (1); защитник; апологет (1); здоровый; крепкий (1); землевладелец (1); злой; жестокий (1); знаменный (1); изготовитель; производитель (1); изможденный болезнью (1); императорское имя; титул (1); имя Дэ (1); имя Цзэсюй (1); имя Вернон (1); имя Губерт (1); имя Гуовэй (1); имя Джунвэн (1); имя Эньлай (1); индус (1); ископаемые гоминиды (1); историк (1); кадры; работник (1); каждый в отдельности; все (1); каждый человек (1); каждый человек; все люди (1); капиталистическое общество (1); классовый враг; враг народа (1); коллектив; организация (1); коллектив; организация (1); коммунистическое общество (1); комсомольская ячейка (1); Конфуций (1); кооператив (1); кочевое племя (1); красавица (1); кто-нибудь (1); лаборант (1); легкомысленный; беззаботный (1); легкоранимый человек (1); лицемер; ханжа (1); лицемерный (1); лицемерный (1); лицо, не входящее в число (1); люди царства Цинь (1); марксизм-ленинизм (1); мелкий служащий (1); много людей; публика (1); множество лиц (1); мозги; умы (1); молодежь; молодой (1); монах (1); монах (1); монах и мирянин (1); монголы (1); мужчина; молодой человек (1); мужчина; муж (1); мужчина; товарищ (1); надоедливый; нудный (1); наемный работник (1); назойливый (1); народ; массы (1); народность таи (1); начальник уезда (1); неграмотный (1); неловкий; неуклюжий (1); ненавидеть (1); ненавистный (1); непредсказуемый; загадочный (1); неприкасаемый; уничижительно о трудящихся (1); никчемный (1); образованный (1); обычный; посредственный (1); одаренность; талантливость (1); одиночка (1); однофамилец (1); опекун (1); организм; тело; конституция (1); остатки рода; потерпевшие катастрофу (1); ответственное лицо (1); отец императора (1); официальное лицо (1); парень; малый (1); партийная ячейка (1); партийная ячейка (1); пассажир; путешественник (1); первобытное общество (1); перен. «Заратустра» (1); подготовительная комиссия (1); подготовительный комитет (1); подружки невесты (1); пожилой человек; старик (1); пожилой; старший (1); покойник (1); покойник (1); поколение (1); политическая партия (1); получатель

денег по аккредитиву (1); посторонний человек (1); потерпевший бедствие (1); правитель народа; государь (1); правитель; властелин (1); практикант (1); предводитель (1); премьер-министр (1); преподаватель (1); природные данные человека; талант (1); присяжный заседатель (1); производственный рабочий (1); пролетариат (1); пролетарский революционер (1); просвещенный; высокоидейный человек (1); профсоюз (1); прямоходящий (1); раб (1); работник (1); рабочая группа (1); рабочие и служащие (1); рабочие руки (1); рабочий комитет; комиссия (1); разведчик (1); реальный человек (1); ребенок (1); революционер (1); редактор (1); религиозная община (1); од; члены семьи; поколение (1); родители (1); родители (1); родная старшая сестра (1); руководитель группы (1); руководство коммунистической партии (1); руководство партии (1); самостоятельный; независимый (1); свободный (1); семьи работников (1); семья; члены семьи (1); сильный человек (1); любой человек (1); советник; консультант (1); совместный; общий (1); современный человек (1); солдат (1); сообразительный (1); сосед (1); социал-демократическая партия (1); союз молодежи (1); союз учащихся (1); союз; альянс (1); специалист и ученый (1); специалист; эксперт (1); справедливый; благородный (1); старшее поколение (1); старший брат (1); старший по возрасту; почтенный (1); старый (1); строящий жизнь (1); судья (1); сухопутные войска (1); сын влиятельного лица (1); сыновья и дочери; дети (1); тело; корпус (1); тело, личность (1); тело; организм (1); тело; организм, туловище (1); тело; плоть (1); терпеливый (1); тибетцы (1); толпа (1); три рода, три поколения; (1); умный (1); уставший (1); учащийся средней школы (1); ученики (1); ученый (1); учитель (1); учитель; преподаватель (1); фабричный рабочий (1); фамилия (1); фамилия Даллес (1); фамилия Ин (1); фамилия Ленин (1); фамилия Линь (1); фамилия Линь Бяо (1); фамилия Марин (1); фамилия Пай (1); фамилия Ранке (1); фамилия Роджерс (1); фамилия Рузвельт (1); фамилия Трумэн (1); фамилия Хилл (1); фамилия Чжао (1); фамилия Чжу (1); фамилия Шеннолт (1); физиономия; облик (1); физически истощенный (1); хитрый; скользкий; лживый (1); хозяин; глава семьи (1); храбрый (1); частное лицо (1);

*человек превыше всего (1); человеческая культура; цивилизация (1); число семьи (1); член кооператива (1); член партии (1); член постоянного комитета (1); штатный сотрудник (1); эвенки (1); экономист (1); энергичный (1); эрудированный человек (1); этнический представитель (1); этот человек (1); юный; молодой (1); японская фамилия Кимура (1); японское имя (1).*

**Репрезентанты концепта «человек» в китайской языковой картине  
мира на современном этапе**

*Человек (114); работодатель (28); народное правительство (24); домовый комитет (22); крестьянин (17); служащие и рабочие (16); нация (13); супруги (13); народ (10); отдельный человек (10); представитель (10); жители; население (9); мир (9); мы (9); общество (9); быть энтузиастом (8); говорить (8); заботиться о семье (8); идеология (8); постоянный комитет (8); третья отрасль народного хозяйства – сфера обслуживания (8); народный суд (7); человечество (7); весь народ (7); горожане (7); объединение соседей (7); сторона в (судебном) деле (7); член (7); гибель; смерть (7); Цю (фамилия) (7); Дэн Инчао (фамилия и имя) (6); Панчен-лама (глава Желтой Тибетской церкви) (6); партия (6); персонал (6); покойник (6); работа (6); сам, себя (6); сотрудник (6); специалист (6); кадровый работник (5); комитет по вопросам национальностей (5); культура; просвещение (5); люди с одной улицы (5); мастер; гуру (5); некоторые (5); предприятие (5); село (5); сельский комитет (5); страховая организация (5); философия (5); человек; о котором идет речь (5); член (5); чувствительность (5); электорат (5); все люди (4); все существа; все сущее (4); народ; люди (4); население (4); собрание народных представителей (4); добрый; хороший человек (4); ученый (4); лишние люди (4); возлюбленный (4); местный народ (4); любить страну (4); получить ранение (4); больница (3); журналист (3); заявитель (3); знаменитый (3); известный человек (3); кандидат на выборах (3); класс (3); количество людей (3); красивый (3); марксизм (3); маршал (3); материализм (3); многонациональный народ (3); народ всей страны (3); населенная группа (3); председатель (3); рабочий (3); руководящая группа (3); студент (3); субъективизм (3); твердый; решительный (3); третье лицо; (3) человека (3); уличный комитет (3); химическая промышленность (3); человек как*

представитель профессии (3); Чжоу Эньлай (фамилия и имя) (3); член комиссии (3); активный (2); Аристотель (2); больной (2); большинство людей (2); буддизм (2); военный (2); все круги общества (2); герой; выдающийся человек (2); группа (2); данная организация (2); другие люди (2); другие люди (2); духовенство (2); душа; ум (2); женщина (2); жизнь человека (2); зажиточный (2); заместитель директора (2); заместитель председателя (2); заместитель председателя комитета (2); заместитель секретаря (2); изобретать (2); каждый человек (2); коммунистическая партия (2); конфуцианство (2); Конфуций (2); Конфуций (настоящее имя) (2); личность; характер (2); лучший представитель (2); марксизм (2); многонациональный народ (2); мозг; ум (2); народно-освободительная армия Китая (2); народы всех национальностей (2); наука (2); национальные черты (2); не быть ленивым (2); непосредственно ответственный; (2); обширные народные массы (2); остро воспринимать (2); патриот (2); патриот (2); патриотический деятель (2); поколение (2); получить образование (2); практическая деятельность (2); представитель (2); районный народный суд (2); руководитель; лидер (2); северянин (2); сотрудники административно-исполнительных органов (2); социализм (2); социальная функция (2); социальные услуги (2); среди людей (2); талантливый человек (2); тибетец (2); тибетец (2); тибетцы (2); умение; способность (2); учитель; педагог (2); Чжу Дэ (фамилия и имя) (2); член коммунистической партии (2); член постоянного комитета (2); члены семьи (2); штатный сотрудник (2); этика (2); этикет и музыка (2); юридическое лицо (2); автор (1); административно-производственный персонал (1); академия медицинских наук (1); акционерное предприятие (1); бедный (1); безопасность жизнь (1); безответственность (1); Белинский (1); благородный (1); богатый (1); буддизм (1); буддизм как учение (1); буддийский монах (1); буддийский наставник (бонза) высшего ранга (1); буржуазия (1); Буш (1); быть великодушным (1); быть достойным (1); быть культурным (1); быть полезным людям (1); важное лицо (1); важное лицо (1); великий (1); верить самому себе (1); верный (1); верующие массы (1); весь народ (1); внешний вид человека (1);

*внештатный работник (1); вождь; лидер (1); вооруженные повстанцы (1); воспитывать (1); враг; противник (1); все существа (1); все, каждый (1); выдающийся (1); выдающийся человек (1); высокая принципиальность (1); высококвалифицированный (1); высокопоставленный (1).; вышестоящее народное правительство (1); глава, директор (1); главнокомандующий (1); глубоко верить (1); Гоген (1); голова (1); Гораций (1); городское народное правительство (1); городское руководство (1); городской житель (1); госпожа (1); государственный служащий (1); группа (1); группировка (1); грядущие поколения (1); губернатор (1); гуманный (1); два человека (1); дело; деятельность (1); демократическая партия (1); деревня (1); деревня (1); деятель (1); деятельность человека (1); Дин И (фамилия и имя) (1); директор (1); директор завода (1); дисбаланс психики (1); добродетель (1); добродетель; благородство (1); добродетельный человек (1); добросовестность (1); добросовестный (1); доктор (1); Доржи (имя) (1); друг (1); другие люди (1); Дун Чжуншун (фамилия и имя) (1); жена (1); живое существо (1); живой (1); живой, одушевленный (1); жизнерадостный (1); жизнь (1); жизнь и смерть (1); житель данной местности (1); заведующий обучением императорской родни, знати (1); завод, фабрика (1); здоровье человека (1); здравоохранение (1); земледелия (1); знающий, опытный человек (1); зрители, аудитория (1); идеал (1); идеологическая система (1); идея, мысль, концепт (1); из поколения в поколение (1); избирательный список (1); изобретатель (1); имущественное положение (1); индивидуальный предприниматель (1); инженерная группа (1); иностранный бизнесмен (1); исследовательский институт (1); истец (1); истина (1); исходить из интересов общества (1); кавалерист (1); каждый человек (1); каждый человек (1); каждый человек (1); кандидат в президенты (1); китайская буддистская ассоциация (1); китайская нация (1); китайский народ (1); китайцы (1); клеветать (1); коллектив, организация (1); коллективная собственность (1); командир дивизии (1); комитет членов семьи (1); коммунистическая партия (1); конкурировать (1); конфуцианство (1); корпорация (1); крестьяне (1); крестьянская ячейка (1);*

крупные чиновники (1); кто угодно (1); Ли Тяньху (фамилия и имя) (1); Ли Чженмин (фамилия и имя) (1); литературный критик (1); лица, ожидающие работы (1); лицо (1); логика (1); Лю Бочэн (1); люди прошлых поколений (1); Мандела (1); Марио (1); материнская особь (1); межчеловеческий (1); мертвец, покойник (1); местные предприятия (1); мировоззрение (1); многоотраслевое хозяйство (1); многочисленный (1); модный (1); молодежь (1); молодой учитель (1); моральные принципы (1); муниципальная общественность (1); наводит макияж (1); народ (1); народное ополчение (1); народное правительство провинции (1); народное счастье (1); народность (1); народные массы (1); народный комитет (комиссия) по урегулированию конфликтов (1); Народный политический консультативный совет (1); народный представитель (1); наружность, внешность (1); наружность, вид (1); население городов (1); наследник, преемник (1); настроение; переживание (1); научное сообщество (1); национальная волесть (1); национальная солидарность (1); национальное меньшинство (1); наша страна (1); ненавидеть (1); неподкупный (1); непосредственное восприятие (1); непреклонный (1); низовое общество (1); новый, передовой человек (1); нравы и обычаи (1); ныне состоящий в должности (1); обвиняемая сторона (1); обвиняемый (1); образ жизни (1); образование (1); обслуживающий персонал (1); обучать людей (1); общегородской (1); общественная организация (1); общественное мнение (1); общественные организации (1); одежда и пища (1); один человек (1); одинокий пожилой человек (1); основатель (1); основной должник (1); основоположник (1); ответственное лицо (1); открытый; прямодушный (1); открыть дело (1); отрасль питания (1); охрана (1); пищевой комбинат (1); планирование рождаемости (1); подведомственное предприятие (1); подросток (1); подчинённые (1); покинуть дом (1); политические круги (1); получатель (1); порядочный (1); пост, должность (1); постоянная комиссия (1); потерпевший (1); потомки (1); потомство по внебрачной линии (1); почтенный председатель (1); почтительный к (1); преданный всей душой (1); преданный друг (1); председатель комитета (1); председатель Мао (1);

представитель (1); представитель разных слоев населения (1); представитель религиозного мира (1); приемник (1); презирать (1); пресса, печать (1); природное доброе начало в человеке (1); проверяющий (1); провинциальный партийный комитет (1); продавец (1); пролетариат (1); промышленность (1); пророк, беззаботный человек (1); простодушный и открытый (1); профессиональное заболевание (1); профессия; специальность (1); псевдонаука (1); работать хорошо (1); работник (1); работник (1); рабочие руки (1); религия (1); родственники с разными фамилиями (1); руководство компартии Китая (1); руководящий персонал (1); самоуправляемая массовая организация (1); самооценочность человека (1); сверхчеловеческий (1); секретарь (1); селение (1); сельское хозяйство (1); семья (1); семья, проживающая совместно с военнослужащим (1); серьезно относиться к одежде (1); симпатичный, милый (1); сирота (1); система взглядов о долге (1); скончаться (1); скромный, учтивый (1); слава, известность (1); слепой (1); служить народу всем сердцем (1); совместный, общий (1); содружество родины (1); сознание, сознательность (1); сознательный (1); солдат (1); сородич (1); сотоварищ (1); сотрудники, вышедшие на пенсию (1); среда обитания (1); старейшина (1); старшие поколения (1); старый крестьянин (1); столовая рабочих (1); строительная организация (1); строительство инфраструктуры (1); субъект, исполнитель (1); счастливый (1); Сюнь-цзы (фамилия) (1); твердый о характере (1); тело человека (1); тело, данное родителями (1); тибетские круги (1); тибетский буддизм (1); толпа людей (1); тот человек (1); точка зрения (1); транспортные перевозки (1); трудиться (1); ум; интеллект (1); упорный (1); управляющий (1); усердный (1); установленное число людей (1); ученик (1); учитель и ученики (1); учить, наставлять (1); учиться (1); Файербах (1); характер (1); характер; натура (1); химзавод (1); хозяин (1); хозяин и гость (1); хозяйственный организм (1); Хэ Лун (фамилия и имя) (1); центральный комитет партии (1); чарующий; прекрасный (1); частный предприниматель (1); человеко-посещение (1); человеческое общество (1); Чжан Яонин (фамилия и имя) (1); член демократической партии (1); член коллегии (1); член республиканской партии (1); члены одной партии (1); члены семьи (1); чувствительный (1); Чэнь И (фамилия и имя)

*(1); Шао Юн (фамилия и имя) (1); Эллинизм (1); эстет (1); этот человек (1); язвительный (1); Янь Фу (фамилия и имя) (1); яркий, блестящий (1).*